

การแปลบทละครเรื่อง *Look Back in Anger*
ของ John Osborne

นางสาวปรารักษ์ทยา วงศ์กำแหงหาญ

สารนิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการแปล ศูนย์การแปลและล่ามเฉลิมพระเกียรติ
คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
ปีการศึกษา 2555

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)

เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository(CUIR)
are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

Translation of John Osborne's play

Look Back in Anger

Prangthaya Vongkamhangharn

A Special Research Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts in Translation

Charlertprakiat Center of Translation and Interpretation

Faculty of Arts, Chulalongkorn University

Academic Year 2012

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มุ่งศึกษาทฤษฎีการแปลและหาแนวทางแปลเพื่อถ่ายทอดวจนลีลาของตัวละครเอกในบทละครเรื่อง *Look Back in Anger* ของ จอห์น ออสบอร์น ผู้วิจัยมีจุดประสงค์ให้เป็นบทละครแปลเพื่อการอ่านที่มีสมมูลภาพทางความหมายและอรรถรสเทียบเคียงกับต้นฉบับ ตลอดจนหาวิธีการแก้ไขปัญหาการแปลทางด้านชื่อเฉพาะและสิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (Presupposition) ซึ่งเป็นประเด็นปัญหาหลักและเป็นวจนลีลาอันโดดเด่นของบทละครเรื่องนี้

ผู้วิจัยตั้งสมมติฐานว่า ในการบรรลุดูจุดประสงค์การแปลบทละครเรื่องนี้ ผู้วิจัยควรประยุกต์ใช้แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของคริสตอานเน นอร์ด ซึ่งช่วยให้ผู้วิจัยเข้าใจตัวบทอย่างถ่องแท้ แนวทางการแปลแบบตีความของ ฌอง เดอลีล ซึ่งช่วยให้ผู้วิจัยแปลโดยไม่ยึดติดกับรูปศัพท์ของต้นฉบับและเพื่อถ่ายทอดความหมายในภาษาปลายทางได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม ความรู้ด้านวจนลีลาที่ช่วยให้ผู้วิจัยแปลตรงตามเจตนาของผู้เขียนและมีระดับของวจนลีลาที่สอดคล้องกับต้นฉบับ ความรู้ด้านบทละครและความรู้ด้านประวัติศาสตร์สังคมของอังกฤษสมัยหลังสงครามโลกครั้งที่สองซึ่งช่วยให้ผู้วิจัยเข้าใจภูมิหลังของบทละครเรื่องนี้และความหมายของเนื้อเรื่องอย่างถ่องแท้

ผลการวิจัยของสารนิพนธ์ฉบับนี้แสดงให้เห็นว่าแนวทางและความรู้ข้างต้นเป็นส่วนสำคัญในการสร้างสรรค์งานแปลที่มีประสิทธิผลและตรงตามวัตถุประสงค์และสมมติฐานที่ผู้วิจัยตั้งไว้

Abstract

This special research aims to study approaches in translating *Look Back in Anger*, a play by John Osborne. The purpose of this paper is to produce the target text that is equivalent in the stylistic use of the main protagonist and the meaning of the text to the source text. In addition, this paper intends to find out the solutions to translate the proper names and the presuppositions, both of which are the main translation problems and the outstanding speech styles of the play.

The hypothesis is that in order to achieve the purpose of the translation of this play, it is necessary to apply certain approaches which are Discourse Analysis by Christiane Nord in order to deeply understand the text, Interpretive Approach by Jean Delisle in order to reverbitalize the concepts and use the terms that are accurate and appropriate to target audience, the study of stylistics in order to maintain the author's intentions and the level of styles in the source text, the study of the play elements and the study of historical and social events of Britain after World War II in order to perceive the background of this play and fully understand the meaning of the text.

The results of this research show that the aforementioned approaches play an important role in producing the effective translated version of this play in accordance with the purpose and the hypothesis of this research.

กิตติกรรมประกาศ

สารนิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยความกรุณาอย่างยิ่งของผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. คาริณา โชติรวี อาจารย์ที่ปรึกษาสารนิพนธ์ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณที่อาจารย์สละเวลาให้คำปรึกษาและคำแนะนำ อันเป็นประโยชน์ด้วยความเมตตาและเอาใจใส่เสมอมา ตั้งแต่วันแรกที่เริ่มทำสารนิพนธ์ฉบับนี้

กราบขอบพระคุณอาจารย์ปวิตร มหาสารินันท์ ผู้สละเวลาอ่านสารนิพนธ์ ตรวจสอบและให้คำแนะนำในการแก้ไขสารนิพนธ์ฉบับนี้ให้ถูกต้องสมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ขอบคุณ รวีวรรณ ชีรธนาพงษ์ เพื่อนอักษรศาสตร์เอกศิลปการละคร ที่ช่วยแนะนำความรู้ด้านบทละคร และจัดหาหนังสือเกี่ยวกับบทละครมาให้หลายเล่ม อีกทั้งยังช่วยตอบคำถามของผู้วิจัยด้วยความเต็มใจทุกครั้ง

ขอบคุณพี่จ๊อบ และเพื่อนๆการแปลรุ่น 11 ที่เป็นกำลังใจและสร้างความสนุกสนานตลอดเวลา

สุดท้าย ขอขอบคุณบิดา มารดา น้องสาว และพลอยที่เข้าใจ สนับสนุน ช่วยเหลือในทุกๆด้านและเป็นกำลังใจที่สำคัญตลอดมา

สารบัญ

หน้า

บทคัดย่อ.....	ก
Abstract	ข
กิตติกรรมประกาศ	ค
1. บทนำ	1
1.1 หลักการและเหตุผล	1
1.2 วัตถุประสงค์	3
1.3 สมมติฐาน	3
1.4 ขอบเขตการศึกษา	3
1.5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย	4
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	4
2. แนวทาง ทฤษฎีการแปล และความรู้ที่เกี่ยวข้อง	5
2.1 แนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของคริสตือแอน นอร์ด	5
2.2 แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลีล	8
2.3 ความรู้ด้านวจนลีลา	11
2.4 ความรู้ด้านบทละครที่เกี่ยวข้องกับบทละครเรื่องนี้	16
2.5 ความรู้ด้านประวัติศาสตร์สังคมของอังกฤษสมัยหลังสงครามโลก ครั้งที่สอง.....	24
3. การวิเคราะห์ต้นฉบับ การวางแผนการแปล การวิเคราะห์ปัญหาในการแปล และวิธีการแก้ไข.....	27
3.1 การวิเคราะห์ต้นฉบับ	27
3.1.1 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกตัวบท	27
3.1.2 การวิเคราะห์องค์ประกอบภายในตัวบท	30
3.2 การวางแผนการแปล	51
3.2.1 ประเภทของตัวบท	51
3.2.2 วัตถุประสงค์ในการแปลและการเลือกรูปแบบการแปล	51
3.2.3 วจนลีลา	52

3.2.4 การทบทวนบทแปลให้เหมาะสมกับวรรณกรรม	
ประเภทบทละคร.....	53
3.3 การวิเคราะห์ปัญหาในการแปลและการแก้ไข	53
3.3.1 ปัญหาด้านการใช้วจนลีลาของตัวละครเอก (จิมมี่)	53
3.3.2 ปัญหาด้านการแปลเนื้อความที่ต้องใช้สิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (Presupposition)	58
3.3.3 การกำหนดระบบสรรพนาม	63
4. ต้นฉบับ บทแปล และคำอธิบายการแปล	66
5. บทสรุป	165
6. บรรณานุกรม	167

การแปลบทละครเรื่อง *Look Back in Anger*

ของ John Osborne

บทที่ 1

บทนำ

1. หลักการและเหตุผล

การปรากฏตัวของบทละครอังกฤษของ *Look Back in Anger* ของ จอห์น ออสบอร์น (John Osborne) นับว่าสามารถสร้างปรากฏการณ์ใหม่ให้วงการละครเวทีของอังกฤษในยุค 1950 ได้เป็นอย่างมาก เนื่องจากละครเวทีส่วนใหญ่ในช่วงครึ่งแรกของศตวรรษที่ 20 นั้นมักสะท้อนลักษณะของยุควิกตอเรีย ซึ่งเป็นบทละครสำนึกที่มีเนื้อหาและการแสดงที่สุภาพ เรียบร้อย โดยจะแสดงลักษณะของคนชนชั้นกลางไปจนถึงชนชั้นกลางระดับสูงหรือเป็นบทละครที่ให้ความบันเทิงทั่วไป เช่น บทละครตลกเบาสมอง (Comedy) บทละครรัก (Romance) บทละครเร้าอารมณ์ (Sentimental Drama) บทละครสยองขวัญ (Thriller) เป็นต้น กล่าวคือ ไม่มีบทละครที่สร้างความแปลกใหม่ให้กับผู้ชม จนกระทั่งปี 1956 ที่ *Look Back in Anger* เปิดการแสดงและได้รับการกล่าวขวัญว่าเสมือนปลุกวงการละครเวทีที่กำลังหลับใหล เนื่องจากเป็นละครที่มีความแตกต่างจากละครที่แสดงในตอนนั้นอย่างมาก โดยเฉพาะความโดดเด่นด้านการใช้ภาษาที่มีลักษณะหยาบคาย เสียดสี รุนแรง เป็นการแสดงออกทางความคิดของตัวละครเอกอย่างตรงไปตรงมา แต่ในขณะเดียวกันก็สะท้อนและวิพากษ์วิจารณ์สภาพสังคมของอังกฤษที่เป็นจริงในขณะนั้น จนเกิดเป็นละครรูปแบบใหม่ซึ่งเป็นละครแนวสำนึกที่เรียกว่า “Kitchen Sink Drama” หรือ “ละครก้นครัว”¹

บทละครเรื่อง *Look Back in Anger* ได้รับการเสนอชื่อเข้าชิงรางวัล Tony Award (รางวัลเกียรติยศที่มอบให้กับวงการละครเวทีบรอดเวย์ในสหรัฐอเมริกา เทียบเท่ารางวัลออสการ์) ในปี 1958 สาขาบทละครยอดเยี่ยมและนักแสดงหญิงยอดเยี่ยม ส่วนจอห์น ออสบอร์นได้รับรางวัล Evening Standard Drama Award (รางวัลที่มอบให้กับวงการละครเวทีของอังกฤษ) ในปี 1956 สาขานักเขียนบทละครโดดเด่นแห่งปี

¹ พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรมฉบับราชบัณฑิตยสถานให้คำจำกัดความ “Kitchen Sink Drama” หรือ “ละครก้นครัว” ว่าเป็นละครแนวสำนึกที่แสดงภาพชีวิตของชนชั้นทำงานในประเทศอังกฤษ ในช่วงกลางและช่วงปลายทศวรรษ 1950

จอห์น ออสบอร์นเป็นนักเขียนบทละคร ผู้เขียนบทภาพยนตร์ นักแสดง และนักวิจารณ์ ผลงานเด่นเรื่อง *Look Back in Anger* ยังเป็นต้นแบบหรือสัญลักษณ์ของกลุ่มความเคลื่อนไหวที่เรียกว่า “Angry Young Men” หรือที่พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรมฉบับราชบัณฑิตยสถานให้คำจำกัดความเป็นภาษาไทยว่า “หนุ่มเจ้าโทสะ” หมายถึง “นักเขียนบทละครและนักเขียนนวนิยายชาวอังกฤษกลุ่มหนึ่งในทศวรรษ 1950 และ 1960 ซึ่งโจมตีค่านิยมทางสังคมและการเมืองที่ทันสมัยอย่างเผด็จรื้อน โดยเฉพาะค่านิยมที่เป็นผลมาจากทัศนคติของคนชนชั้นกลาง (Bourgeois)” โดยที่ตัวละครหลักในเรื่องคือ จิมมี พอร์เตอร์ก็เป็นตัวแทนของกลุ่ม “Angry Young Men” ด้วย

ภาษาของตัวละคร โดยเฉพาะของจิมมีเป็นภาษาของคนที่มีพื้นเพเป็นชนชั้นกรรมมาชีพ (Working Class) แต่ได้รับการศึกษาถึงขั้นมหาวิทยาลัย ระดับภาษาที่ใช้เป็นแบบไม่เป็นทางการไปจนถึงภาษาหยาบคาย เนื่องจากเขาเป็นตัวแทนของกลุ่มคนที่ไม่พอใจสภาพสังคมที่เกิดขึ้นในสังคมอังกฤษยุค 1950 เขามองย้อนกลับไปถึงความรุ่งเรืองของอังกฤษในอดีตด้วยความคับแค้นใจ เนื่องจากอังกฤษเคยเป็นเจ้าอาณานิคม ครอบครองจักรวรรดิ มีเมืองขึ้นมากมาย แต่เมื่อถึงในยุคที่จิมมีอยู่นั้นไม่เหลือความรุ่งโรจน์แบบในอดีตอีกแล้ว ทั้งการเกิดสงครามโลก สภาพเศรษฐกิจตกต่ำ ความเสื่อมคลายทางอำนาจของอังกฤษเนื่องจากสหรัฐอเมริกาเริ่มมีบทบาทแทนที่ ทั้งหมดหล่อหลอมให้จิมมี เกลียดชังสภาพแวดล้อมรอบตัว และทำให้พาลโกรธเกลียดคนที่ไม่รู้ดีรู้สากับความตกต่ำของอังกฤษ ลักษณะการพูดของเขานั้นไม่ได้บอกหรือวิพากษ์วิจารณ์สังคมโดยตรง แต่เป็นการเสียดสี กระแทบกระทั้งคนรอบข้างและเหตุการณ์ในชีวิตประจำวันด้วยวาจาที่รุนแรงและแสดงออกมาด้วยความโกรธและเกลียดชังตลอดเวลา

ฉะนั้น การแปลบทละครเรื่องนี้จึงมีความท้าทายตรงที่ผู้เขียนเลือกใช้วันเวลาที่โดดเด่น สะท้อนความคิดของตัวละครออกได้อย่างชัดเจน เนื่องจากจอห์น ออสบอร์น วาดภาพให้จิมมีเป็นตัวละครที่อารมณ์รุนแรง ปากร้าย กล้าพูด กล้าวิพากษ์วิจารณ์ ดังนั้นเขาจึงใช้ถ้อยคำที่สื่อถึงความรุนแรง เสียดสี และน่าตกใจ ส่วนรูปแบบบทพูดนั้นเป็นบทพูดที่ยาวหลายบรรทัดและส่วนใหญ่เป็นประโยคยาว มีส่วนขยายโดยมักจะใช้เครื่องหมายยัติภาค (-) เชื่อมประโยค มีเครื่องหมายอัศเจรีย์ (!) เพื่อสื่ออารมณ์ของผู้พูดเกือบทุกบท อีกทั้งยังมีประโยคหรือวลีแทรกขึ้นมาตลอดเวลา บทพูดบางบทมีข้อความไม่ต่อเนื่องกัน เนื่องจากจิมมีมักนำหลาย ๆ เรื่องมาพูดปนกัน โดยทั้งหมดเป็นเรื่องที่เขาไม่พอใจ โกรธแค้น และต้องการวิพากษ์วิจารณ์สังคมอังกฤษในขณะนั้น โดยการเลือกใช้คำ เอ่ยชื่อของคนหรือเหตุการณ์ที่เป็นจุดเด่นและสามารถสะท้อนสภาพสังคมในขณะนั้น ซึ่งการพูดลักษณะนี้เป็นจุดเด่นอีกประการของจิมมี เมื่อนำมาแปลเป็นภาษาไทยจะเกิดความแตกต่างทางบริบทด้านสังคมและวัฒนธรรม เพราะคนไทยไม่คุ้นเคยกับเหตุการณ์บางส่วน เช่น ไทยไม่ได้รับผลกระทบจากสงครามโลกในแบบที่อังกฤษต้องเผชิญในขณะนั้น หรือตามวัฒนธรรมไทยนั้น เราไม่พูดจา

รุนแรงหรือล้อเลียนศาสนาแบบที่จิมมีทำ เป็นต้น ผู้วิจัยเห็นว่าเป็นการใช้วงจลีลาที่น่าสนใจซึ่งสามารถสื่อลักษณะและความคิดของตัวละครเอก รวมถึงเจตนารมณ์ของผู้แต่งได้เป็นอย่างดีจึงสนใจนำมาศึกษา

2 วัตถุประสงค์

1. เพื่อศึกษาและทำความเข้าใจทฤษฎีที่จะใช้ในการแปลวรรณกรรมประเภทบทละครและศึกษาเรื่องวงจลีลาเพื่อถ่ายทอดระดับภาษาและวงจลีลาของตัวละครเอก
2. เพื่อศึกษาความรู้ด้านบทละครที่เกี่ยวข้องกับบทละครเรื่องนี้ เช่น ประเภทของบทละคร การวิเคราะห์องค์ประกอบของวรรณกรรมประเภทบทละครเพื่อที่จะเข้าใจโครงสร้างของบทละครและแปลได้อย่างเหมาะสม
3. เพื่อวิเคราะห์ปัญหาการแปลและเพื่อแปลบทละครเรื่อง *Look Back in Anger* ในส่วนที่คัดสรรไว้ตามที่ระบุในขอบเขตการวิจัย ซึ่งเป็นการแปลเพื่อการอ่านโดยที่ยังคงวรรคและสามารถทำให้ผู้อ่านปลายทางเข้าใจสิ่งที่ผู้แต่งบทละครต้องการจะสื่อได้

3 สมมติฐาน

การแปลบทละครเรื่อง *Look Back in Anger* เพื่อรักษาวงจลีลาและประเด็นสำคัญซึ่งเป็นหัวใจหลักของเรื่องได้อย่างครบถ้วนนั้น ต้องอาศัยแนวทางวิเคราะห์ตัวบท (Text Analysis) ของคริสตืออาน นอร์ค แนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ของฌอง เดอลีล ความรู้ด้านวงจลีลา ความรู้ด้านบทละคร และความรู้ด้านประวัติศาสตร์สังคมของอังกฤษสมัยหลังสงครามโลกครั้งที่สอง

4 ขอบเขตการศึกษา

บทละครเรื่อง *Look Back in Anger* ประกอบไปด้วย 3 องก์ โดยองก์ที่ 1 มี 1 ฉาก องก์ที่ 2 มี 2 ฉาก และ องก์ที่ 3 มี 2 ฉาก

ผู้วิจัยเลือกศึกษาเนื้อหาของตัวบทโดยรวมทั้งหมดและเลือกแปลส่วนต่างๆดังนี้

1. องก์ที่ 1 หน้า 11-25 (15 หน้า) และ หน้า 35-38 (4 หน้า)
2. องก์ที่ 2 ฉากที่ 1 หน้า 48-60 (13 หน้า)

ทั้งนี้ ทุกคนที่ผู้วิจัยเลือกมามีจิมมี พอร์เตอร์ปรากฏ สาเหตุที่เลือกส่วนดังกล่าวมาแปล เนื่องจากเป็นส่วนที่สะท้อนวันลีลาและการเลือกใช้คำที่โดดเด่นและแสดงประเด็นหลักของเรื่องได้ดีที่สุด ส่วนใหญ่เป็นบทพูดของจิมมีกับภรรยาและเพื่อนสนิทที่แสดงให้เห็นทัศนคติต่อสภาพสังคมผ่านภาษา ลักษณะการพูดและการเลือกใช้คำ โดยจะแสดงออกผ่านการวิพากษ์วิจารณ์ที่รุนแรงและอารมณ์โกรธพุ่งเคืองต่อทุกสิ่งรอบกาย

5 ขั้นตอนการศึกษาวิจัย

1. อ่านตัวบทและทำความเข้าใจโดยละเอียด
2. ศึกษาและทบทวนทฤษฎีและแนวทางการแปลที่จะนำมาใช้
3. ศึกษาความรู้ด้านบทละคร รวมถึงหลักการวิเคราะห์บทละคร
4. วิเคราะห์ตัวบท
5. วิเคราะห์ปัญหาที่เกิดขึ้นในการแปลและเสนอวิธีการแก้ไข
6. วางแผนการแปล กำหนดระดับภาษาและวันลีลา
7. ลงมือแปล อธิบายการแปล และปรับแก้บทแปล
8. ทบทวนสมมติฐาน สรุปผลการวิจัย

6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ได้รับความรู้เกี่ยวกับการวิเคราะห์ต้นฉบับ การแปล การแก้ไขปัญหาในการแปลและตรวจแก้บทแปล
2. ได้รับความรู้เกี่ยวกับวรรณกรรมประเภทบทละครและการวิเคราะห์บทละคร
3. ได้รับความรู้ด้านวันลีลาและสามารถถ่ายทอดวันลีลานั้นออกมาในการแปลเพื่อให้ได้รรถรสตรงกับต้นฉบับ
4. ผู้อ่านหรือนักแปลที่สนใจสามารถนำวิธีการแก้ปัญหามาและวิธีการแปลไปประยุกต์ใช้กับตัวบทที่มีลักษณะใกล้เคียงได้

บทที่ 2

แนวทาง ทฤษฎีการแปล และความรู้ที่เกี่ยวข้อง

ในการแปลบทละครเวทีเรื่อง *Look Back in Anger* โดยมุ่งเน้นที่จะถ่ายทอดวจนลีลาของตัวละครเอกนั้น ผู้วิจัยได้ศึกษาแนวทางและทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับการแปล ได้แก่ แนวทางการวิเคราะห์ด้วบทของคริสตือแอน นอร์ด และแนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลีล รวมถึงความรู้ที่เกี่ยวข้องที่ช่วยเสริมความเข้าใจและเป็นแนวทางในการแปล ได้แก่ ความรู้ด้านวจนลีลา ความรู้ด้านบทละครที่เกี่ยวข้องกับบทละครเรื่องนี้ และความรู้ด้านประวัติศาสตร์สังคมของอังกฤษสมัยหลังสงครามโลกครั้งที่สอง ซึ่งทั้งหมดนี้จะช่วยให้ผู้วิจัยเข้าใจบทละครเรื่องนี้ได้อย่างถ่องแท้และเป็นแนวทางให้ผู้วิจัยนำมาปรับใช้เพื่อแปลและถ่ายทอดวจนลีลาของตัวละครเอกได้อย่างถูกต้อง ครบถ้วนและเหมาะสม

2.1 แนวทางการวิเคราะห์ด้วบทของคริสตือแอน นอร์ด

2.1.1 ทบทวนแนวทางการวิเคราะห์ด้วบท

นอร์ด (Nord, 2005) กล่าวถึงการวิเคราะห์ด้วบทว่า ทุกด้วบทมีหน้าที่ในการสื่อสาร (Communicative Function) ไม่ว่าด้วบทนั้นจะเป็นด้วบทชนิดใด ผู้ส่งสารย่อมต้องการบอกเล่าสารนั้นไปสู่ผู้รับสาร ดังนั้นการทำความเข้าใจด้วบทอย่างถ่องแท้ นั้น จึงต้องคำนึงถึงปัจจัยอื่นๆที่เกี่ยวกับด้วบทนั้นด้วย ปัจจัยที่เป็นตัวกำหนดหน้าที่ในการสื่อสาร เรียกว่า องค์ประกอบภายนอกด้วบท (Extratextual Factors) ส่วนปัจจัยที่เน้นไปที่สารของด้วบท เรียกว่า องค์ประกอบภายในด้วบท (Intratextual Factors) ซึ่งรวมถึงอวัจนภาษาคำด้วย

องค์ประกอบภายนอกด้วบท

องค์ประกอบภายนอกด้วบทมีความสำคัญต่อการวิเคราะห์ด้วบทอย่างมาก เนื่องจากผู้รับสารอาจไม่มีประสบการณ์หรือความรู้ภูมิหลังเหมือนผู้ส่งสารหรือผู้เขียน ดังนั้นการวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกด้วบทจะช่วยให้ผู้รับสารหรือผู้อ่านเข้าใจว่าผู้ส่งสารเป็นคนอย่างไร และวัตถุประสงค์ในการส่งสารนี้คืออะไร นอร์ดยังกล่าวอีกว่าหากไม่ทราบวัตถุประสงค์ในการสื่อสาร ทำให้การแปลมีอุปสรรคมาก เพราะผู้แปลไม่สามารถถ่ายทอดสารตามความคาดหวังของผู้ส่งสารและผู้รับสารได้ ยิ่งผู้ส่งสารและผู้รับสารมีช่องว่างหรือความแตกต่างทางวัฒนธรรมมากเท่าไร งานแปลก็ยิ่งยากขึ้นเท่านั้น อย่างไรก็ตามผู้แปลย่อมต้องพยายามวิเคราะห์หาว่าผู้ส่งสารต้องการจะสื่ออะไร และแปลออกมาให้ผู้รับสารฉบับแปลเข้าใจตามนั้น แม้ผู้รับสารจากต้นฉบับจะมี

ความรู้ภูมิหลังต่างจากผู้รับสารฉบับแปลก็ตาม เวลาและสถานที่ที่ใช้ในการส่งสารก็เป็นสิ่งสำคัญ เนื่องจากจะช่วยให้ผู้อ่านทราบว่า ณ ขณะนั้นที่ผู้ส่งสารกำลังเล่าเนื้อหามีอะไรเกิดขึ้นบ้าง หรือผู้ส่งสารได้ผ่านเหตุการณ์อะไรมาบ้าง เพื่อนำข้อมูลมาประกอบความเข้าใจเนื้อหานั้น

องค์ประกอบภายนอกตัวท ได้แก่

1. ผู้ส่งสาร (Sender)
2. วัตถุประสงค์ในการส่งสาร (Intention)
3. ผู้รับสาร (Receiver)
4. สื่อที่ใช้ในการส่งสาร (Medium)
5. สถานที่ที่ใช้ในการส่งสาร (Place)
6. เวลาในการส่งสาร (Time)
7. แรงจูงใจในการส่งสาร (Motive)
8. หน้าที่ในการสื่อสาร (Text Function)

องค์ประกอบภายในตัวท

ผู้ส่งสารย่อมต้องคิดเนื้อหาสาระของตัวทที่คิดว่าน่าสนใจหรือเป็นข้อมูลใหม่สำหรับผู้รับสาร จากนั้นจึงคิดหรือแต่งสารนั้นออกมาเป็นเนื้อหาของตัวท ขณะที่เล่าเรื่องนั้น ผู้ส่งสารต้องคำนึงถึงความรู้ภูมิหลังของผู้รับสารด้วย ผู้ส่งสารอาจไม่ได้เอ่ยถึงหรืออธิบายความรู้ภูมิหลังที่ผู้รับสารจำเป็นต้องมีเพื่อเข้าใจสารนี้ สิ่งนี้เรียกว่า “สิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ” (Presupposition) นอกจากนี้ผู้ส่งสารยังต้องตัดสินใจว่าจะเรียงลำดับสารหรือเนื้อหาอย่างไร จะใส่เนื้อหามากเท่าไร โครงสร้างของเนื้อหาว่าควรมีกับท กี่ย่อหน้า การใช้คำ การใส่ภาพประกอบ เป็นต้น นอกจากสารที่เป็นตัวอักษรแล้ว ยังมีอวัจนภาษา (Non-Verbal Elements) เช่น ภาพประกอบ ท่าทาง เป็นต้น และน้ำเสียง (Supra-Segmental Features) ที่ช่วยเสริมความหมายของเนื้อหาด้วย

องค์ประกอบภายในตัวบท ได้แก่

1. หัวข้อเรื่องของตัวบท (Subject Matter)
2. เนื้อหา (Content)
3. สิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (Presupposition)
4. โครงสร้างของตัวบท (Composition)
5. อวัจนภาษา (Non-Verbal Elements)
6. การใช้คำศัพท์ (Lexis)
7. โครงสร้างประโยค (Sentence Structure)
8. น้ำเสียง (Supra-segmental Features)

2.1.2 การกำหนดแนวทางการนำแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของคริสตืออาน นอร์คมาใช้ในการงานวิจัย

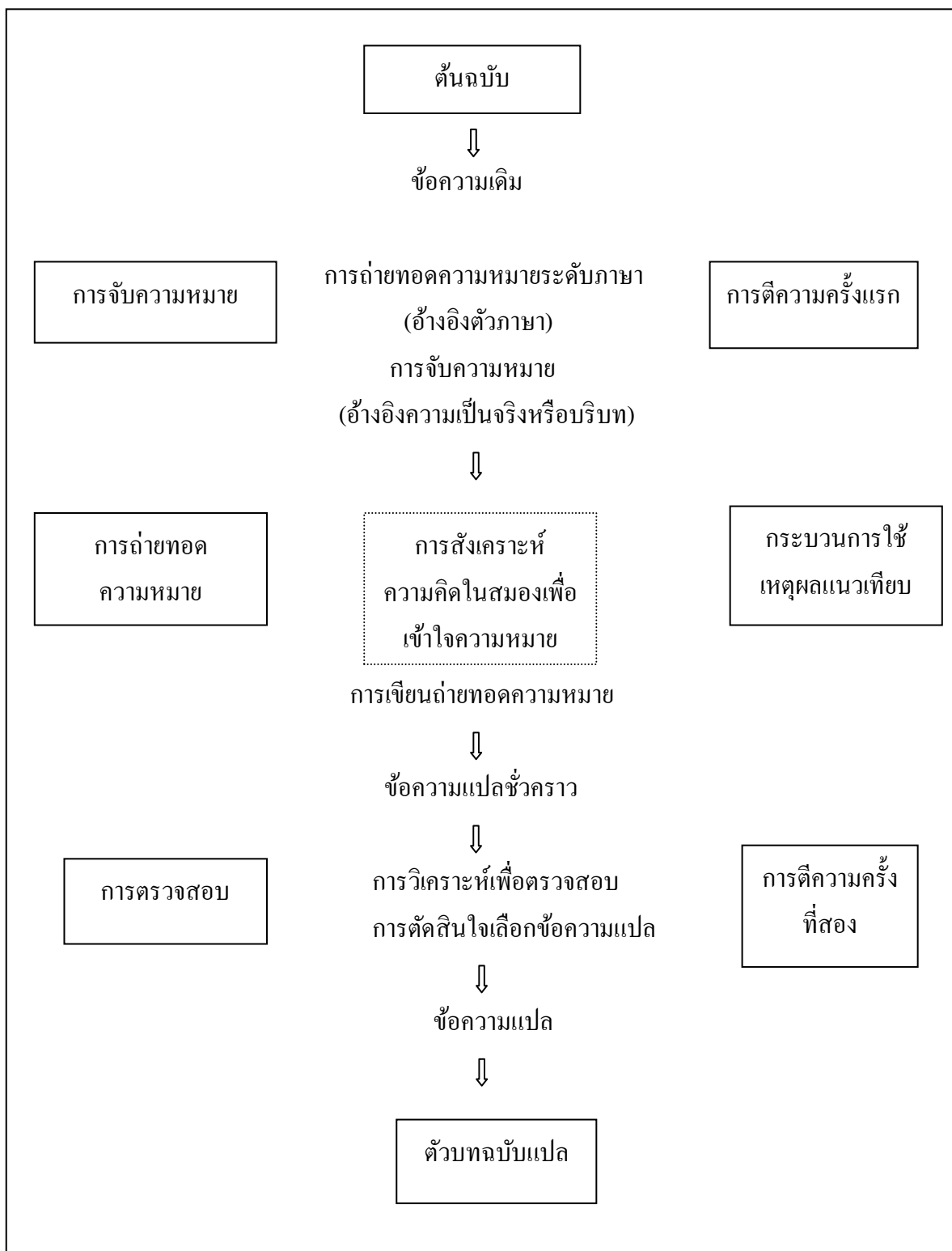
ผู้วิจัยพบว่าแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของนอร์คเสนอวิธีการในการวิเคราะห์ตัวบทไว้อย่างละเอียดและเหมาะสมที่จะนำมาประกอบในงานวิจัยและการแปลบทละครเรื่อง *Look Back in Anger* ผู้วิจัยจะใช้องค์ประกอบทั้งภายในและภายนอกและภายในตัวบทมาวิเคราะห์ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการวิเคราะห์ในส่วนของสิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (Presupposition) เนื่องจากเป็นสิ่งที่สำคัญในการทำความเข้าใจบทละครเรื่องนี้และยังเป็นประเด็นหลักที่ผู้วิจัยสนใจนำมาศึกษา ซึ่งจะเกี่ยวข้องกับเวลา (Time) และสถานที่ (Place) ที่ใช้ในการสื่อสารด้วยว่าตอนนั้นอังกฤษมีสภาพอย่างไร อีกทั้งการศึกษาประวัติของผู้ส่งสาร (Sender) มีความสำคัญมากเช่นกัน เนื่องจากจอห์น ออสบอร์นสะท้อนความคิดและตัวตนบางส่วนของเขาผ่านการสร้างตัวละครจิมมี พอร์เตอร์ นอกจากนี้คำศัพท์ (Lexis) และโครงสร้างประโยค (Sentence Structure) ซึ่งแสดงวัจนลีลาของจิมมี พอร์เตอร์นั้นเป็นส่วนสำคัญที่ผู้วิจัยต้องการศึกษาเพื่อแปลบทละครเรื่องนี้ เมื่อวิเคราะห์ตามแนวทางของนอร์คแล้วจะช่วยให้ผู้วิจัยสามารถถ่ายทอดวัจนลีลาที่เหมาะสมและมีสมมูลภาพกับต้นฉบับด้วย รวมถึงมีการวิเคราะห์การใช้อวัจนภาษา (Non-Verbal Elements) ซึ่งเป็นองค์ประกอบสำคัญของบทละคร ดังนั้นแนวทางการวิเคราะห์ตัวบทของนอร์คจึงมีความเหมาะสมที่จะนำมาประกอบการวิจัยนี้

2.2 แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลีล

2.2.1 ทบทวนแนวทางการแปลแบบตีความ แนวทางการแปล

เดอลีล (Delisle, 1998) เสนอแนวทางการแปลแบบตีความ (Interpretive Approach) ซึ่งเป็นแนวทางการแปลที่จะนำไปสู่สมมูลภาพด้านความหมาย กล่าวคือ ไม่ได้เป็นการแปลคำต่อคำ (Word for word translation) แต่เน้นที่การเข้าใจความหมายทั้งหมด (Comprehension) และสามารถถ่ายทอดออกมาในอีกภาษาหนึ่งโดยไม่ยึดติดกับรูปภาษาต้นฉบับ เรียกว่าการสร้างวาทกรรมใหม่ (Reformulation) ก่อนจะเสร็จสิ้นกระบวนการด้วยการตรวจสอบความแม่นยำของบทแปล (Verification)

แผนภูมิกระบวนการแปลแบบตีความมีดังนี้ (วัลยา วิวัฒน์ศร 2545: 108)



ขั้นตอนแรกเมื่อได้ต้นฉบับมานั้น ผู้แปลต้องอ่านเพื่อทำความเข้าใจความหมาย ซึ่งถือว่าเป็นการตีความครั้งแรก ผู้แปลต้องทำความเข้าใจความหมายของคำศัพท์ โดยการดูความหมายจากบริบท ไม่ใช่ดูตามรูปศัพท์ เพราะคำๆหนึ่งอาจมีหลายความหมายหรือมีความหมายแฝง ฉะนั้นผู้แปลจึงต้องเข้าใจความหมายของคำโดยอาศัยบริบท เมื่อเข้าใจความหมายของคำศัพท์แล้ว ต่อมาคือขั้นตอนการทำความเข้าใจเนื้อเรื่อง โดยให้เข้าใจความหมายในความคิด (Conceptual Content) ผู้แปลต้องอาศัยความรู้นอกเหนือจากภาษาในคลังความรู้และประสบการณ์ของผู้แปลเพื่อนำมาประกอบความเข้าใจเนื้อความนั้นอย่างแท้จริง

จากนั้น ความคิดจะเป็นอิสระจากรูปภาษา เรียกว่า การผละออกจากรูปภาษา หมายความว่าความเข้าใจทั้งหมดจะถูกเก็บไว้ในสมอง ขั้นตอนต่อมาคือการสร้างวาทกรรมใหม่ซึ่งเป็นถ่ายทอดความหมายในอีกภาษาหนึ่งโดยไม่ยึดติดกับรูปภาษาดั้งเดิม ผู้แปลจะใช้เหตุผลแนวเทียบ หมายถึงการเทียบเคียงความคิดเพื่อหาคำที่มีสมมูลภาพทางความหมายมากที่สุดและเหมาะที่จะนำมาใช้ในบทแปล ทั้งนี้ผู้แปลต้องอาศัยความสามารถในการเขียน ความคิดสร้างสรรค์ รวมถึงต้องมีความสามารถในการอนุมาน การเชื่อมโยง และกระบวนการหาเหตุผล เมื่อเสร็จสิ้นกระบวนการถ่ายทอดความหมาย ผู้แปลจะได้ข้อความแปลชั่วคราวหรือบทแปลร่าง

ขั้นตอนสุดท้ายคือ การตรวจสอบความแม่นยำของฉบับแปล ซึ่งถือว่าเป็นขั้นตอนที่สำคัญมาก เนื่องจากเป็นการรับประกันคุณภาพของผู้แปล ผู้แปลต้องตรวจสอบความถูกต้องด้านความหมาย ความแม่นยำ และความเหมาะสมในการใช้คำและเอกภาพของบทแปลด้วยตนเอง รวมถึงตรวจสอบว่าบทแปลนั้นสอดคล้องกับเจตนาของผู้เขียนหรือไม่ จากนั้นจะได้บทแปลที่ผ่านการเลือกอย่างพิถีพิถัน เป็นบทแปลที่มีคุณภาพและมีสมมูลภาพทางความหมาย เหมาะสมกับภาษาปลายทาง

2.2.2 การกำหนดแนวทางการนำแนวทางการแปลแบบตีความ ของตนเอง เดอลีลมาใช้ในการ

งานวิจัย

ผู้วิจัยพบว่าแนวทางการแปลแบบตีความจะเป็นกรอบให้ผู้วิจัยตระหนักขณะแปลว่าผู้วิจัยจะต้องเข้าใจความหมาย ความคิดทั้งหมด และเจตนาของผู้เขียน ก่อนที่จะถ่ายทอดความคิดนั้นเป็นภาษาไทยโดยยึดหลักของเดอลีลว่าการแปลจะต้องไม่ยึดติดกับรูปของภาษาดั้งเดิม เพราะบทละครเรื่อง *Look Back in Anger* มีเนื้อหาหลักที่อาศัยความรู้ทางประวัติศาสตร์และสภาพสังคมของอังกฤษช่วงหลังสงครามโลกครั้งที่สอง หากผู้วิจัยแปลตามรูปศัพท์และยึดติดกับรูปประโยค จะทำให้ไม่สามารถถ่ายทอดความหมายที่ถูกต้องและเหมาะสมกับผู้อ่านปลายทาง อีกทั้งอาจเกิดปัญหาการใช้ภาษาไทยที่ไม่เป็นธรรมชาติเพราะรูปแบบประโยคที่จิมมีพุดนั้นค่อนข้างซับซ้อน เนื่องจากเขาเป็นคนพูดยาว ไม่เรียบเรียงความคิด คิดอะไรก็พูดออกมาด้วยอารมณ์ ดังนั้นผู้วิจัยจึงต้องเข้าใจความหมายและเข้าใจว่าทำไมเขาถึงพูดโดยใช้วัจนลีลาแบบนี้ก่อนลงมือแปลเป็นภาษาไทย นอกจากนี้

ผู้วิจัยเห็นว่าขั้นตอนการตรวจแก้เป็นขั้นตอนที่จำเป็นมากสำหรับทุกงานแปล ด้วยเหตุผลที่กล่าวมานี้ทำให้ผู้วิจัยเลือกใช้แนวทางการแปลแบบตีความเพื่อเป็นหลักในการแปลบทละครเรื่อง *Look Back in Anger*

2.3 ความรู้ด้านวงจลลีลา

2.3.1 ทบทวนความรู้ด้านวงจลลีลา

เวอร์ดองก์ (Verdonk, 2002: 3-9 และ 29) กล่าวว่าวงจลลีลาทางภาษาคือ ลักษณะเด่นในการใช้สำนวนภาษาของผู้เขียน โดยวิเคราะห์ลักษณะทางภาษาที่มีความโดดเด่น กลวิธีที่ใช้ รวมถึงจุดประสงค์ และผลที่เกิดขึ้นต่อผู้อ่าน การวิเคราะห์วงจลลีลานั้นไม่จำเป็นต้องวิเคราะห์ทุกรูปแบบหรือทุกโครงสร้าง แต่เลือกเฉพาะการใช้ภาษาที่โดดเด่น ดึงดูดความสนใจและมีส่งผลด้านความรู้สึกของผู้อ่าน ผู้อ่านสามารถคาดเดาหรือคาดหมายวงจลลีลาได้โดยดูจากประเภทของวรรณกรรม (Genre) น้ำเสียง การเลือกใช้คำ ไวยากรณ์และโครงสร้างประโยค องค์ประกอบทางภาษาอื่นๆ เช่นการใช้สำนวนภาษาซ้ำๆกันหรือการใช้สำนวนภาษาที่ต่างออกไปจากขนบทางวรรณกรรมหรือสำนวนภาษาทั่วไป เนื่องจากแม้จะเป็นตัวบทประเภทเดียวกัน แต่เลือกใช้คำต่างกัน ย่อมเกิดผลต่างกัน ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับวัตถุประสงค์และมุมมองความคิดของผู้เขียนที่ต้องการให้ผู้อ่านเห็นว่า ผู้เขียนจงใจใช้วงจลลีลานี้เพื่อให้เกิดผลบางอย่าง

เมอร์ฟินและเรย์ (Murfin และ Ray, 2009: 495-498) ให้คำจำกัดความคำว่าวงจลลีลา (Style) ว่า วิธีการเขียนงานวรรณกรรม ผู้เขียนต่างมีวงจลลีลาเป็นของตนเอง โดยดูได้จากข้อความหรือเนื้อหาใดๆที่ผู้เขียนต้องการสื่อสารกับผู้อ่านและวิธีการที่ผู้เขียนเลือกเพื่อนำเสนองานเขียนนั้น การศึกษาและวิเคราะห์วงจลลีลาเรียกว่า วงจลลีลาศาสตร์ (Stylistics)

ดั้งเดิมวงจลลีลาแบ่งออกเป็น 3 ประเภทคือ ขั้นสูง (ใช้กับภาษาที่มีความยิ่งใหญ่) ขั้นกลาง (ใช้กับภาษาธรรมดาทั่วไป) และขั้นต่ำ (ใช้กับภาษาระดับง่าย ไม่ซับซ้อน) ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับประเภทของงานวรรณกรรมนั้นๆ ตัวอย่างงานวรรณกรรมที่ใช้วงจลลีลาขั้นสูง เช่น มหาकाพย์ ขั้นกลาง เช่น กวีนิพนธ์รัก ขั้นต่ำ เช่น งานประเภทขบขัน ตัวอย่างประเภทต่างๆของงานวรรณกรรม เช่น งานวรรณกรรมยุคกลาง ยุคหลังสมัยใหม่ งานวรรณกรรมเพื่อการสอน งานเขียนด้านสื่อสิ่งพิมพ์ วิทยาศาสตร์ ซึ่งล้วนแต่มีขอบในการใช้วงจลลีลาแตกต่างกันออกไป นอกจากนี้ยังต้องคำนึงถึงลักษณะเด่นของงานเขียน เรื่องราวที่เกิดขึ้น ตัวละคร และฉากด้วย

การวิเคราะห์วงจลลีลาในงานเขียนด้านร้อยแก้วสามารถดูได้จากรูปประโยคว่าเป็นประโยคกระชับ (Periodic Sentence) หรือ ประโยคหลวม (Loose Sentence) ประโยคกระชับ คือประโยคที่เรียงคำอย่างเป็นระบบ ต้องมีประโยคสมบูรณ์อย่างน้อยหนึ่งประโยคและตามด้วยประโยคไม่สมบูรณ์หนึ่งประโยค ซึ่งเป็นการแสดง

ใจความไว้ท้ายประโยค หากอ่านไม่จบจะไม่เข้าใจเนื้อหาโดยสมบูรณ์ ในขณะที่ประโยคหลวมใช้การเรียงความคิดไปเรื่อยๆ โดยมีคำเชื่อม *และ แต่* หรือเป็นประโยคสมบูรณ์ที่ตามด้วยประโยคไม่สมบูรณ์หนึ่งประโยคหรือมากกว่านั้น ดังนั้นประโยคกระชับจึงเป็นทางการมากกว่า

ประโยคกระชับและประโยคหลวมนี้ยังสามารถแบ่งแยกได้เป็นการเขียนแบบ Hypotactic ซึ่งหมายถึงการเขียนโดยใช้ประโยคที่ร้อยเรียงความคิดอย่างมีเอกภาพ มีประโยคขยายความและคำเชื่อมอย่างชัดเจน หรือการเขียนแบบ Paratactic ซึ่งหมายถึงการเขียนโดยใช้การเชื่อมโยงความคิดที่หลวมหรือใช้คำเชื่อมธรรมดา เช่น *และ* อย่างไรก็ตาม ประโยคกระชับและประโยคหลวมนี้ต่างจากการเขียนแบบ Hypotactic และการเขียนแบบ Paratactic ตรงที่ประโยคกระชับและประโยคหลวมมุ่งเน้นไปที่การวิเคราะห์ประโยค แต่การเขียนแบบ Hypotactic และการเขียนแบบ Paratactic ดูที่วิธีการเขียนโดยภาพรวมทั้งหมด

เรินเคมา (Renkema, 1993: 96-105) อธิบายว่าตัวบทที่มีเนื้อหาเดียวกันสามารถนำมาถ่ายทอดได้หลายวิธี เช่น โครงสร้างประโยคและการเลือกใช้คำต่างกัน ขนบทางการใช้ภาษาประจำประเภทของตัวบท (เช่น งานร้อยแก้ว งานร้อยกรอง) อีกทั้งยังมีปัจจัยนอกเหนือจากภาษา เช่น การนำเสนอเนื้อหาต่างกันโดยตัวบทหนึ่งอาจเน้นแง่มุมใดแง่มุมหนึ่งมากกว่าอีกตัวบทหนึ่ง ลักษณะการเล่าเรื่อง (เช่น ข่าวที่ฉายทางโทรทัศน์สำหรับผู้ใหญ่กับข่าวสำหรับเด็ก) เป็นต้น สิ่งที่ทำให้ตัวบทเหล่านี้ต่างกันเรียกว่า วัจนลีลา (Style)

วัจนลีลาศาสตร์มีหน้าที่แยกแยะวัจนลีลาแบบต่างๆซึ่งจัดเป็น 3 ประเภทใหญ่ๆ ดังนี้

1. วัจนลีลาที่เป็นรูปแบบที่ใช้เพื่อการสื่อสารเนื้อหาใดเนื้อหาหนึ่ง เมื่อกล่าวถึงวัจนลีลาประเภทนี้ จะเกิดคำถามว่าเป็นไปได้หรือไม่ที่จะเปลี่ยนลักษณะการใช้ภาษาโดยที่ความหมายยังคงเดิม คำไวพจน์ของคำๆหนึ่งมีความหมายเหมือนกันจริงๆหรือไม่ คำว่า “dad” “father” และ “my old man” มีความหมายเหมือนกันจริงๆหรือไม่ ทั้งนี้ ทั้ง 3 คำนี้อาจมีความหมายเหมือนกันในแง่ของผู้ให้กำเนิดลูก แต่เราต้องดูความหมายแฝงที่ซ่อนอยู่ในคำเหล่านี้ด้วย หากเรามองที่ปัจจัยทางสังคมของผู้พูด เช่น เด็กเรียกพ่อว่า “daddy” เพื่อสื่อถึงพ่อ ซึ่งต่างจากผู้ใหญ่ที่เรียกพ่อว่า “father” ความหมายจริงๆของคำเหล่านี้จึงไม่เหมือนกันเสียทีเดียว

2. วัจนลีลาที่เป็นทางเลือกในการใช้ภาษาของผู้เขียนหรือผู้พูด ประโยคต่อไปนี้เป็นทางเลือกในการใช้ภาษาของผู้พูด

- Could you perhaps close the window?

- Hey, can't the window be closed?

- The window's open.
- Close the window!
- You should be careful about drafts, the way you're feeling.
- I'm not paying to heat the outdoors.

(Renkema, 1993: 98)

เมื่อต้องวิเคราะห์การเลือกใช้ภาษาของผู้เขียน เราจำเป็นต้องดูว่าผู้เขียนสามารถเลือกใช้รูปแบบใดได้บ้าง ผู้เขียนอาจถูกบังคับให้ใช้ภาษานี้จากจากปัจจัยอื่นๆ เช่น บริบทสถานการณ์ เป็นต้น

3. วังนลีลาที่เป็นรูปแบบที่แปลกไปจากรูปแบบที่ผู้อ่านคาดหวัง ด้วยทบทประเภที่มีขนบทาง วังนลีลาซึ่งเมื่อผู้อ่านเห็นตัวบทนี้ ย่อมคาดว่าจะพบการใช้วังนลีลาที่เคยเห็นเป็นประจำ เมื่อพบวังนลีลาที่แปลกออกไป จึงเกิดเป็นการใช้วังนลีลาแบบใหม่เกิดขึ้น อย่างไรก็ตามมุมมองของผู้อ่านแต่ละคนอาจต่างกัน ดังนั้นจึงต้องวิเคราะห์จากตัวบทที่ใช้วังนลีลาตามขนบและตัวบทประเภทเดียวกันที่ใช้วังนลีลาต่างออกไป

เดอลิส (Delisle, 1998: 96-102) อธิบายว่าวังนลีลาคือวิธีการเล่าเรื่องของผู้เขียน ซึ่งหมายรวมถึงทุกอย่าง วิธีการสื่อความหมายโดยตรงของตัวบท หรือสิ่งที่ซ่อนอยู่ในตัวบท เช่น น้ำเสียง การโน้มน้าวใจ เป็นต้น เนื้อหา และรูปแบบการสื่อสารเป็นสิ่งที่แยกจากกันไม่ได้ ดังที่ริฟาแตร์ (Riffaterre) กล่าวว่า “เนื้อความสื่อความหมาย วังนลีลาเป็นตัวเน้น” แม้จะเป็นตัวบทเชิงปฏิบัติ เช่น ตัวบทเฉพาะทาง ตัวบทด้านสื่อสิ่งพิมพ์ต่างก็มีวังนลีลาเฉพาะตัวบทที่ได้รับการยอมรับกันอย่างกว้างขวาง

ทุกตัวบทจะมี 4 องค์ประกอบหลัก ได้แก่ ผู้แต่ง ใจความของเรื่อง ตัวบอกลักษณะของเรื่อง (ประเภทของตัวบทและลักษณะของภาษาที่ใช้) และกลุ่มเป้าหมาย ผู้แปลจะต้องคำนึงถึงองค์ประกอบทั้ง 4 นี้เพื่อแปลเนื้อความและถ่ายทอดวังนลีลาอย่างเหมาะสม โดยเฉพาะการแปลตัวบทประเภทวรรณกรรมที่นั้น ผู้แปลจะต้องวิเคราะห์และตีความวังนลีลาของตัวบทให้ได้อย่างสมบูรณ์เสียก่อนเพราะวังนลีลาจะเป็นสิ่งที่ดึงดูดความสนใจของผู้อ่านและมีผลต่ออารมณ์ของผู้อ่านด้วย

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2541: 148-164) อธิบายวังนลีลาว่าหมายถึงรูปแบบการใช้ภาษาแบบใดแบบหนึ่ง ซึ่งแตกต่างจากการใช้แบบอื่นโดยบริบทหรือสถานการณ์การใช้ภาษา

โจส (Joos , 1961: 11 อ้างถึงใน อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ 2541: 153) แบ่งวังนลีลาแบบสากลออกเป็น 5 ระดับ ดังนี้

	อายุ (age)	วจนลีลา (style)	ความกว้างของประสบการณ์ทางภาษา (breath)	ความรับผิดชอบ (responsibility)
1.	วัยชรา (senile)	ตายตัว (frozen)	ดี (genteel)	ดีที่สุด (best)
2.	วัยผู้ใหญ่ (mature)	เป็นทางการ (formal)	พิถีพิถัน (puristic)	ดีมาก (better)
3.	วัยรุ่น (teenage)	หารือ (consultative)	มาตรฐาน (standard)	ดี (good)
4.	วัยเด็ก (child)	เป็นกันเอง (causal)	ภูมิภาค (provincial)	พอใช้ (fair)
5.	วัยทารก (baby)	สนิทสนม (intimate)	ชาวบ้าน (popular)	เลว (bad)

คำอธิบายวจนลีลาประเภทต่างๆของโจสและการประยุกต์ใช้กับภาษาไทยของอมรมามีดังนี้

1. วจนลีลาตายตัว เป็นระดับที่ไม่ใช้สนทนาในชีวิตประจำวัน แต่พบในวรรณกรรมชั้นสูงและพิธีการสำคัญ ที่สะท้อนวัฒนธรรมและประวัติศาสตร์ของสังคมนั้นๆ มีการใช้ถ้อยคำหรูหรา รูปแบบประโยคซับซ้อน ไม่มีรูปแบบตายตัวและใช้กันมานาน ในภาษาไทย เราจะใช้วจนลีลากับบุคคลที่เป็นที่เคารพสักการะ เช่น พระมหากษัตริย์ หรือเป็นภาษาที่ใช้ในศาลที่มีลักษณะตายตัว

2. วจนลีลาเป็นทางการ เป็นระดับที่มีการเลือกใช้คำและประโยคที่หรูหราแต่ไม่ถึงระดับตายตัว มีการแสดงความแยกตัวของผู้พูดจากผู้ฟังและการเชื่อมโยงความ จึงทำให้ประโยคไม่เป็นธรรมชาติ ไม่มีการใช้คำย่อ หากพูด ต้องออกเสียงให้ชัดทุกคำ ในภาษาไทย เราจะใช้วจนลีลาระดับนี้เมื่อพูดหรือเขียนเรื่องสำคัญ เช่น งานทางวิชาการ ในที่ประชุม การกล่าวสุนทรพจน์ เป็นต้น

3. วจนลีลาหารือ เป็นระดับที่มีการโต้ตอบกันระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง เช่น การติดต่อทางธุรกิจ อาจใช้คำย่อ รูปแบบประโยคไม่สมบูรณ์บ้าง ออกเสียงไม่ชัดทุกคำ ในภาษาไทยใช้หลักการเหมือนภาษาอังกฤษ

4. วจนลีลาเป็นกันเอง เป็นระดับที่คู่สนทนาคุ้นเคยกันพอสมควร บทสนทนาเป็นธรรมชาติ ไม่เคร่งครัด รูปประโยคไม่สมบูรณ์หรือเรียบง่าย ใช้คำย่อ คำแสลง พูดเร็วขึ้น ในภาษาไทยจะมีการกร่อนและละคำบ้าง เวลาพูดจะออกเสียงไม่ชัดเจน รวมถึงมีคำลงท้ายค่อนข้างมาก

5. วจนลีลาสนิทสนม เป็นระดับที่คู่สนทนาสนิทกันอย่างมาก มีการละคำพูดไว้ในฐานที่เข้าใจเนื่องจาก คู่สนทนามีบริบทร่วมกัน จึงเข้าใจกันและกันโดยไม่ต้องอธิบายมาก มีการใช้วจนลีลามากกว่าระดับอื่นๆ เช่น ท่าทางและสีหน้า นอกจากนี้ยังมีการใช้ศัพท์เฉพาะกลุ่ม (Jargons) เช่น ศัพท์ในหมู่นัก ในภาษาไทย วจนลีลา ระดับนี้มีความคล้ายคลึงกับระดับเป็นกันเองมาก เพราะภาษาไทยใช้การละคำ กร่อนคำอยู่แล้ว แต่ระดับนี้จะละ และกร่อนคำมากกว่าเนื่องจากอาศัยบริบทที่ไม่ได้เอ่ยถึงช่วย รวมถึงมีศัพท์เฉพาะวงการด้วย

วจนลีลาไม่มีกฎเกณฑ์ตายตัว ผู้พูดไม่จำเป็นต้องใช้ระดับภาษาตามที่กำหนดโดยวัย แต่สามารถใช้ ระดับภาษาใดก็ได้ให้เหมาะสมกับบริบทและสถานการณ์ เจ้าของภาษาจะรู้ได้เองว่าเมื่อใดควรใช้วจนลีลาแบบ ใด แต่สำหรับผู้เรียนภาษาต้องหมั่นสังเกตการใช้วจนลีลาจากเพื่อที่จะเลือกใช้วจนลีลาได้อย่างเหมาะสมและ เป็นที่ยอมรับ เกณฑ์อื่นที่ใช้กำหนดวจนลีลาได้คือ ความตั้งใจ ความระมัดระวังและความรู้สึกรู้สีกของผู้พูด รวมถึง การอ่านที่ถ้าอ่านแบบเป็นคำๆอาจใช้วจนลีลาที่เป็นทางการมากกว่าการอ่านอย่างต่อเนื่อง

เมื่อศึกษาความรู้ด้านวจนลีลาจากผู้เขียนหลายท่าน ผู้วิจัยจึงสรุปการใช้วจนลีลาดังนี้

1. วจนลีลาคือการเลือกใช้คำและรูปแบบประโยคเพื่อถ่ายทอดเนื้อความและเจตนาของผู้เขียน เนื่องจาก คำหนึ่งคำอาจมีหลายความหมายที่แฝงอยู่หรือรูปแบบประโยคแต่ละแบบสื่อความหมายไม่เหมือนกัน จึงต้อง เลือกใช้ให้เหมาะสมโดยดูจากบริบทสถานการณ์ กลุ่มเป้าหมายและตัวผู้พูดหรือผู้เขียน เช่น อารมณ์ ความสนิท สนม อุปนิสัย เป็นต้น

2. การใช้วจนลีลาต้องสอดคล้องกับประเภทของตัวบท เนื่องจากตัวบทแต่ละประเภทมีขอบทางภาษาที่ ชัดเจน โดยเฉพาะอย่างยิ่งตัวบทปฏิบัติการ ส่วนตัวบททางวรรณกรรมที่เน้นทั้งเนื้อหาและรูปแบบการใช้ภาษา นั้น วจนลีลาเป็นรูปแบบทางภาษาที่ผู้เขียนตั้งใจใช้ในงานเขียน ดังนั้นหากต้องทำการแปล ผู้แปลต้องเลือกใช้ วจนลีลาให้ตรงกับเจตนาของผู้เขียนด้วย

3. วจนลีลามี 5 ระดับ แต่ละระดับมีลักษณะเฉพาะและกฎเกณฑ์ในการใช้โดยรวม ทั้งนี้ผู้ถ่ายทอด วจนลีลาต้องเลือกระดับการใช้ให้เหมาะสม

2.3.2 การกำหนดแนวทางการนำศึกษาความรู้ด้านวจนลีลามาใช้ในงานวิจัย

ผู้วิจัยพบว่าความรู้ทางด้านวจนลีลามีประโยชน์อย่างยิ่งในการวิเคราะห์และถ่ายทอดวจนลีลาของจิมมี ออสบอร์นตั้งใจใช้วจนลีลารูปแบบนี้เพื่อสื่อความเป็นตัวตนและความคิด ความรู้สึกที่เต็มไปด้วยความโกรธ และเกลียดชังสภาพสังคมของอังกฤษหลังสงครามโลกครั้งที่สอง ซึ่งเป็นสิ่งที่ออสบอร์นต้องการสื่อกับผู้อ่าน บทละครและผู้ชมละครเวทีเรื่องนี้ว่าให้ตระหนักถึงสภาพอันย่ำแย่ขณะนั้น ดังนั้นผู้วิจัยต้องวิเคราะห์ตัวละคร เพื่อผู้วิจัยจะได้เข้าใจว่าจิมมีคิดอย่างไร มีความโกรธเกลียดสังคมและคนรอบข้างอย่างไรจึงพูดโดยใช้วจนลีลารูปแบบนี้

จิมมีเปรียบเหมือนตัวบทประเภทหนึ่ง เขาเป็นคนเกรี้ยวกราด เมื่อเขาแสดงความคิดผ่านคำพูดจึงทำให้มีรูปแบบการใช้วจนลีลาที่โดดเด่น ไม่เหมือนคนทั่วไป ผู้วิจัยจึงต้องเลือกใช้วจนลีลาที่คนเกรี้ยวกราดใช้ให้เหมาะสมกับลักษณะของจิมมี นอกจากนี้ผู้วิจัยเลือกใช้วจนลีลาแบบสนิทสนม เพราะจิมมีมีกระบายอารมณ์ ความคับแค้นใจผ่านทางคำพูด อีกทั้งคู่สนทนาคือเพื่อนสนิทและภรรยา จึงควรใช้วจนลีลาที่สื่อถึงความใกล้ชิด โดยการใช้ภาษาไม่เป็นทางการ เป็นภาษาพูด รูปประโยคสั้นแต่มีหลายประโยคติดกัน มีการใช้คำรุนแรงที่ทำให้เนื้อความหยาบคาย คำหยาบ คำสบถ และพูดถึงสิ่งที่รู้ได้จากสถานการณ์ต่างๆขณะนั้น โดยที่ไม่ต้องเกริ่นนำ

2.4 ความรู้ด้านบทละครที่เกี่ยวข้องกับบทละครเรื่องนี้

2.4.1 ทบทวนความรู้ด้านบทละครที่เกี่ยวข้องกับบทละครเรื่องนี้

2.4.1.1 ประเภทของบทละคร

บทละครเรื่อง *Look Back in Anger* จัดอยู่ในประเภทละครสมัยใหม่แนว “เหมือนชีวิต” หรือ “เรียลลิสม์” (Realism) หรือที่พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรมฉบับราชบัณฑิตยสถานให้คำจำกัดความว่า “ละครสำนึกนิยม” สดใส พันธุโกมล (2553, 35-47) อธิบายว่า ละครแนวเหมือนชีวิตเกิดขึ้นในยุโรปเมื่อปลายศตวรรษที่ 19 เนื่องจากบรรดานักศิลปะและปัญญาชนออกมาเคลื่อนไหวต่อต้านละครประเภทเมโลดราม่า ซึ่งเป็นละครแนวไม่สมจริง ไม่มีความดีเด่นในเชิงศิลปะ มุ่งเน้นแต่จะดึงดูดผู้ชม สร้างผลกำไรให้กับโรงละคร ดังนั้นจึงมีละครแนวใหม่ๆ เกิดขึ้น หนึ่งในนั้นคือละครแนวเรียลลิสม์ที่มุ่งเสนอ “ความเป็นจริง” โดยการสร้างตัวละครเอกให้เป็นคนสามัญธรรมดา มักจะเป็นคนชนชั้นกลางที่แสดงลักษณะการใช้ชีวิตจริงและปัญหาที่มีอยู่จริง ไม่มีเรื่องเพื่อฝันหรืออุดมคติใดๆ เป็นบทละครที่มองชีวิตด้วยสายตาเป็นกลางและสะท้อนภาพออกมาในรูปของละครตามความเป็น

จริงไม่เสริมแต่งหรือบิดเบือน ตลอดจนใช้วิธีการจัดเสนอที่ทำให้ละครมีความใกล้เคียงกับชีวิตมากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้

เฮนริก อิบเซน (Henrik Ibsen) ผู้ได้รับสมญานามว่าเป็นบิดาของการละครสมัยใหม่เริ่มเขียนบทละครแบบเรียลลิสม์ซึ่งนิยมใช้ภาษาธรรมดาหรือภาษาท้องถิ่น บทเจรจาที่เขียนอย่างเป็นธรรมชาติ สะท้อนตัวละครตามสภาพความเป็นจริง ละครประเภทเรียลลิสม์ได้รับการประกาศว่าเป็น “ละครเพื่อชีวิต” การแสดงบทเวทีจะต้องเหมือนจริงทุกประการ ดังนั้นในการเขียนบทละครประเภทนี้ ผู้เขียนจะต้องตัดบทต่างๆที่ไม่ใช่การกระทำในชีวิตจริง เช่น บทรำพึงกับตัวเอง (Soliloquy) หรือการให้ตัวละครพูดกับผู้ชม เนื่องจากผิดความจริงและดูไม่เป็นธรรมชาติ มีการสร้างโครงเรื่องน้อยเพราะต้องการให้ดูเหมือนเรื่องราวที่เกิดขึ้นนั้นเป็นสิ่งที่เกิดขึ้นเอง ไม่ได้จงใจจัดฉากให้ คอนสแตนติน สตานิสลาฟสกี (Constantin Stanislavski) ผู้นำด้านการแสดงแนวเรียลลิสม์กล่าวว่านักแสดงต้องสร้างความเชื่อในบทบาทและสภาพแวดล้อมของเรื่องเพื่อถ่ายทอด “ความจริงภายใน” ของชีวิตตัวละครออกสู่สายตาผู้ชมอย่างมีศิลปะและเป็นธรรมชาติ นอกจากนี้นักเขียนบทละครสมัยใหม่ในระยะแรกให้ความสำคัญกับสิ่งแวดล้อมมาก จนกระทั่งบางครั้ง “สังคม” กลายเป็นจุดเด่นของเรื่องแทนที่จะเป็นส่วนประกอบอย่างแต่ก่อน แนวโน้มนี้นำไปสู่วรรณกรรมประเภทบทละครเพื่อสังคมซึ่งพยายามตีแผ่ให้เห็นข้อเสียของสังคมโดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อให้มีการแก้ไข

แม้จะมีละครสมัยใหม่เกิดขึ้นหลายประเภท และมีละครแนวต่อต้านเรียลลิสม์ขึ้นมากมาย แต่ละครประเภทเรียลลิสม์นั้นกล่าวได้ว่าเป็นละครที่สร้างความแปลกใหม่ให้กับวงการละครและมีพัฒนาการต่อเนื่องยาวนาน ศิลปะแขนงอื่นๆก็ได้รับอิทธิพลจากแนวความคิดของละครประเภทเรียลลิสม์ไม่น้อย เช่น ละครเพลงที่สมจริงและเป็นเหตุเป็นผลมากขึ้น ด้วยแนวคิดที่ตั้งอยู่บนรากฐานของเรื่องราวที่เป็นความจริงและเป็นธรรมชาติ ทำให้ละครประเภทเรียลลิสม์ยังคงได้รับความนิยมอยู่จนถึงปัจจุบัน

2.4.1.2 องค์ประกอบของบทละคร

นพมาศ (ศิริกษะ) แวหงส์ (2524) กล่าวว่าอริสโตเติลแบ่งองค์ประกอบของบทละครตามลำดับความสำคัญดังนี้

1. โครงเรื่อง (Plot)

โครงเรื่องคือลำดับเหตุการณ์ของละครเรื่องหนึ่งทีดำเนินตั้งแต่จุดเริ่มเรื่องไปจนถึงจุดจบ บทละครส่วนใหญ่มักแบ่งเป็นองก์ แต่ละองก์แบ่งเป็นฉาก เพื่อแยกการกระทำหรือความคิดของตัวละครหนึ่งๆ

เปรียบเสมือนการเขียนย่อหน้าเพื่อต้องการแบ่งใจความหลักออกเป็นส่วนๆ ผู้ชมจะได้ไม่ต้องรับข้อมูลที่เรียงต่อกันยาวมากจนเกินไป การจัดลำดับฉากเป็นการดำเนินเรื่องไปที่ละฉากๆจนไปถึงจุดมุ่งหมายที่นักเขียนวางไว้ การวางโครงเรื่องดีจะส่งผลต่ออารมณ์ของผู้ชมมาก

ปัจจัยที่ใช้ในการวิเคราะห์โครงเรื่องของบทละครมีดังนี้

1.1 การปูพื้น (Exposition)

การปูพื้นเป็นการบอกให้ผู้ชมทราบข้อมูลของเรื่องเท่าที่จำเป็นในตอนเริ่มเรื่อง เพื่อดึงความสนใจของผู้ชม เนื่องจากผู้ชมยังไม่ทราบว่าเนื้อเรื่องเกี่ยวกับอะไร ตัวละครเป็นใครบ้าง เรื่องราวภูมิหลังเป็นอย่างไร การปูพื้นอาจทำได้โดยการให้ตัวละครพูดคุยกัน นิพนธ์ตัวละครสำคัญเพื่อนำคนดูเข้าสู่เรื่อง นอกจากการปูพื้นจะให้ข้อมูลเรื่องราวในอดีตแล้ว ยังเป็นการเตรียมเรื่องเพื่อพัฒนาเรื่องต่อไปด้วย

1.2 การเตรียมเรื่อง (Foreshadowing)

จุดประสงค์ของการเตรียมเรื่องคือเตรียมผู้ชมให้พร้อมสำหรับการพัฒนาเรื่องต่อไปและทำให้เรื่องน่าเชื่อถือหรือสร้างปมให้เรื่องน่าติดตาม เมื่อเกิดเหตุการณ์ผันแปร หรือเรื่องดำเนินไปถึงจุดวิกฤติ ผู้ชมจะได้ยอมรับได้เนื่องจากรับรู้เรื่องราวมาก่อนหน้าแล้ว

1.3 จุดเริ่มเรื่อง (Point of Attack)

จุดเริ่มเรื่องคือช่วงเวลาที่นักเขียนจับเหตุการณ์ในชีวิตของตัวละครมาเป็นตอนเริ่มเรื่องก่อนที่จะพัฒนาเรื่องต่อไปในทิศทางที่วางไว้ (นพมาศ แวหงส์, 2553 : 7) การใช้จุดเริ่มเรื่องซ้ำคือการให้เหตุการณ์เกิดขึ้นในช่วงเวลาก่อนจบเรื่องไม่นาน และการใช้จุดเริ่มเรื่องเร็วคือการเริ่มเรื่องในขณะที่เพิ่งจะเกิดปัญหาและดำเนินต่อไปจนถึงที่สุด

1.4 เหตุการณ์กระตุ้น (Inciting Incident)

นักเขียนสร้างเหตุการณ์ต่อไปจนถึงเหตุการณ์กระตุ้นซึ่งหมายถึงจุดที่เป็นแรงผลักดันหันเหหรือรบกวนสถานการณ์ที่เกิดขึ้นในตอนต้นทำให้ตัวละครต้องแก้ปัญหาที่นั่น ละครสมัยใหม่บางเรื่องอาจไม่มีเหตุการณ์กระตุ้นแต่มีจุดเน้นในการแสดงความคิดบางเรื่องโดยไม่สนใจปัญหาของตัวละคร

1.5 ความยุ่งยาก (Complication)

ความยุ่งยากมีผลต่อทิศทางในการดำเนินเรื่อง นักเขียนจะให้ความยุ่งยากทะยอยเข้ามาในเรื่องเพื่อให้คนดูเพลิดเพลินไปกับเรื่องทีละอย่างเข้มข้นขึ้นจนไปถึงจุดสูงสุดของเรื่อง (2553 : 7)

1.6 การค้นพบ (Discovery)

การค้นพบคือสิ่งใหม่ที่เปิดเผยให้ตัวละครรู้และมีผลบังคับให้ตัวละครตัดสินใจทำอะไรบางอย่าง อาจเป็นการค้นพบสิ่งของ การค้นพบบุคคล การค้นพบความจริง การค้นพบค่านิยม การค้นพบตัวเอง ซึ่งล้วนแต่มีผลต่ออารมณ์ของผู้ชม

1.7 จุดสูงสุดของเรื่อง (Climax)

จุดสูงสุดของเรื่องหรือ “ไคลแมกซ์” คือเหตุการณ์ที่มีความเครียดมากที่สุดในละคร ทำให้บทละครสนุกแต่อาจไม่ถูกใจผู้ชมก็ได้ บทละครบางเรื่องมีจุดพลิกผันไปจากจุดสูงสุดเรียกว่า แอนติไคลแมกซ์ ซึ่งเป็นการพลิกผันจากความคาดหมายก็ได้ (2553 : 8)

1.8 จุดวิกฤติ (Crisis)

จุดวิกฤติคือช่วงเวลาที่ต้องตัดสินใจจึงทำให้เกิดความเปลี่ยนแปลง เช่น ตัวละครเอกต้องเผชิญกับทางสองแพร่งซึ่งจะส่งผลกระทบต่อชีวิต จุดวิกฤติที่สำคัญตอนท้ายเรื่องจะกำหนดตอนจบและผลลัพธ์ของเรื่องราวและตัวละคร

1.9 การคลี่คลายเรื่อง (Denouement)

การคลี่คลายเรื่องคือการลงท้ายของละครซึ่งเป็นผลมาจากปมปัญหาที่เกิดขึ้นตั้งแต่ตอนต้นเรื่อง การคลี่คลายมีจุดประสงค์เพื่อให้สถานการณ์กลับสู่สภาพปกติอีกครั้ง เพื่อเชื่อมโยงเรื่องราวให้เข้ากันอย่างสมบูรณ์และเพื่อให้เรื่องลงเอยอย่างสมเหตุสมผล

1.10 เอกภาพ (Unity)

เอกภาพหมายถึงความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันโดยมีสิ่งเชื่อมโยงกันอยู่ มักจะเป็นเอกภาพด้านใดด้านหนึ่งซึ่งเป็นจุดเน้นหลักของละคร เอกภาพมีหลายทิศทาง เช่น บทละครที่เน้นเอกภาพด้านตัวละคร ซึ่งเป็นการ

มุ่งความสนใจไปที่การเสนอตัวละครเอกเพียงตัวเดียว เรื่องราวต่างๆของเขาจึงมีจุดเชื่อมโยงทำให้เกิดเอกภาพ บทละครที่มีเอกภาพทางความคิดโดยเน้นที่แก่นเรื่อง เอกภาพของอารมณ์และบรรยากาศในละคร เป็นต้น

2. ตัวละคร

ตัวละครและโครงเรื่องมีความสำคัญในการเขียนบทละครมาก บทละครที่ดีต้องมีทั้งโครงเรื่องและการวางตัวละครอย่างดี ส่วนโครงเรื่องนั้นสร้างขึ้นมาจากเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นจากการกระทำและลักษณะนิสัยของตัวละคร การวางตัวละครมีความแตกต่างกันไปตามแต่ละยุคสมัย ละครแนวสังคมนิยม เช่น เรื่อง *Look Back in Anger* นั้นให้ความสนใจกับการสร้างตัวละครให้มีความลึกภายใน มีเหตุผลเบื้องหลังการกระทำที่ซับซ้อนแต่เข้าใจได้ เนื่องจากตัวละครมีลักษณะนิสัยของคนที่มีตัวตนอยู่บนโลกจริงๆ

การวิเคราะห์ตัวละครสามารถพิจารณาได้จากลักษณะของตัวละครดังนี้

1. ทางลักษณะภายนอก หมายถึงรูปร่างหน้าตา เพศ อายุ ความสูงต่ำ คำขาว ซึ่งบางครั้งอาจไม่ได้อธิบายชัดเจนเพราะอาจไม่ได้เป็นส่วนสำคัญของเรื่อง แต่อาจปรากฏชัดเมื่อมีนักแสดงมาแสดงเป็นตัวละครนั้นบนเวที
2. ทางสังคม หมายถึงฐานะ อาชีพ ศาสนา ความเกี่ยวพันในครอบครัวและสภาพแวดล้อมต่างๆ
3. ทางจิตวิทยา หมายถึงนิสัยใจคอ ทศนคติ ความปรารถนา ความชอบ ความเกลียด ซึ่งเป็นลักษณะของจิตใจทั้งทางอารมณ์และปัญญา ลักษณะของตัวละครในด้านจิตวิทยาจะส่งผลต่อการกระทำของตัวละครมากกว่าด้านอื่นๆ

นอกจากนี้ยูวพาส์ ชัยศิลป์วัฒนา (2542 : 121-123) กล่าวว่า ลักษณะนิสัยของตัวละครยังช่วยกำหนดประเภทของตัวละครอีกด้วย ดังนี้

1. ตัวละครมิติเดียว (Flat character) หรือตัวละครสถิต (Static character) คือตัวละครที่ไม่มีความซับซ้อน ไม่มีพัฒนาการด้านนิสัยใจคอ ไม่เปลี่ยนแปลงตามสถานการณ์ ซึ่งแบ่งได้อีกเป็นตัวละครพิมพ์เขียว (Stereotype) หมายถึงตัวละครที่มีแบบฉบับเหมือนกันทั้งทางลักษณะนิสัยและพฤติกรรมเนื่องมาจากอาชีพ สถานะทางสังคมหรือเชื้อชาติ เช่น แม่ค้าต้องฝึปากกล้า และตัวละครเข้าแบบ (Stock character) หมายถึงเอกลักษณ์ของตัวละครนั้นๆ

อันเนื่องมาจากตัวละครเหล่านั้นปรากฏในงานวรรณกรรมเป็นประจำจนถือเป็นธรรมเนียม
นิยม เช่น แม่เลี้ยงใจร้าย

2. ตัวละครหลายมิติ (Round character) หรือ ตัวละครพลวัต (Dynamic character) คือ
ตัวละครที่มีนิสัยหลายๆด้าน มีพัฒนาการด้านพฤติกรรมและอุปนิสัย

การวิเคราะห์ลักษณะนิสัยของตัวละครนี้ควรดูความสมเหตุสมผลของพฤติกรรมของตัวละครที่เกิด
จากเหตุหรือแรงจูงใจ ความคงเส้นคงวา ความน่าเชื่อถือและความน่าสนใจของตัวละคร พัฒนาการของตัวละคร
ที่มีผลต่อการเปลี่ยนแปลงเหตุการณ์ในเรื่องและสาเหตุที่แท้จริงที่ผลักดันให้ตัวละครเปลี่ยนแปลงทาง
พฤติกรรม ความคิดและทัศนคติ (2542 : 129)

4. ทางคุณธรรม หมายถึงสำนึกและความละเอียดรอบาป ความยุติธรรม ความรู้สึกผิดชอบชั่วดี
เป็นต้น (นพมาศ แวหวงส์, 2553 : 11)

วิธีการนำเสนอตัวละครมี 4 วิธี คือ จากการเขียนคำบรรยายของนักเขียน จากคำพูดของตัวละคร จาก
คำพูดของตัวละครอื่นและจากการกระทำของตัวละคร

3. ความคิด

ความคิดในละครคือ การใช้เหตุผลในเรื่อง ความหมาย แก่นเรื่องหรือเนื้อหาที่บทละครมุ่งให้ผู้ชมเห็น
นักเขียนจะต้องแสดงความคิดผ่านการเขียนบทละครทุกเรื่อง ความคิดมีทั้งความคิดที่เป็นสากล (Universality) ที่
ทำให้บทละครเป็นอมตะ มีลักษณะความเป็นมนุษย์ เช่น ความรัก ความแค้น เป็นต้น และความคิดที่มีความ
เฉพาะเจาะจง (Peculiarity) ที่ทำให้บทละครนั้น โดดเด่นไม่เหมือนใครและมีชีวิตชีวา

4. ภาษา

ภาษาคือองค์ประกอบสำคัญในการวิเคราะห์และประเมินค่าของบทละคร เนื่องจากผู้ชมไม่มีเวลาหยุด
เพื่อใคร่ครวญคิด ภาษาในบทละครที่ดีจึงต้องสื่อความหมายชัดเจน กระชับและต้องน่าสนใจ การใช้ภาษาใน
ละครได้ดั่งนั้นผู้เขียนต้องมีจินตนาการ มีเทคนิคการเขียน เช่น การใช้ภาพพจน์เพื่อกระตุ้นอารมณ์ของผู้ชม
สามารถเรียบเรียงคำพูดให้ฟังเข้าใจง่ายและสื่อความหมายครบ

หน้าที่ของภาษาคือบอกเรื่องราวแก่คนดู สร้างลักษณะตัวละครทั้งทางด้านสติปัญญาและอารมณ์ แสดงความคิดหรือแก่นของเรื่อง บอกแนวและลักษณะของละครและสร้างจังหวะในการดำเนินเรื่อง

5. เสียง

แม้เสียงจะไม่ปรากฏเด่นชัดในบทละครแต่เป็นปัจจัยสำคัญในการแสดง ผู้ชมรับรู้เรื่องราวของละครได้จากการได้ยินเสียงในละคร ลักษณะของเสียงแตกต่างกันโดยดูจากระดับ (สูง-ต่ำ) อัตรา (ช้า-เร็ว) การเน้น (หนัก-เบา) ขนาดหรือความดัง (ค่อย-ดัง) คุณภาพ (ห้าว-ทุ้ม-แหบ-ใส-พราว-ก้อง) และจังหวะ (คึกคัก-อ่อนหวาน-เนิบนาบ-เร้าใจ)

ประเภทของเสียงในละครมีดังนี้

1. เสียงที่นักแสดงพูด ความแตกต่างของเสียงที่ใช้อาจทำให้ความหมายของบทเปลี่ยนไป เช่น “อย่าบอกใครนะ” อาจเป็นได้ทั้งคำสั่ง อ้อนวอน ชูเกียรติ เป็นต้น
2. เพลงและดนตรี อาจมีทั้งเนื้อร้องและมีแต่ทำนอง เพลงและดนตรีอาจใช้ประกอบกับพูดในละครเพื่อโน้มน้าวอารมณ์ของคนดูตามละคร
3. เสียงประกอบเรื่อง มีหน้าที่บอกให้ผู้ชมทราบที่กำลังเกิดอะไรขึ้นในเรื่อง (เช่น เสียงฟ้าคะนอง บอกให้รู้ว่าฝนตก) สร้างอารมณ์และบรรยากาศ (เช่น ความหวาดผวามาจากเสียงฟ้าผ่า)

6. ภาพ

ภาพคือสิ่งที่ผู้ชมเห็นทั้งหมดในละครทั้งฉาก แสง เครื่องแต่งกาย การแต่งหน้า เครื่องประกอบฉาก ท่าทางและการกระทำของนักแสดง หน้าที่ของภาพคือให้ข้อมูลกับผู้ชม บอกลักษณะตัวละคร บอกลักษณะและแนวของละคร (ดูจากฉาก เครื่องแต่งกายและท่าทางของนักแสดง) และใช้เพื่อสร้างอารมณ์และบรรยากาศ แต่ภาพจะไม่ค่อยปรากฏในบทเขียน

2.4.1.3 การแปลบทละคร

แบสเน็ตต์ (Basnet, 2002 : 120-121) กล่าวว่า การแปลบทละครมีความแตกต่างจากการแปลงานเขียนร้อยแก้วทั่วไป เนื่องจากบทละครไม่มีความสมบูรณ์ในตัวเองแต่ต้องรวมการแสดงด้วย บทละครจึงจะมีประสิทธิภาพอย่างเต็มที่ ดังนั้นขณะที่ผู้แปลอ่านบทละครเพื่อนำไปแปล ผู้แปลต้องคำนึงถึงบริบททางภาษาและ

องค์ประกอบที่อยู่นอกเหนือจากภาษาคำย เช่น จังหวะในการพูด เสียงสูงต่ำ ความดัง ซึ่งอาจรับรู้ไม่ได้จากการอ่านบทละครเพียงอย่างเดียว ผู้แปลจึงต้องใช้จินตนาการเพื่อให้ “ได้ยิน” เสียงของตัวละครและ “เห็น” ท่าทางของตัวละครเพื่อที่จะได้รับรู้เรื่องราวของละครอย่างครบถ้วน

ทั้งนี้การแปลเพื่ออ่านและการแปลเพื่อเล่นจริงนั้นย่อมมีความแตกต่างกัน อันดามาน (Andaman, 1998 : 71-72) กล่าวว่า การแปลเพื่ออ่านนั้นหมายถึงการมองบทละครในฐานะงานวรรณกรรมชิ้นหนึ่ง ส่วนการแปลบทละครเพื่อเล่นจริงนั้นหมายถึงบทสนทนาต่างๆเป็นส่วนหนึ่งขององค์ประกอบบนเวที

ปัญหาในการแปลบทละครคือ

1. หากบทละครเรื่องนั้นใช้ภาษาถิ่น (Dialect) ผู้แปลจะต้องเลือกว่าจะถ่ายทอดภาษาถิ่นนั้นออกมาให้ผู้ชมหรือผู้อ่านปลายทางเข้าใจได้อย่างไร อีกทั้งยังต้องคำนึงถึงการใช้วลีลีลา (Style) และทำเนียบภาษา (Register) ที่เหมาะสมด้วย

2. ผู้แปลอาจต้องปรับเปลี่ยนเนื้อหาจากต้นฉบับบ้าง หากต้นฉบับมีคำที่แสดงความรักหรือคำที่สื่อความรุนแรง เนื้อความที่อ้างถึงความรู้อื่นๆ (Allusion) และเนื้อความที่มีความแตกต่างทางวัฒนธรรมและสังคม การปรับเปลี่ยนเนื้อหาอาจทำให้ลักษณะบางประการในละครเรื่องนั้นหายไปด้วย

3. บทละครมีความซับซ้อนเนื่องจากมีทั้งภาพและเสียง อีกทั้งไม่มีคำอธิบายความรู้สึกของตัวละครมากนัก ผู้แปลจึงต้องอาศัยจินตนาการในการตีความเพื่อที่รับรู้ความรู้สึกของตัวละครและเลือกคำเทียบเคียงเพื่อถ่ายทอดออกมาได้อย่างชัดเจน นอกจากนี้คำที่เลือกใช้จะบ่งบอกน้ำเสียงและท่าทางของตัวละครด้วย (Basnette, 2002 : 132)

ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับวิธีการวิเคราะห์และการตัดสินใจของผู้แปลในการจัดการกับปัญหาเหล่านี้ได้อย่างเหมาะสม

2.4.2 การกำหนดแนวทางการนำความรู้ด้านบทละครที่เกี่ยวข้องกับบทละครเรื่องนี้มาใช้งานวิจัย

การศึกษาประเภทของบทละครทำให้ผู้วิจัยทราบลักษณะและวัตถุประสงค์ของบทละครประเภทเรียดลิสม์ ซึ่งบทละครเรื่อง *Look Back in Anger* จัดอยู่ในประเภทนี้ ผู้วิจัยจะนำความรู้มาเป็นกรอบความคิดด้านลักษณะตัวละครและลักษณะประกอบอื่นๆ เช่น การกระทำของตัวละคร สภาพที่อยู่ การแสดงออกทางความคิด ผ่านทางการพูด ซึ่งผู้วิจัยจะต้องคำนึงอยู่เสมอว่าบทละครประเภทเรียดลิสม์นั้นจะต้องใช้ภาษาที่เป็นธรรมชาติ

เพื่อให้เหมือนบทสนทนาในชีวิตจริงมากที่สุด นอกจากนี้การศึกษาองค์ประกอบของบทละครทำให้ผู้วิจัยอ่านบทละครเข้าใจมากขึ้น อีกทั้งผู้วิจัยเลือกการวิเคราะห์ตัวละครมาเสริมจากการวิเคราะห์ด้วยบทของนอร์ค ส่วนความรู้ด้านการแปลบทละครจะช่วยให้ผู้วิจัยคำนึงอยู่เสมอขณะแปลว่า แม้ว่าผู้วิจัยจะแปลบทละครเรื่อง *Look Back in Anger* เพื่อการอ่าน แต่ผู้วิจัยต้องจินตนาการสิ่งที่ไม่ได้บอกในบทละครดังเช่นบอกในนวนิยาย เช่น ความรู้สึกและท่าทางของตัวละคร ไม่ใช่แปลเพียงบทสนทนาเท่านั้น อีกทั้งคำนึงถึงปัญหาของการแปลบทละครตามที่อันดามานกล่าวไว้

2.5 ความรู้ด้านประวัติศาสตร์สังคมของอังกฤษสมัยหลังสงครามโลกครั้งที่สอง

2.5.1 ทบทวนความรู้ด้านประวัติศาสตร์สังคมของอังกฤษสมัยหลังสงครามโลกครั้งที่สอง

หลังจากสงครามโลกครั้งที่สองสิ้นสุดลงในปี 1945 แม้อังกฤษอยู่ฝ่ายพันธมิตรซึ่งเป็นประเทศชนะสงครามแต่มีสภาพไม่ต่างจากประเทศผู้แพ้สงครามมากนัก กล่าวคืออังกฤษในยุคนี้อ่อนแอลงมาก ความเจริญในด้านต่างๆถดถอยลง ดังจะเห็นได้จาก

สภาพทางเศรษฐกิจ

เศรษฐกิจของอังกฤษทรุดโทรมลงเหมือนหลายๆประเทศที่ได้รับผลกระทบจากสงครามโลก อังกฤษสูญเสียเงินมหาศาลไปกับการรบ 6 ปี ธุรกิจภาคอุตสาหกรรมและการเกษตรหยุดชะงัก เนื่องจากแรงงานชายถูกเกณฑ์ไปรบ โรงงานต่างๆถูกทำลายหรือถูกแปรไปใช้เพื่อการสงคราม ทำให้ไม่มีผลผลิตเพื่อใช้ในประเทศและเพื่อส่งออก เกิดปัญหาคนว่างงาน นอกจากนี้อังกฤษยังสูญเสียทั้งแหล่งทรัพยากรและตลาดการค้าในต่างประเทศ การลงทุนจากต่างประเทศลดน้อยลงไปเช่นกัน มีหน้าซ้ำในปี 1945 สหรัฐอเมริกาหยุดให้ความช่วยเหลืออังกฤษกะทันหัน ทำให้อังกฤษเกิดปัญหาด้านการเงินมากขึ้นอีก เนื่องจากอังกฤษไม่มีเงินจ่ายหนี้สิน ดังนั้น พรรคแรงงานที่ชนะการเลือกตั้งในสมัยนั้นจึงมีมาตรการเข้าควบคุมระบบเศรษฐกิจอย่างใกล้ชิด เช่น การโอนกิจการด้านสาธารณูปโภคและอุตสาหกรรมเป็นของรัฐ จำกัดโควต้าสินค้านำเข้า จำกัดเงินตรา เก็บภาษีสูงขึ้น ลดค่าเงินปอนด์ถึงร้อยละ 30 ซึ่งจากมาตรการบังคับนี้ทำให้ชาวอังกฤษรู้สึกอึดอัด (เอ็ยม ฉายางาม, 2521: 420)

นอกจากนี้อังกฤษยังเกิดปัญหาเรื่องที่อยู่อาศัยเนื่องจากบ้านเรือนถูกระเบิดพังเสียหายจำนวนมาก เมื่อสงครามโลกครั้งที่สองจบลง เศรษฐกิจย่ำแย่ ผู้คนไม่มีกำลังและเงินทองมาซ่อมแซมหรือหาที่พัก ยิ่งไปกว่านั้น

ราคาบ้านและอัตราค่าเช่าที่พักช่วงนั้นสูงมาก แม้รัฐบาลจะให้เงินอุดหนุนแล้วแต่ก็ยังไม่เพียงพอ เป็นเหตุให้ช่วงนั้นผู้คนย้ายถิ่นฐานออกจากอังกฤษจำนวนมาก

สถานะและบทบาทของอังกฤษในเวทีนานาชาติ

ก่อนสงครามโลกครั้งที่สอง อังกฤษเป็นประเทศมหาอำนาจ แต่หลังสงคราม อังกฤษกลายเป็นประเทศมหาอำนาจชั้นสองขณะที่สหรัฐอเมริกาและรัสเซียก้าวขึ้นมาเป็นมหาอำนาจมากขึ้น เพราะอังกฤษไม่มีกำลังและอำนาจทางการเงินเพียงพอที่จะพัฒนาประเทศและพัฒนาเศรษฐกิจที่จะไปแข่งขันกับประเทศอื่น สาเหตุหนึ่งเกิดจากชาวอังกฤษนั้นไม่ประมาณตน ใช้จ่ายทางการทหารอย่างฟุ่มเฟือยเพราะคิดว่าตนยังเป็นประเทศมหาอำนาจ ประชาชนส่วนใหญ่ยังไม่ตระหนักว่าอังกฤษกำลังเข้าสู่ภาวะลำบาก ประกอบกับเป็นช่วงที่พระราชินีนาถอลิซาเบธที่สองขึ้นครองราชย์ ประชาชนจึงต่างคิดว่าอังกฤษกำลังก้าวสู่ยุครุ่งเรืองแบบรัชสมัยพระราชินีนาถอลิซาเบธที่หนึ่ง อีกทั้งการพิชิตยอดเขาเอเวอร์เรสต์ของเอ็ดมันด์ ฮิลลารี (Edmund Hillary) ทำให้อังกฤษเกิดความฮึกเหิมกับความคิดจอมปลอมว่าอังกฤษยังคงเป็นประเทศมหาอำนาจที่รุ่งเรือง

เมื่ออังกฤษรู้ว่าความรุ่งเรืองเหล่านี้เป็นเพียงภาพลวงตา อังกฤษจึงดำเนินนโยบายที่เรียกว่า “ความสัมพันธ์พิเศษ” (Special Relationship) กับสหรัฐอเมริกา อังกฤษต้องสานสัมพันธ์กับสหรัฐอเมริกาเพราะต้องการให้สหรัฐอเมริกาช่วยเหลือด้านเศรษฐกิจและความปลอดภัย ซึ่งแสดงให้เห็นว่าอังกฤษไม่มีฐานะเป็นมหาอำนาจทัดเทียมสหรัฐอเมริกา อีกทั้งในประเทศตะวันออกกลางที่เคยอยู่ใต้อิทธิพลของอังกฤษก็เริ่มหันเหไปทางสหรัฐอเมริกา ทำให้สหรัฐอเมริกาเข้ามาแทนที่อังกฤษทั้งบทบาททางการเมืองและเศรษฐกิจ (สุปราณี มุขวิจิตร, 2545 : 11-12)

การปลดปล่อยอาณานิคม

อังกฤษตระหนักดีว่าการครอบครองอาณานิคมโพ้นทะเลเพื่อประดับบารมีเหมือนช่วงศตวรรษที่ 19 นั้นต้องใช้กำลังคนและเงินเป็นจำนวนมาก แต่ขณะนั้นอังกฤษไม่มีความสามารถที่จะดูแลได้อย่างทั่วถึงอีกต่อไป อีกทั้งประเทศอาณานิคมก่อการจลาจลเพื่อเรียกร้องเอกราช เช่นในประเทศอินเดีย อังกฤษจึงต้องจัดตั้งประเทศปากีสถานและประเทศอินเดียเป็นเอกราชโดยยอมให้มีการเปลี่ยนแปลงบางประการในเครือจักรภพ คือให้อังกฤษมีฐานะเป็นเพียงประมุขของเครือจักรภพ (Head of Commonwealth) ไม่ได้มีฐานะเป็นกษัตริย์ของอินเดียดังแต่ก่อน (วิมลวรรณ ภัทโรดม, 2540: 68) การปลดปล่อยอาณานิคมในหลายๆประเทศนี้ทำให้อังกฤษเสียดินแดนและแหล่งทรัพยากรที่ให้ผลประโยชน์กับอังกฤษไปอย่างมาก ซึ่งส่งผลกระทบต่อเศรษฐกิจในตอนนั้นด้วย

การเปลี่ยนแปลงด้านสังคมและศิลปวัฒนธรรม

หลังจากพรรคอนุรักษนิยมซึ่งตำแหน่งรัฐบาลคือจากพรรคแรงงานในปี 1951 ขณะนั้นสถานการณ์ของโลกเริ่มดีขึ้น อังกฤษค่อยๆปฏิรูปด้านการเมืองและเศรษฐกิจโดยให้เศรษฐกิจดำเนินไปอย่างเสรีมากขึ้น ภาคอุตสาหกรรมขยายตัว ปัญหาการว่างงานเริ่มน้อยลง ผู้คนเริ่มมีอำนาจในการจับจ่ายของใช้เพื่ออำนวยความสะดวก ผู้คนเริ่มประกอบพิธีทางศาสนาและไปวัดน้อยลง ชนชั้นกลางเริ่มมีบทบาททางสังคมพร้อมกับการที่ชนชั้นขุนนางถูกลดอำนาจลง อีกทั้งมีการจัดตั้งมหาวิทยาลัยและขยายแนวทางการศึกษา ทำให้คนชนชั้นแรงงานสามารถส่งลูกหลานเข้าโรงเรียนอาชีวศึกษา โดยไม่จำเป็นต้องเรียนหลักสูตรปกติเพียงอย่างเดียว (วิมลวรรณ กัทโรดม , 2542: 31) อย่างไรก็ตามแม้การปฏิรูปครั้งนี้ทำให้อังกฤษมีสภาพความเป็นอยู่ที่ดีขึ้นแต่ก็ยังคงพัฒนาช้า ไม่ทัดเทียมประเทศอื่นในยุโรป (สัญญาชัย สุวังบุตร , 2531 :31)

ด้านศิลปวัฒนธรรมนั้นไม่ค่อยเกิดความเปลี่ยนแปลงมากนัก เพราะอังกฤษไม่ค่อยได้รับวัฒนธรรมจากประเทศอื่นๆในยุโรป อย่างไรก็ตามในช่วงต้นทศวรรษที่ 1950 มีกลุ่มนักเขียนชาวอังกฤษที่เป็นที่รู้จักในนาม “Angry Young Men” หรือ “หนุ่มเจ้าโทสะ” ซึ่งเสนอแนวทางการเขียนใหม่โดยเน้นที่การวิพากษ์วิจารณ์ความซ้ำซากจำเจของประเพณีต่างๆในสังคมอังกฤษ รวมถึงความผิดพลาดและความถดถอยของประเทศอังกฤษหลังสงครามโลกครั้งที่สอง ตัวอย่างงานของกลุ่ม “Angry Young Men” เช่น นวนิยายเรื่อง *Lucky Jim* (1954) ของ Kingsley Amis และบทละครเรื่อง *Look Back in Anger* (1956) ของ John Osborne (วิมลวรรณ กัทโรดม, 2542: 31)

2.4.2 การกำหนดแนวทางการนำความรู้ประวัติศาสตร์สังคมของอังกฤษสมัยหลังสงครามโลกครั้งที่สองมาใช้ในงานวิจัย

การศึกษาความรู้ด้านประวัติศาสตร์ของอังกฤษสมัยหลังสงครามโลกครั้งที่สอง นั้นทำให้ผู้วิจัยทราบลักษณะทางเศรษฐกิจ สังคมและสภาพของอังกฤษโดยรวมซึ่งเป็นเนื้อหาหลักของบทละครเรื่อง *Look Back in Anger* เพราะสาเหตุที่จิมมีโกรธและก้าวร้าวนั้นเป็นเพราะเขาไม่พอใจสภาพสังคมของอังกฤษช่วงนั้น ดังนั้นผู้วิจัยจึงควรศึกษาความรู้เรื่องนี้เพื่อจะได้เข้าใจเนื้อเรื่องและเข้าถึงความคิดของจิมมีมากขึ้นเพื่อที่จะถ่ายทอดความคิดนั้นเป็นภาษาไทยได้อย่างเหมาะสม

บทที่ 3

การวิเคราะห์ต้นฉบับ การวางแผนการแปล การวิเคราะห์ปัญหาในการแปลและวิธีการแก้ไข

การวิเคราะห์ต้นฉบับมีความสำคัญมากในการแปล เนื่องจากจะช่วยให้ผู้แปลเข้าใจต้นฉบับได้อย่างถ่องแท้ เพราะนอกเหนือจากเนื้อหาแล้ว งานเขียนยังประกอบด้วยองค์ประกอบที่สำคัญทั้งภายนอกและภายในต้นฉบับ ผู้วิจัยได้ยึดหลักการวิเคราะห์ต้นฉบับของนอร์ดี โดยคัดแต่องค์ประกอบที่ปรากฏในบทละครเรื่อง *Look Back in Anger* และองค์ประกอบที่จำเป็นต่อการแปลบทละครเรื่องนี้ และเพิ่มการวิเคราะห์ตัวละครและโครงเรื่องตาม การวิเคราะห์องค์ประกอบบทละครของนพมาศ (ศิริเกษ) แวหวงส์ เพื่อความสมบูรณ์ในการวิเคราะห์ต้นฉบับ ของบทละครเรื่องนี้และการวางแผนการแปลเพื่อการแปลที่เหมาะสม รวมถึงการวิเคราะห์ปัญหาในการแปล และวิธีการแก้ไขเพื่อเป็นแนวทางในการทำวิจัยและแปลบทละครเรื่องนี้ต่อไป

3.1 การวิเคราะห์ต้นฉบับ

3.1.1. การวิเคราะห์องค์ประกอบภายนอกต้นฉบับ

3.1.1.1 ผู้สังสาร

จอห์น เจมส์ ออสบอร์น (John James Osborne) เป็นทั้งนักเขียนบทละคร นักแสดง และนักวิจารณ์ เกิด ในวันที่ 12 ธันวาคม 1929 ที่กรุงลอนดอน ประเทศอังกฤษ และเสียชีวิตในวันที่ 24 ธันวาคม 1994 ครอบครัว ของเขาจัดอยู่ในชนชั้นกรรมาชีพ มีฐานะปานกลางก่อนไปทางยากจน ออสบอร์นเริ่มอาชีพในวงการละครเวที ด้วยการเป็นผู้จัดการเวทีและนักแสดง ต่อมาจึงเริ่มเขียนบทละครคู่กับเพื่อนร่วมงานก่อนที่จะทำงานเดี่ยวด้วยการเขียนบทละครเรื่อง *Look Back in Anger* เขาได้เสนอบทละครเรื่องนี้แก่โรงละครหลายครั้งแต่ถูกปฏิเสธด้วยความคิดที่ว่าบทละครลักษณะนี้ไม่สามารถดึงดูดผู้ชมได้ เพราะเป็นบทละครที่มีความแตกต่างและความแปลกใหม่จากละครที่นิยมเล่นในขณะนั้น แต่เมื่อ *Look Back in Anger* เปิดการแสดงในวันที่ 8 พฤษภาคม 1956 ที่โรงละครรอยัล คอร์ต (Royal Court Theatre) ณ กรุงลอนดอน โรงละครนี้ไม่เน้นการพาณิชย์และมีชื่อเสียงด้านการนำเสนอบทละครใหม่ๆที่ยังไม่เป็นที่รู้จักเสมอ ซึ่งรวมถึง *Look Back in Anger* ด้วย บทละครเรื่องนี้ได้นำชื่อเสียงมาสู่ออสบอร์นและทำให้เขาเป็นนักเขียนบทละครที่สำคัญคนหนึ่งของประวัติศาสตร์วงการละครเวทีของอังกฤษ

อาจกล่าวได้ว่าละครเวทีเรื่อง *Look Back in Anger* เป็นภาพสะท้อนอัตชีวประวัติของออสบอร์นทั้งความคิดและชีวิตคู่สมรสกับภรรยาคนแรกชื่อ พาเมลา เลน (Pamela Lane) ซึ่งเป็นต้นแบบของอลิสัน ตัวละครนำหญิงของเขาในบทละครเรื่อง *Look Back in Anger* เขาเกลียดชังภรรยามากจนหย่าขาดจากเธอในที่สุด ออสบอร์นแต่งงานใหม่ในปีเดียวกันกับแมรี อูร์ (Mary Ure) ผู้ซึ่งรับบทเป็นอลิสัน ออสบอร์นผ่านการสมรสทั้งสิ้น 5 ครั้ง เขาให้สาเหตุของการหย่าร้างทุกครั้งว่าเกิดจากความบาดหมางและความเกลียดชัง ยกเว้นการแต่งงานครั้งสุดท้ายกับเฮเลน คอว์สัน (Helen Dawson) ที่เขาครองคู่ด้วยจนเสียชีวิต

นอกจากละครเวทีเรื่อง *Look Back in Anger* จะสะท้อนภาพชีวิตคู่ของออสบอร์นแล้ว ยังสื่อถึงความรักที่เขามีต่อบิดาและความสูญเสียที่มีผลกระทบต่อจิตใจเมื่อบิดาเสียชีวิตด้วยวัณโรค ซึ่งเขาเขียนไว้ในหน้าคำอุทิศของบทละครว่า “For Father”

ออสบอร์น ผู้พลิกโฉมวงการละครเวทีของอังกฤษมีผลงานบทละครอีกมากมาย เช่น *The Entertainer* (1957) *The World of Paul Slickey* (1959) เป็นต้น สิ่งที่เขาได้เห็นได้ชัดคือออสบอร์นใช้บทละครเวทีเป็นสื่อในการแสดงความคิดที่ต่อต้านสถาบันต่างๆ รวมถึงความคิดต่อสภาพสังคม ซึ่งทำให้เขาเป็นสัญลักษณ์ของกลุ่มความเคลื่อนไหวที่เรียกว่า “Angry Young Men” ที่สะท้อนในงานเขียนหลายเรื่องของเขาด้วย

3.1.1.2 วัตถุประสงค์ในการสังสาร

ออสบอร์นเขียนบทละครเรื่อง *Look Back in Anger* ในช่วงที่วงการละครเวทีในอังกฤษมีแต่บทละครที่เอาใจผู้ชมที่มีฐานะเป็นคนชนชั้นกลางก่อนไปทางชนชั้นสูง มักเป็นเรื่องที่เข้าใจง่าย คำโครงเรื่องตามแบบฉบับและใช้ภาษาไพเราะ ออสบอร์นจึงสร้างความแปลกใหม่โดยการเขียนบทละครเรื่องนี้ ซึ่งเต็มไปด้วยเนื้อหาและภาษาที่หยาบคาย รุนแรง แตกต่างจากบทละครทั่วไปที่นิยมเล่นในสมัยนั้นอย่างสิ้นเชิง ด้วยเนื้อหาที่เกี่ยวกับการวิพากษ์วิจารณ์สังคมตามความคิดส่วนตัวของเขาและการใช้ภาษาที่รุนแรงทำให้บทละครเรื่องนี้โดดเด่นด้วยการสร้างความตกใจให้ผู้ชมเป็นอย่างมาก อีกทั้งยังเป็นบทละครที่สะท้อนภาพชีวิตจริงของคนชนชั้นทำงานในอังกฤษในยุค 1950 หรือที่เรียกว่า “ละครก้นครัว” (“Kitchen Sink Drama”) สิ่งที่ออสบอร์นต้องการให้ผู้ชมรับรู้คือสิ่งที่จิมมีต้องการให้ออลิสันและคนรอบข้างรับรู้ นั่นคือการตระหนักถึงสภาพสังคมที่เลวร้ายและประเทศอังกฤษที่เข้าสู่ยุคตกต่ำ เพื่อให้คนหันมาสนใจและเลิกทำตัวเฉยชาต่อความล้มเหลวของอังกฤษ เทอร์รี่ ดับเบิลยู บราวน์ (Terry W. Browne) กล่าวในบทวิจารณ์เรื่อง *Look Back in Anger* ว่า “ออสบอร์นกล่าวหลายครั้งว่าเป้าหมายของเขาไม่ใช่ต้องการวิเคราะห์หรือเขียนเกี่ยวกับความเสื่อมโทรมของสังคม แต่เขียนเพื่อกระตุ้นให้คน

รู้สึก²” บทพูดของจิมมีจึงเป็นเหมือนบทพูดของออสบอร์นที่ต้องการสื่อสารกับผู้อ่านให้ได้คิดตามและรับรู้ปัญหาที่เกิดขึ้นในขณะนั้น

3.1.1.3 ผู้รับสาร

ผู้รับสารของออสบอร์นจากบทละครเรื่อง *Look Back in Anger* ได้แก่ผู้ชมละครเวทีและผู้อ่านบทละครเรื่องนี้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งชาวอังกฤษ ผู้รับสารในยุคนั้นจะเข้าใจสาระที่ออสบอร์นต้องการจะสื่อมากที่สุดอย่างไรก็ตาม บทละครเรื่อง *Look Back in Anger* เป็นที่กล่าวขานว่ายังคงมีความสำคัญและสามารถนำมาเป็นข้อคิดเกี่ยวกับความเคลื่อนไหวทางสังคมได้ถึงทุกวันนี้³ ดังนั้นผู้รับสารทั้งจากต้นฉบับและฉบับแปลจึงรวมถึงคนทั่วไปในยุคสมัยนี้ที่อ่านบทละครนี้เช่นกัน

3.1.1.4 สื่อที่ใช้ในการส่งสาร สถานที่ที่ใช้ในการส่งสารและเวลาในการส่งสาร

สื่อที่ใช้ในการถ่ายทอดบทละครเรื่อง *Look Back in Anger* มี 2 รูปแบบคือ ละครเวทีที่มีการแสดงจริงและบทละครเวทีที่เป็นหนังสือซึ่งเป็นรูปแบบที่ผู้วิจัยนำมาศึกษา

บทละครเรื่องนี้ตีพิมพ์ครั้งแรกเมื่อ ค.ศ. 1957 และได้รับการตีพิมพ์ซ้ำอีกหลายครั้ง จัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์เฟเบอร์ แอนด์ เฟเบอร์ จำกัด กรุงลอนดอน ประเทศอังกฤษ

3.1.1.5 หน้าที่ในการสื่อสาร

เนื่องจากบทละครเรื่องนี้แต่งขึ้นเพื่อนำไปแสดงจริง ส่วนหนึ่งจึงมีหน้าที่เพื่อความบันเทิง แต่หน้าที่อีกประการที่เห็นได้ชัดคือ เป็นบทละครที่แสดงความคิดเห็นส่วนตัวของผู้เขียน และมีหน้าที่เพื่อให้สาระความรู้เกี่ยวกับสภาพสังคมของอังกฤษในทศวรรษ 1950 เพื่อให้ผู้รับสารตระหนักว่าสภาพสังคมและจิตใจของผู้คนขณะนั้นกำลังอยู่ในสภาพตกต่ำ รวมถึงสถานะของประเทศอังกฤษที่ไม่ได้เป็นประเทศมหาอำนาจที่เจริญรุ่งเรืองดังสมัยก่อนอีกแล้ว

² “John Osborne said many times that his aim was not to analyze and write about social ills but rather to make people feel.” เข้าถึงได้จาก <http://look-back.wikidot.com/criticism>

³ เรื่องเดียวกัน

3.1.2 การวิเคราะห์ห้องคำประกอบภายในตัวบท

3.1.2.1 หัวข้อเรื่องของตัวบท

บทละครเรื่อง *Look Back in Anger* เป็นบทละครแนวสัจนิยมซึ่งเป็นการสะท้อนสภาพการใช้ชีวิตอย่างสมจริงของตัวละคร บทละครเรื่องนี้มีจิมมีเป็นตัวแทนของคนชนชั้นกรรมาชีพในประเทศอังกฤษช่วงหลังสงครามโลกครั้งที่สองที่แสดงความเกลียดชังต่อสังคมและความตกต่ำของอังกฤษ รวมถึงการที่คนอังกฤษยังคงเมินเฉย ไม่รับรู้ว่าฐานะของประเทศอังกฤษถดถอยลง เขาจะพุดจาประชดประชันเสียดสีสภาพสังคมโดยการระเบิดอารมณ์และระบายความรู้สึกนึกคิดกับภรรยา เพื่อนสนิท และเพื่อนของภรรยา ซึ่งภายหลังกลายเป็นผู้รักของเขา จิมมีมองว่าไม่มีสิ่งดีๆ เช่น เกียรติยศ ความภูมิใจเหลืออยู่ในสังคมที่เขาอยู่ขณะนั้น ดังที่เขากล่าวไว้ว่า “There aren’t any brave, good causes left” (องก์ที่ 3 ฉากที่ 2 หน้า 84) อาจกล่าวได้ว่าจิมมีเกิดผิดเวลา เห็นได้จากชื่อเรื่องว่า *Look Back in Anger* ที่แสดงว่าจิมมีมองย้อนกลับไปในอดีตด้วยความโกรธแค้นเพราะอังกฤษในช่วงที่เขาอยู่ไม่มีความน่าภูมิใจในประเทศและสังคมเหลืออยู่เลย

3.1.2.2 เนื้อหา

- เนื้อเรื่องย่อ

บทละครเรื่อง *Look Back in Anger* แบ่งออกเป็น 3 องก์ ประกอบด้วย องก์ที่ 1 องก์ที่ 2 มี 2 ฉาก และองก์ที่ 3 มี 2 ฉาก เรื่องราวทั้งหมดเกิดขึ้นในฉากๆเดียว คือห้องชุดของจิมมีที่เซตมิดแลนด์ ประเทศอังกฤษ ช่วงกลางของยุค 1950

องก์ที่ 1

บทละครเรื่อง *Look Back in Anger* เปิดเรื่องด้วยห้องใต้หลังคาของจิมมีที่สร้างตั้งแต่สมัยยุควิกตอเรีย จิมมีและคลิฟกำลังนั่งอ่านหนังสือพิมพ์ในวันอาทิตย์บ่ายช่วงเดือนเมษายน ขณะที่อลิสัน ภรรยาของจิมมีกำลังรีดผ้า จิมมีเริ่มวิพากษ์วิจารณ์เนื้อหาในหนังสือพิมพ์และล้อเลียนคลิฟว่าไม่มีการศึกษาเพราะไม่เข้าใจเนื้อหาในหนังสือพิมพ์ที่เขียนบทวิจารณ์นวนิยายอังกฤษเป็นภาษาฝรั่งเศส จิมมีต้องการเสียดสีสังคมว่าแม้เรื่องที่เป็นของคนอังกฤษเอง ยังต้องให้คนจากประเทศอื่นเข้ามาเกี่ยวข้อง ทำให้ความภูมิใจในอำนาจและความสามารถของอังกฤษลดลง นอกจากนี้ยังเป็นการพูดกระทบกระทั่งคนที่มีการศึกษาสูงและมาจากชนชั้นสูงอย่างอลิสันด้วย เพราะการใช้ภาษาฝรั่งเศสสื่อถึงการได้รับการศึกษาสูง จิมมียังต้องการสื่อให้เห็นว่าการใช้ภาษาฝรั่งเศสใน

หนังสือพิมพ์เป็นการแบ่งแยกชนชั้นในสังคมด้วย จากนั้นจิมมีพูดถึงการแบ่งชนชั้นในอังกฤษเชิงเสียดสี โดยกล่าวอ้างไปถึงบิดาและพี่ชายของอลิสันซึ่งต่อมาเขาพูดถึงอลิสันว่า เป็นคนไม่มีความคิด ความรู้สึก และว่าบิดาของเธอว่ายังคงติดอยู่กับยศพนเอกที่เคยมีอำนาจในยุคพระเจ้าเอ็ดเวิร์ด (Edwardian Era⁴) และว่าในเจดซึ่งกำลังจะดำรงตำแหน่งในสภาว่าเป็นคนไร้ปัญญาซึ่งเป็นที่น่าดูถูกและเหยียดหยันในสายตาของจิมมี สาเหตุที่จิมมีคิดว่าครอบครัวของอลิสันนั้นเป็นเพราะครอบครัวของเธอมาจากชนชั้นสูง เขามักใช้คำเรียกชื่อผู้อื่นด้วยน้ำเสียงเสียดสีประชดประชัน เมื่อเสียงระฆังจากโบสถ์ดังสนั่น จิมมีก็อาละวาดโวยวาย ซึ่งสื่อว่าเขาเป็นพวกรังเกียจศาสนา จิมมีและคลิฟเล่นปะทะกันจนอลิสันโดนตำหนิด ด้วยความเจ็บเธอจึงไล่จิมมีออกไป คลิฟทำแผลให้อลิสัน ทั้งสองพุดจากกันด้วยความอ่อนโยน อลิสันบอกคลิฟว่าเธอตั้งครรภ์แต่ไม่กล้าบอกจิมมี เมื่อจิมมีเข้ามาคลิฟจึงขอตัวออกไป ทั้งคู่ปรับความเข้าใจกัน จิมมีสารภาพว่าเขาตั้งใจทำให้อลิสันบาดเจ็บ จากนั้นจิมมีสวมบทบาทเป็นพ่อหมี ส่วนอลิสันเป็นกระรอกน้อยกระโดดเล่นกันไปมา ซึ่งเป็นการแสดงความรักกันส่วนบุคคล อีกทั้งยังเป็นวิธีการช่วยให้ทั้งคู่หลีกเลี่ยงจากความเกลียดชังของจิมมีชั่วคราว เมื่อคลิฟเข้ามาบอกทั้งคู่ว่ามีโทรศัพท์จากเฮเลนา จิมมีก็กลับไปเป็นคนเดิม เขาเริ่มอาละวาดอีกครั้งเพราะเขาไม่ชอบเฮเลนาด้วยเหตุผลเดียวกับที่เขาไม่ชอบอลิสันคือ ภูมิหลังทางชนชั้น คำพูดของจิมมีเริ่มทวีความรุนแรงเมื่อเขาพูดเรื่องบุตร ว่าหากเธอตั้งครรภ์ ให้ปล่อยเด็กโตขึ้นมาพร้อมกับความเจ็บปวดจนตาย แม้อ่อนนั้นเขาจะไม่รู้ว่าอลิสันกำลังตั้งครรภ์แล้วก็ตาม

องก์ที่ 2 ฉากที่ 1

ฉากนี้เปิดเรื่องด้วยคำบรรยายลักษณะของเฮเลนาซึ่งมาพักอยู่กับอลิสันช่วงที่เธอมาแสดงละครเวทีแถวนั้น ขณะที่ทั้งสองเตรียมตัวไปโบสถ์ อลิสันกับเฮเลนาคุยกันเรื่องจิมมี อลิสันเล่าเรื่องเพื่อนเก่าของจิมมี ชื่อฮิวจ์ ที่ทั้งสองเคยพักอยู่ด้วยแต่ฮิวจ์ย้ายออกไปเพราะไม่ชอบอลิสัน มารดาของฮิวจ์ ชื่อคุณนายแทนเนอร์ที่จิมมีเคารพรักก็ไม่ชอบอลิสันด้วย เธอเล่าต่อว่าเธอพบกับจิมมีครั้งแรกที่งานเลี้ยง เล่าเรื่องบทบาทพ่อหมีและกระรอกน้อย

⁴ ยุคพระเจ้าเอ็ดเวิร์ด หรือ Edwardian Era ตรงกับรัชสมัยของพระเจ้าเอ็ดเวิร์ดที่ 7 แห่งสหราชอาณาจักร ซึ่งอยู่ในช่วง ค.ศ. 1901 – 1910 ยุคนี้นับเป็นยุคต่อจากยุควิกตอเรีย จึงยังคงมีความรุ่งโรจน์ทางด้านเศรษฐกิจ สังคม อำนาจ อีกทั้งยังมีประเทศอาณานิคมอยู่มากมาย แต่เมื่อยุคพระเจ้าเอ็ดเวิร์ดสิ้นสุดลง อังกฤษเผชิญกับความเปลี่ยนแปลงหลายด้าน เช่น เศรษฐกิจถดถอยเนื่องจากเป็นช่วงภาวะสงคราม เกิดการเปลี่ยนขั้วทางการเมืองทำให้สถานะทางการเมืองไม่มั่นคง มีการปลดปล่อยอาณานิคม อำนาจและบทบาทในเวทีโลกลดน้อยลงเนื่องจากสหรัฐอเมริกาเริ่มเข้ามามีอิทธิพลและกลายเป็นประเทศมหาอำนาจแทนสหราชอาณาจักร จึงเป็นที่กล่าวกันว่าหลังจากยุคของพระเจ้าเอ็ดเวิร์ดสิ้นสุดลง อังกฤษก็เข้าสู่ยุคแห่งความเสื่อมอำนาจ

ในจินตนาการให้เฮเลนาฟัง เมื่อจิมมีเข้ามาในห้อง เขาก็เริ่มวิพากษ์วิจารณ์สังคมและพูดถึงมารดาของอลิสันโดยใช้คำพูดที่สื่อความหมายรุนแรง จิมมีปะทะอารมณ์กับเฮเลนาโดยประชดว่าเธอมีจิตแบบคนชนชั้นกลางระดับสูง จากนั้นจิมมีพูดถึงความเจ็บปวดและความสูญเสียที่เขาเป็นคนเดียวที่อยู่ฝ่ายบิดาจนบิดาเสียชีวิต ฉากนี้จบลงด้วยการที่เขาอะละวาดอลิสันที่ตัดสินใจไปโบสถ์กับเฮเลนา เฮเลนาโทรเรียกให้บิดาของอลิสันมารับอลิสันกลับบ้าน ซึ่งอลิสันก็ยอมทำตามเพราะเธอมีนิสัยคล้อยตามคนอื่น เมื่อเฮเลนาตัดสินใจแทนเธอว่าเธอควรกลับไปอาศัยอยู่กับบิดา อลิสันจึงยอมทำตาม โดยไม่ได้แย้ง

องก์ 2 ฉาก 2

ฉากต่อมาคือฉากสนทนากันระหว่างบิดาของอลิสัน ชื่อพันเอกเรดเฟิร์น กับอลิสันเรื่องจิมมี พันเอกเรดเฟิร์นจะเข้าใจความคิดของจิมมีเรื่องการแสดงความคิดเห็นและการมีส่วนร่วมต่อสังคม อีกทั้งยอมรับว่ามารดาของอลิสันก็คิดกันการแต่งงานมากเกินไป เขาไม่โกรธที่จิมมีพูดถึงเขาว่าเขายังคงเป็นไม้แ่ก่ๆที่ติดอยู่กับความรุ่งเรืองในยุคพระเจ้าเอ็ดเวิร์ดที่อังกฤษยังคงมีความรุ่งเรืองอยู่ก่อนที่จะตกต่ำในยุคที่จิมมีอาศัยอยู่ พร้อมทั้งเล่าเรื่องราวความภูมิใจที่เขามีตำแหน่งปกครองระดับสูงในประเทศอินเดียสมัยที่ยังเป็นประเทศอาณานิคม อีกทั้งกล่าวว่าเขาและอลิสัน ไม่กล้าที่จะลุกขึ้นมาต่อต้านเรื่องใดและชอบที่จะแสดงความคิดเห็นเป็นกลางหรือไม่แสดงความคิดเห็นใดๆเพื่อไม่ให้ตนเองตกอยู่ในสถานการณ์ลำบาก อลิสันกล่าวว่าจิมมีแต่งงานกับเธอเพราะเขาอยากแก้แค้นคนชนชั้นสูงให้รู้สึกถึงความลำบากและให้รู้สึกว่าการสังคมไม่ได้เป็นแบบเดิมแล้ว จิมมีกลับมาจากงานศพมารดาของฮิวจ์และอ่านข้อความที่อลิสันทิ้งไว้ให้ พร้อมกับทำท่าสะอิดสะเอียนกับคำพูดไพเราะของอลิสันเพียงเพราะเขาอยากให้เธอแสดงความไม่พอใจออกมา เมื่อจิมมีทราบจากเฮเลนาว่าอลิสันตั้งครรรค์ เขายังแสดงความก้าวร้าวด้วยการกล่าวว่าเขาไม่สนใจแม้บุตรที่คลอดมาจะมีสองศีรษะก็ตาม พร้อมกับด่าว่าอลิสันต่อ ฉากนี้จบลงด้วยการที่เฮเลนาตบหน้าจิมมีและทั้งสองจุมพิตกันอย่างดุเดือด ซึ่งเป็นการเกริ่นนำในฉากต่อไปว่าเฮเลนาได้เข้ามาแทนที่อลิสันในฐานะผู้รักของจิมมี

องก์ 3 ฉาก 1

สองถึงสามเดือนต่อมา เฮเลนากำลังรีดผ้า เธอทำหน้าที่แทนอลิสันทุกอย่าง จิมมีและคลิฟอ่านหนังสือพิมพ์ในวันอาทิตย์ จิมมีเริ่มวิพากษ์วิจารณ์การเมืองและศาสนา จากนั้นจิมมีร้องเพลงล้อเลียนเรื่องภูมิหลังความเป็นชนชั้นสูงของผู้หญิงคนหนึ่ง ซึ่งเขาตั้งใจหมายถึงอลิสัน ต่อจากนั้นเขาเล่นปะทะมวยกับคลิฟ คลิฟบอกเขาว่าจะย้ายออกไปหาที่อยู่ใหม่และเริ่มต้นชีวิตใหม่ จิมมีพูดขึ้นมาว่ายุคนี้ไม่มีเหตุผลใดๆที่ควรใช้ชีวิตอยู่ เฮเลนาบอกรักจิมมี ทั้งสองเตรียมตัวออกไปข้างนอกกันแต่พบอลิสันยืนอยู่หน้าประตูบ้านด้วยสภาพอดโรย

องค์ 3 ฉาก 2

จิมมีไม่สนใจโอลิอันที่ขึ้นอยู่และเดินออกจากห้องไป โอลิอันขอโทษเฮเลนาที่กลับมาหาจิมมี พร้อมบอกว่าเฮเลนาไม่ควรรู้สึกอายใจที่มีความสัมพันธ์กับจิมมี อีกทั้งบอกว่าเธอแห่งบุตรและรู้สึกอ่อนแอมาก เฮเลนา รู้สึกผิดและตัดสินใจย้ายออกจากบ้านจิมมี เมื่อจิมมีทราบเรื่องทั้งหมด เขาก็ยังคงนิ่งเฉย ก่อนที่เฮเลนาจะออกไป เขาพูดขึ้นมาว่าทุกคนก็อยากจะหลีกเลี่ยงจากความเจ็บปวดโดยไม่คิดจะทำอะไร เมื่อเฮเลนาออกไป จิมมีต่อว่าโอลิอันเรื่องที่เธอไม่แสดงความเสียใจที่คุณนายแทนเนอร์เสียชีวิตหรือไม่ส่งดอกไม้ไปงานศพ จากนั้นเขารำลึกเรื่องราวเมื่อเจอโอลิอันครั้งแรก พร้อมบอกว่าโอลิอันไม่เคยต้องเผชิญกับความเจ็บปวดจากการใช้ชีวิต เมื่อได้ยินดังนั้น โอลิอันแสดงความเสียใจและความปวดร้าวเป็นครั้งแรก เธอทรมาณมากจากการเสียบุตรไป และบอกจิมมีว่าเธอเข้าใจแล้วว่าความเจ็บปวดเป็นอย่างไร ขณะนี้เธอได้รับความรู้สึกอย่างที่จิมมีต้องการให้เธอเป็นมานานแล้ว จิมมีเข้าไปปลอบประโลมโดยการเล่นเป็นพ่อบุญและกระรอกน้อยเพื่อให้โอลิอันสงบลง

- โครงเรื่อง

1. การปูพื้น (Exposition)

ออสบอร์นปูพื้นให้ผู้ชมทราบลักษณะของตัวละครจากเนื้อหาบางส่วนในบทบรรยายที่ปรากฏอยู่ในตอนเริ่มเรื่องขององค์ที่ 1 โดยมีคำบรรยายลักษณะทั้งภายนอกและลักษณะนิสัยของตัวละครหลักทั้งสามคน คือ จิมมี คลิฟ และ โอลิอัน อีกทั้งยังเปิดเรื่องด้วยคำพูดประชดประชัน ความเพิกเฉยต่อเรื่องรอบตัวของโอลิอันที่เป็นประเด็นสำคัญของเรื่อง และเป็นเหตุผลหนึ่งที่ทำให้จิมมีแสดงกริยาและคำพูดก้าวร้าวตลอดทั้งบทละคร สิ่งที่จิมมีเกลียดชังในตัวโอลิอันคือการที่เธอเลือกที่จะนั่งเงียบโดยไม่แสดงความคิดเห็นใดๆและการที่เธอมาจากชนชั้นสูง เห็นได้จากการที่จิมมีพูดว่า “Can’t think! (*Throws the paper back at him*) She hasn’t had a thought for years! Have you?” (องค์ที่ 1 หน้า 12) จากตรงนี้ผู้อ่านบทละครจะทราบว่าครอบครัวนี้มีปัญหา จิมมีมีปัญหาและปัญหาของเขาคือการที่เขาไม่พอใจทั้งคลิฟและโอลิอันซึ่งหมายรวมถึงคนส่วนใหญ่และสังคม ณ ตอนนั้น

2. ความยุ่งยาก (Complication)

เหตุการณ์ที่เป็นความยุ่งยากปรากฏตรงคำวิพากษ์วิจารณ์ คำต่อว่า ประชดประชัน เสียดสี อាកารโมโหของจิมมีต่อเหตุการณ์ต่างๆ จะเห็นได้ว่าตลอดทั้งเรื่องจิมมีจะแสดงความเกลียดชังและโทสะหลายเรื่อง ดังนั้นผู้อ่านจะพบเหตุการณ์ที่เป็นความยุ่งยากของเรื่องนี้จากหลายเหตุการณ์ซึ่งล้วนแต่เป็นความคิด ความรู้สึกและ

ข้อวิพากษ์วิจารณ์ของจิมมี ทั้งหมดนี้เป็นสาเหตุทำให้เขาเป็นคนก้าวร้าวและอารมณ์รุนแรง จนในที่สุดก็ส่งผลกระทบต่ออลิสันในตอนสุดท้ายของบทละคร ตัวอย่างเหตุการณ์ความยุ่งยาก เช่น

JIMMY : [...] If you could have a child, and it would die. Let it grow,
let a recognizable human face emerge from that little mass of
indiarubber and wrinkles.

(องก์ที่ 1 หน้า 37)

จิมมีกล่าวเช่นนั้นเพราะเขาคิดว่าสังคมตอนนั้นมีแต่ความล้มเหลว หากอลิสันมีบุตร บุตรก็ต้องได้รับและเสียชีวิตไปพร้อมกับความเจ็บปวดจากการเผชิญกับความสังคมเยี่ยงอย่างนี้เช่นกัน ซึ่งเป็นคำพูดที่โหดร้ายและรุนแรงมาก

อีกตัวอย่างคือ ตอนที่จิมมีกล่าวถึงมารดาของอลิสัน โดยใช้คำที่สื่อความหมายรุนแรงและหยาบคาย เพราะมารดาของอลิสันเป็นคนที่อยู่ในสังคมชนชั้นสูงและไม่ชอบจิมมีเช่นกัน

JIMMY: [...] to protect her innocent young, **she wouldn't hesitate to cheat, lie, bully and blackmail.** Threatened with me, a young man without money, background or even looks, **she'd bellow like a rhinoceros in labour- enough to make every male rhino for miles turn white, and pledge himself to celibacy. But even I under-estimated her strength. Mummy may look over-fed and a bit flabby on the outside, but don't let that well-bred guzzler for you. Underneath all that, she's armour plated—**
He cluthes wildly for something to shock Helena with.
She's as rough as a night in a Bombay brothel, and as tough as a matelot's arm. She's probably in that bloody cistern, taking down every word we say. [...] The old grey mare that actually once led

the charge against the old order- well, she certainly ain't what she used to be. It was all she could do to carry me, but your weight (to Alison) was too much for her. **She just dropped dead on the way.**

(องก์ที่ 1 หน้า 50)

หรือตอนที่จิมมีแสดงอารมณ์โกรธเกรี้ยวที่รู้จากเฮเลนว่าอลิสันตั้งครรภ์แต่เขาไม่สนใจเพราะเขายังโมโหอลิสันเรื่องที่เธอไม่สนใจงานศพของคุณนายเทนเนอร์ซึ่งยิ่งทำให้จิมมีคิดว่าเธอเป็นคนไม่สนใจอะไรหรือไม่แยแสสิ่งที่เกิดขึ้นรอบข้างเลย

JIMMY: All right –yes. I am surprised. I give you that. But, tell me. Did you honestly expect me to go soggy at the knees, and collapse with remorse! (*Leaning nearer.*) Listen, if you'll stop breathing your female wisdom all over me, I'll tell you something: I don't care. (*Beginning quietly.*) **I don't care if she's going to have a baby. I don't care if it has two heads!** (*He knows her fingers are itching.*) Do I disgust you? Well, go on –slap my face. But remember what I told you before, will you?

(องก์ที่ 2 ฉากที่ 1 หน้า 73)

3. การค้นพบ (Discovery)

ผู้อ่านจะพบเหตุการณ์การค้นพบในองก์ที่ 2 ฉากที่ 2 ซึ่งเป็นตอนที่พันเอกเรดเฟิร์นกล่าวกับอลิสันถึงสาเหตุที่จิมมีเป็นคนโมโหร้าย และการที่เขาขุ่นเคืองใจต่อทุกสิ่งและทุกคนตลอดเวลา พันเอกเรดเฟิร์นกล่าวว่าเพราะจิมมีไม่ได้ “Sit on the fence” (องก์ที่ 2 ฉากที่ 2 หน้า 66) แต่จิมมีมีปฏิกิริยาต่อสังคมและความเปลี่ยนแปลงของอังกฤษ อีกทั้งยังนึกอิจฉาคนรุ่นก่อนและนึกสมเพชผู้อาวุโสอย่างพันเอกเรดเฟิร์นที่เขาเปรียบว่าเป็น “Just one of those sturdy old plants left over from the Edwardian wilderness that can't understand why the sun isn't shining anymore” (องก์ที่ 2 ฉากที่ 2 หน้า 66) จิมมีกล่าวเช่นนี้เพราะเพราะพันเอกเรดเฟิร์นต้องมาติดกับชีวิตที่ไม่มีความรุ่งเรืองเหมือนแต่ก่อน อลิสันสรุปตอนท้ายว่า “You're hurt because everything is

changed. Jimmy's hurt because everything is the same” (องก์ที่ 2 ฉากที่ 2 หน้า 68) นอกจากนี้ฉากนี้ยังทำให้ผู้อ่านเข้าใจว่า การที่จิมมีแต่งงานกับอลิสันนั้นเป็นเพราะว่าเขาอยากแก้แค้นเพื่อให้คนที่อยู่สุขสบายในฐานะคนชนชั้นสูงอย่างอลิสัน ได้พบกับความเจ็บปวดที่ชนชั้นกรรมาชีพอย่างเขาต้องเผชิญบ้าง และให้คนชนชั้นสูงตระหนักว่าความหรรษาและความมีหน้ามีตาในสังคมแบบแต่ก่อนนั้นไม่มีอยู่แล้ว

4. จุดสูงสุด (Climax)

จุดสูงสุดซึ่งเป็นฉากที่สะเทือนใจและสร้างความตึงเครียดที่สุดของเรื่อง คือตอนที่อลิสันแทงบุตรและกลับมาหาจิมมี จากคนนิ่งเฉย ไม่เคยแสดงความรู้สึก แต่เธอเสียใจและเจ็บปวดมากซึ่งเป็นสิ่งที่จิมมีต้องการให้อลิสันรู้สึกมาตลอดเพราะจิมมีเองก็เจ็บปวดจากความผิดหวังและความสูญเสียมาตลอดเช่นกัน อลิสันแสดงความเสียใจโดยกล่าวว่า

ALISON : It doesn't matter! I was wrong, I was wrong! **I don't want to be neutral, I don't want to be a saint. I want a loss cause. I want to be corrupt and futile! [...]**

All I wanted was to die. I never knew what it was like. I didn't know it could be like that! **I was in pain, and all I could think of was you, and what I'd lost. (Scarcely able to speak.) I thought : if only –he could see me now, so stupid, and ugly and ridiculous.**

This is what he's been longing for me to feel. This is what he wants to splash about in! I'm in the fire, and I'm burning, and all I want is to die! It's cost him his child, and any others I might have had!

But what does it matter –this is what he wanted from me!

She raises her face to him.

Don't you see! I'm in the mud at last! Am groveling! Am crawling!

Oh, God ---

(องก์ที่ 3 ฉากที่ 2 หน้า 95)

หากจิมมีอะลวดไวววยคงเป็นเรื่องที่เข้าใจได้และไม่น่าประหลาดใจเพราะจิมมีทำให้เห็นมาตลอด ทั้งเรื่องแต่โอลิสันแสดงความเจ็บปวดเหมือนชีวิตพังทลายทำให้ผู้อ่านและจิมมีเข้าถึงความสูญเสียนั้นและรู้สาเหตุการณ์ต่อไปจะเป็นอย่างไร ฉากนี้จึงเป็นฉากสูงสุดของบทละครเรื่องนี้ เพราะจิมมีได้รับสิ่งที่เขาพยายาม กระตุ้นโอลิสันเป็นมาตลอดซึ่งคือการรู้สึกรู้สึสา ความรู้สึกเจ็บปวดและความโหดร้ายของการมีชีวิตอยู่ในตอนนั้น ของโอลิสัน

5. การคลี่คลายเรื่อง (Denouement)

หลังจากจิมมีเห็นโอลิสันทรมาณจากความเจ็บปวด เขาเข้าไปปลอบโยนเธอด้วยการเล่นเป็นพ่อหมีและ กระรอกน้อยซึ่งเป็นวิธีการหลีกหนีความจริงที่ปวดร้าวของทั้งคู่เพื่อให้โอลิสันใจเย็นลงและเป็นการแสดงว่าจิมมี รับรู้ความเจ็บปวดและพอใจที่ในที่สุดโอลิสันก็เข้าใจความรู้สึกนั้นแล้ว

JIMMY: Don't. Please don't...I can't ---

(She grasps for her breath against him.)

You're all right. You're all right now. Please, I --... Not anymore...

(She relaxes suddenly. He looks down at her, full of fatigue and says with a kind of mocking, tender irony:)

We'll be together in our bear's cave, and our squirrel's drey, and we'll live on honey, and nuts –lots and lots of nuts. And we'll sing songs about ourselves –about warm trees and snug caves, and lying in the Sun. And you'll keep those big eyes on my fur, and help you keep my crawls in order, because I'm a bit of a sappy, scruffy sort of bear. And I'll see that you keep that sleek, bushy tail glistening as it should, because you're a very beautiful squirrel, but you're none to bright either, so we've got to be careful. There are cruel steel traps lying about everywhere, just waiting for rather mad, slightly satanic, and very timid little animals. Right?

(Alison nods)

(Pathetically.) **Poor squirrels!**

ALISON: (with the same comic emphasis) **Poor bears!** (*She laughs a little.*

Then looks at him very tenderly, and adds very, very softly.)

Oh, poor, poor bears!

(องค์ที่ 3 ฉากที่ 2 หน้า 96)

แม้ทั้งคู่จะคืนความสัมพันธ์กันแต่การคลี่คลายเรื่องครั้งนี้ไม่ได้เป็นเครื่องรับประกันว่าจิมมีจะเปลี่ยนนิสัยโดยไม่เป็นคนโมโหร้ายหรือต่อว่าผู้อื่นด้วยถ้อยคำรุนแรงและหยาบคายอีก เพียงแต่คลี่คลายความทรมานจากการที่เสียบุตรไปของอลิสันเท่านั้น

- แก่นเรื่อง

แก่นเรื่องของบทละครเรื่องนี้คือความคิดของจิมมีว่าเขาได้รับความเจ็บปวดจากการที่ต้องอยู่ในสังคมและยุคสมัยที่มีแต่ความเสื่อมโทรม เขาไม่พอใจสังคมของอังกฤษในช่วงหลังสงครามโลกครั้งที่สองเพราะอังกฤษที่เคยเจริญรุ่งเรืองและเป็นมหาอำนาจในช่วงก่อนสงครามโลกครั้งที่สองกลับกลายเป็นประเทศที่ตกต่ำจนเขาคิดว่าไม่มีอนาคตที่สดใสรออยู่ ทั้งสำหรับประเทศอังกฤษและตัวเขาเอง ดังที่จิมมีกล่าวว่า “There aren’t any good, brave causes left” (องค์ที่ 3 ฉากที่ 1 หน้า 84) ยิ่งไปกว่านั้นจิมมีคิดว่าเขาเป็นคนเดียวที่ได้รับความรู้สึกนี้ ในขณะที่คนอื่นเฉยชา ไม่รู้สึกเดือดเนื้อร้อนใจแบบเขา ซึ่งยิ่งทำให้เขารู้สึกโมโหและโทษสิ่งแวดล้อมและคนรอบข้าง การที่เขาแสดงความโกรธบ่อยครั้งนั้นเพื่อชี้ให้คนรอบข้างสำนึกว่าขณะนั้นอังกฤษไม่ได้เป็นประเทศที่สุขสบายเหมือนแต่ก่อนแล้ว ควรมีคนลุกขึ้นมาตระหนักถึงความจริงข้อนี้ อย่างไรก็ตาม สิ่งที่จิมมีทำนั้นเป็นเพียงการกระตุ้นให้คนรอบข้างรับรู้ถึงความโกรธเคืองของเขาเท่านั้น เขาไม่ได้ลงมือทำอะไรเป็นรูปธรรมเพื่อพัฒนาสังคมหรือนำความเจริญคืนสู่อังกฤษ นอกจากนี้จิมมียังแสดงความคิดเรื่องชนชั้นในสังคมอังกฤษที่จิมมีเกลียดชัง ซึ่งเป็นสาเหตุหนึ่งที่ทำให้เขาชอบอาละวาดใส่อลิสัน เนื่องจากเข้าต้องการให้เธอเป็นตัวแทนของชนชั้นสูงที่ไม่เคยได้รับความเดือดร้อน อีกทั้งยังมีชีวิตและโอกาสที่ดีมาตลอดได้รับรู้ถึงความลำบากในการมีชีวิตอยู่ในสังคมนี้เหมือนที่เขารู้สึกมาตลอด

- ตัวละคร

จิมมี พอร์เตอร์

จิมมีเป็นชายหนุ่มอายุประมาณ 25 ปี มีพื้นฐานมาจากคนชนชั้นกรรมาชีพ เขาจบการศึกษาชั้นมหาวิทยาลัย และมีอาชีพเป็นพ่อค้าแผงลอยขายขนมหวาน จิมมีชอบอ่านหนังสือพิมพ์ในวันอาทิตย์อย่างละเอียด ทุกฉบับ เพื่อหาเรื่องติเตียนต่อว่าสังคม ออสบอร์นบรรยายลักษณะนิสัยของจิมมีว่า

JIMMY is a tall, thin young man about 25, wearing a very worn tweed jacket and flannels. Clouds of smoke fill the room from the pipe he is smoking. He is a disconcerting mixture of sincerity and cheerful malice, of tenderness and free booting cruelty; restless, importunate, full of pride, a combination which alienates the sensitive and insensitive alike. Blistering honestly, or apparent honesty, like his, makes few friends. To many he may seem sensitive to the point of vulgarity. To others, he is simply a loudmouth. To be as vehement as he is to be almost non-committal.

(องก์ที่ 1 หน้า 9-10)

เห็นได้ชัดจากคำพูด กริยา และความคิดของจิมมีว่าเขาเป็นคนตรงไปตรงมา กล่าววิพากษ์วิจารณ์ ปากกล้า ปากร้าย ช่างเสียดสีประชดประชัน หากเขาไม่ชอบสิ่งใด เขาจะแสดงความคิดเห็นออกมาอย่างไม่ปิดบัง และมักใช้คำที่สื่อความหมายรุนแรงจนทำให้ผู้ฟังตกใจ เขามักยึดความคิดของตนเองเป็นหลัก ที่เขาสามารถทำเช่นนั้นได้เพราะเขากล่าวว่าคนรอบข้างทั้งภรรยาและเพื่อนสนิทต่างไม่มีความคิด ดังนั้นจึงไม่มีใครโต้แย้งจิมมี อาจกล่าวได้ว่าจิมมีเป็นคนที่มีความเชื่อมั่นใจความคิดของเขามาก และเขาก็ซื่อสัตย์ต่อความคิดนั้น โดยการแสดงออกมาตรงๆ เช่น เขาไม่ชอบคนชนชั้นสูง เขาก็กล้าตำหนิภรรยาและบิดามารดาของภรรยาอย่างเสียๆหายๆ โดยไม่คำนึงถึงความรู้สึกของผู้ฟังและไม่มีความเคารพยำเกรงแต่อย่างใด แต่หากว่าเขารักและนับถือใครเขาจะเชื่อมั่นและซื่อสัตย์ต่อคนๆนั้น เช่น เขาเคารพรักคุณนายแทนเนอร์มาก การตายของเธอจึงมีผลกระทบต่อเขามาก เราจะเห็นได้ตลอดทั้งเรื่องว่าจิมมีรังเกียจยุคสมัยที่เขาอยู่ เขาคิดอยู่เสมอว่าเขาเป็นเพียงคนเดียวที่รู้สึกและมีปฏิกิริยาต่อความล้มเหลวของสภาพสังคม ดังนั้นสิ่งที่เขาพยายามทำมาตลอดทั้งเรื่องคือ การพูดจาต่อว่าคนและกระทบกระทั่งสังคมโดยใช้คำพูดแรงๆ เพื่อกระตุ้นให้ผู้ฟังโดยเฉพาะอลิสันแสดงความรู้สึกเจ็บปวด

อย่างที่เขารู้สึก จิมมีคิดมาตลอดว่าเขาคือผู้ที่ได้รับความเจ็บปวด เขาสูญเสียพ่อตั้งแต่เขายังเป็นเด็ก และอ้างว่ามีเขาเพียงคนเดียวเท่านั้นที่ใส่ใจ เมื่อเขาเติบโตขึ้น ประเทศอังกฤษที่เคยเจริญรุ่งเรืองกลับย่ำแย่ลงแต่ไม่มีใครคิดที่จะแก้ไขหรือสร้างความเปลี่ยนแปลงใดๆ เขารู้สึกเจ็บปวดที่ต้องอยู่ในสังคมยุคนี้ เพราะเป็นยุคที่ไม่มีอนาคตและความรุ่งเรืองในอดีตเหลืออยู่เลย ตลอดเวลาเขาพยายามมองหาสิ่งดีๆ ที่เหลืออยู่ แต่กลับรู้สึกว่าไม่มีสิ่งดีๆ เหลืออยู่ในสังคมเลย แม้จิมมีเป็นคนมีความรู้ มีความคิดและแม้ว่าเขาจะตระหนักถึงความขำเขินในสังคมขนาดนั้นแต่เขาไม่ได้ทำอะไรที่เป็นรูปธรรมและไม่ได้คิดหาทางแก้ไข กลับโทษคนอื่นที่ไม่ได้คิดแบบเดียวกัน ในขณะที่เดียวกันจิมมีก็มีความอ่อนโยน เห็นได้จากการแสดงบทบาทในโลกลงทุนของเขาเก็บอติสันเพื่อหลีกเลี่ยงความปวดร้าวในชีวิตชั่วคราว เขาจะเป็นพ่อหมีที่คอยดูแลกระรอกน้อย แต่เมื่อกลับเข้าสู่ชีวิตจริง เขาจะกลับมาเป็น จิมมีที่โหดร้ายอีกครั้ง จิมมีจึงเป็นตัวละครที่มีมิติเดียว (Flat Character) จนกระทั่งจบเรื่อง หรือเมื่ออติสันรับรู้ถึงความเจ็บปวดที่เขาต้องการมานาน เขาเล่นเป็นพ่อหมีเพื่อปลอบใจเธอแต่ในอนาคตผู้อ่านย่อมสามารถคาดเดาได้ว่า จิมมีจะต้องกลับไปเป็นคนที่ชอบอาละวาดด้วยความไม่พอใจเช่นเดิม

คลิฟ ลูอิส

เพื่อนสนิท เพื่อนร่วมห้อง และหุ้นส่วนแขวนนมหวานชาวเวลส์ของจิมมี ออสบอร์นบรรยายลักษณะของคลิฟว่า

CLIFF is the same age, short, dark, big boned, wearing a pullover and grey, new, but very creased trousers. He is easy and relaxed, almost to lethargy, with the rather sad, natural intelligence of the self-taught. If JIMMY alienates love, CLIFF seems to exact it –demonstrations of it, at least, even from the cautions. He is soothing, natural counterpoint to JIMMY.

(องก์ที่ 1 หน้า 10)

เขามีนิสัยง่ายๆ จิตใจดี รักจิมมีและอติสันมาก เขาขอมจิมมีทุกครั้งที่จิมมีโมโหและไม่เคยโกรธที่จิมมีทำตัวก้าวร้าวหรือต่อว่าเขาด้วยคำพูดแรงๆ เช่น จิมมีว่าเขาว่าเป็นไพร่ ไร้การศึกษา และเรียกเขาด้วยคำเรียกขานต่างๆ เช่น “Welsh ruffian” (หน้า 11) “Welsh trash” (หน้า 49) คลิฟจะอ่อนโยนต่ออติสันเสมอ เขาจะคอยปลอบเธอเวลาที่จิมมีใช้ถ้อยคำรุนแรงกับเธอและคอยดูแลเวลาที่จิมมีทำให้เธอบาดเจ็บ คลิฟพยายามปกป้องอติสันเวลาจิมมีประชด คำ หรือสร้างความรำคาญให้เธอ เช่น “Leave the poor girlie alone. She’s busy”

(หน้า 11) แต่เขาไม่มีผลอะไรต่อจิมมี่ เนื่องจากคลิฟเป็นคนง่ายๆ เขาจึงอยู่ไปวันๆอย่างมีความสุขโดยไม่คิดอะไรมาก จิมมี่จึงชอบว่าเขาว่าไม่มีความคิด ท้ายที่สุดคลิฟตัดสินใจย้ายออกไปอยู่เอง เพราะต้องการใช้ชีวิตเป็นของตนเอง

อลิสัน พอร์เตอร์

ภรรยาของจิมมี่ มีภูมิหลังมาจากชนชั้นสูง บิดามียศพันเอก เคยรับราชการมีตำแหน่งปกครองที่ประเทศอินเดีย พี่ชายทำงานมีตำแหน่งในรัฐสภา ออสบอร์นบรรยายลักษณะของอลิสันว่า

Hers is the most elusive personality to catch in the uneasy polyphony of these three people. She is turned in a different key, a key of well –bred malaise that is often drowned in the robust orchestration of the other two. Hanging over the grubby, but expensive, skirt she is wearing is a cherry red shirt of JIMMY’s but she manages somehow to look quite elegant in it. She is roughly the same age as the men. Somehow, their combined physical oddity makes her beauty more striking than it really is. She is tall, slim, dark. The bones of her face are long and delicate. There is a surprising reservation about her eyes, which are so large and deep they should make equivocation impossible.

(องค์ที่ 1 หน้า 10)

เธอมีชีวิตที่ราบรื่นมาตลอดก่อนแต่งงานกับจิมมี่ ดังนั้นเธอจึงตกเป็นเป้าหมายของจิมมี่ในการ โจมตีชนชั้นสูง และคนที่ไม่มีความคิดเห็น เลือกที่จะอยู่อยู่ในที่สบาย ไม่ต้องดิ้นรน อลิสันเป็นคนคล้อยตามคนอื่นได้ง่าย จิมมี่ไม่ชอบให้เธอไปโบสถ์ เธอก็ไม่เคยไป จนเฮเลนาชวนเธอไป เมื่อเฮเลนาบอกเชิงบังคับให้เธอกลับไปอยู่กับบิดา เธอก็ทำตามโดยดี อลิสันไม่เคยโต้เถียงจิมมี่ เธอเป็นภรรยาที่ยอมอยู่ใต้อำนาจของสามี แม้จิมมี่จะคิดว่าร้ายครอบครัวเธออย่างไรเธอก็ยังคงนิ่งเฉย ซึ่งยิ่งทำให้จิมมี่โมโห เมื่ออลิสันกลับมาหาจิมมี่หลังจากแท้งบุตร และเห็นเฮเลนาเข้ามาแทนที่เธอ เธอก็ไม่โกรธ อีกทั้งยังขอโทษเฮเลนา ซึ่งแสดงให้เห็นถึงความไม่ดิ้นรน ไม่มีปฏิกิริยาใดๆ แต่ภายหลังเธอปวดหัวจากการแท้งบุตร ทำให้เธอแสดงอารมณ์ที่เกิดจากความเจ็บปวดให้จิมมี่เห็นเป็นครั้งแรก ซึ่งเป็นพัฒนาการของลักษณะตัวละคร จากคนที่นิ่งขมเป็นคนที่แสดงอารมณ์ความรู้สึกออกมาชัดเจน

เฮเลนา ชาร์ลส์

เพื่อนของอลิสันที่มาพักอยู่กับครอบครัวพอร์เตอร์ระหว่างที่แสดงละครเวที ออสบอร์นบรรยายลักษณะของเฮเลนาว่า

HELENA, She is the same age as ALISON, medium height, carefully and expensively dressed. Now and again, when she allows her rather judicial expression of alertness to soften, she is very attractive. Her sense of matriarchal authority makes most men who meet her anxious, not only to please but impress, as if she were the gracious representative of visiting royalty. In this case, the royalty of that middle –class womanhood, which is so eminently secure in its divine rights, that it can afford to tolerate the parliament, and reasonably free assembly of its menfolk. Even from other young women, like ALISON, she receives her due of respect and admiration. In JIMMY, as one would expect, she arouses all the rabble–rousing instincts of his spirit. And she is not accustomed to having to defend herself against catcalls. However, her sense of modestly exalted responsibility enables her to behave with an impressive show of strength and dignity, although the strain of this is beginning to tell on her a little.

(องก์ที่ 2 ฉากที่ 1 หน้า 39)

จิมมีเกลียดเธอโดยเรียกเธอว่าเป็น “natural enemies” (องก์ที่ 1 หน้า 35) แต่เธอก็ไม่ยอมให้จิมมีด่าว่าเธอฝ่ายเดียว เธอปะทะกับเขาหลายครั้งระหว่างที่พักอยู่ที่บ้าน ภายหลังเมื่อเธอแนะนำให้อลิสันออกจากบ้านจิมมีไป เธอกลับเข้ามาแทนที่อลิสันและบอกในองก์ที่ 3 ว่าเธอรักเขา ในที่สุดเมื่ออลิสันกลับมา เธอจึงรู้สึกละอายใจและย้ายออกจากบ้านไปเอง จากคำพูดและการกระทำของเฮเลนา ผู้อ่านจะเห็นว่าเธอเป็นคนชอบออกคำสั่งและมีความเป็นผู้นำ เธอสั่งได้แม้กระทั่งจิมมี แม้บ่อยครั้งเธอจะถูกจิมมีด่าว่าเสียหาย แต่เธอพยายามเถียงสู้ซึ่งต่างจาก อลิสัน เธอกดขี่เขา และหัวเราะร่วมไปกับเขาได้ แต่เพราะเธอมาจากคนชนชั้นเดียวกับอลิสัน ทำให้จิมมียังคงเกลียดชังเธอแม้ทั้งสองจะมีความสัมพันธ์ในช่วงสั้นๆก็ตาม

พันเอกเรดเฟิร์น

บิดาของอลิสัน มียศเป็นพันเอกและมีตำแหน่งชั้นปกครองที่ประเทศอินเดีย จิมมีอธิบายว่าพันเอกเรดเฟิร์นเป็น “Just one of those sturdy old plants left over from the Edwardian Wilderness that can’t understand why the sun isn’t shining anymore” (องก์ที่ 2 ฉากที่ 2 หน้า 66) แต่ยุคที่จิมมีอยู่ทุกอย่างกลับตกต่ำลง สถานะของพันเอกเรดเฟิร์นเป็นสิ่งที่จิมมีใช้โจมตีอลิสันมากที่สุด เพราะพันเอกเรดเฟิร์นมีอำนาจและอยู่ในแวดวงชนชั้นสูง แม้จิมมีจะใช้คำพูดที่รุนแรงเมื่อพูดถึงเขาหรือเรียกเขาด้วยชื่ออะไรก็ตาม แต่เขาเข้าใจจิมมีและยอมรับในสิ่งที่จิมมีพูดได้ ซึ่งแสดงให้เห็นว่าเขาเป็นคนมีเหตุผล ไม่เอาความคิดของตนเองเป็นหลัก และพยายามเข้าใจความคิดของคนอื่นด้วย ในขณะที่เดียวกันพันเอกเรดเฟิร์นเป็นคนที่มีลักษณะแบบที่จิมมีบรรยายว่า “Sit on the fence” (องก์ที่ 2 ฉากที่ 2 หน้า 66) เขาเหมือนอลิสันที่ไม่ชอบออกหน้าแต่ชอบอยู่เฉยๆเพื่อหลีกเลี่ยงปัญหา เห็นได้จากตอนที่เขายอมรับว่าไม่ชอบการกระทำของภรรยา ตอนที่พยายามกีดกันจิมมี แต่เขาก็ไม่ได้ห้ามเธอ กลับปล่อยให้เธอทำทุกอย่างที่ไม่เห็นด้วย ซึ่งแสดงว่าพันเอกเรดเฟิร์นเป็นคนประเภทที่จิมมีเกลียดเช่นกัน

คุณนายเรดเฟิร์น

มารดาของอลิสัน คุณนายเรดเฟิร์นเป็นตัวละครเดียวในบทละครเรื่องนี้ที่ไม่ปรากฏตัวบนเวที แต่ผู้อ่านทราบลักษณะนิสัยของเธอได้จากคำพูดของจิมมี จิมมีเกลียดและกล่าวถึงเธอด้วยถ้อยคำรุนแรงมากกว่าคนอื่น เพราะเธอเป็นตัวแทนของคุณนายที่มีชีวิตหรูหราและสุขสบาย มีอภิสิทธิ์เพราะมีสามีเป็นทนายศสูงศักดิ์มีอำนาจปกครอง อีกทั้งเธอยังชอบดูถูกคน จากที่จิมมีพูดถึงเธอทำให้ผู้อ่านทราบว่าเธอไม่เห็นด้วยและพยายามขัดขวางการแต่งงานครั้งนี้อย่างยิ่งที่สุด

3.1.2.3 สิ่งทีละไว้ในฐานที่เข้าใจ

นอกจากจะมีความโดดเด่นด้านการใช้ภาษาแล้ว บทละครเรื่อง *Look Back in Anger* ยังมีความโดดเด่นด้านเนื้อหาด้วย กล่าวคือ จิมมีมักจะพูดถึงลักษณะต่างๆทางสังคมของประเทศอังกฤษในสมัยหลังสงครามโลกครั้งที่ 2 และมักจะกล่าวถึงชื่อเฉพาะต่างๆ เช่น ชื่อบุคคลและชื่อเรียกสถานการณ์ต่างๆโดยที่ไม่มีคำอธิบายเพิ่มเติมถึงเหตุการณ์นั้นๆ เนื่องจากเขาคิดว่าผู้ฟัง ซึ่งเป็นคนสนิทและอยู่ร่วมสังคมและยุคสมัยกับเขาจะเข้าใจ อีกทั้งเขายังนึกว่าทุกคนจะเข้าใจสิ่งที่เขาคิดและสิ่งที่เขาพูด ดังนั้นผู้อ่านบทละครเรื่อง *Look Back in Anger* จำเป็นจะต้องมีความรู้ภูมิหลังเกี่ยวกับประวัติศาสตร์และสังคมของอังกฤษในยุคสมัยนั้นเพื่อที่จะเข้าใจสิ่งที่จิมมีพูด ไม่ว่าจะเป็นการวิพากษ์วิจารณ์ตรงๆหรือเสียดสีประชดประชันก็ตาม

ตัวอย่างคำที่ผู้อ่านควรมีความรู้ภูมิหลัง เช่น “Lady Bracknell” (หน้า 51) ผู้อ่านควรมีความรู้ว่า Lady Bracknell คือตัวละครในเรื่อง *The Importance of Being Earnest* ของออสการ์ ไวลด์ (Oscar Wilde) ซึ่งผู้อ่านต้นฉบับคงทราบและรู้จักตัวละครนี้ดีเพราะเป็นตัวละครที่โด่งดังและเป็นสัญลักษณ์หนึ่งของบทละครเรื่องนี้ จิมมีเรียกเฮเลนาว่า Lady Bracknell เพราะเขาคิดว่าเฮเลนายึดติดกับความเป็นผู้ดีที่มียศฐาบรรดาศักดิ์และไม่จริงใจ เขาจึงใจแกล้งและประชดประชันเฮเลนาโดยกล่าวถึง Lady Bracknell ดังนี้

HELENA: I think you’re a very tiresome young man.

A slight pause as his delight catches up with him. He roars with laughter.

JIMMY: Oh dear, oh dear! My wife’s friend! Pass **Lady Bracknell** the cucumber sandwiches, will you?

(องก์ที่ 2 ฉากที่ 1 หน้า 51)

“H-Bomb” (องก์ที่ 1 หน้า 13) คืออีกตัวอย่างหนึ่งที่ต้องการความรู้ภูมิหลัง จิมมีถามคลิฟว่า “Bishop of Bromley” ให้สัมภาษณ์ในหนังสือพิมพ์ว่าอะไรบ้าง คลิฟตอบว่า

CLIFF: (*letting go of Alison*). Oh, it says here that he makes a very moving appeal to all Christians to do all they can to assist in the manufacture of the **H-Bomb**.

JIMMY: Yes, well, that’s quite moving, I suppose. (To Alison.) Are you moved, my darling?

(องก์ที่ 1 หน้า 13)

ผู้อ่านควรมีความรู้ว่าขณะนั้นสงครามโลกครั้งที่สองยุติได้ไม่นานและอยู่ในช่วงสงครามเย็น อังกฤษเป็นหนึ่งในประเทศผู้ร่วมสงคราม ระเบิดจึงเป็นสิ่งที่คนในสมัยนั้นต้องเคยได้ยินและพูดถึงกันอยู่บ่อยครั้ง ระเบิดไฮโดรเจน หรือ H-Bomb คือระเบิดที่ถูกสร้างขึ้นในช่วงนั้น เป็นระเบิดนิวเคลียร์ฟิวชันที่มีอำนาจในการทำลายร้ายแรงมากที่สุดจนหลายๆประเทศต้องตกลงกันเพื่อเลิกผลิต เมื่อกล่าวถึง H-bomb ซึ่งเป็นสิ่งที่

อันตรายมากกว่าระเบิดทั่วไป จิมมีจึงหันไปถามอลิสัน โดยมีจุดประสงค์จะประชดเธอว่า มีคนกำลังจะทำระเบิดร้ายแรงขนาดนี้ เธอมีความรู้สึกอะไรบ้างหรือไม่

นอกจากนี้จิมมียังแสดงกริยารังเกียจศาสนาหลายครั้ง เช่น

JIMMY: There you are: even my wife is moved. I ought to send the Bishop a subscription. Let's see. What else does he say. Dumdidumdumdidum. Ah yes. He's upset because someone has suggested that he supports the rich against the poor. He says he denies the difference of class distinctions. "This ideas has been persistently and wickedly fostered by- the working classes!"

(องก์ที่ 1 หน้า 13)

และ

Church bells start ringing outside.

JIMMY: Oh, hell! Now the bloody bells have started!

He rushes to the window.

Wrap it up, will you? Stop ringing those bells! There's somebody going crazy in here! I don't want to hear them!

(องก์ที่ 1 หน้า 25)

ในขณะนั้นคริสตจักรแห่งอังกฤษ (Church of England) ไม่ได้เป็นที่ยึดเหนี่ยวจิตใจให้กับคนอังกฤษเหมือนแต่ก่อน เนื่องจากผู้นำทางศาสนามีส่วนเกี่ยวข้องกับการเป็นเจ้าของทรัพย์สินสมบัติและที่ดินต่างๆ จึงค่อนข้างเกี่ยวพันกับคนชนชั้นสูงและผู้มีอำนาจถือครองที่ดินคนอื่น ๆ มากกว่า ดังนั้นจิมมีผู้เกลียดชังคนชนชั้นสูงจึงรังเกียจศาสนาคริสต์นิกายเองกลิกันด้วย

⁵ สรุปลงความจากบทความวิจารณ์ Pilot Theatre Look Back in Anger Resources ไม่ปรากฏชื่อผู้แต่ง เข้าถึงได้จาก <http://www.pilot-theatre.com/?IDNO=1061>

3.1.2.4 วจนลีลา

- ลักษณะและระดับของวจนลีลา

วจนลีลาที่ตัวละครหลักของบทละครเรื่อง *Look Back in Anger* ใช้ในการสนทนากันคือ วจนลีลาแบบสนิทสนม ความสัมพันธ์ของทั้งสามตัวละครหลักคือ จิมมี คลิฟและอลิสันอยู่ในระดับสนิทสนมกันมาก แม้ความสัมพันธ์ของจิมมีและอลิสันจะไม่ราบรื่น แต่จิมมีไม่เคยเกรงใจที่จะพูดสิ่งที่เขาคิดให้อลิสันฟัง ดังนั้นเนื้อหา ตลอดจนคำที่เลือกใช้จึงตรงไปตรงมาและสื่อถึงความสนิทสนม จิมมีเป็นคนแสดงออกอย่างชัดเจนว่าเขาเกลียดชังอะไร ประกอบกับการที่เขาเป็นคนปากกล้าปากร้ายและชอบดึงเรื่องอื่นๆมาพูดต่างๆที่อาจจะไม่เกี่ยวข้องกับคนที่พูดด้วยหรือเรื่องที่พูดอยู่ก่อนหน้านั้น อาจกล่าวได้ว่าออสบอร์นใช้วิธีการเล่าเรื่องแบบกระแสสำนึก (Stream of Consciousness⁶) ในบางครั้ง สังกัดได้จากบทสนทนาบางบทที่ไม่ได้มีเนื้อหาเกี่ยวข้องกันเสียทีเดียว เป็นเพียงการแสดงความคิดของจิมมีในขณะนั้น แต่คู่สนทนาเข้าใจได้ว่าทำไมเขาถึงพูดลักษณะนี้ เนื่องจากคู่สนทนามีบริบทร่วมกัน ทั้งคลิฟ อลิสัน หรือแม้แต่เฮเลนาทราบดีว่าจิมมีเป็นคนอย่างไร เกลียดอะไร นอกจากนี้ยังรวมถึงการใช้ภาษาที่แสดงความรู้สึก การใช้คำสบถ การใส่อารมณ์ในการพูดอยู่ตลอดเวลาซึ่งเป็นลักษณะของคู่สนทนาที่มีความสนิทสนมกันจึงใช้วจนลีลารูปแบบนี้

- โครงสร้างประโยค

โครงสร้างประโยคที่ปรากฏในบทละครเรื่องนี้มักเป็นประโยคความเดียวหรือความซ้อนสั้นๆ แต่เรียงต่อกันหลายประโยค จนทำให้เกิดเป็นบทพูดที่ยาวมาก เช่น

JIMMY: Certainly not. He's a big chap. Well, you've never heard so many well-bred commonplaces come from beneath the same bowler hat. The Platitude from Outer Space—that's brother Nigel. He'll end up in the Cabinet one day, make no mistake. But somewhere at the back

⁶ พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรมฉบับราชบัณฑิตยสถานให้คำจำกัดความ "Stream of Consciousness" หรือ "กระแสสำนึก" ว่าเป็นกลวิธีที่จะพรรณนาความคิดและความรู้สึกมากมายที่ผ่านเข้ามาในจิต [...] เพื่อสื่อแสดงถึงการไหลของประสบการณ์ภายใน

of that mind is the vague knowledge that he and his pals have been plundering and fooling everybody for generations. (*Going upstage, and turning.*) Now Nigel is just about as vague as you can get without being actually invisible. And invisible politicians aren't much use to anyone—not even to his supporters! And nothing is more vague about Nigel than his knowledge. His knowledge of life and ordinary human beings is so hazy, he really deserves some sort of decoration for it—a medal inscribed “For Vaguerly in the Field”. But it wouldn't do for him to be troubled by any stabs of conscience, however vague. (*Moving down again.*) Besides, he's a patriot and an Englishman, and he doesn't like the idea that he may have been selling out his countryman all these years, so what does he do? The only thing he *can* do—seek sanctuary in his own stupidity. The only way to keep things as much like they always have been as possible, is to make any alternative too much for your poor, tiny brain to grasp. It takes some doing nowadays. It really does. But they knew all about character building at Nigel's school, and he'll make it all right. Don't you worry, he'll make it. And, what's more, he'll do it better than anybody else! [...]

(องก์ที่ 1 หน้า 20-21)

บางประโยคมีรูปแบบประโยคพูด เช่น ไม่มีกริยาแต่ใช้วัจนภาษา คือ เครื่องหมายสื่อความหมายแทน เช่น “The only thing he *can* do—seek sanctuary in his own stupidity.” (องก์ที่ 1 หน้า 20)

- คำศัพท์

การใช้คำคือจุดเด่นของบทละครเรื่องนี้ ผู้วิจัยแบ่งการใช้คำที่เป็นลักษณะเด่นได้ 4 ข้อ คือ

1. คำที่มีความหมายรุนแรง คำเหล่านี้เมื่อประกอบกันเป็นบทสนทนาจะสื่อความหมายรุนแรง หยาดคาย และทำให้ผู้อ่านตกใจ เช่น คำที่จิมมีพูดเพื่อกล่าวบริภาษแม่ของอลิสัน

JIMMY: [...] I knew that, to protect her innocent young, she wouldn't hesitate to cheat, lie, bully and blackmail. Threatened with me, a young man without money, background or even looks, she'd **bellow like a rhinoceros in labour— enough to make every male rhino for miles turn white, and pledge himself to celibacy.** But even I under-estimated her strength. Mummy may look over-fed and a bit flabby on the outside, but don't let that well-bred guzzler for you. Underneath all that, she's armour plated—*He cluthes wildly for something to shock Helena with.* **She's as rough as a night in a Bombay brothel, and as tough as a matelot's arm.** She's probably in that bloody cistern, taking down every word we say. [...]"

(องก์ที่ 2 ฉากที่ 1 หน้า 52)

2. คำเรียกขาน เช่น “Welsh ruffian” (องก์ที่ 1 หน้า 11) “Stupid bitch” (องก์ที่ 1 หน้า 13) “Rotten Sadist” (องก์ที่ 1 หน้า 20) “Welsh trash” (องก์ที่ 2 ฉากที่ 1 หน้า 49) “You Judas! You phlegm!” (องก์ที่ 2 ฉากที่ 1 หน้า 59) “Rotten bastard” (องก์ที่ 2 ฉากที่ 2 หน้า 72) เป็นต้น

3. คำที่พูดเพื่อประชดประชัน เช่น เมื่อจิมมีต้องการเหน็บแนมการใช้ภาษาและการกระทำของนักการเมืองหรือของไนเจลว่า “The Platitide from Outer Space” (องก์ที่ 1 หน้า 20) หรือเมื่อจิมมีตั้งใจใช้คำยากๆเพื่อประชดความเป็นผู้ดีและคนที่มีการศึกษาสูงของคนชนชั้นสูงอย่างไนเจลและอลิสันจึงกล่าวถึงพวกเขาว่า “sycophantic, phlegmatic and pusillanimous” (องก์ที่ 1 หน้า 21) เป็นต้น

4. คำที่เป็นชื่อเฉพาะและคำที่ต้องใช้ความรู้ภูมิหลังทางประวัติศาสตร์ วัฒนธรรมและสังคมของประเทศอังกฤษ เช่น “White Woman's Burden” (องก์ที่ 1 หน้า 11) “Ulysses” (องก์ที่ 1 หน้า 19) “Marquess of Queensberry” (องก์ที่ 1 หน้า 21) “Greek Chorus boys” (องก์ที่ 1 หน้า 35)

“Michelangelo Brigade” (องก์ที่ 1 หน้า 36) “Dante” และ “Eliot” (องก์ที่ 2 ฉากที่ 1 หน้า 50) “Lady Bracknell” (องก์ที่ 2 ฉากที่ 1 หน้า 151) “Auntie Wordsworth” (องก์ที่ 2 ฉากที่ 1 หน้า 54) เป็นต้น

3.1.2.5 อัจฉินภาษา

อัจฉินภาษาเป็นองค์ประกอบหนึ่งที่สำคัญในบทละคร เนื่องจากบทละครประกอบด้วยบทสนทนาเป็นส่วนใหญ่ ไม่เน้นบทบรรยายเท่าในงานวรรณกรรมประเภทอื่นๆ เช่น นวนิยาย ดังนั้นบทละครจึงต้องมีการใช้อัจฉินภาษาเพื่อสื่อว่าส่วนใดคือท่าทางและการเคลื่อนไหวของตัวละคร บทละครเรื่อง *Look Back in Anger* มีการใช้อัจฉินภาษาหลายประเภท ดังนี้

1. การใช้ตัวเอียงและวงเล็บเพื่อสื่อท่าทางของตัวละคร ซึ่งเป็นลักษณะหนึ่งของการเขียนบทละครเพื่อแยกระหว่างบทพูดที่ตัวอักษรเป็นตัวตรงธรรมดา กับตัวเอียงเพื่อสื่อการกระทำและอารมณ์ของตัวละคร เช่น

JIMMY: All right. They're your ulcers. Go ahead, and have a bellyache,

if that's what you want. I give up. I give up. I'm sick of doing things for people. And all for what?

Alison gives Cliff a cigarette. They both light up, and she goes on with her ironing.

Nobody thinks, nobody cares. No beliefs, no convictions and no enthusiasm. Just another Sunday evening.

Cliff sits down again, in his pullover and shorts.

Perhaps there's a concert on. (*Picks up Radio Times*)

Ah. (*Nudges Cliff with his foot.*) Make some more tea.

Cliff grunts. He is reading again.

(องก์ที่ 1 หน้า 16-17)

หรือเพื่อใช้บอกตำแหน่งและการเคลื่อนไหวของตัวละคร เช่น

JIMMY: Why don't you? That would be something, anyway.

(Crosses to chest of drawers R.)

(องก์ที่ 1 หน้า 24)

2. การใช้ยัติภังค์ (—) หลายครั้ง เพื่อเป็นการเลียนแบบลักษณะการพูดที่ยังไม่จบความ ถือว่า ผู้พูดเว้นจังหวะและต้องการพูดขยายความต่อ เช่น

JIMMY: All **right—yes**. I am surprised. I give you that. [...] Do I disgust

you? Well, **go on—slap** my face. [...] She was alone, and I was

the only one with her. And when I have to walk behind that coffin

on Thursday, I'll be on my own again. Because that bitch won't

even send her a bunch of **flowers—I know!**

(องก์ที่ 2 ฉากที่ 2 หน้า 73)

3. การใช้อัศเจรีย์ (!) บ่อยครั้ง เนื่องจากบทละครเรื่องนี้มีการแสดงความโกรธและคำพูดที่มีความหมายรุนแรงบ่อยครั้ง อัศเจรีย์จะช่วยเน้นให้ผู้อ่านเกิดอารมณ์คล้อยตาม เช่น

JIMMY: I see. She said “Can I come over?” And you said “My husband,

Jimmy—if you'll forgive me using such a dirty word, will be

delighted to see you. **He'll kick your face in!”**

He stands up, unable to sustain his anger, poised on the table.

ALISON: (quietly). She's playing with the company at the Hippodrome

this week, and she's got no digs. She can't find anywhere to stay-

JIMMY: That I don't believe!

ALISON: So I said she could come here until she fixes something else.

Miss Dury's got a spare room downstairs.

JIMMY: Why not have her in here? Did you tell her to bring her armour?

Because she's going to need it!

ALISON: (*vehemently*). Oh why don't you shut up, **please!**

(องก์ที่ 1 หน้า 37)

4. การใช้ตัวเอียงในบทพูดเพื่อการเน้นความ เนื่องจากในบทสนทนาทั่วไป การเน้นเสียงจะช่วยเสริมความหนักแน่นของเนื้อหา ในบทละครจึงมีการใช้ตัวเอียงแทนการลงเสียงหนักของผู้พูด ตัวอย่างเช่น

JIMMY: [...] My mother looked after him without complaining, and that was about all. Perhaps she pitied him. I suppose she was capable of that. (*With a kind of appeal in his voice.*) But **I** was the only one who cared!

(องก์ที่ 2 ฉากที่ 1 หน้า 58)

3.2 การวางแผนการแปล

การวางแผนการแปลคือองค์ประกอบสำคัญหนึ่งที่ผู้แปลควรตั้งเป็นกรอบไว้ก่อนการแปลเพื่อเป็นการย้ำเตือนผู้แปลว่าผู้แปลต้องทำตามจุดประสงค์การแปลและรูปแบบการแปลที่ตั้งไว้ ผู้วิจัยได้กำหนดหัวข้อหลักเพื่อการวางแผนการแปลดังนี้

3.2.1 ประเภทของตัวบท

ประเภทของตัวบทช่วยกำหนดกรอบให้ผู้วิจัยว่าเมื่อแปลออกมาแล้วบทแปลจะยังคงจัดอยู่ในประเภทเดียวกับต้นฉบับ บทละครเรื่อง *Look Back in Anger* เป็นวรรณกรรมประเภทบทละคร ผู้วิจัยมีจุดประสงค์ที่จะคงประเภทของบทละครไว้ โดยเป็นการแปลบทละครเพื่อการอ่าน ผู้วิจัยจะถ่ายทอดรูปแบบและความหมายให้ตรงกับต้นฉบับมากที่สุดเพื่อให้ผู้อ่านปลายทางได้รับอรรถรสเช่นเดียวกับผู้อ่านต้นฉบับ

3.2.2 วัตถุประสงค์ในการแปลและการเลือกรูปแบบการแปล

ผู้วิจัยมีจุดประสงค์ที่จะแปลบทละครเรื่องนี้ โดยที่ยังคงรักษาทั้งความหมายและวัจนลีลาให้เหมือนต้นฉบับมากที่สุด อย่างไรก็ตาม ผู้วิจัยตั้งใจจะแปลโดยเน้นความเข้าใจของผู้อ่านด้วย เนื่องจากบทละครเรื่องนี้มีการใช้วัจนลีลาที่โดดเด่นตรงที่มีการสอดแทรกความรู้ภูมิหลังทางประวัติศาสตร์และสังคมของประเทศอังกฤษสมัยหลังสงครามโลกครั้งที่สองหลายตอน ดังนั้นการที่จะให้ผู้อ่านปลายทางที่อ่านฉบับแปลเข้าใจและได้รับอรรถรสเช่นเดียวกับผู้อ่านต้นฉบับมากที่สุด ผู้วิจัยจึงไม่อาจแปลตามรูปศัพท์ได้ แต่ต้องอาศัยแนวทางการแปลแบบตีความเพื่อเทียบเคียงคำที่มีความหมายที่เหมาะสมและเป็นที่น่าสนใจแก่ผู้อ่าน ดังนั้นผู้วิจัยจึงจะใช้กลวิธีการแปลต่างๆ เช่น การเพิ่มคำอธิบาย การหาศัพท์อื่นมาแทนคำที่ไม่ปรากฏในสังคมไทย นอกจากนี้ บทละครเรื่องนี้ยังมีความสับสนทางด้านเนื้อหาในบทพูดบางตอนเพราะวิธีการพูดของจิมมีมีลักษณะแบบกระแสสำนึก (Stream of Consciousness) กล่าวคือ เขาอาจพูดทุกอย่างที่เขาคิดขึ้นมาได้ในตอนนั้น บทพูดบางตอนจึงอาจไม่มีความสอดคล้องกันทั้งหมด ผู้วิจัยจะคงลักษณะเด่นของจิมมีไว้โดยไม่ตีความเกินกว่าที่จิมมีต้องการจะสื่อ ไม่เช่นนั้นจะทำให้ลักษณะทางวัจนลีลาที่โดดเด่นของจิมมีขาดหายไป ส่วนคำที่มีความหมายรุนแรง เช่น ตอนที่จิมมีกล่าวถึงมารดาของอลิสันด้วยคำที่มีความหมายหยาบคาย ผู้วิจัยจะคัดเลือกคำที่สามารถเทียบเคียงความหมายของต้นฉบับไว้ โดยคำที่เลือกใช้นั้นจะต้องมีความเหมาะสมกับผู้อ่านปลายทางมากที่สุด

3.2.3 วัจนลีลา

บทละครเรื่อง *Look Back in Anger* เป็นบทละครประเภทสำนึกนิยม (Realism) มีเนื้อหาเกี่ยวกับการใช้ชีวิตของคนอังกฤษที่จัดอยู่ในชนชั้นกรรมาชีพใน ค.ศ. 1956 อย่างสมจริง ดังนั้น บทสนทนาจึงเป็นไปโดยธรรมชาติ เพื่อแสดงความสมจริงของเนื้อหาและลักษณะของตัวละครมากที่สุด วัจนลีลาของตัวละครหลักที่ผู้วิจัยสนใจนำมาศึกษาคือ จิมมี ผู้ซึ่งมีอารมณ์รุนแรง หุนหัน เกือบชกคนและสิ่งแวดล้อมในสังคมตลอดเวลาในการแปลเป็นภาษาไทยนั้น ผู้วิจัยจะยึดวัจนลีลาการใช้คำพูดแบบหุนหัน กิ่งอันธพาลของจิมมีตามแบบวรรณกรรมเรื่อง *เส้นทางมาเฟีย* โดย สุริยัน ศักดิ์ไรสง ที่เล่าเรื่องราวชีวิตของกลุ่มชายฉกรรจ์ที่เป็นเพื่อนร่วมกลุ่มอันธพาลใน พ.ศ. 2499 ซึ่งตรงกับ ค.ศ. 1956 ที่ออสบอร์นประพันธ์บทละครเรื่อง *Look Back in Anger* การใช้วัจนลีลาระหว่างเพื่อนในกลุ่มอันธพาลจึงสามารถนำมาเทียบเคียงกับการสนทนาระหว่างจิมมีและคลีฟ เป็นที่น่าสังเกตว่า แม้ตัวละครในวรรณกรรมเรื่อง *เส้นทางมาเฟีย* จะเป็นกลุ่มผู้ชายที่ชอบใช้ความรุนแรง และอยู่ในแวดวงแห่งการเข่นฆ่า แต่ด้านวัจนลีลาที่ใช้ในการสื่อสารนั้น กลับไม่พบคำหยาบคายหรือคำสบถมากนัก นอกจากเฉพาะเวลาโกรธหรือต่อสู้กัน เช่นเดียวกับจิมมีที่ไม่สบถคำหยาบจนเป็นคำพูดติดปาก แต่เขาจะเลือกใช้คำสบถหรือคำที่มีความหมายหยาบคายเมื่อเขาโกรธและเพื่อต่อว่าคนอื่นเท่านั้น ผู้วิจัยจึงเลือกที่จะไม่ใส่คำสบถ

มากเกินความจำเป็น แต่จะใส่คำสบถในบางตอนเพื่อสื่อว่าจิมมีกำลังหงุดหงิดหรือรำคาญ ผู้วิจัยเลือกใช้คำสบถที่ปรากฏในวรรณกรรมเรื่อง *เส้นทางมาเฟีย* เช่น “เสือก” “โคตร” “เม่ง” เป็นต้น แม่ในความเป็นจริง พ.ศ. 2499 คำว่า “เม่ง” ยังไม่ปรากฏในสังคมไทยสมัยนั้นก็ตาม เนื่องจากคำนี้เริ่มใช้ในช่วงปี พ.ศ. 2520⁷ เป็นการกร่อนคำของคำว่า แม่-มึง แต่วรรณกรรมเรื่อง *เส้นทางมาเฟีย* พิมพ์รวมเล่มครั้งแรกในปีพ.ศ. 2532 ดังนั้นจึงมีการใช้คำว่า “เม่ง” เพื่อให้เกิดความร่วมสมัย ผู้อ่านจะรับรู้ได้ว่านักเลงมาเฟียพูดจาหยาบคายอยู่บ้าง หากไม่ใส่คำสบถเหล่านี้เลยจะขัดกับลักษณะของอันธพาลที่คนในสมัยนี้คุ้นเคยและทำให้เสียอรรถรสในการอ่าน ดังนั้นผู้วิจัยจะยึดหลักการนี้มาใช้ในการสื่อวันลีลาของจิมมีเช่นกัน นอกจากนี้ผู้วิจัยจะใช้คำที่เกิดขึ้นใหม่หรือคำที่นำมาจากสื่อมวลชนในการแปล เช่น สร้างภาพ สู้ฟัด กินเด็ก เป็นต้น เพื่อให้เกิดความร่วมสมัย ผู้อ่านจะได้คุ้นเคยกับภาษาที่ใช้รวมถึงเข้าใจความหมาย เจตนาและอารมณ์ของจิมมีมากกว่าการเลือกใช้วันลีลาที่ปรากฏเฉพาะในพ.ศ. 2499

3.2.4 การทบทวนบทแปลให้เหมาะสมกับวรรณกรรมประเภทบทละคร

หลังจากที่ทำการแปลบทละครเรื่องนี้แล้ว ผู้วิจัยเห็นว่าควรทบทวนบทแปลโดยการอ่านออกเสียงดังเปรียบกับการเปล่งเสียงบนเวทีเพื่อตรวจสอบว่าบทสนทนาที่ปรากฏเป็นบทละครนี้มีความเป็นธรรมชาติเพียงพอและเหมาะสมกับวรรณกรรมประเภทบทละครเพื่อการอ่าน การเลือกใช้คำ สำนวน และวันลีลาต้องเหมาะสมกับตัวละครผู้ชายที่มีความหยาบคาย ไม่มีความเกรงใจและคุณสมบัติของผู้ดี ผู้วิจัยจึงให้ผู้ชายที่มีลักษณะใกล้เคียงมาลองอ่านและใส่อารมณ์ตามบทสนทนาเพื่อฟังน้ำเสียงของตัวละครว่าบทแปลนี้สอดคล้องกับนิสัยและวันลีลาของจิมมีหรือไม่ รวมถึงตรวจสอบว่ามีส่วนใดขัดแย้งกับธรรมชาติของตัวละคร เพื่อให้ผู้อ่านปลายทางได้รับอรรถรสอย่างครบถ้วนและเข้าใจวันลีลาอันโดดเด่นของจิมมีมากที่สุด

3.3 การวิเคราะห์ปัญหาในการแปลและการแก้ไข

3.3.1 ปัญหาด้านการใช้วันลีลาของตัวละครเอก (จิมมี)

จิมมีเป็นคนอารมณ์ร้ายและปากร้าย มักกล่าวบริภาษด้วยคำหยาบคายอยู่เป็นนิจ ประกอบกับการที่เขาเป็นฉลาด มีความรู้และอ่านหนังสือมาก ดังนั้นเขาจึงมักวิพากษ์วิจารณ์สิ่งรอบกาย ทั้งคนรอบข้างและสภาพ

⁷ เข้าถึงได้จาก <http://www.royin.go.th/TH/webboardnew/answer.php?GroupID=1&searchKey=&searchFrom=&searchTo=&PageShow=45&TopView=&QID=8109> และ <http://www.bp.or.th/webboard/index.php?topic=28048>

ตั้งคมด้วยคำที่สื่อความหมายหยาบคายและรุนแรง โดยเฉพาะอย่างยิ่งเมื่อเขาโกรธจัดหรือต้องการประชดประชัน ผู้วิจัยจึงต้องแปลให้ผู้อ่านฉบับแปลรับรู้การใช้วลีเหล่านี้ของจิมมี่ด้วย ผู้วิจัยแบ่งปัญหาด้านวลีเหล่านี้ดังนี้

3.3.1.1 การแปลคำเรียกขาน

จิมมี่ชอบเรียกผู้อื่นด้วยคำบริภาษ คำที่มีสีเสียดหรือคำที่แสดงความประชดประชัน ผู้วิจัยต้องอาศัยบริบทและแปลให้เหมาะสมกับวลีเหล่านี้ของจิมมี่ในบริบทนั้นเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจนิสัยและอารมณ์ของจิมมี่อย่างถูกต้องและได้รับอรรถรสเท่าเทียมกับต้นฉบับ โดยมีแนวทางการแก้ปัญหา ดังนี้

1. คำเรียกขานที่ต้องอาศัยการแปลแบบตีความ เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจเหตุผลที่จิมมี่เรียกผู้อื่นด้วยคำนั้นๆ และไม่ขัดหูต่อผู้อ่านฉบับแปล เช่น

ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ

JIMMY: Do that again, you **Welsh ruffian**, and I'll pull your ears off.

ฉบับแปล

จิมมี่: ลองทำอย่างนั้นอีกนะ **ไอ้ก๊วยบ้านนอก** กูดึงหูมึงหลุดแน่

(องก์ที่ 1 หน้า 11)

ตัวอย่างที่ 2

ต้นฉบับ

JIMMY : **You Judas!** **You phlegm!** She's taking you with her, and you're so bloody feeble, you'll let her do it!

ฉบับแปล

จิมมี่: **อูย!** **นังคนทรยศ!** **นังโสมม!** มันชักจูงไป แล้วหล่อนก็โคตรจะปัญญาอ่อน หล่อนจะปล่อยให้มันลากไปอย่างนั้นหรือ!

(องก์ที่ 2 ฉากที่ 1 หน้า 59)

ตัวอย่างที่ยกมาทั้งสองตัวอย่างนั้น ผู้วิจัยไม่ได้แปลตรงตัวแต่ใช้การแปลแบบตีความโดยดูความหมายหลักที่จิมมีต้องการจะสื่อมากกว่า กล่าวคือ ในตัวอย่างแรก ผู้วิจัยตัดคำว่า Welsh ออกและใช้คำว่า บ้านนอก แทน เพราะจิมมีต้องการดูถูกคณิศรว่าไม่ใช่คนอังกฤษแท้ เพราะคนอังกฤษมักคิดว่าชาวเวลส์ ชาวสก็อตแลนด์ และชาวไอริชมีความด้อยกว่าในเรื่องของชาติพันธุ์และภาษาที่ใช้ ในภาษาไทยเทียบเคียงกับการไม่ใช่คนกรุง ผู้วิจัยจึงแปลโดยให้ได้น้ำเสียงดูถูกตามวจนลีลาของจิมมี ส่วนในตัวอย่างที่สอง ผู้วิจัยตัด Judas และ Phlegm ออกโดยดูความหมายว่า จิมมีกล่าวถึงยูดาส สาวกของพระเยซูที่ทรยศต่อพระองค์ เพื่อเปรียบเทียบว่า อลิสัน ทรยศต่อจิมมี เพราะเธอลับไปเข้าโบสถ์กับเฮเลน่าต่างๆที่เข่าห้ามเธอและแสดงออกอย่างชัดเจนว่าเขารังเกียจศาสนาโดยตลอด ส่วนคำว่า phlegm นั้นผู้วิจัยแปลว่า นั่งโสมม เพราะหากแปลตรงตัวว่า นั่งเสมหะ จะไม่เข้ากับบริบทในภาษาไทย ผู้วิจัยจึงตีความว่า Phlegm เป็นสิ่งสกปรกโสมม ผู้วิจัยใช้การแปลแบบตีความเพื่อแก้ปัญหาเพราะผู้วิจัยต้องการให้เป็นบทแปลที่ใช้คำที่เหมาะสมกับผู้อ่านคนไทยและได้ความหมายที่ชัดเจนตรงต่อต้นฉบับ ผู้วิจัยเพิ่ม อูย! เพื่อให้สอดคล้องกับคำว่า phlegm เหมือนการถ่มเสมหะ

2. คำเรียกขานที่ต้องอาศัยการแปลแบบขยายความเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจอารมณ์ของจิมมีในขณะนั้นและเป็นการแปลให้เหมาะสมกับวจนลีลาของจิมมี เช่น

ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ

JIMMY: Oh, my dear wife, you've got so much to learn.

ฉบับแปล

จิมมี: โธ่ ศรีภรรยาที่รัก คุณยังต้องเรียนรู้อีกมาก

(องก์ที่ 1 หน้า 37)

ตัวอย่างที่ 2

ต้นฉบับ

JIMMY: [...] Can you 'ear me, mother.

ฉบับแปล

จิมมี: [...] ได้ยินไหม อีหม่อมแม่

(องก์ที่ 2 ฉากที่ 1 หน้า 52)

จากสองตัวอย่างที่ยกมาข้างต้น จะเห็นได้ว่าจิมมีมักเรียกอลิสันและมารดาของเธอด้วยคำที่สุภาพอ่อนหวาน แต่จากบริบทและนิสัยของจิมมีที่รังเกียจชนชั้นทางสังคมและความสุภาพเรียบร้อยของผู้ดี ทำให้ผู้วิจัยทราบว่าเขาใช้คำเหล่านั้นเรียกเพราะต้องการประชดประชัน เจตนาของของการล้อเลียนความสุภาพของคนชนชั้นสูง ผู้วิจัยจึงต้องแปลโดยสื่อความประชดประชันนั้น โดยการแปลแบบขยายความ

3. คำเรียกขานที่ต้องอาศัยการถ่ายเสียงในคำว่า Pusillanimous ในบริบทต่อไปนี้

ต้นฉบับ

JIMMY: I looked up that word the other day. It's one of those words I've never been quite sure of, but always thought I knew.

CLIFF: What was that?

JIMMY: I told you-pusillanimous. Do you know what it means? [...] suddenly I discover that there is actually a word that sums her up. Not just an adjective in the English language to describe her with- it's her name! **Pusillanimous!** [...] **The Lady**

Pusillanimous seen here with her with her husband Sextus

ฉบับแปล

จิมมี: ภูหาความหมายคำนี้วันก่อน เป็นคำหนึ่งที่ดูไม่ค่อยแน่ใจ แต่คิดเองตลอดว่ารู้

คลิฟ: อะไร

จิมมี: ก็บอกแล้วไง คำว่า "**พิวซิลานิมัส**" (Pusillanimous) นะ รู้ไหมแปลว่าอะไร [...]

อยู่ดีๆก็เจอคำจำกัดความตัวเอง ไม่ใช่แค่คำบอกคุณลักษณะในภาษาอังกฤษนะ

เป็นชื่อเรียกเลย "**พิวซิลานิมัส!**" ใจ [...] **คุณหญิงพิวซิลานิมัส** ที่มักจะเห็นมาพร้อมกับ

เซ็กซ์ตั๊ส สามี่ของเธอ

(องค์ที่ 1 หน้า 21)

กรณีนี้เป็นกรณีพิเศษ ผู้วิจัยเลือกถ่ายเสียงว่า **พิวซิลานิมัส** และเก็บตัวอักษรภาษาอังกฤษของ Pusillanimous ไว้ในวงเล็บ เนื่องจากคำนี้ในบริบทนี้มีความสำคัญมากในบทละครเรื่องนี้ จิมมีจึงใจเลือกใช้คำนี้ เพราะพยัญชนะที่สะกดเป็นชื่ออลิสัน (A-l-i-s-o-n) ปรากฏอยู่ในคำนี้ทั้งหมด (P-u-s-i-l-l-a-n-i-m-o-u-s) และยัง

สามารถสื่อความเป็นตัวตนของอติสันได้เป็นอย่างดี ซึ่งเป็นประเด็นสำคัญที่ทำให้จิมมีโจมตีเธอตลอดเวลา ในความคิดของจิมมี อติสันก็เหมือนกับคนอังกฤษส่วนใหญ่ที่ไม่กล้าแสดงความคิดเห็นและไม่ยอมรับกับความเลื่อมโทรมของอังกฤษ นอกจากนี้ คำพูดต่อมาของจิมมีมีการให้คำจำกัดความศัพท์จากพจนานุกรมโดยตรง (*JIMMY: Here it is. I quote: Pusillanimous. Adjective. Wanting of firmness of mind, of small courage, having a little mind, mean spirited, cowardly, timid of mind. From the Latin pusillus, very little, and animus, the mind* (องก์ที่ 1 หน้า 22) หากผู้วิจัยแปลคำนี้เป็นภาษาไทย ผู้วิจัยจะต้องแปลคำจำกัดความของคำภาษาไทยตามพจนานุกรมด้วย ซึ่งจะเป็นการตัดแปลงต้นฉบับมากเกินไป อีกทั้ง จิมมียังเรียกอติสันด้วยคำว่า Pusillanimous และ Pusey อีกหลายครั้ง จากเหตุผลข้างต้น ผู้วิจัยจึงตัดสินใจเลือกวิธีการถ่ายเสียงเพื่อให้สอดคล้องกับต้นฉบับ อีกทั้งผู้อ่านจะสามารถเข้าใจความหมายที่จิมมีต้องการจะสื่อได้จากคำแปลคำจำกัดความตามพจนานุกรม

3.3.1.2 การแปลคำให้เหมาะสมกับวันลีลาของจิมมี

จิมมีเป็นคนปากร้าย หยาบคาย ข่างประชดประชัน เขาจึงมักใช้คำที่มีสีเสี้ยนมากกว่าคำธรรมดา ผู้วิจัยต้องใช้กลวิธีการสรรคำให้เหมาะสมกับวันลีลาของจิมมีเพื่อถ่ายทอดตัวตนและความคิดของจิมมีผ่านคำแปลที่ผู้วิจัยเลือกสรร การใช้วันลีลาเช่นนี้เป็นลักษณะเด่นของจิมมีและเป็นประเด็นที่ผู้วิจัยตั้งใจนำมาศึกษา ตัวอย่างคำที่ผู้วิจัยต้องใช้การสรรคำในการแปล เช่น

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	
Yobs	ไอ้พวกถ่อย	(องก์ที่ 1 หน้า 15)
Drive me mad	ประสาทแตก	(องก์ที่ 1 หน้า 15)
For Vaguary in the Field	พุดไม่รู้เรื่องที่สุดในสามโลก	(องก์ที่ 1 หน้า 20)
That bitch	อีห่านั่น	(องก์ที่ 1 หน้า 35)
Being hetero	คั่วชาย	(องก์ที่ 2 ฉากที่ 1 หน้า 50)
Well-bred guzzler	อีคุณหญิงจอมสวาปาม	(องก์ที่ 2 ฉากที่ 1 หน้า 52)
The old grey mare	อีม้าแก่หัวหงอก	(องก์ที่ 2 ฉากที่ 1 หน้า 52)
Be dead	ตายโหงตายห่าไปซะ	(องก์ที่ 2 ฉากที่ 1 หน้า 53)
Economics of the Supernatural	เศรษฐศาสตร์ของผีห้าชาดาน	(องก์ที่ 2 ฉากที่ 1 หน้า 55)

3.3.2 ปัญหาด้านการเปลี่ยนเนื้อความที่ต้องใช้สิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (Presupposition)

นอกจากการใช้วจนลีลาของจิมมีจะเป็นลักษณะเด่นของบทละครเรื่อง *Look Back in Anger* แล้ว ยังมีเรื่องการใช้คำที่ต้องใช้สิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (Presupposition) ทั้งชื่อเฉพาะและเนื้อความที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมและประวัติศาสตร์อังกฤษ ดังนี้

3.3.2.1 การเปลี่ยนชื่อเฉพาะ

จิมมีมักกล่าวถึงชื่อเฉพาะของชื่อบุคคล ชื่อเรียกเหตุการณ์สำคัญทางประวัติศาสตร์ ชื่อสถานที่ ชื่อยี่ห้อ และชื่อตัวละครในงานวรรณกรรม การกล่าวถึงชื่อเฉพาะบ่อยครั้งเช่นนี้เป็นอีกหนึ่งรูปแบบของการใช้วจนลีลาที่โดดเด่นของจิมมี หลักเกณฑ์ในการเปลี่ยนชื่อเฉพาะเหล่านี้ของผู้วิจัยคือ การเน้นการแปลแบบสื่อความให้ตรงกับต้นฉบับและจะใส่ชื่อเฉพาะไว้ในบริบทที่เหมาะสมทั้งทางด้านเนื้อหาและความเป็นธรรมชาติของบทสนทนา ทั้งนี้เพื่อแสดงวจนลีลาเด่นของจิมมีให้ครบถ้วน อย่างไรก็ตาม ในบริบทที่ไม่สามารถใส่ชื่อเฉพาะได้เนื่องจากจะทำให้บทสนทนายึดเยื้อ ไม่เป็นธรรมชาติ ไม่เหมาะกับผู้อ่านฉบับแปล ผู้วิจัยจำเป็นต้องตัดชื่อเฉพาะออกโดยไม่ทำให้ใจความหรือสารที่ผู้พูดต้องการจะสื่อขาดหายไป แนวทางการแก้ไขปัญหาการเปลี่ยนชื่อเฉพาะมีดังนี้

1. ชื่อเฉพาะที่ต้องอาศัยการแปลแบบขยายความ เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่าชื่อเฉพาะเหล่านั้นหมายถึงอะไร ผู้วิจัยต้องค้นคว้าเพิ่มเติมเพื่อหาคำอธิบายชื่อเฉพาะเหล่านั้นให้สื่อความหมายตรงกับต้นฉบับสิ่งที่ผู้วิจัยต้องคำนึงในการแก้ปัญหาคือการใส่คำอธิบายชื่อเฉพาะให้พอดีและแยบยล ให้ผู้อ่านที่อยู่ในสังคมไทยเข้าใจอย่างครบถ้วน โดยที่ไม่รู้สึกว่าคุณวิจัยกำลังให้ข้อมูลมากเกินไปจนทำให้บทสนทนาไม่เป็นธรรมชาติ ตัวอย่างปัญหาการเปลี่ยนชื่อเฉพาะและวิธีการแก้ไขปัญหามีเช่น

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	
Sandhurst	<u>โรงเรียนนายร้อยทหารบก</u> แซนด์เฮิร์สต์	(องก์ที่ 1 หน้า 20)
In Dior's clothing	<u>ในชุดหรูของดิออร์</u>	(องก์ที่ 2 ฉากที่ 1 หน้า 55)

ตัวอย่างข้างต้นนี้ ผู้วิจัยแก้ไขปัญหาคือการเปลี่ยนชื่อเฉพาะโดยการอธิบายเพิ่มเติมเล็กน้อย เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจว่าชื่อเฉพาะเหล่านั้นหมายถึงอะไร เนื่องจากผู้อ่านฉบับแปลอาจไม่คุ้นกับชื่อเฉพาะเหล่านี้ที่ผู้อ่านต้นฉบับรู้จักคืออยู่แล้ว

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	
Empty Bed Blues	<u>ต้องนอนอ้างว้างเหมือนเพลงเอ็มพั๊ด เบ็ด บลูส์</u>	(องก์ที่ 2 ฉากที่ 1 หน้า 50)
Lady Bracknell	เลดี้ แบร์ริเคนเนลล์ <u>อิคุณหญิงคอตตั้ง จอมเจ้าเล่ห์</u>	(องก์ที่ 2 ฉากที่ 1 หน้า 51)

จากสองตัวอย่างข้างต้นนั้น ผู้วิจัยขยายความโดยการเลือกลักษณะเด่นของชื่อเฉพาะนั้นให้เหมาะสมกับบริบท กล่าวคือ เนื้อหาโดยรวมของเพลง Empty Bed Blues นั้นกล่าวถึงการเสียคนรักไปเพราะมีมือที่สามมาทำลายความสัมพันธ์ เป็นเหตุให้ผู้ขับร้องต้องนอนอ้างว้างคนเดียว ส่วนในบริบท Lady Bracknell นั้น ผู้วิจัยเลือกลักษณะเด่นของเลดี้ แบร์ริเคนเนลล์ ตัวละครในบทละครเรื่อง *The Importance of Being Earnest* โดย ออสการ์ ไวลด์ (Oscar Wilde) ที่สอดคล้องกับเสนา ซึ่งหมายถึงความเป็นผู้ดีและชอบวางแผนการ ในบริบทนั้นจึงมีกล่าวหาว่าเสนาไม่ได้ตั้งใจมาเยี่ยมครอบครัวพอร์เตอร์ด้วยความคิดถึง แต่ตั้งใจมาเพื่อเกลี้ยกล่อมให้อลิสันกลับไปอยู่บ้านบิดามารดา

อย่างไรก็ตามในบางบริบท ผู้วิจัยเลือกที่จะถ่ายเสียงชื่อเฉพาะไว้อย่างเดียวโดยไม่ขยายความเพิ่มเติม แต่จะใส่เชิงอรรถเพื่ออธิบายแทน เนื่องจากหากใส่คำขยายไปในบทแปล จะทำให้บทสนทนายืดเยื้อ ไม่เป็นธรรมชาติ และเป็นการให้ข้อมูลมากเกินไปซึ่งอาจส่งผลให้ผู้อ่านปลายทางรู้สึกที่ผู้วิจัยตั้งใจใส่คำอธิบายโดยที่ไม่จำเป็น

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	
Emily Brontë	เอมิลี บรอนเต้	(องก์ที่ 1 หน้า 19)
the age of chivalry	ยุคแห่งอัศวิน	(องก์ที่ 2 ฉากที่ 1 หน้า 52)

ผู้วิจัยเลือกใส่เชิงอรรถเพื่อให้ข้อมูลเพิ่มเติมในสองบริบทนี้ ผู้วิจัยไม่ใช้วิธีการแปลขยายความเนื่องจากเป็นการให้ข้อมูลที่ชัดเจนและมากเกินไป แต่ผู้วิจัยไม่สามารถถ่ายเสียงหรือแปลตามรูปศัพท์เพียงอย่างเดียวเนื่องจากวัตถุประสงค์ของงานวิจัยฉบับนี้คือการแปลให้มีสมมูลภาพและอรรถรสเทียบเคียงต้นฉบับ ผู้วิจัยจึงต้องอธิบายเพิ่มเติมเพื่อผู้อ่านปลายทางที่ไม่คุ้นกับชื่อเฉพาะหรือคำเหล่านี้

2. ชื่อเฉพาะผู้วิจัยต้องตัดออกและใช้กลวิธีการแปลแบบตีความเนื่องจากหากใส่ชื่อเฉพาะนั้นไปด้วยจะทำให้บทสนทนาไม่เป็นธรรมชาติเพราะเป็นการให้ข้อมูลมากเกินไป ผู้วิจัยจึงต้องใช้การแปลแบบตีความเพื่อรักษาความหมายไว้ให้ตรงกับต้นฉบับ ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ

JIMMY: [...] I've just about had enough of this "expense of spirit" lark, as far as women are concerned.

ฉบับแปล

จิมมี่: [...] คุณกำลังจะหมดความอดทนเวลาเห็นพวกผู้หญิงตัดจรีตรองให้ฟูมฟายหลังจากมีอะไรกับผู้ชายเหมือนในบทกวีที่เชกสเปียร์เขียน แม่งโคตรจะไร้สาระ

(องก์ที่ 1 หน้า 35)

ตัวอย่างที่ 2

ต้นฉบับ

JIMMY: [...] she hires detectives to watch me, to see if she can't somehow get me into the *News of the World*

ฉบับแปล

จิมมี่: [...] คุณท่านเลยจ้างนักสืบมาคอยจับตาดูผมเพื่อดูว่าจะสามารถจับผมไปอยู่บน ข่าวหน้าหนึ่งได้หรือไม่

(องก์ที่ 2 ฉากที่ 1 หน้า 52)

จากทั้งสองตัวอย่างนั้น ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้วิธีการตีความ โดยในตัวอย่างแรกผู้วิจัยสรุปความจากบทกวีและใส่ชื่อ เชกสเปียร์ ไว้เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่าจิมมี่ต้องการอ้างถึงบทกวีของเชกสเปียร์ ซึ่งคนไทยส่วนใหญ่รู้จักเชกสเปียร์อยู่แล้ว ส่วนในตัวอย่างที่สองผู้วิจัยตีความว่าหนังสือพิมพ์ *News of the World* นั้นมักเสนอข่าวเกี่ยวข้องกับเรื่องฉาวโฉ่ต่างๆ ผู้วิจัยจึงตีความและใช้คำที่คนไทยนิยมพูดกันว่า พาดหัวข่าวหน้าหนึ่ง ซึ่งเก็บความหมายได้ตรงกับต้นฉบับ

3. ชื่อเฉพาะที่ผู้วิจัยใส่เชิงอรรถไว้เพื่อเป็นการให้ข้อมูลเพิ่มเติมนอกเหนือไปจากการแปล ผู้วิจัยได้ขยายความในบทแปลเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจแล้ว แต่การใส่เชิงอรรถจะช่วยอธิบายรายละเอียดที่ไม่สามารถปรากฏในบทแปลได้ เช่น

ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ

JIMMY:[...] She was yelling her head off in agony, but with 50,000 people putting all they'd got into "**Onward Christian Soldiers**", nobody even knew she was there.

ฉบับแปล

จิมมี่:[...] หล่อนตะโกนสุดเสียงด้วยความเจ็บปวดแต่คนอื่นก็ห่าหมื่นคนกลับตั้งหน้าตั้งตาขับร้องบทเพลง "**ทหารของพระคริสต์ จงเดินหน้า**" ไม่มีใครรู้ด้วยซ้ำว่าหล่อนลี้มอยู่ตรงนั้น

(องก์ที่ 1 หน้า 14)

ตัวอย่างที่ 2

ต้นฉบับ

JIMMY: [...] He's like Daddy-still casting well-fed glances back to the **Edwardian** twilight from his comfortable, disenfranchised wilderness.

ฉบับแปล

จิมมี่: เขาก็เหมือนคุณพ่อที่ยังคอยมองย้อนกลับไปชื่นชมยุคพระเจ้าเอ็ดเวิร์ดอันเจิดฉายที่ไกล จะตกต่ำอย่างอึดอึดใจพร้อมกับความสุขใจปลอมๆ ที่ไม่มีสิทธิ์ได้ครอบครองจริงๆ

(องก์ที่ 1 หน้า 15)

ผู้วิจัยใส่คำขยายไว้ในบทแปลในตัวอย่างที่ยกมานี้ โดยในตัวอย่างแรก ผู้วิจัยเพิ่ม **เพลง** นำหน้าชื่อเพลงที่ผู้วิจัยแปล เนื่องจากเพลงนี้เป็นที่รู้จักกันดีในหมู่คริสตศาสนชนแต่ยังไม่มีการแปลชื่อเพลงนี้อย่างเป็นทางการ ผู้วิจัยจึงใช้วิธีการแปลตรงตัวเพราะผู้อ่านที่รู้จักเพลงนี้อยู่แล้วนั้นอาจนึกออกว่าจิมมี่กำลังพูดถึงเพลง Onward Christian Soldiers แต่สำหรับผู้อ่านที่ไม่รู้จักเพลงนี้จะทราบได้จากเชิงอรรถว่าเป็นชื่อเพลงที่แปลมาจากภาษาอังกฤษ ส่วนในตัวอย่างที่สองนั้นผู้วิจัยขยายความโดยการเพิ่มคำว่า **ยุค** และ **อันเจิดฉาย** เพื่ออธิบายลักษณะของยุคพระเจ้าเอ็ดเวิร์ด และใส่เชิงอรรถเพื่อเพิ่มคำอธิบายอย่างละเอียดเพื่อให้ผู้อ่านทราบเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในยุคนี้มากขึ้น เนื่องจากคำนี้คือคำสำคัญของเนื้อเรื่อง เพราะเป็นยุคที่จิมมี่เชื่อว่าเป็นยุคแห่งความตกต่ำของอังกฤษและทำให้เขามองย้อนกลับไปในยุคก่อนหน้าด้วยความโกรธเกลียด

3.3.2.2 การแปลเนื้อความที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมและประวัติศาสตร์อังกฤษ

นอกจากชื่อเฉพาะแล้ว จิมมีมักจะพูดถึงเรื่องราวที่เกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมและประวัติศาสตร์ของอังกฤษซึ่งมีความสำคัญมากในการดำเนินเรื่อง หากผู้อ่านไม่ทราบนัยยะสำคัญของสิ่งที่จิมมีพูดจะทำให้ไม่เข้าใจความหมายจริงๆที่จิมมีต้องการจะสื่อและทำให้เสียอรรถรสในการอ่านด้วย ดังนั้นผู้วิจัยจึงต้องใช้กลวิธีในการแก้ไขปัญหานี้ ดังนี้

1. เนื้อความที่ต้องอาศัยการแปลแบบขยายความ เช่น

ตัวอย่างที่ 1

ต้นฉบับ

JIMMY: I've just read three whole columns on the English Novel. **Half of it's in French.**

Do the Sunday papers make *you* feel ignorant?

ฉบับแปล

จิมมี: ภูเพิ่งอ่านบทความที่พูดถึงนวนิยายอังกฤษจบไปสามคอลัมน์เต็มๆ **เขียนเป็นฝรั่งเศสซะครึ่งก่อนเรื่อง ขนาดบทวิจารณ์ิยายอังกฤษแม้ยังต้องใช้คำฝรั่งเศส** หนังสือพิมพ์วันอาทิตย์พวกนี้ทำให้มึงรู้สึก โง่งงว่าบางไหม

(องก์ที่ 1 หน้า 11)

ตัวอย่างที่ 2

ต้นฉบับ

JIMMY: Oh dear, oh dear! My wife's friend! Pass Lady Bracknell **the cucumber sandwiches,**

will you?

ฉบับแปล

จิมมี: โอ้โฮ โอ้โฮ! เพื่อนเมียฉันนี่! ช่วยส่งแซนวิชไส้แตงกวาบางๆที่พวกผู้ดีแม่ชอบแดกกันให้เลดี แบร์ริเคนลล์ที อีคุณหญิงคอตตั้ง จอมเจ้าเล่ห์

(องก์ที่ 2 ฉากที่ 1 หน้า 51)

ผู้วิจัยจำเป็นต้องแปลแบบขยายความเพื่ออธิบายเนื้อความที่ต้องใช้ความรู้ทางสังคมและวัฒนธรรมของอังกฤษ ในตัวอย่างแรกนั้น ผู้อ่านจะต้องเข้าใจว่าจิมมีกล่าวถึงภาษาฝรั่งเศสเพราะต้องการพูดกระทบกระทั่งถึงชนชั้นในสังคม เนื่องจากภาษาฝรั่งเศสสื่อถึงความเป็นผู้ดีที่มีสถานะเป็นคนชนชั้นสูงในสังคม อีกทั้งเขาต้องการพาดพิงไปถึงการที่ฝรั่งเศสนำอังกฤษไปทิ้งเรื่องวรรณกรรมและเรื่องระดับประเทศด้วยเพราะเขาโกรธที่อังกฤษค่อยพัฒนาลง ทำให้ประเทศอื่นเจริญกว่าทั้งทางด้านเศรษฐกิจ อำนาจทางการเมืองและคุณภาพชีวิตและสังคม ในตัวอย่างที่สองนั้น ผู้วิจัยต้องขยายความว่า แชนวิชแดงกวางบางๆหมายถึงความเป็นชนชั้นผู้ดีที่จิมมีรังเกียจ คนชนชั้นสูงมักได้รับประทานแชนวิชไส้แดงกวางบางๆเป็นของว่างคู่กับการจิบน้ำชายามบ่ายซึ่งคนชนชั้นกรรมาชีพอย่างจิมมีไม่สามารถทำได้ ผู้อ่านจะได้เข้าใจว่าแชนวิชแดงกวางมีนัยยะสำคัญ ไม่ใช่การกล่าวถึงแชนวิชทั่วไป ทั้งประเด็นเรื่องความตกต่ำของอังกฤษและความเกลียดชังระดับชนชั้นในสังคมอังกฤษเป็นแก่นเรื่องของบทละครเรื่องนี้ ฉะนั้นการใส่คำแปลเพิ่มเติมจะทำให้ผู้อ่านเข้าใจประเด็นที่สำคัญนี้ชัดเจนยิ่งขึ้นและได้รับสารเทียบเคียงกับผู้อ่านต้นฉบับ

2. เนื้อความที่ต้องอาศัยการแปลตีความ เช่น

ต้นฉบับ

JIMMY: [...] He's a big chap. Well, you've never heard so many well-bred commonplaces come from beneath the same **bowler hat**.

ฉบับแปล

จิมมี: [...] ไม่อย่างแน่นอน มันแม่งใหญ่โต มึงคงไม่เคยได้ยินเวลาพวกผู้ดีตีนแดง พูดจาสุภาพอ่อนหวานแบบเดียวกันทุกคนสินะ

(องก์ที่ 1 หน้า 20)

ในบริบทนี้ผู้อ่านจะต้องทราบว่าหมวกทรงกลมสีดำมีขอบโค้ง หรือ bowler hat เป็นสัญลักษณ์ของคนอังกฤษที่มีสถานะอยู่ในชนชั้นสูง จิมมีแสดงออกถึงความเกลียดชังและรังเกียจชนชั้นในสังคมอังกฤษ ผู้วิจัยจึงต้องแปลโดยให้ความหมายว่าเป็นผู้ดีและมีน้ำเสียงเกลียดชัง โดยใช้สำนวนไทยว่า ผู้ดีตีนแดง ที่สามารถเก็บความในบริบทนี้ได้ครบและกะทัดรัดมากกว่าการแปลแบบขยายความ

3.3.3 การกำหนดระบบสรรพนาม

จากวรรณกรรมเรื่อง *เส้นทางมาเฟีย* ระบบสรรพนามของกลุ่มเพื่อนผู้ชายในปีพ.ศ. 2499 คือ เรา-นาย หากอยู่ระหว่างการต่อสู้หรือแสดงอารมณ์โกรธจะใช้ มึง-กู ซึ่งไม่เหมือนกับการใช้สรรพนามในสมัยนี้ เพราะในปัจจุบัน คำว่า กู-มึง มักใช้ในหมู่เพื่อนซึ่งไม่ถือว่าผู้พูดกำลังโกรธหรือต้องการแสดงความหยาบคายแต่อย่างใด ดังนั้นผู้วิจัยเลือกใช้ กู-มึง ในบทสนทนาของจิมมีและคลิฟเพื่อปรับให้เหมาะสมกับผู้อ่านยุคปัจจุบันที่ชินกับภาพว่าคนที่มีนิสัยหยาบคาย ชอบด่าว่าคนอื่นและมีอารมณ์รุนแรงมักใช้สรรพนาม กู-มึง แทน เรา-นาย ที่แสดงความเรียบร้อยและสุภาพเกินไป

อย่างไรก็ตาม เมื่อจิมมีพูดกับอติสัน ผู้วิจัยเลือกใช้ ผม-คุณ เพราะจิมมีรู้ว่าตนเองมีชนชั้นต่ำกว่าภรรยาซึ่งเป็นคนมีการศึกษา มีฐานะและชาติตระกูลที่ดี แม้จิมมีจะด่าว่า หรือประชดประชันอติสันด้วยคำที่มีความหมายรุนแรงหรือเรียกเธอด้วยคำเรียกขานต่างๆหลายครั้ง แต่ในใจแล้ว จิมมีมีความเกรงใจและรักอติสัน ดังนั้นในสถานการณ์ปกติ ที่เขาไม่ได้ถูกรบกวนงำด้วยอารมณ์โกรธ ผู้วิจัยจึงใช้ ผม-คุณ แต่หากจิมมีต้องการกล่าวบริภาษอติสันด้วยความเกรี้ยวกราด ผู้วิจัยจะเลือกใช้คำสรรพนามแทนอติสันว่า ฉันท-หล่อน เพื่อแสดงความห่าเหวและเพิ่มความรุนแรงตามอารมณ์ของจิมมี และยังเป็นสรรพนามที่ผู้ชายใช้แทนผู้หญิงในนวนิยายสมัยก่อนด้วย

นอกจากนี้อีกปัญหาหนึ่งที่ผู้วิจัยพบคือ เมื่อจิมมีพูดกับทั้งอติสันและคลิฟเนื่องจากสรรพนามบุรุษที่สองที่จิมมีใช้พูดกับทั้งคู่ต่างกัน ผู้วิจัยจึงต้องอาศัยบริบทในการตัดสินใจว่าจะใช้สรรพนามคำใด บางบริบทนั้นผู้วิจัยเลียงเป็นการใช้ “พวกคุณ” และสรรพนามบุรุษที่หนึ่งว่า “กระผม” เพื่อแสดงความประชดประชันแทน เพราะจิมมีมักเรียกผู้อื่นด้วยคำที่แสดงว่าตนเองต่ำต้อยกว่า แต่ความจริงแล้วเขาตั้งใจประชดประชันเพื่อพาดพิงถึงเรื่องชนชั้นทางสังคม เช่น

ต้นฉบับ

You two will drive me round the bend soon-

ฉบับแปล

พวกคุณๆสองคนจะทำให้กระผมหัวเสียในไม่ช้านี้

(องค์ที่ 1 หน้า 15)

กล่าวโดยสรุป การวิเคราะห์ต้นฉบับโดยใช้หลักการวิเคราะห์ตัวบทของคริสตอาน นอร์ดและการวิเคราะห์องค์ประกอบของบทละครโดยยึดหลักของนพมาศ (ศิริกาเย) แวหงส์เป็นแนวทางนั้นช่วยให้ผู้วิจัยเข้าใจประเด็นสำคัญและรายละเอียดของบทละครเรื่องนี้อย่างถ่องแท้ รวมถึงการวางแผนการแปลที่จะช่วยสร้างกรอบให้ผู้วิจัยแปลได้ถูกต้องและไม่เกิดความสับสนตลอดทั้งบทละคร บทละครเรื่องนี้มีปัญหาการแปลหลักๆที่ผู้วิจัยตั้งใจนำมาศึกษาสองประเด็น คือปัญหาการใช้วจนลีลาของจิมมีและปัญหาการใช้คำที่ต้องใช้สิ่งที่ละไว้ในฐานที่เข้าใจ (Presupposition) การวิเคราะห์ปัญหาในการแปลและกลวิธีการแก้ไขปัญหานี้ช่วยให้ผู้วิจัยมุ่งความสนใจไปที่ปัญหาเหล่านี้และแก้ไขปัญหามีระบบและมีมาตรฐาน โดยเน้นให้ผู้อ่านฉบับแปลเข้าใจความหมายตรงกับต้นฉบับมากที่สุด รวมถึงได้รับอรรถรสเทียบเคียงกับผู้อ่านต้นฉบับด้วย ผู้วิจัยจะแสดงต้นฉบับเทียบกับฉบับแปลและคำอธิบายการแปลในบทถัดไป

บทที่ 4

ต้นฉบับ บทแปลและคำอธิบายการแปล

ต้นฉบับ	ฉบับแปล	คำอธิบายการแปล
<p>ACT I Page 10-25</p> <p>JIMMY: Why do I do this every Sunday? Even the book reviews seem to be the same as last week's. Different books- same reviews. Have you finished that one yet?</p> <p>CLIFF: Not yet.</p>	<p>องค์ที่ 1 หน้า 10-25</p> <p>จิมมี่: ทำไมไม่ถูกต้องมาอ่านอะไรอย่างนี้ทุกวันอาทิตย์ด้วยวะ ขนาดบทวิจารณ์หนังสือ<u>แหม่ง</u>ยังเหมือนกับอาทิตย์ที่แล้วเลย หนังสือคนละเรื่อง <u>เลือก</u>วิจารณ์เหมือนกัน <u>มิ่ง</u>อ่านฉบับนั้นจบยัง</p> <p>คลิฟ: ยัง</p>	<p>-ผู้วิจัยยึดหลักการใช้วงเล็บติดตามวรรณกรรมเรื่อง <i>เส้นทางมาเฟีย</i> ของ สุริยัน ศักดิ์ไชสง ที่เล่าเรื่องราวชีวิตของกลุ่มชายฉกรรจ์ที่เป็นเพื่อนร่วมกลุ่มอันธพาลใน พ.ศ. 2499 ซึ่งตรงกับ ค.ศ. 1956 ที่ออสบอร์นประพันธ์บทละครเรื่อง <i>Look Back in Anger</i> วงเล็บลึกระหว่างเพื่อนในกลุ่มอันธพาลจึงสามารถนำมาเทียบเคียงกับการสนทนาระหว่างจิมมี่และคลิฟได้ ระบบสรรพนามของกลุ่มเพื่อนผู้ชายในปีพ.ศ. 2499 คือ เรา-นาย หากอยู่ระหว่างการต่อสู้หรือแสดงอารมณ์โกรธจะใช้ มิ่ง-กู ซึ่งไม่เหมือนกับการใช้สรรพนามในสมัยนี้ เพราะในปัจจุบัน คำว่า กู-มิ่ง มักใช้ในหมู่เพื่อนซึ่งไม่ใช่ผู้พูดกำลังโกรธหรือต้องการแสดงความหยาบคายแต่อย่างใด ดังนั้นผู้วิจัยเลือกใช้ กู-มิ่ง ในบทสนทนาของจิมมี่และคลิฟเพื่อปรับให้เหมาะสมกับผู้อ่านยุคปัจจุบันที่ชินกับภาพว่าคนที่มีนิสัยหยาบคาย ชอบด่าว่าคนอื่นและมี</p>

<p>JIMMY: I've just read three whole columns on <u>the English Novel</u>. Half of it's in French. Do the Sunday papers make <i>you</i> feel ignorant?</p> <p>CLIFF: <u>Not' arf.</u></p> <p>JIMMY: Well, you <i>are</i> ignorant. You're just a <u>peasant.</u> (<i>To Alison</i>) What about you? You're not a peasant are you?</p>	<p>จิมมี่: กูเพิ่งอ่าน<u>บทความที่พูดถึงนวนิยายอังกฤษ</u>จบไป สามคอลัมน์เต็มๆ เขียนเป็นฝรั่งเศสซะครึ่งก่อนเรื่อง <u>ขนาดทวิจารย์นิยายอังกฤษแม่งยังต้องใช้คำฝรั่งเศส</u> หนังสือพิมพ์วันอาทิตย์พวกนี้ทำให้มึงรู้สึก <u>โง่งเง่า</u>บ้างไหม</p> <p>คลิฟ: <u>ซ้าย</u></p> <p>จิมมี่: อืม ก็มึงมัน<u>โง่งโง่งเง่า</u>อยู่แล้วนี่ <u>ก็แค่โพร์นี่</u> <u>หว่า</u> (<i>กับอลิสัน</i>) คุณไม่ใช่พวกโพร์นี่ ไซ้ไหม</p>	<p>อารมณ์รุนแรงมักใช้สรรพนาม กู-มึง แทน เรา-นาย ที่แสดงความเรียบริ้อยและสุภาพเกินไป</p> <p>- ผู้วิจัยเพิ่ม <u>แม่ง</u> และ <u>เสือก</u> เพื่อแสดงความหยาบคาย และแสดงความไม่พอใจให้เหมาะสมกับวจนลีลาของ จิมมี่ โดยผู้วิจัยยึดการใช้คำสวดจากวรรณกรรมเรื่อง <u>เส้นทางมาเฟีย</u> อย่างไรก็ตาม ก็ตาม คำว่า “แม่ง” ยังไม่ปรากฏในสังคมไทยสมัยพ.ศ. 2499 เนื่องจากคำนี้เริ่มใช้ใน ช่วงปี พ.ศ. 2520 เป็นการกร่อนคำของคำว่า แม่-มึง แต่ วรรณกรรมเรื่อง <u>เส้นทางมาเฟีย</u> พิมพ์รวมเล่มครั้งแรกในปีพ.ศ. 2532 ดังนั้นจึงมีการใช้คำว่า “แม่ง” เพื่อให้เกิด ความร่วมสมัย ผู้อ่านจะรับรู้ได้ว่านักเลงมาเฟียพูดจา หยาบคายอยู่บ้าง หากไม่ได้คำสวดเหล่านี้เลยจะขัดกับ ลักษณะของอันธพาลที่คนในสมัยนี้คุ้นเคยและทำให้เสีย อรรถรสในการอ่าน ดังนั้นผู้วิจัยจะยึดหลักการนี้มาใช้ ในการสื่อวจนลีลาของจิมมี่เช่นกัน</p> <p>- <u>the English Novel</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>บทความที่พูดถึง นวนิยายอังกฤษ</u> เป็นการแปลแบบขยาดความ ผู้อ่าน ต้นฉบับเข้าใจอยู่แล้ว่านิยายอังกฤษจัดเป็นวรรณกรรม ประเภทหนึ่ง คำว่า English Novel จึงใช้คำขึ้นต้นเป็น ตัวพิมพ์ใหญ่ ผู้วิจัยจึงเพิ่มคำอธิบายว่าให้ผู้อ่าน</p>
--	--	---

		<p>ปลายทางว่าบทความนี้เกี่ยวกับบทวิจารณ์วรรณกรรม อังกฤษ</p> <p>-ผู้วิจัยเพิ่ม ขนาดบทวิจารณ์นวนิยายอังกฤษยังต้องใช้คำ ฝรั่งเศส เพื่อขยายความให้ผู้อ่านปลายทางเข้าใจว่าการที่ จิมมีพูดถึงภาษาฝรั่งเศสนั้นเป็นเพราะเขาไม่พอใจที่นวนิ ยายของอังกฤษซึ่งเป็นเรื่องของคนอังกฤษแต่กลับต้อง ใช้ความรู้ เช่น ทฤษฎีด้านวรรณกรรมวิจารณ์ของ ฝรั่งเศสในการเขียนบทวิจารณ์นวนิยายอังกฤษ ซึ่งเป็น การสื่อว่าวรรณกรรมฝรั่งเศสมีความโดดเด่นกว่าเพราะ มีทฤษฎีที่โด่งดังและใช้อย่างแพร่หลาย ดังนั้นคำเฉพาะ ต่างๆจึงเขียนเป็นภาษาฝรั่งเศส</p> <p>- Not' arf. ผู้วิจัยแปลว่า ข้าย โดยดูว่า Not' arf. ย่อมา จากคำว่า Not half จาก http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=1600179 และดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้ not half (British English spoken) :used when you want to emphasize an opinion or statement (Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition) เนื่องจาก Not' arf. 'ไม่ใช่'</p>
--	--	--

<p>ALISON: (<i>absently</i>). What's that?</p> <p>JIMMY: I said do the papers make you feel you're not so brilliant after all?</p> <p>ALISON: Oh- I haven't read them yet.</p> <p>JIMMY: I didn't ask you that. I said ---</p> <p>CLIFF: Leave the poor girlie alone. She's busy.</p>	<p>อลิสัน: (พูดอย่างเหม่อลอย) อะไรนะ</p> <p>จิมมี่: ผมถามว่าหนังสือพิมพ์พวกนี้ทำให้<u>คุณ</u>รู้สึกไม่ฉลาดเลยบ้างไหม</p> <p>อลิสัน: อ้อ ยังไม่ได้อ่านเลย</p> <p>จิมมี่: ไม่ได้ถามว่าอ่านหรือยัง ถามว่า---</p> <p>คลิฟ: อย่าเพิ่งไปยุ่งกับแม่สาวน้อยผู้น่าสงสารสิ <u>เธอ</u>ยุ่งอยู่</p>	<p>ภาษาอังกฤษตามมาตรฐาน แต่เป็นการใช้ภาษาอังกฤษแบบ Cockney English ของคนชนชั้นล่างที่ออกเสียงตัว H ไม่ได้ ผู้วิจัยจึงใช้คำว่า ชาย เพื่อให้เป็นการพูดไม่ถูกต้องตามการออกเสียงของไทยเช่นกัน</p> <p>- peasant ผู้วิจัยแปลว่า ก็แค่ไพร่หน้าหว่า โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>peasant (old-fashioned , informal) : an insulting word for someone who does not behave politely in social situations or is not well-educated</p> <p>(<i>Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition</i>) และเพิ่มคำว่า นี้หว่า เข้าไป เพื่อสื่ออารมณ์ของจิมมี่</p> <p>- ผู้วิจัยใช้สรรพนาม ผม และ คุณ เมื่อจิมมี่พูดกับอลิสัน เพราะจิมมี่รู้ว่าตัวเองมีสถานะต่ำกว่าภรรยาซึ่งเป็นคนมีการศึกษา มีฐานะและชาติตระกูลที่ดี แม้จิมมี่จะชอบเกรี้ยวกราดใส่อลิสัน รวมถึงด่าว่าเธอด้วยถ้อยคำรุนแรง แต่เขายังคงรักและมีความเกรงใจอลิสัน ผู้วิจัยจึงใช้สรรพนามที่มีความสุภาพและแสดงฐานะที่ด้อยกว่า แต่หากจิมมี่ต้องการด่าว่าอลิสันด้วยความเกรี้ยวกราด ผู้วิจัยจะเลือกใช้คำสรรพนามว่า ฉัน-หล่อน เพื่อแสดง</p>
---	--	---

<p>JIMMY: Well, she can talk, can't she? You can talk, can't you? You can express an opinion. Or does the White Woman's Burden make it impossible to think?</p> <p>ALISON: I'm sorry. I wasn't listening properly.</p> <p>JIMMY: You bet you weren't listening. Old Porter talks, and everyone turns over and goes to sleep. And Mrs. Porter gets 'em all going with the first yawn.</p> <p>CLIFF: Leave her alone, I said.</p> <p>JIMMY: (<i>shouting</i>). All right, dear. Go back to sleep. It was only me talking. You know? Talking? Remember? I'm sorry.</p>	<p>จิมมี่: อ้าว เธอพูดได้นี้ ไม่ใช่หรือ ใช่ไหม อลิสัน คุณแสดงความคิดเห็นได้นี้ หรือเพราะ ไ้อัภาระอันหนักหน่วงของสตรีผิวขาว เลยทำให้คิดไม่เป็นหรือ</p> <p>อลิสัน: ขอโทษที ฉันฟังไม่ถนัด</p> <p>จิมมี่: พนันได้ว่าไม่ได้ฟังเลยมากกว่า พอไอ้แก่พอร์เตอร์พูด ทุกคนก็หันหนีหลับกันไปหมด ส่วนคุณนายพอร์เตอร์ก็ปล่อยให้ทุกอย่างผ่านหูไปตั้งแต่หัวครั้งแรกแล้ว</p> <p>คลิฟ: กูบอกว่าจะไปยุ่งกับเธอไป</p> <p>จิมมี่: (ตะโกน) โอเคๆ ที่รักของกระผม เชิญไปนอนเลยไป มีผู้คนเดียวที่พูด ใช่ไหมล่ะ ที่พูดนะ จำได้ไหม ขอโทษครับ</p>	<p>ความห่างเหินและเพิ่มความรุนแรงตามอารมณ์ของจิมมี่</p> <p>- ผู้วิจัยใช้สรรพนามบุรุษที่สามเมื่อกล่าวถึงผู้หญิงว่า เธอ เพราะเป็นสรรพนามที่มีความสุภาพระดับกลาง แต่เมื่อผู้พูดกล่าวด้วยอารมณ์โมโห ผู้วิจัยจะใช้สรรพนาม หล่อน เพื่อให้ต่างจากการพูดแบบทั่วไป</p> <p>- the White Woman's Burden ผู้วิจัยแปลว่า ไ้อัภาระอันหนักหน่วงของสตรีผิวขาว จิมมี่ล้อเลียนวลี The White Man's Burden ซึ่งเป็นชื่อบทกวีของ รัดยาร์ด คิปลิง (Rudyard Kipling) ที่เป็นที่ยู่อักกันดี วลีนี้มีการแปลและใช้กันในภาษาไทยอย่างกว้างขวางอยู่แล้วว่า ภาระของคนผิวขาว ผู้วิจัยเปลี่ยน คน เป็น สตรี ตามที่จิมมี่ตั้งใจพูดถึงอลิสัน และเพิ่มคำว่า หนักหน่วง ขยายคำว่า ภาระ เพื่อเพิ่มน้ำเสียงประชดประชัน</p> <p>- dear ผู้วิจัยแปลว่า ที่รักของกระผม โดยดูความหมายจากพจนานุกรมครั้งนี้</p> <p>dear2 : used when speaking to someone you love (Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition) เป็นที่ยู่อักกันว่าจิมมี่ไม่ได้ชื่นชอบคลิฟ</p>
---	--	--

<p><i>He bangs Cliff's paper out of his hands.</i></p> <p>CLIFF: (<i>leaning forward</i>). Listen- I'm trying to better myself. Let me get on with it, you big, horrible man. Give it me. (<i>Puts his hand out for paper.</i>)</p> <p>ALISON: Oh, give it to him, Jimmy, for heaven's sake! I can't think!</p> <p>CLIFF: Yes, come on, give me the paper. She can't think.</p> <p>JIMMY: Can't think! (<i>Throws the paper back at him</i>) She hasn't had a thought for years! Have you?</p> <p>ALISON: No.</p> <p>JIMMY: (<i>Picks up a weekly.</i>) I'm getting hungry.</p> <p>ALISON: Oh no, not already!</p> <p>CLIFF: He's a bloody pig.</p> <p>JIMMY: I'm not a pig. I just like food- that's all.</p> <p>CLIFF: Like it! You're like a sexual maniac- only with you it's food. You'll end up in the <i>News of the World, boyo</i>, you wait. James Porter, aged twenty-five, was bound over last week after pleading guilty to interfering with a small cabbage and two tins of beans on his way</p>	<p>เขาฟาดหนังสือพิมพ์ออกไปจากมือคลิฟ</p> <p>คลิฟ: (<i>เอียงตัวมาข้างหน้า</i>) โอเคๆ กูไม่ทำอะไร เอาหนังสือพิมพ์มา กูจะอ่านต่อ ไอ้บ้าอำนาจ เอามา (<i>เอื้อมมือไปคว้าหนังสือพิมพ์</i>)</p> <p>อลิสัน: เฮ้อ จิมมี คินๆเขาไปเถอะ ขอทีละ ฉันทคิดอะไรไม่ออกแล้ว</p> <p>คลิฟ: ไช้ เอามานี่ เอาหนังสือพิมพ์คินมา เธอคิดอะไรไม่ออกแล้ว</p> <p>จิมมี: คิดไม่ออกหรือ! (<i>โยนหนังสือพิมพ์คินให้คลิฟ</i>) เธอไม่ได้คิดอะไรมาหลายปีแล้ว! ไม่ใช่หรือ</p> <p>อลิสัน: ไช้</p> <p>จิมมี: (<i>หยิบหนังสือพิมพ์รายสัปดาห์ขึ้นมา</i>) กูเริ่มหิวละ</p> <p>อลิสัน: อะไรนะ! อีกแล้วหรือ</p> <p>คลิฟ: ไอ้หมูจอมตะกละ</p> <p>จิมมี: กูไม่ใช่หมู กูแค่ชอบแดก</p> <p>คลิฟ: ก็นั่นแหละ มึงเหมือนพวกบ้ากาม แต่เป็นกับอาหารสักวันมึงจะได้ ฟาดหัวข้างหน้าหนึ่งนะเพื่อน เดริยม ตัวได้เลย นายเจมส์ พอร์เตอร์ อายุยี่สิบห้า ถูกภาคทัณฑ์เมื่อสัปดาห์ที่แล้วหลังจากถูกจับได้ว่ามี</p>	<p>Ruffian (old-fashioned): a violent man, involved in crime</p> <p>(<i>Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition</i>)</p> <p>ส่วน Welsh นั้น ผู้วิจัยเลือกแปลว่า บ้านนอก แทนที่จะทับศัพท์ว่า เวลซ์ เนื่องจากจิมมีมีน้ำเสียงดูคลิฟว่า ไม่ใช่คนอังกฤษแท้ เหมือนที่คนกรุงเรียกคนต่างถิ่นว่า บ้านนอก เพราะคนอังกฤษมักคิดว่าชาวเวลซ์ ชาวสก็อต แลนด์ และชาวไอริชมีความด้อยกว่าในเรื่องของชาติพันธุ์และภาษาที่ใช้ ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า บ้านนอก เพราะสื่อความหมายเชิงดูถูกมากกว่า ไอ้กูยชาวเวลซ์ ซึ่งอาจทำให้ผู้อ่านปลายทางไม่เข้าใจน้ำเสียงดูถูกนี้</p> <p>-you big, horrible man ผู้วิจัยแปลว่า ไอ้บ้าอำนาจ เป็นการแปลแบบตีความโดยดูจากสถานการณ์ว่า จิมมีชอบสั่งและแก้งทำร้ายร่างกายคลิฟ อีกทั้งจิมมีเป็นเจ้าของห้อง จึงชอบวางอำนาจใส่ทุกคน</p> <p>-News of the World ผู้วิจัยแปลว่า ฟาดหัวข้างหน้าหนึ่ง โดยใช้แนวทางการแปลแบบตีความ News of the World คือชื่อของหนังสือพิมพ์ เนื้อหาบางส่วนมัก</p>
--	--	--

<p>home from the Builder's Arms. The accused said he hadn't been feeling well for some time, and had been having black-outs. He asked for his good record as an air-raid warden, second class, to be taken into account.</p> <p>JIMMY: <i>(Grins)</i> Oh, yes, yes, yes. I like to eat. I'd like to live too. Do you mind?</p> <p>CLIFF: Don't see any use in your eating at all. You never get any fatter.</p> <p>JIMMY: People like me don't get fat. I've tried to tell you before. We just burn burn everything up. Now shut up while I read. You can make me some more tea.</p> <p>CLIFF: Good God, you've just had a great potful! I only had one cup.</p>	<p>อะไรกับหัวกระหล่ำปลีจิวและถั่วอีกสองกระป๋อง ขณะเดินทางกลับบ้านจากผับบิลเดอร์ส อาร์ม โดยจำเลยให้การว่าไม่มีใครสขมาพักหนึ่งและมีอาการหน้ามืดบ่อยครั้ง เขาขอให้ตำรวจพิจารณาลงบันทึกว่าเคยเป็นเจ้าของที่ควบคุมการทิ้งระเบิดทางอากาศระดับสองตอนสงครามด้วย</p> <p>จิมมี่: <i>(ยิ้ม)</i> เออ เออ เออ กูชอบแแตก และอยากมีชีวิตอยู่ มีปัญหาไหม</p> <p>คลิฟ: แแตกไปก็ไม่เห็นมีประโยชน์ มึงไม่เคยอ้วนขึ้นเลย</p> <p>จิมมี่: คนอย่างกูไม่อ้วนหรอก กูบอกมึงแล้วว่า คนอย่างกูเผาผลาญทุกอย่างหมด ทีนี้ หุบปากได้แล้ว กูจะอ่านหนังสือพิมพ์ต่อไปชงชาให้กูหน่อย</p> <p>คลิฟ: เออ ดินะ มึงเพิ่งแแตกหมคกาใหญ่ๆ กูแตกไปด้วยตัวเอง</p>	<p>เกี่ยวข้องกับเรื่องฉาวโฉ่ต่างๆ ผู้วิจัยจึงตีความและใช้คำที่คนไทยนิยมพูดกันว่า พาดหัวข่าวหน้าหนึ่งโดยไม่เก็บชื่อหนังสือพิมพ์ไว้เนื่องจากผู้อ่านปลายทางอาจไม่เข้าใจว่า News of the World คือชื่อของหนังสือพิมพ์และเมื่อตัดชื่อเฉพาะออกไม่ทำให้ความหมายเสีย อีกทั้งหากแปลว่า พาดหัวข่าวหน้าหนึ่งในหนังสือพิมพ์นิวส์ ออฟเดอะ เวิลด์ จะทำให้เย็นเข้อ ไม่เหมาะสมกับบทสนทนาในภาษาไทย</p> <p>-boyo ผู้วิจัยแปลว่า เพื่อน โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Boyo (Irish) : boy, lad http://www.merriam-webster.com/dictionary/boyo และ</p> <p>Boyo : The term "boyo" is a part of "Wenglish" (Welsh-English) that has simply grown from a Welsh take on the English word "boy". Although perhaps not widely used today, it is used to address someone, not necessarily young, frequently with negative connotations. http://www.urbandictionary.com/define.php?term=boyo</p>
---	---	---

<p>JIMMY: <u>Like hell!</u> Make some more.</p> <p>CLIFF: (to Alison) Isn't that right? Didn't I only have one cup?</p> <p>ALISON: (without looking up). That's right.</p> <p>CLIFF: There you are. And she only had one cup too. I saw her. You guzzled the lot.</p> <p>JIMMY: (reading his weekly). Put the kettle on.</p> <p>CLIFF: Put it on yourself. You've creased up my paper.</p> <p>JIMMY: I'm the only one who knows how to treat a paper, or anything else, in this house. (Picks up another paper.) Girl here wants to know whether her boy friend will lose all respect for her if she gives him what he asks for. Stupid bitch.</p>	<p>จิมมี่: <u>นรกเอ๊ย!</u> ไปชงมาเพิ่ม</p> <p>คลิฟ: (กับอลิสัน) ผมพูดผิดหรืออลิสัน ผมดื่มไปแค่ถ้วยเดียวเอง</p> <p>อลิสัน: (พูดโดยไม่ได้เงยหน้าขึ้นมา) ไข่แล้ว</p> <p>คลิฟ: นั่นไง เธอก็ดื่มไปแค่ถ้วยเดียวเหมือนกัน กูเห็นนะ ส่วนมึงสูบเข้าไปเยอะเลย</p> <p>จิมมี่: (ขณะอ่านหนังสือพิมพ์รายสัปดาห์) ไปตั้งกาเสียที</p> <p>คลิฟ: ทำเองสิ มึงทำหนังสือพิมพ์ก๊วยบหมดแล้ว</p> <p>จิมมี่: กูเป็นคนเดียวที่รู้ว่าต้องทำอะไรกับหนังสือพิมพ์หรือของอื่นๆ ในบ้านหลังนี้ (หยิบหนังสือพิมพ์อีกฉบับขึ้นมา) สาวคนนี้อายากรู้ว่าแฟนหนุ่มจะหมดความเคารพในตัวเธอไหมถ้าเธอให้ทุกสิ่งที่เขาขอ <u>อีหน้าโง่</u></p>	<p>-The Builder's Arms ผู้วิจัยแปลว่า <u>ผับบิวเดอร์ส อาร์ม</u> โดยดูจาก http://www.thebuildersarmskensington.co.uk/ ทำให้ผู้วิจัยทราบว่ The Builder's Arms เป็นผับ ผู้วิจัยจึงใส่คำนำหน้าเพื่อให้ผู้อ่านปลายทางรู้ว่าสถานที่นั้นคือผับ และเนื่องจากเป็นเนื้อหาข่าว จึงต้องลงรายละเอียดสถานที่ด้วย ผู้วิจัยจึงทับศัพท์ชื่อเฉพาะไว้</p> <p>- ผู้วิจัยเพิ่ม <u>ตอนสงครามด้วย</u> เพื่อเป็นการขยายความให้ผู้อ่านปลายทางเข้าใจว่าจิมมี่กำลังพูดถึงหน้าที่ของเขาในสมัยสงครามโลกครั้งที่สอง</p> <p>-Like hell! ผู้วิจัยแปลว่า <u>นรกเอ๊ย!</u> โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>like hell/the hell (spoken not polite) :used to say that you do not agree with what someone has said (Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition)</p> <p>- Stupid bitch ผู้วิจัยแปลว่า <u>อีหน้าโง่</u> โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>bitch 2 (informal) :an insulting word for a woman that you dislike or think is unpleasant</p>
--	--	--

<p>CLIFF: Just let me get at her, that's all.</p> <p>JIMMY: Who buys this damned thing? (<i>Throws it down.</i>) Haven't you read the other posh paper yet?</p> <p>CLIFF: Which?</p> <p>JIMMY: Well, there are only two posh papers on a Sunday- the one you're reading, and this one. Come on, let me have that one, and you take this.</p> <p>CLIFF: Oh, all right.</p> <p><i>They exchange.</i></p> <p>I was only reading the Bishop of Bromley. (<i>Puts out his hand to Alison.</i>)</p> <p>How are you, dullin'?</p> <p>ALISON: All right thank you, dear.</p> <p>CLIFF: (<i>grasping her hand.</i>) Why don't you leave all that, and sit down for a bit?</p> <p>You look tired.</p> <p>ALISON: (<i>smiling.</i>) I haven't much more to do.</p> <p>CLIFF: (<i>kisses her hand, and puts her fingers in his mouth.</i>) She's beautiful girl, isn't she?</p> <p>JIMMY: That's what they all tell me.</p>	<p>คลิฟ: แค่ให้กูดำมัน แค่นั้น</p> <p>จิมมี่: ใครซื้อไอ้เล่มห่วยๆนี้มานี่ (<i>โยนลงพื้น</i>) มึงอ่าน ฉบับปัญญาชนคนหัวสูงอีกเล่มยัง</p> <p>คลิฟ: ฉบับไหน</p> <p>จิมมี่: เอ้อ วันอาทิตย์มีหนังสือพิมพ์แบบนี้แค่สองฉบับเอง อันนี้มึงอ่านอยู่ แล้วยังอันนี้ เร็วสิ เอาอันนั้นมาให้กู ส่วนมึงเอาไป</p> <p>คลิฟ: อะ โอเค</p> <p><i>ทั้งสองแลกหนังสือพิมพ์กัน</i></p> <p>กูกำลังอ่านบทสัมภาษณ์บิชอปแห่งบรอมนลีย์ (<i>ยื่นมือไปหาอลิสัน</i>) เป็นอย่างไรบ้างจะ ที่รัก</p> <p>อลิสัน: ก็ดีจ๊ะ ชอบใจ</p> <p>คลิฟ: (<i>คว่ำมืออลิสัน</i>) วางมือแล้วนั่งพักสักนิดสิจ๊ะ คุณดูเหนื่อยนะ</p> <p>อลิสัน: (<i>ยิ้ม</i>) เหลืออีกนิดเดียวเอง</p> <p>คลิฟ: (<i>จับมืออลิสันและเอานิ้วเธอแตะที่ปากตัวเอง</i>) เธอสวยจริงๆนะ ไซ้ไหม</p> <p>จิมมี่: ทุกคนก็บอกกูอย่างนั้นแหละ</p>	<p>(<i>Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition</i>) คำว่า อิ สื่อว่าเป็นผู้หญิง</p> <p>- posh paper ผู้วิจัยแปลว่า ฉบับปัญญาชนคนหัวสูง โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Posh (informal) 2 British English upper class: (<i>Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition</i>) หนังสือพิมพ์ระดับปัญญาชนหมายถึงหนังสือพิมพ์ที่นำเสนอข่าวด้านเศรษฐกิจ การเมือง สังคมทั้งในและต่างประเทศมากกว่าหนังสือพิมพ์แบบประชาชนที่มักเสนอข่าวชาวบ้าน เช่น อุบัติเหตุ อาชญากรรม ความเคลื่อนไหวต่างๆในสังคม เป็นต้น ตัวอย่างหนังสือพิมพ์ระดับปัญญาชนของอังกฤษ เช่น The Telegraph The Times และ The Guardian ผู้วิจัยเพิ่มคำว่า คนหัวสูง เพื่อแสดงน้ำเสียงประชดประชันของจิมมี่ที่มักพูดจาด้วยน้ำเสียงเช่นนี้ในชีวิตประจำวัน</p> <p>- Bishop of Bromley ผู้วิจัยแปลว่า บทสัมภาษณ์บิชอปแห่งบรอมนลีย์ ซึ่งเป็นการแปลแบบขยายความ เพื่อให้ผู้อ่านปลายทางเข้าใจว่าจิมมี่กำลังอ่านบทสัมภาษณ์อยู่</p> <p>-dullin' ผู้วิจัยแปลว่า ที่รัก เนื่องจากเป็นภาษาพูด มา</p>
--	---	--

<p><i>His eyes meet hers.</i></p> <p>CLIFF: It's a lovely, delicious paw you've got.</p> <p>Ummmmm. I'm going to bite it off.</p> <p>ALISON: Don't! I'll burn his shirt.</p> <p>JIMMY: Give her her finger back, and don't be so sickening. What's the Bishop of Bromley say?</p> <p>CLIFF: (<i>letting go of Alison</i>). Oh, it says here that he makes a very moving appeal to all Christians to do all they can to assist in the manufacture of the H-Bomb.</p> <p>JIMMY: Yes, well, that's quite moving, I suppose. (<i>To Alison</i>) Are you moved, my darling?</p> <p>ALISON: Well, naturally.</p> <p>JIMMY: There you are: even my wife is moved. I ought to send the Bishop a subscription. Let's see. What else does he say.</p> <p>Dumdidumdumdidum. Ah yes. He's upset because someone has suggested that he supports the rich against the poor. He says he denies the difference of class distinctions. "This ideas has been persistently and wickedly fostered by- the working classes!" Well!</p>	<p>ทั้งคู่สบตากัน</p> <p>คลิฟ: ฝ่ามือนุ่มนวลกินจัง อืม ขอกัดคำนี้</p> <p>อลิสัน: อย่างนะ! เดี่ยวเสื่อเขาไหม้หรือ</p> <p>จิมมี่: ปล่อยมือเธอน่า อย่าทำตัวทุเรศนักเลย บิชอปแห่งบรอมลีย์ว่าอย่างไรบ้าง</p> <p>คลิฟ: (<i>ปล่อยมืออลิสัน</i>) เขาเขียนว่า บิชอปกำลังเป็นที่ชื่นชอบในหมู่ชาวคริสต์ เพราะท่านช่วยระดมพลเพื่อสนับสนุนการสร้างระเบิดไฮโดรเจน</p> <p>จิมมี่: ไซ้ อืม กินใจดีนะกว่า (<i>กับอลิสัน</i>) คุณว่ามันกินใจไหม ที่รัก</p> <p>อลิสัน: ก็แน่นอนอยู่แล้ว</p> <p>จิมมี่: เอาแล้วไง แม้กระทั่งศรีภรรยาก็ยังคิดว่ามันกินใจ คุณต้องสมัครสมาชิกคอลัมน์ท่านบิชอปเสียแล้ว มาดูซิ เขาเขียนอะไรอีก อะไรอีกนั่น อะไรอีก นี่ไง เขาเคื่อกที่มีคนกล่าวหาว่าเขาอยู่ข้างพวกเศรษฐี และเหยียดพวกคนจน แล้วตอบกลับว่า เขาไม่สนับสนุนการแบ่งแยกทางชนชั้น "ความคิดนี้ถูกหล่อหลอมอย่างชั่วร้ายตลอดเวลาที่ผ่านมาโดยชนชั้นกรรมาชีพ!" นั่นไง!</p>	<p>จากคำว่า darling</p> <p>-H-Bomb ผู้วิจัยแปลว่า ระเบิดไฮโดรเจน เป็นการแปลแบบขยายความ เนื่องจากผู้อ่านต้นฉบับเข้าใจอยู่แล้วว่า H-Bomb หมายถึงระเบิดไฮโดรเจน แต่ผู้อ่านปลายทางอาจไม่คุ้นเคยกับชื่อเฉพาะนี้ ผู้วิจัยจึงเรียกเป็นชื่อเต็ม</p> <p>- Dumdidumdumdidum ผู้วิจัยแปลว่า เขาเขียนอะไรอีก อะไรอีกนั่น อะไรอีก เป็นการแปลแบบตีความ เนื่องจากหากผู้วิจัยถ่ายเสียงว่า คัมคัมคัมคัมคัม ผู้อ่านปลายทางจะไม่คุ้นเคย อีกทั้งไม่มีคำหรือเสียงที่เทียบเคียงในภาษาไทยที่เหมาะสมและทำให้ผู้อ่านบทละครเรื่องนี้เข้าใจได้ ผู้วิจัยจึงแก้ปัญหานี้ด้วยการตีความเป็นคำพูดว่า เขาเขียนอะไรอีก อะไรอีกนั่น อะไรอีก ประกอบกับคำรอบข้างว่า มาดูซิ และ นี่ไง ทำให้ผู้อ่านทราบว่าเขากำลังไล่หาข้อความในบทความนั้น</p>
--	--	---

<p><i>He looks up at both of them for reaction, but Cliff is reading, and Alison is intent on her ironing.</i></p> <p>JIMMY: (to Cliff). Did you read that bit?</p> <p>CLIFF: Um?</p> <p><i>He has lost them, and he knows it, but he won't leave it.</i></p> <p>JIMMY: (to Alison). You don't suppose your father could have written it, do you?</p> <p>ALISON: Written what?</p> <p>JIMMY: What I just read out, of course.</p> <p>ALISON: Why should my father have written it?</p> <p>JIMMY: Sounds rather like Daddy, don't you think?</p> <p>ALISON: Does it?</p> <p>JIMMY: Is the Bishop of Bromley his nom de plume, do you think?</p> <p>CLIFF: Don't take any notice of him. He's being offensive. And it's so easy for him.</p> <p>JIMMY: (quickly). Did you read about the woman who went to the mass meeting of a certain American evangelist at Earls Court? She went forward, to declare herself for love or</p>	<p>เขาเงยหน้าเพื่อดูปฏิกิริยาของอีกสองคน แต่คลิฟกำลัง่วนกับอ่านหนังสือพิมพ์ ส่วนอลิสันกำลังจะมกเขม้นกับการรีดผ้า</p> <p>จิมมี่: (กับคลิฟ) มึงอ่าน ौนี้แล้วหรือ</p> <p>คลิฟ: หืม?</p> <p>ทั้งสองคน ไม่มีปฏิกิริยาใดๆ เขารู้ดีแต่ยังไม่ยอมแพ้</p> <p>จิมมี่: (กับอลิสัน) คุณว่าเป็นไปได้ไหมที่พ่อคุณจะเขียนบทความนี้นะ</p> <p>อลิสัน: เขียนอะไร</p> <p>จิมมี่: ที่เพิ่งอ่านเสียงดังไปไง</p> <p>อลิสัน: ทำไมพ่อฉันต้องเป็นคนเขียนด้วย</p> <p>จิมมี่: ฟังดูไม่เหมือนคุณพ่อหรือ ว่าไง</p> <p>อลิสัน: เหมือนหรือ</p> <p>จิมมี่: บิชอปแห่งบรอมลีย์ อาจเป็นนามปากกาของคุณว่าไหม</p> <p>คลิฟ: อย่าไปสนใจมันเลย มันหาเรื่องคุณตลอดอยู่แล้ว</p> <p>จิมมี่: (พูดเร็ว) มีใครอ่านเรื่องผู้หญิงคนนั้นที่จะไปร่วมชุมนุมงานผู้ประกาศศาสนาชาวอเมริกันที่ ย่านเอลด์คอร์ต ไหม หล่อน มุ่งหน้าไปทีนั้นเพื่อแสดงความรัก</p>	<p>- Earls Court ผู้วิจัยแปลว่า ย่านเอลด์คอร์ต ซึ่งเป็นการแปลแบบขยายความ เนื่องจากผู้อ่านต้นฉบับเข้าใจอยู่แล้ว แต่ผู้อ่านปลายทางอาจไม่คุ้นเคยกับชื่อเฉพาะนี้ ผู้วิจัยจึงใส่คำขยายเพื่ออธิบายว่า Earls Court เป็นย่านหนึ่งหรือเขตหนึ่งในลอนดอน หากผู้วิจัยแปลโดยตัดชื่อเฉพาะออกไป อาจไม่ทำให้ความหมายโดยรวมเสีย แต่จะขาดรรถรสและลักษณะเด่นของบทละครเรื่องนี้ที่มักใช้ชื่อเฉพาะที่มีอยู่จริง</p> <p>- ผู้วิจัยใช้สรรพนาม หล่อน เมื่อใช้เป็นสรรพนามบุรุษที่สามที่เป็นผู้หญิงที่ผู้พูดกล่าวถึงด้วยความโมโห เขี้ยหยัน และประชดประชัน</p>
--	---	--

<p>whatever it is, and, in the rush of converts to get to the front, she broke four ribs and got kicked in the head. She was yelling her head off in agony, but with 50,000 people putting all they'd got into "Onward Christian Soldiers", nobody even knew she was there.</p> <p><i>He looks up sharply for a response, but there isn't any.</i></p> <p>Sometimes, I wonder if there isn't something wrong with me. What about that tea?</p> <p>CLIFF: <i>(still behind paper.)</i> What tea?</p> <p>JIMMY: Put the kettle on.</p> <p><i>Alison looks up at him.</i></p> <p>ALISON: Do you want some more tea?</p> <p>JIMMY: I don't know. No, I don't think so.</p> <p>ALISON: Do you want some, Cliff?</p>	<p>ศรัทธา หรืออะไรก็ตามคอนริบแจ้นฝ่า ผุงชนเพื่อไปขึ้นข้างหน้าแต่กลับล้มซึ่งใครงักสี่สี่ เกมถูกถีบหัวอีก หล่อนตะโกนสุดเสียงด้วยความเจ็บปวดแต่อีกห้าหมื่นคนกลับตั้งหน้าตั้งตา<u>ขับร้องบทเพลง "ทหารของพระคริสต์จงเดินหน้า"</u> ไม่มีใครรู้ด้วยซ้ำว่าหล่อนล้มอยู่ตรงนั้น</p> <p><i>เขางยหน้าเพื่อดูปฏิกิริยาของคลิฟและอลิสัน แต่ไม่มีปฏิกิริยาใดๆ</i></p> <p>บางทีก็สงสัยว่าถูกคิดปक्तिหรือเปล่า ซาล่ะ</p> <p>คลิฟ : <i>(ยังคงอ่านอยู่)</i> ซาอะไร</p> <p>จิมมี่: ตั้งกา</p> <p><i>อลิสันเงยหน้ามองเขา</i></p> <p>อลิสัน : คุณอยากได้ชาเพิ่มหรือ</p> <p>จิมมี่ : 'ไม่รู้' 'ไม่'อยากหรอก</p> <p>อลิสัน : น้ำชาไหมคะ คลิฟ</p>	<p>- Onward Christian Soldiers ผู้วิจัยแปลว่า ขับร้องบทเพลง "ทหารของพระคริสต์ จงเดินหน้า" เป็นการแปลตรงตัว เนื่องจากเพลงนี้เป็นที่รู้จักกันในหมู่คริสตศาสนชนกันอย่างแพร่หลาย และไม่มีบทแปลเพลงเป็นภาษาไทยอย่างเป็นทางการ อีกทั้งผู้วิจัยเห็นว่าหากแปลตีความว่า ร้องเพลงสรรเสริญพระคริสต์ จะไม่สื่อความหมายในแง่ของเพลงปลุกใจ เพราะเพลงนี้เป็นทั้งเพลงสรรเสริญและเพลงปลุกใจให้ร่วมกันต่อสู้เพื่อศาสนาคริสต์ ผู้วิจัยจะใส่เชิงอรรถเป็นชื่อเพลงภาษาอังกฤษด้วย</p>
--	---	--

<p>JIMMY:No, he doesn't. How much longer will you be doing that?</p> <p>ALISON: Won't be long.</p> <p>JIMMY: God, how I hate Sundays! It's always so depressing, always the same. We never seem to get any further, do we? Always the same ritual. Reading the papers, drinking tea, ironing. A few more hours, and another week gone. Our youth is slipping away. Do you know that?</p> <p>CLIFF: (<i>throws down paper.</i>) What's that?</p> <p>JIMMY: (<i>casually.</i>) Oh, nothing, nothing. <u>Damn you, damn both of you, damn them all.</u></p> <p>CLIFF: Let's go to <u>the pictures.</u> (<i>To Alison.</i>) What do you say, lovely?</p> <p>ALISON: I don't think I'll be able to. Perhaps Jimmy would like to go. (<i>To Jimmy.</i>) Would you like to?</p>	<p>จิมมี่ : มันไม่อยากหรอก จะทำได้อีกนานไหม</p> <p>อลิสัน : ไม่นาน</p> <p>จิมมี่ : พระเจ้า! <u>กูโคตรเกลียดวันอาทิตย์เลย</u> หดหู่เหลือเกิน ซ้ำซากจำเจ ไม่มีอะไรคืบหน้า ก็วัตรประจำวันอาทิตย์แบบเดิมๆ อ่านหนังสือพิมพ์ ดื่มชา รีดผ้า นั่งค่อไปอีกสองสามชั่วโมงอีกสัปดาห์หนึ่งก็ผ่านไปแล้ว วัยหนุ่มสาวของเรากำลังเลือนหายไป รู้กันบ้างไหม</p> <p>คลิฟ: (<i>วางหนังสือพิมพ์ลง</i>) พูคะไรนะ</p> <p>จิมมี่: (<i>ทำน้ำเสียงสบายๆ</i>) โอ้ ไม่มีอะไร <u>ปิดโซ่เว้ย ทุเรศจริงๆ ทั้งสองคนเลย ทุกคนเลย</u></p> <p>คลิฟ: ไป<u>ดูหนัง</u>กันดีกว่า (<i>กับอลิสัน</i>) ดีไหม คนสวย</p> <p>อลิสัน: ฉันคงไปไม่ได้หรอก บางทีจิมมี่อาจจะอยากไป (<i>พูดกับจิมมี่</i>) อยากไปไหม</p>	<p>- ผู้วิจัยเพิ่มคำว่า โคตร เพื่อแสดงความหยาบคายและแสดงความไม่พอใจให้เหมาะสมกับตัวละครของจิมมี่</p> <p>- <u>Damn you, damn both of you, damn them all.</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>ปิดโซ่เว้ย ทุเรศจริงๆ ทั้งสองคนเลย ทุกคนเลย</u> โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้ damn it/you etc! (spoken) :not polite used when you are extremely angry or annoyed with someone or something (<i>Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition</i>) ปิดโซ่เว้ย เป็นคำสบถ ที่แสดงถึงความรำคาญเมื่อมีบางสิ่งไม่ได้ตั้งใจ และเพิ่มคำว่า ทุเรศ เพื่อแสดงความหยาบคาย</p> <p>- <u>the pictures</u> ผู้วิจัยแปลว่า ดูหนัง โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้ The pictures (plural, British English) : the cinema (<i>Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition</i>)</p>
---	---	---

<p>JIMMY: And have my enjoyment ruined by the Sunday night yobs in the front row? No, thank you.</p> <p><i>(Pause)</i></p> <p>Did you read Priestley's piece this week? Why on earth I ask I don't know. I know damned well you haven't. Why do I spend ninepence on that damned paper every week? Nobody reads it except me. Nobody can be bothered. No one can raise themselves out of their delicious sloth. You two will drive me round the bend soon- I know it, as sure as I'm sitting here. I know you're going to drive me mad. Oh heavens, how I long for a little ordinary human enthusiasm. Just enthusiasm- that's all. I want to hear a warm, thrilling voice cry our Hallelujah!</p> <p><i>(He bangs his breast theatrically.)</i></p> <p>Hallelujah! I'm alive! I've an idea. Why don't we have a little game? Let's pretend we're human. (He looks from one to the</p>	<p>จิมมี่: แล้วให้ความบันเทิงเรงใจของผมถูกทำลายเพราะ ไอ้พวกถ่อย ที่นั่งแถวหน้าดูหนังวันอาทิตย์ตอนกลางคืนหรือ ไม่ละ ขอบใจมาก</p> <p><i>(เงิบ)</i></p> <p>มีงอ่านบทวิจารณ์ที่ปริสตีลีย์เขียนสัปดาห์นี้หรือยัง คุณถามมีงทำไมวะเนี่ย รู้ทั้งรู้ว่ามีงไม่ได้อ่าน คุณจะเสียเก้าเพนนีไปกับหนังสือพิมพ์เฮงชวนี้ทำไมทุกอาทิตย์นะ ไม่มีใครอ่านเลยนอกจากกู ไม่มีใครเสียดเนื้อร้อนใจ ไม่มีใครลุกขึ้นมาจากความเกียจคร้านอันแสนจะโอชะ รู้เลยว่าถ้ากระผมนั่งตรงนี้ต่อคุณๆสองคนจะทำให้กระผมหัวเสียในไม่ช้า แลผมจะประสาทแตกอีก โธ่ สวรรค์ กูขอแค่ความกระตือรือร้นตามธรรมชาติมนุษย์สักนิดนึง ความกระตือรือร้นแค่นั้น กูอยากไต่ยื่นเสียงร้องด้วยความตื่นเต้นระคนกับความอบอุ่นว่า ไชโย!</p> <p><i>(เขาตบหน้าอกเหมือนกำลังเล่นละคร)</i></p> <p>ไชโย! สวรรค์ กูยังมีชีวิตอยู่ คิดออกแล้ว เล่นเกมกันใหม่ สมมติว่าเราเป็นมนุษย์กัน <i>(เขามองอลิสันและหันไปมองคลีฟ)</i> โอ้ น่องพี ช่างนานมาแล้วเหลือเกิน ที่กูอยู่กับคนที่ตื่นเต้นกับเรื่องนั้น</p>	<p>-yobs ผู้วิจัยแปลว่า ไอ้พวกถ่อย โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>job (British English) : a rude, noisy, and sometimes violent young man</p> <p><i>(Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition)</i> ไอ้พวกถ่อย แสดงถึงการดูถูกว่าไร้มารยาท</p> <p>- Priestley's piece ผู้วิจัยแปลว่า บทวิจารณ์ที่ปริสตีลีย์เขียน เป็นการแปลแบบขยายความ เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจว่าปริสตีลีย์ หรือ เจ บี ปริสตีลีย์ (J. B. Priestley) เป็นนักวิจารณ์วรรณกรรมและสังคม</p> <p>-damned paper ผู้วิจัยแปลว่า หนังสือพิมพ์เฮงชว เพื่อให้เหมาะสมกับวงลีลาที่จิมมีชอบใช้และอารมณ์หัวเสียเพราะความรำคาญของเขาในขณะนั้น</p> <p>- ผู้วิจัยใช้สรรพนาม คุณๆ และ กระผม เพื่อแสดงความประหลาดประชันตามลักษณะของจิมมี่</p> <p>- drive me mad ผู้วิจัยแปลว่า ประสาทแตก เป็นการแปลให้เหมาะสมกับวงลีลาของจิมมี่ที่พูดจาหยาบคาย</p>
--	--	--

<p>other.) Oh, brother, It's such a long time since I was with anyone who got enthusiastic about anything.</p> <p>CLIFF: What did he say?</p> <p>JIMMY: (<i>resentful of being dragged away from his pursuit of Alison</i>). What did who say?</p> <p>CLIFF: Mr. Priestley.</p> <p>JIMMY: What he always says, I suppose. He's like <u>Daddy-still casting well-fed glances back to the Edwardian twilight from his comfortable, disenfranchised wilderness.</u></p> <p><u>What the devil</u> have you done to those trousers?</p> <p>CLIFF: Done?</p>	<p>เรื่องนี้</p> <p>คลิฟ: เขาว่าอย่างไรนะ</p> <p>จิมมี่: (โกรธที่ถูกขังห่างเหินในการพูดระรานอลิสัน) ใครว่าอย่างไร</p> <p>คลิฟ: นายพริสตัดลีย์</p> <p>จิมมี่: ก็เรื่องเดิมนี่แหละ เขาเหมือน<u>คุณพ่อที่ยังคอยมองย้อนกลับไปชื่นชมยุคพระเจ้าเอ็ดเวิร์ดอันเจิดจายที่ใกล้จะตกต่ำอย่างอึมเิบใจพร้อมกับความสุขใจปลอมๆ ที่ไม่มีสิทธิ์ได้ครอบครองจริงๆ</u> นั่นมันทำบ้าอะไรกับกางเกงนะ</p> <p>คลิฟ: ทำอะไร</p>	<p>ในชีวิตประจำวัน</p> <p>- Hallelujah! ผู้วิชัยแปลว่า ไชโย! สวรรค์ ซึ่งเป็นการแปลแบบตีความและขยายความ โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Hallelujah : (Interjection) used to express thanks, joy, or praise to God</p> <p>(<i>Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition</i>) หากแปลทับศัพท์ ผู้อ่านอาจไม่เข้าใจว่า Hallelujah หมายถึงอะไร ผู้วิชัยจึงตีความว่าขณะนั้นจิมมี่กำลังแสดงความดีใจ จึงร้อง ไชโย ส่วนคำว่า สวรรค์ ผู้วิชัยขยายความเพื่อให้ผู้อ่านได้ความรู้สึกถึงศาสนา เพราะ Hallelujah มีความหมายโดยนัยถึงศาสนาด้วยเช่นกัน</p>
---	--	---

'ยุคพระเจ้าเอ็ดเวิร์ด หรือ Edwardian Era ตรงกับรัชสมัยของพระเจ้าเอ็ดเวิร์ดที่ 7 แห่งสหราชอาณาจักร ซึ่งอยู่ในช่วง ค.ศ. 1901-1910 เป็นยุคต่อจากยุควิกตอเรีย จึงยังคงมีความรุ่งโรจน์ทางด้านเศรษฐกิจ สังคม อำนาจ อีกทั้งยังมีประเทศอาณานิคมอยู่มากมาย แต่เมื่อยุคพระเจ้าเอ็ดเวิร์ดสิ้นสุดลง อังกฤษเผชิญกับความเปลี่ยนแปลงหลายด้าน เช่น เศรษฐกิจถดถอยเนื่องจากเป็นช่วงภาวะสงคราม เกิดการเปลี่ยนรูปแบบการเมืองทำให้สถานะทางการเมืองไม่มั่นคง มีการปลดปล่อยอาณานิคม อำนาจและบทบาทในเวทีโลกลดน้อยลงเนื่องจากสหรัฐอเมริกาเริ่มเข้ามามีอิทธิพลและกลายเป็นประเทศมหาอำนาจแทนสหราชอาณาจักร จึงเป็นที่กล่าวกันว่าหลังจากยุคของพระเจ้าเอ็ดเวิร์ดสิ้นสุดลง อังกฤษก็เข้าสู่ยุคแห่งความเสื่อมอำนาจ

<p>JIMMY: Are they the one you bought last week-end? Look at them. Do you see what he's done to those new trousers?</p> <p>ALISON: You are naughty, Cliff. They look dreadful.</p> <p>JIMMY: You spend good money on a new pair of trousers, and then sprawl about in them like a savage. What do you think you're going to do when I'm not around to look after you? Well, what are you going to do? Tell me?</p> <p>CLIFF: <i>(grinning)</i>. I don't know. <i>(To Alison.)</i> What am I going to do, lovely?</p> <p>ALISON: You'd better take them off.</p> <p>JIMMY: Yes, go on. Take 'em off. And I'll kick your behind for you.</p> <p>ALISON: I'll give them a press while I've got the iron on.</p> <p>CLIFF: O.K. <i>(Starts taking them off.)</i> I'll just empty the pockets. <i>(Takes out keys, matches, handkerchief.)</i></p> <p>JIMMY: Give me those matches, will you?</p> <p>CLIFF: Oh, you're not going to start up that old pipe again, are you? It stinks the place out. <i>(To</i></p>	<p>จิมมี่: ไซ่ตัวที่มึงซื้อมาสุดสัปดาห์ที่แล้วใหม่ คุณเห็นไหมว่ามันทำอะไรกับกางเกงตัวใหม่นี้</p> <p>อลิสัน: อยู่ไม่สุขเลยนะคลิฟ สภาพกางเกงดูแย่มากเลย</p> <p>จิมมี่: มึงจ่ายเงินแพงๆซื้อกางเกงตัวใหม่ แล้วก็นั่งๆนอนๆและเตะเหยียดแข้งเหยียดขาอย่างกับคนป่า มึงจะทำอะไรถ้ากูไม่ได้ช่วยคอยช่วย ไหน มึงจะทำอะไร บอกมาสิ</p> <p>คลิฟ: <i>(ยิ้มแฉ่ง)</i> ไม่รู้ <i>(กับอลิสัน)</i> ทำอย่างไรดีจ๊ะ คนสวย</p> <p>อลิสัน: ถอดกางเกงออกมาเถอะ</p> <p>จิมมี่: ไซ่ ถอดเลยๆ กูจะเตะตูดมึง</p> <p>อลิสัน: เดี่ยวฉันรีดทับให้คอนเตารีดขังร้อนอยู่นะ</p> <p>คลิฟ: โอเค <i>(แทะกระคุมกางเกง)</i> ขอเอาของออกก่อน <i>(ดึงกุญแจ ไม้ขีด ผ้าเช็ดหน้าออกมา)</i></p> <p>จิมมี่: ต่งไม้ขีดมานี่สิ</p> <p>คลิฟ: อ่าสูบลกัองขาเส้นอีกนะ เหมือนทั่วบ้านเลย <i>(กับอลิสัน)</i> กลิ่นฉุนมากเลยนะ</p> <p>จิมมี่: ใจมึงว่าไม้ขีดมา แล้วจูดไม้ขีด</p>	<p>- Daddy ผู้วิจัยแปลว่า คุณพ่อ แทนที่จะแปลว่า พ่อ อย่างเดียว เนื่องจากคนที่มีนิสัยหยาบคายอย่างจิมมี่ คงไม่เรียกพ่อของอลิสันที่เขาเรียงเคียงด้วยคำสุภาพว่า คุณพ่อ แต่เขาต้องการสื่อถึงความเหี้ยมโหดที่ถูกเลี้ยงมาอย่างดี สุภาพ อ่อนหวาน เขาจึงเรียกพ่อของอลิสันว่า คุณพ่อ</p> <p>- well-fed glances back to the Edwardian twilight from his comfortable, disenfranchised wilderness.</p> <p>ผู้วิจัยแปลว่า มองย้อนกลับไปชื่นชมยุคพระเจ้าเอ็ดเวิร์ด อันเจิดฉายที่ใกล้จะตกต่ำอย่างอึมเศร้าพร้อมกับความสุขใจปลอมๆที่ไม่มีสิทธิ์ได้ครอบครองจริงๆ โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>well-fed : having plenty of good food to eat</p> <p>A period or condition of decline following growth, glory, or success</p> <p><i>(Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition)</i> ผู้วิจัยแปลว่า อึมเศร้า ซึ่งเป็นการแปลแบบตีความ เพราะพันเอกเรดเฟิร์นยังคงเปี่ยมไปด้วยความสุขใจที่ได้มองย้อนกลับไปในช่วงวัยที่เขาขี้รุ่งเรือง</p>
---	---	--

Alison.) Doesn't it smell awful?

Jimmy grabs the matches, and lights up.

Edwardian ผู้วิจัยแปลแบบตีความและใส่คำขยายว่า **ยุคพระเจ้าเอ็ดเวิร์ดอันเจิดฉาย** เพราะหากแปลว่ายุคเอ็ดเวิร์ดเฉยๆ ผู้อ่านอาจไม่คุ้นเคยเท่ายุควิกตอเรีย ผู้วิจัยจึงเพิ่มคำว่า **พระเจ้า** เข้าไปเพื่อขยายความว่าเป็นยุคที่พระเจ้าเอ็ดเวิร์ดครองราชสมบัติ อีกทั้งยังเพิ่มคำว่า **อันเจิดฉาย** เพื่อให้ผู้อ่านปลายทางเข้าใจตรงกับผู้อ่านต้นฉบับว่ายุคของพระเจ้าเอ็ดเวิร์ดนั้นเป็นยุคที่อังกฤษรุ่งเรือง ก่อนถึงยุคที่จิมมีอยู่ ซึ่ง อังกฤษไม่มีรุ่งโรจน์เท่ายุคก่อน ผู้วิจัยใส่เชิงอรรถเพื่ออธิบายลักษณะและเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นในยุคพระเจ้าเอ็ดเวิร์ดเพิ่มเติม เนื่องจากคำนี้คือคำสำคัญของเนื้อเรื่อง เพราะเป็นยุคที่จิมมีเชื่อว่าเป็นยุคแห่งความตกต่ำของอังกฤษและทำให้เขามองย้อนกลับไปในยุคก่อนหน้าด้วยความโกรธเกลียด

Twilight : A period or condition of decline following growth, glory, or success

(<http://www.thefreedictionary.com/twilight>) ผู้วิจัย

แปลว่า **ที่ใกล้จะตกต่ำ** เพื่อให้ภาพกับผู้อ่านปลายทางอย่างชัดเจนว่าหลังจากยุคของพระเจ้าเอ็ดเวิร์ดแล้ว ตามความคิดของจิมมีนั้นอังกฤษกำลังอยู่ในยุคตกต่ำ his comfortable, disenfranchised wilderness ผู้วิจัยใช้การแปลรวมและการแปลตีความว่า **ความสุขใจปลอมๆ**

<p>ALISON: I don't mind it. I've got used to it.</p> <p>JIMMY: <u>She's a great one for getting used to things.</u></p> <p>If she were to die, and wake up in paradise- after the first five minutes, she'd have got used to it.</p> <p>CLIFF: (<i>hands her the trousers</i>). Thank you, lovely.</p> <p>Give me a cigarette, will you?</p> <p>JIMMY: Don't give him one.</p> <p>CLIFF: I can't stand the stink of that old pipe any longer. I must have a cigarette.</p> <p>JIMMY: I thought the doctor said no cigarettes?</p> <p>CLIFF: Oh, why doesn't he shut up?</p> <p>JIMMY: All right. They're your ulcers. Go ahead, and have a bellyache, if that's what you want. I give up. I give up. I'm sick of doing things for people. And all for what?</p>	<p>อลิสัน: ฉันไม่เหม็นหรือก ซินแล้ว</p> <p>จิมมี่: หล่อนน่าจะ <u>สุดยอดบุคคลแห่งความเคยชินเลยล่ะ</u> ถ้าหล่อนต้องตาย และตื่นขึ้นมาอยู่ในสวรรค์ ผ่านห้านาทีแรกปั๊บ หล่อนก็ชินแล้ว</p> <p>คลิฟ: (ส่งกางเกงให้อลิสัน) ขอบใจอะ คนสวย ขอบุหรี่สักมวนได้ไหมจ๊ะ</p> <p>จิมมี่: อย่าให้มันนะ</p> <p>คลิฟ: กูทนกลิ่นกลิ่นยาสั้นเก่าๆ นั้นไม่ไหวแล้ว ต้องสูบกлубกลิ่นหน่อย</p> <p>จิมมี่: แต่หมอสั่งห้ามมึงสูบไม่ใช่หรือ</p> <p>คลิฟ: เจียบไปเลย</p> <p>จิมมี่: ตามใจๆ แผลมันอยู่ในกระเพาะมึงนี่ เตรียมตัวปวดท้องได้ ตามใจชอบเลย กูไม่สนละ พอคนที่กูสุดจะทนที่จะต้องมาทำอะไรเพื่อคนอื่นแล้ว ทำไปแล้วได้อะไรวะ</p>	<p><u>ที่ไม่มีลิตีชีได้ครอบครองจริงๆ</u></p> <p>-What the devil ผู้วิจัยแปลว่า <u>นั่นมึงทำบ้าอะไร</u> เป็นการแปลให้เหมาะสมกับวัฒนธรรมของจิมมี่</p> <p>- She's a great one for getting used to things ผู้วิจัยแปลว่า <u>สุดยอดบุคคลแห่งความเคยชินเลยล่ะ</u> เป็นการแปลแบบตีความ และใช้คำเพื่อสื่อถึงการประชดประชัน และต่อว่าโดยนัย</p>
---	---	--

<p><i>Alison gives Cliff a cigarette. They both light up, and she goes on with her ironing.</i></p> <p>Nobody thinks, nobody cares. No beliefs, no convictions and no enthusiasm. Just another Sunday evening.</p> <p><i>Cliff sits down again, in his pullover and shorts.</i></p> <p>Perhaps there's a concert on. (<i>Picks up Radio Times</i>)</p> <p>Ah. (<i>Nudges Cliff with his foot.</i>) Make some more tea.</p> <p><i>Cliff grunts. He is reading again.</i></p> <p>Oh, yes. There's a Vaughan Williams. Well, that's something, anyway. Something strong, something simple, something English. I suppose people like me aren't supposed to be very patriotic. Somebody said- what was it- we get our cooking from Paris (that's a laugh), our politics from Moscow, and our morals from Port Said. Something like that, anyway. Who was it? (<i>Pause.</i>) Well, you wouldn't know anyway. I hate to admit it, but</p>	<p>อลิสันส่งบุหรี่ให้คลิฟ ทั้งสองจุดบุหรี่ อลิสันกลับไปรีดผ้าต่อ</p> <p>ไม่มีใครคิด ไม่มีคนสนใจ ไม่มีใครเชื่ออะไร ไม่มีใครมีความเชื่อมั่นและไม่มีใครกระตือรือร้น แค่ช่วงเย็นวันอาทิตย์อีกวันหนึ่งแค่นั้น</p> <p>คลิฟนั่งลง เขาสวมเสื้อกันหนาวกับกางเกงขาสั้น</p> <p>อาจจะมีการแสดงคอนเสิร์ตอยู่ (<i>หยิบ นิตยสารเรดิโอไทมส์ ขึ้นมา</i>)</p> <p>นี่ไง (<i>ใช้เท้าเขี่ยคลิฟ</i>) ชงชาสิ</p> <p>คลิฟทำเสียงฮึดฮัด เขาอ่านหนังสือพิมพ์ต่อ</p> <p>ว่า คอนเสิร์ตของวอห์น วิลเลียมส์ ต้องมีอะไรน่าสนใจแน่ๆ คู่มือพลัง แต่ไม่เร็ดहरु และมีความเป็นอังกฤษ คนอย่างกูไม่น่าจะเป็นพวกรักชาติ มีคนพูดว่า อะไรนะ เราได้รับความรู้การทำอาหารมาจากปารีส (<i>โคตรขำเลย</i>) เรื่องการเมืองมาจากมอสโคว์และศีลธรรมมาจากปอร์ตเสด อะไรประมาณนั้น ใครพูดไว้นะ (<i>เงิบ</i>) ช่างมันเถอะ คุณๆ</p> <p>สองคนไม่รู้จักหรอก ไม่อยากจะยอมรับเลย แต่คิดถึงว่ากูเข้าใจความรู้สึกของคุณพ่อตอนเขา</p>	<p>- Radio Times ผู้วิจัยแปลว่า นิตยสารเรดิโอไทมส์ ผู้วิจัยแปล โดยการเพิ่มคำขยายเพื่อให้รู้ว่าเป็นนิตยสาร และถ่ายเสียงชื่อเฉพาะไว้ตามวันจันลีสลาของจิมมี</p> <p>- Vaughan Williams ผู้วิจัยแปลว่า คอนเสิร์ตของวอห์น วิลเลียมส์ เป็นการแปลโดยการเพิ่มคำขยายว่าเป็นคอนเสิร์ตของนักดนตรีที่ชื่อว่า วอห์น วิลเลียมส์ แต่ไม่ได้ใส่รายละเอียดว่า วอห์น วิลเลียมส์เป็นนักแต่งเพลงซิมโฟนี เพราะจะเป็นการใส่รายละเอียดมากเกินไป อาจทำให้คำพูดของจิมมีเยิ่นเย้อ และไม่เป็นที่ธรรมชาติ</p>
---	---	---

I think I can understand how her Daddy must have felt when he came back from India, after all those years away. **The old Edwardian brigade** do make their belief little world look pretty tempting. All **home-made cakes and croquettes**, bright ideas, bright uniforms. Always the same picture: high summer, the long days in the sun, slim volumes of verse, crisp linen, the smell of starch. What a romantic picture. **Phoney** too, of course. It must have rained sometimes. Still, even I regret it somehow, phoney or not. If you've no world of your own, it's rather pleasant to regret the passing of someone else's. I must be getting sentimental. But I must say it's **pretty dreary** living **in the American Age**— unless you're an American of course. Perhaps all our children **will be Americans**. That's a thought isn't it?

He gives Cliff a kick, and shouts at him.

I said that's a thought!

กลับมาจากอินเดีย หลังจากอยู่มาตั้งหลายปี **กองทัพ** **น้อยแห่งยุคเอ็ดเวิร์ด** ยังคงเชื่อว่าโลกใบนี้ช่างน่าหลงใหล คงนึกถึง**ขนมเค้กโฮมเมดกับโครเก็ต** ความคิดแจ่มๆ ชุดเครื่องแบบสีสันสดใส บรรยากาศเดิมๆ แดดเปรี้ยวๆ ในฤดูร้อน บทกวีรวมเล่มสั้นๆ ผ้ารีดขอบคมกริบ กลิ่นแป้งหมัก ช่างเป็นภาพที่ฝันหวานอะไรอย่างนี้ อ้อ ต้องมี**เรื่องตลกด้วยแน่นอน** ฝนตกบางวัน แต่ก็เออะ ขนาดคุยง้อเสียใจเลย จริงหรือหลอกไม่รู้ ถ้าเราไม่มีโลกในฝันของเราเอง มันก็เพลินดีเวลามานั่งเสียใจให้กับคนที่ตายไปแล้ว คุยง้อเสียความรู้สึกมาก แต่กว่ามัน**เซ็งฉิบหาย**ถ้าต้องอยู่ใน**ยุคที่อเมริกาเป็นใหญ่** เว้นเสียแต่มีงเป็น คนอเมริกันเองนะ ดีไม่ดีดูหลานของเรา**แหม่ง** กลายเป็นอเมริกันชนกันหมด เอ้อ ไม่เลวนะ ความคิดนี้ *เขาเตะคลิฟ และตะโกนว่า* คุยบอกว่าความคิดนี้ไม่เลวนะ

คลิฟ: เทรอ

-**The old Edwardian brigade** ผู้วิจัยแปลว่า **กองทัพ** **น้อยแห่งยุคเอ็ดเวิร์ด** โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้

Brigade: an insulting word for a group of people who have the same beliefs

(Longman Dictionary of Contemporary English

Updated Edition) ผู้วิจัยจึงแปลให้มีน้ำเสียงดูถูก เพราะกองทัพน้อยให้ความรู้สึกที่ไม่เข้มแข็ง เหมือนเด็กๆ เล่นกัน

- **home-made cakes and croquettes** ผู้วิจัยแปลว่า **ขนมเค้กโฮมเมดกับโครเก็ต** ผู้วิจัยถ่ายเสียงคำว่า โฮมเมด เพราะเป็นคำที่มีการใช้อยู่ทั่วไปในภาษาไทย รวมถึงคำว่า เค้ก และ โครเก็ตด้วย

- **Phoney** ผู้วิจัยแปลว่า **เรื่องตลกด้วยแน่นอน** โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้

Phoney (informal) : I false or not real, and intended to deceive someone [= fake]

(Longman Dictionary of Contemporary English

<p>ALISON: I thought you said he was the only person who spoke your language.</p> <p>JIMMY: So he is. Different dialect but same language. I like him. He's got bite, edge, drive---</p> <p>ALISON: Enthusiasm.</p> <p>JIMMY: You've got it. When he comes here, I begin to feel exhilarated. He doesn't like me, but he gives me something, which is more than I get from most people. Not since--</p> <p>ALISON: Yes, we know. Not since you were living with Madeline.</p> <p><i>She folds some of the clothes she has already ironed, and crosses to the bed with them.</i></p> <p>CLIFF: (behind paper again.) Who's Madeline?</p> <p>ALISON: Oh, wake up, dear. You've heard about Madeline enough times. She was his mistress. Remember? When he was fourteen. Or was it thirteen?</p> <p>JIMMY: Eighteen.</p> <p>ALISON: He owes just about everything to Madeline.</p> <p>CLIFF: I get mixed up with all your women. Was she the one all those years older than you?</p>	<p>อลิสัน: ฉันนึกว่ามีแต่เขาคคนเดียวที่พูดภาษาเดียวกับคุณเสียอีก</p> <p>จิมมี่: มันก็คงคิดอย่างนั้นเหมือนกัน พูดคนละสำเนียงแต่ภาษาเดียวกัน ผมชอบมัน มันชอบใส่อารมณ์เวลาพูด น่าฟังดี เหมือนมีแรงกระตุ้น มี---</p> <p>อลิสัน: ความกระตือรือร้น</p> <p>จิมมี่: นั่นแหละ พอมันมา ผมจะรู้สึกมีชีวิตชีวา มันไม่ชอบผม แต่มันก็ให้อะไรกับผมมากกว่าที่ผมได้รับจากคนอื่น ผมไม่ได้รู้สึกอย่างนี้มาตั้งแต่--</p> <p>อลิสัน: เราทั้งคู่ ตั้งแต่ตอนคุณอยู่กับแมคเคลลิน</p> <p><i>อลิสันพับผ้าที่รีดแล้ว แล้วถือไปที่เตียง</i></p> <p>คลิฟ: (อ่านหนังสือพิมพ์) แมคเคลลินคือใครหรือ</p> <p>อลิสัน: โห่ คลิฟ ตื่นเสียทีเถอะ คุณได้ยินเรื่องแมคเคลลินมาหลายหนแล้วนะ ก็รู้เขาใจ จำได้ไหม ตอนอายุสิบสี่หรือสิบสามนะ</p> <p>จิมมี่: สิบแปด</p> <p>อลิสัน: ทั้งชีวิตเขาเป็นของแมคเคลลินคนเดียว</p> <p>คลิฟ: นึกองกับหญิงของมึงหมดแล้ว ไซ้คนที่แก่กว่ามึงหรือเปล่า</p>	<p>(Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition) ผู้วิจัยแปลโดยใช้การตีความจากบริบทว่าคลิฟไม่มีปฏิกิริยาตอบโต้กับจิมมี่หรือขยับตัวใดๆ ผู้วิจัยจึงเปรียบว่าคลิฟนั่งบื้อเป็นตอไม้ โดยตัดแปลงมาจากสำนวนไทยว่า ตัวแข็งทื่อเป็นตอไม้ เพราะถ้าแปล dough ว่าก้อนแป้ง (Dough แปลว่า ก้อนแป้งที่นวดแล้วแต่ยังไม่ได้ออบ) จะไม่เหมาะสมกับผู้อ่านปลายทาง เพราะคนไทยไม่ได้รับประทานแป้งเป็นอาหารหลัก จึงไม่เหมาะที่จะแปลสำนวนนี้โดยตรงตัวส่วนคำว่า บื้อ แทนคำว่า ทื่อ เพื่อให้คล้องกับความหมายอีกความหมายหนึ่งของ lump ที่แปลว่า clumsy และจิมมี่ก็ต้องการต่อว่าคลิฟอยู่แล้วว่าเขาเป็นคนโง่ คนซื่อ บื้อไม่มีความคิด</p>
---	---	---

<p>JIMMY: Ten years.</p> <p>CLIFF: <u>Proper little Marchbanks, you are!</u></p> <p>JIMMY: What time's that concert on? (<i>Checks paper.</i>)</p> <p>CLIFF: (<i>yawns</i>). Oh, I feel so sleepy. Don't feel like standing behind that blinking sweet-stall again tomorrow. Why don't you do it on your own, and let me sleep in?</p> <p>JIMMY: I've got to be at the factory first thing, to get some more stock, so you'll have to put it up on your own. Another five minutes.</p> <p><i>Alison has returned to her ironing board. She stands with her arms folded, smoking, staring thoughtfully.</i></p> <p>She had more animation in her little finger than you two put together.</p> <p>CLIFF: Who did?</p> <p>ALISON: Madeline.</p> <p>JIMMY: Her curiosity about things, and about people was staggering. It wasn't just a naive nosiness. With her, it was simply the delight of being awake, and watching.</p> <p><i>Alison starts to press Cliff's trousers.</i></p>	<p>จิมมี่: สิบบปี</p> <p>คลิฟ: <u>มิ่งนี่มันร้ายจริงๆ!</u></p> <p>จิมมี่: คอนเสิร์ตเริ่มกี่โมง (<i>เปิดหนังสือพิมพ์</i>)</p> <p>คลิฟ: (<i>หาว</i>) ง่วงจัง ไม่อยากจะไปยืนอยู่หลังแผงทอफी สีต้นจืดจืดพรั่งนี้เลย ทำไมมิ่งไม่ไปทำงานคนเดียว แล้วปล่อยให้กูนอนอยู่นี่ล่ะ</p> <p>จิมมี่: กูต้องไปโรงงานแต่เช้า ไปเอาของเพิ่ม มิ่งไปจัดแผงคนเดียวเลย อีกห้านาที</p> <p><i>อลิสันกลับมาที่โต๊ะรีดผ้า ยืนกอดอก สูบบุหรี่ ทำท่าคิดอะไรบางอย่าง</i></p> <p>นิ้วก้อยของเธอยังมีชีวิตชีวามากกว่าทั้งมิ่งและคุณรวมกันเสียอีก</p> <p>คลิฟ: นิ้วก้อยใคร</p> <p>อลิสัน: แมดเดอลีน</p> <p>จิมมี่: ความขี้สงสัยของเธอนั้นน่าเหลือเชื่อมาก ไม่ใช่ยุ่งเรื่องชาวบ้านธรรมดาๆ อยู่กับเธอนั้นเหมือนชีวิตถูกปลุกขึ้นมาพบกับความสดใส มองดูเธอแล้วเพลินจริงๆ</p> <p><i>อลิสันเริ่มรีดทับกางเกงคลิฟ</i></p>	<p>- <u>Proper little Marchbanks, you are!</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>มิ่งนี่มันร้ายจริงๆ!</u> เป็นการแปลแบบตีความ เพราะไม่มีคำหรือเหตุการณ์เทียบเคียงในภาษาปลายทาง Marchbanks เป็นตัวละครในบทละครเรื่อง <i>Candida</i> ของ จอร์จ เบอ์นาร์ด ชอว์ (George Bernard Shaw) ซึ่งตกหลุมรัก <i>Candida</i> ที่มีอายุมากกว่า ดังนั้นเมื่อคลิฟรู้ว่าจิมมี่เคยรักผู้หญิงที่มีอายุมากกว่าจึงแซวเข้าว่าเหมือน Marchbanks ผู้วิจัยจึงแปลแบบตีความว่า <u>มิ่งนี่มันร้ายจริงๆ!</u> เพราะเป็นคำพูดที่ใช้แซวกันเวลาอีกฝ่ายทำเรื่องน่าเหลือเชื่อ ผู้วิจัยตัดชื่อเฉพาะออกเพราะเป็นชื่อที่ไม่คุ้นหูในสังคมไทย หากใส่ชื่อเฉพาะไว้และเพิ่มคำขยายจะทำให้บทสนทนาไม่เป็นธรรมชาติ ผู้วิจัยจึงเลือกวิธีการแปลแบบตีความเพื่อสื่อความหมายให้ตรงกับต้นฉบับและผู้อ่านเข้าใจสารที่ผู้พูดต้องการจะสื่อ</p>
---	--	--

<p>CLIFF: (<i>behind paper</i>). Perhaps I will make some tea, after all.</p> <p>JIMMY: (<i>quietly</i>). Just to be with her was an adventure. Even to sit on the top of a bus with her was like setting out with Ulysses.</p> <p>CLIFF: Wouldn't have said Webster was much like Ulysses. He's an ugly little devil.</p> <p>JIMMY: I'm not talking about Webster, stupid. He's all right though, in his way. A sort of female Emily Brontë. He's the only one of your friends (<i>to Alison</i>) who's worth tuppence, anyway. I'm surprised you get on with him.</p> <p>ALISON: So is he, I think.</p> <p>JIMMY: (<i>rising to window R., and looking out</i>). He's not only got guts, but sensitivity as well. That's about the rarest combination I can think of. None of your other friends have got either.</p>	<p>คลิฟ: (<i>อ่านหนังสือพิมพ์</i>) ภูไปชงชาก่อนดีกว่า</p> <p>จิมมี่: (<i>พูดเบา</i>) อยู่กับเธอเหมือนอยู่ใน โลกแห่งการผจญภัย แค่นั่งหัวรถบั๊สกับเธอเหมือนออกเดินทางไปกับ ยูลิสซีส¹⁰</p> <p>คลิฟ: ภูคงไม่พูดว่าเว็บสเตอร์เหมือนยูลิสซีสหรอก มัน เป็น ปีศาจจอมอุบาทว์</p> <p>จิมมี่: ภูไม่ได้พูดถึงเว็บสเตอร์ ไอ้โง่เอ๊ย มันก็โอเค ในแบบของมัน ถ้าเปรียบกับผู้หญิงก็เหมือน เอมิลี บรอนเต้¹¹ มันไม่เหมือนเพื่อนคนอื่นของคุณ (<i>กับ อลิสัน</i>) ไม่ไร้สาระจนไม่น่านึกถึง น่าแปลกนะที่คุณคุยกับมันได้</p> <p>อลิสัน: เขาก็คงแปลกใจเหมือนกัน นั่นว่า</p> <p>จิมมี่: (<i>ลุกขึ้นไปทางหน้าต่างทางขวาของ โทรทัศน์ มอง ออกไปนอกหน้าต่าง</i>) มันมีทั้งความบ้าบิ่นและความอ่อนไหว ไม่ค่อยเห็นสองอย่างนี้อยู่ในคนๆเดียว</p>	<p>- Ulysses ผู้วิจัยถ่ายเสียงว่า ยูลิสซีส ผู้อ่านต้นฉบับรู้จัก ยูลิสซีสเป็นอย่างดีแล้ว แต่สำหรับผู้อ่านปลายทางที่ไม่คุ้นเคยกับชื่อเฉพาะนี้ ผู้วิจัยใส่เชิงอรรถอธิบายยูลิสซีส สาเหตุที่ผู้วิจัยไม่ใช้การแปลแบบขยายความว่า นักผจญ ภัยอย่างยูลิสซีสเพราะประโยชน์ยึดเชื้อ สำหรับผู้อ่านที่ รู้จักยูลิสซีสอยู่แล้วจะรู้สึกได้ว่า ผู้วิจัยตั้งใจใส่ข้อมูลเพื่อ อธิบายมากไป</p> <p>- ugly little devil ผู้วิจัยแปลว่า ปีศาจจอมอุบาทว์ เพื่อให้ฟังดูมีสีสันมากกว่า ปีศาจจอมน่าเกลียด</p> <p>- Emily Brontë ผู้วิจัยถ่ายเสียงว่า เอมิลี บรอนเต้ และได้ เชิงอรรถเพื่อขยายความว่าเอมิลี บรอนเต้ คือนักเขียน นวนิยาย ในกรณีที่ผู้อ่านปลายทางไม่คุ้นเคยกับชื่อนี้ ผู้วิจัยไม่ใช้การแปลแบบขยายความในบริบทนี้เพราะ หากแปลว่า เอมิลี บรอนเต้ นักเขียนนิยายชื่อดัง จะทำ ให้บทสนทนายึดเชื้อ ไม่เป็นธรรมชาติ เหตุผลเดียวกับ</p>
--	--	--

¹⁰ ยูลิสซีส (Ulysses) เป็นนักผจญภัยในบทประพันธ์ โอดิสซีย์ของโฮเมอร์

¹¹ เอมิลี บรอนเต้ (Emily Brontë, 1818-1848) เป็นนักเขียนนวนิยายชาวอังกฤษชื่อดัง ผลงานเด่นคือนวนิยายเรื่อง *Wuthering Heights*

<p>ALISON: (<i>very quietly and earnestly</i>). Jimmy, please- don't go on.</p> <p><i>He turns and looks at her. The tired appeal in her voice has pulled him up suddenly. But he soon gathers himself for a new assault. He walks C., behind Cliff, and stands, looking down at his head.</i></p> <p>JIMMY: Your friends- <u>there's a shower for you.</u></p> <p>CLIFF: (<i>mumbling</i>). Dry up. Let her get on with my trousers.</p> <p>JIMMY: (<i>musingly</i>). Don't think I could provoke her. Nothing I could do would provoke her. Not even if I were to <u>drop dead.</u></p> <p>CLIFF: Then drop dead.</p> <p>JIMMY: They're either militant like her Mummy and Daddy. Militant, arrogant and full of malice. Or vague. She's somewhere between the two.</p>	<p>เพื่อนคุณคนอื่นก็ไม่เป็นแบบมัน</p> <p>อลิสัน: (พูดเบาๆ ด้วยน้ำเสียงจริงจัง) จิมมี ขอร้องล่ะ หยุดเถอะ</p> <p>เขากลับมามองเธอ น้ำเสียงแว่วอ่อนอย่าง เหนื่อยอ่อนของเธอทำให้เขาหยุดทันที แต่หลังจากนั้นเขาเริ่มหาเรื่องระรานใหม่ เขาเดินไปตรงกลางเวที ด้านหลังคลิฟ ยืนเฉยๆ แล้วมองลงต่ำที่ศีรษะของคลิฟ</p> <p>จิมมี่: เพื่อนคุณพวกนั้นนะ <u>สมองเฉื่อยเฉื่อย</u></p> <p>คลิฟ: (พิมพ์) เจ็บเถอะ ใ้เธอรีดกางเกงกูต้อไปเถอะ</p> <p>จิมมี่: (ทำท่าคิด) ไม่ต้องคิดเลยว่ากูจะสามารถขั้วให้เธอรู้สึกอะไรได้ ถึงกูจะ<u>หัวใจวายตายกะทันหัน</u> เธอก็ไม่รู้สึกอะไรหรอก</p> <p>คลิฟ: งั้นก็ไปตายซะ</p> <p>จิมมี่: พวกเพื่อนคุณก็ระเบียบจัดเหมือนคุณพ่อคุณแม่ คุณนั่นแหละ พวกระเบียบจัด ยิ่งยโส มีแต่การปองร้าย หรือ ไม่ก็พูดจាក้าวม ส่วนคุณก็ผสมๆ กันมานี้แหละ</p>	<p>การแปล ยูนิสซีสข้างต้น</p> <p>- <u>there's a shower for you</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>สมองเฉื่อยเฉื่อย</u> และ โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Shower : (people usually singular British English informal) a group of stupid or lazy people (<i>Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition</i>) ผู้วิจัยใช้คำว่าเฉื่อย เพราะสื่อได้ถึงทั้ง โง่และเป็นคนเฉื่อยชา และเพิ่มคำว่า <u>เฉื่อย</u> ให้สอดคล้องกับคำว่า shower</p> <p>- <u>drop dead</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>หัวใจวายตายกะทันหัน</u> เป็นการแปลแบบตีความ เนื่องจาก หากแปลว่า ถึงกูจะตายกะทันหัน จะฟังดูห้วนในภาษาไทย คนไทยมักนิยมพูดว่า <u>หัวใจวายตาย</u> ผู้วิจัยเพิ่มคำว่า <u>กะทันหัน</u> เข้าไปเพื่อให้ชัดเจนมากยิ่งขึ้น แม้หัวใจวายตายจะสื่อว่าเป็นเรื่องกะทันหันแล้วก็ตาม</p>
---	---	--

<p>CLIFF: Why don't you listen to that concert of yours?</p> <p>And don't stand behind me. That blooming droning on behind me gives me a funny feeling down the spine.</p> <p><i>Jimmy gives his ears a twist and Cliff roars with pain. Jimmy grins back at him.</i></p> <p>That hurt, you rotten sadist! (To Alison.) I wish you'd kick his head in for him.</p> <p>JIMMY: (moving in between them). Have you ever seen her brother? Brother Nigel?</p> <p>The straight-backed, chinless wonder from Sandhurst? I only met him once myself. He asked me to step outside when I told his mother she was evil minded.</p> <p>CLIFF: And did you?</p> <p>JIMMY: Certainly not. He's a big chap. Well, you've never heard so many well-bred commonplaces come from beneath the same bowler hat. The Platitude from Outer Space- that's brother Nigel. He'll end up in the Cabinet one day, make no mistake. But somewhere at the back of that mind is the vague knowledge that he</p>	<p>คลิฟ: ฟังคอนเสิร์ตไปเลย อย่ามาขึ้นข้างหลังกู ไอ้เสียงทุ้มๆของมึงทำให้เสียวสันหลังวาบเลยวะ</p> <p>จิมมีบิดหูคลิฟ คลิฟร้องลั่น จิมมีจิกยิ้มไล่หลัง</p> <p>เจ็บนะเว่ย ไอ้ซาดีสม์! (กับอลิสัน) ถ้าคุณฟาดมันได้จะดีมาก</p> <p>จิมมี: (เดินไปเดินมาระหว่างคลิฟและอลิสัน) มึงเคยเห็นพี่ชายเธอยัง คุณพีโนเจล! คุณชายหลังตรง คอตั้งไม่มีคาง จบจากโรงเรียนนายร้อยทหารบกแซนด์เฮิร์ส กูเคยเจอมันครั้งหนึ่ง มันบอกให้กูหยุดพูดตอนที่รู้ว่าคุณแม่ว่าจิตใจอำมหิต</p> <p>คลิฟ: แล้วมึงหยุดไหม</p> <p>จิมมี: ไม่อย่างแน่นอน มันแหม่งใหญ่โต มึงคงไม่เคยได้ยินเวลาพวกผู้ดีดินแดงพูดจาสุภาพอ่อนหวานแบบเดียวกันทุกคนสินะ พวกมันเป็นมนุษย์มาจากดาวอังคาร คำพูดฟังดูดีนะแต่แหม่งจับใจความอะไรไม่ได้เลย นั่นแหละคุณพีโนเจล มันคงได้เป็นรมต. เข้าสักวัน ประวัติสวยหรู แต่เบื้องลึกแล้วมันก็มีแต่ความรู้ก่ลวงๆที่มันและพรรคพวกพูดกล่อมหูและหลอกลวงเพื่อสูบคะแนนความนิยมจากทุกคนมา</p>	<p>- you rotten sadist! ผู้วิจัยแปลว่า ไอ้ซาดีสม์! โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Rotten : 3 (informal) if someone is rotten, they are unpleasant, unkind, or dishonest (Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition) ผู้วิจัยแปลว่า ไอ้ซาดีสม์! โดยไม่ได้แปลคำว่า rotten เพราะในที่นี้ คำนี้เป็นเพียงคำสร้อย ไม่ได้มีความหมายในตัวเองเหมือน a rotten little brat (Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition)</p> <p>-Brother Nigel ผู้วิจัยแปลว่า คุณพีโนเจล! เพราะจิมมีต้องการใช้น้ำเสียงประชดประชันเรื่องความเป็นผู้ดีของโนเจล</p> <p>-Sandhurst ผู้วิจัยแปลว่า โรงเรียนนายร้อยทหารบกแซนด์เฮิร์ส ซึ่งเป็นการแปลแบบขยาดความ เนื่องจากผู้อ่านต้นฉบับเข้าใจอยู่แล้วว่า Sandhurst หมายถึงโรงเรียนนายร้อย แต่ผู้อ่านปลายทางอาจไม่คุ้นเคยกับชื่อเฉพาะนี้ ผู้วิจัยจึงใส่คำขยายเพื่ออธิบายเพิ่มเติม ซึ่งไม่แปลกหูในภาษาไทยเนื่องจากเป็นวลีที่ใช้กันบ่อย เช่น</p>
--	---	---

<p>and his pals have been plundering and fooling everybody for generations. (<i>Going upstage, and turning.</i>) Now Nigel is just about as vague as you can get without being actually invisible. And invisible politicians aren't much use to anyone- not even to <i>his</i> supporters! And nothing is more vague about Nigel than his knowledge. His knowledge of life and ordinary human beings is so hazy, he really deserves some sort of decoration for it- a medal inscribed "For Vaguerly in the Field" But it wouldn't do for him to be troubled by any stabs of conscience, however vague. (<i>Moving down again.</i>) Besides, he's a patriot and an Englishman, and he doesn't like the idea that he may have been selling out his countryman all these years, so what does he do? The only thing he <i>can</i> do- seek sanctuary in his own stupidity. The only way to keep things as much like they always have been as possible, is to make any alternative too much for your poor, tiny brain to grasp. It takes some doing</p>	<p><u>หลายชั่วอายุคน</u> (เดินไปด้านหลังของเวทีและหันกลับมา) ไนเจลเป็นคนที่คลุมเครือที่สุด สิ่งที่มีนัยพุดแทบจะหาใจความสำคัญไม่เจอเลย นักการเมืองที่พุดกลวงๆ ไม่ค่อยทำประโยชน์ให้กับใคร แม้กับเหล่าบรรดาคะแนนเสียงของมันเป็นนั้นแหละ! แกรมยังไม่<u>มีใคร</u> <u>มองกลวงเท่ามันอีกแล้ว</u> ทั้งวิธีการใช้ชีวิตและความรู้ทั่วไปที่มนุษย์ควรจะรู้ ก็ดูมั่วๆ ไม่ชัดเจน มันคู่ควรกับเหรียญทองคำสลักว่า "พุดไม่รู้เรื่องที่สุดในสามโลก" แต่มันคงไม่รู้สึกละไรเท่าไรแม้ว่าจะถูกแทงหลายแผลเพื่อเรียกสติสติกลับมามันบ้างก็เถอะ(ก๊มตัวลง) อีกร้อยอย่าง มันเป็นคนรักชาติและเป็นชาวอังกฤษ มันคงเกลียดตัวเองไม่น้อยที่อาจจะกำลังขายชาติตลอดหลายปีที่ผ่านมา มันทำอะไรหรือ สิ่งเดียวที่พอจะทำให้คือ<u>ลี้ภัยเข้าไปอยู่ในสมอโรงของมันนั้นแหละ</u> ทางเดียวที่จะทำให้ทุกอย่างกลับมาเป็นเหมือนเดิมคือคิดหาคำพุดกลวงๆ ให้มากๆ เข้าไว้ ให้มากเกินกว่าที่<u>ก้อนสมอ</u> <u>จิ๋ว</u> ของมันจะรับได้ มีคนทำอย่างนั้นจริงๆ นะ แต่พวกมันรู้ว่าจะเสริมสร้างบุคลิกให้หน้าเชื่อถือ</p>	<p>โรงเรียนนายร้อยพระจุลจอมเกล้า เป็นต้น</p> <p>- big chap ผู้วิจัยแปลว่า มันแม่งใหญ่โต โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Chap (especially British English) :a man, especially a man you know and like</p> <p>(<i>Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition</i>) ผู้วิจัยใช้การแปลแบบตีความแน่นอนว่าจิมมีไม่ชอบไนเจล ที่เขาใช้คำว่า big chap เพราะต้องการประชดประชันว่าไนเจลเป็นผู้ดี มีตำแหน่งหน้าที่การงานสูง ผู้วิจัยจึงแปลว่า ใหญ่โต แต่เรียกไนเจลว่า มัน และเพิ่มคำว่า แม่ง เพื่อแสดงน้ำเสียงรังเกียจและไม่ให้ความเคารพ</p> <p>- bowler hat ผู้วิจัยแปลว่า ผู้ดีตีนแดง ซึ่งเป็นการแปลแบบตีความ เพราะแม้ว่าคนไทยส่วนใหญ่รู้ว่าผู้ดีอังกฤษมักสวมหมวกและคุ้นเคยกับวัฒนธรรมการสวมหมวกอยู่บ้าง แต่เรามีสำนวนที่สื่อความเป็นผู้ดีที่มีท่าทางดีจจริตว่า ผู้ดีตีนแดง และตรงกับความหมายที่ จิมมีต้องการจะสื่อ</p>
---	---	--

<p>nowadays. It really does. But they knew all about character building at Nigel's school, and he'll make it all right. Don't you worry, he'll make it. And, what's more, he'll do it better than anybody else!</p> <p><i>There is no sound, only the plod of Alison's iron. Her eyes are fixed on what she is doing. Cliff stares at the floor. His cheerfulness has deserted him for the moment. Jimmy is rather shakily triumphant. He cannot allow himself to look at either of them to catch their response to his rhetoric, so he moves across to the window, to recover himself, and look out.</i></p>	<p>อย่างไร ก็จำเรียนกันมาตั้งแต่สมัยอยู่โรงเรียน มันทำได้อยู่แล้วไม่ต้องเป็นห่วง แกรมทำได้ดีกว่าคนอื่นอีกนะ</p> <p>ไม่มีเสียงตอบรับใดๆ มีแต่เสียงรีดผ้า อลิสันจับจ้องอยู่กับผ้าที่รีด คลิฟก้มหน้ามองพื้น ความร่าเริงในตัวเขมลายหาย ไปชั่วคราว จิมมี่พองตัวอย่างผู้มีชัยชนะ เขาเลี้ยงที่จะสบตาทั้งคลิฟและอลิสัน เพราะไม่ต้องการรับรู้ว่ทั้งคู่มีปฏิกิริยาต่อวาทศิลป์ของเขาอย่างไร เขาเดินข้ามไปยังหน้าต่างๆ มองออกไปข้างนอกเพื่อทบทวน ตัวเอง</p>	<p>-The Platitude from Outer Space ผู้วิจัยแปลว่า พวกมันเป็นมนุษย์มากจากดาวอังคาร ถ้าพูดฟังดูดีนะแต่เม่งจับใจความอะไรไม่ได้เลย เป็นการแปลแบบตีความและใช้คำให้เหมาะสมกับวัฒนธรรมของจิมมี่ ผู้วิจัยแปล Outer Space ว่า มาจากดาวอังคาร เพราะเป็นคำที่คนไทยมักพูดกันเมื่อกล่าวถึงสิ่งแปลกประหลาด และขยายความ Platitude ว่า ถ้าพูดฟังดูดีนะแต่เม่งจับใจความอะไรไม่ได้เลย โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Platitude : (formal) a statement that has been made many times before and is not interesting or clever - used to show disapproval (Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition)</p> <p>-plundering and fooling for generations. ผู้วิจัยแปลว่า พวกขโมยและหลอกลวงเพื่อสุขอนามัยจากทุกคนมาหลายชั่วอายุคน ซึ่งเป็นการแปลแบบตีความ โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Plunder : to steal large amounts of money or property from somewhere, especially while fighting in a war</p> <p>Fool : to trick someone into believing something that is not true</p>
---	---	--

		<p>(Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition) ผู้วิจัยแปลคำว่า fool ว่า <u>พวกล่อมหู และหลอกลวง</u> โดยนำมาจากนิสัยโดยภาพรวมที่คนส่วนใหญ่มักมองว่า นักการเมืองชอบพูดจาหวานล่อมชาวบ้านเพื่อเรียกคะแนนความนิยม โดยแปลคำว่า Plunder ว่า <u>สูบคะแนนความนิยม</u> เพื่อให้ฟังดูมีสีสันและเพิ่มความรุนแรงตามวันลีลาที่จิมมีชอบใช้</p> <p>- <u>nothing is more vague about Nigel than his knowledge</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>ไม่มีใครสมองกลวงเท่ามันอีกแล้ว</u> ซึ่งเป็นการแปลแบบตีความ โดยใช้คำว่า <u>สมองกลวง</u> เพื่อให้เป็นคำคำทอ เหมาะสมกับอารมณ์และวันลีลาของจิมมี</p> <p>- <u>“For Vaguerly in the Field”</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>“พูดไม่รู้เรื่องที่สุดในสามโลก”</u> ซึ่งเป็นการเล่นคำกับคำว่า Vague เพื่อให้คำฟังดูยิ่งใหญ่ เหมือนเป็นตำแหน่งหรือคำจำกัดความที่มอบให้ในเจด ซึ่งเป็นการประชดประชันเย้ยหยัน ผู้วิจัยเลือกแปลแบบตีความเพื่อให้สื่อความแต่ยังคงมีน้ำเสียงประชดประชันตรง <u>ที่สุดในสามโลก</u></p>
--	--	---

<p>It's started to rain. That's all it needs. This room and the rain.</p> <p><i>He's been cheated out of his response, but he's got to draw blood somehow.</i></p> <p><i>(conversationally).</i> Yes, that's the little woman's family. You know Mummy and Daddy, of course. And don't let the Marques of Queensberry manner fool you. They'll kick you in the groin while you're handing your hat to the maid. As for Nigel and Alison- <i>(In a reverent, Stuart Hibberd voice.)</i> Nigel and Alison. They're what they sound like: sycophantic, phlegmatic and pusillanimous.</p> <p>CLIFF: I'll bet that concert's started by now. Shall I put it on?</p> <p>JIMMY: I looked up that word the other day. It's one of those words I've never been quite sure of, but always thought I knew.</p> <p>CLIFF: What was that?</p> <p>JIMMY: I told you-pusillanimous. Do you know what it means?</p> <p><i>Cliff shakes his head.</i></p>	<p>ฝนตกแล้ว แค้นนี้แหละ ห้อยๆนี้และสายฝน คำพูดของเขาไม่ได้ทำให้สองคนนั้นโกรธ อย่างไรก็ตาม เขาต้องทำให้ใครเล็ดคขึ้นหน้าได้บ้าง (พูดขึ้นมาเฉยๆ) อ้อ มีครอบครัวเล็กๆของผู้หญิงคนหนึ่ง มึงก็รู้จักคุณแม่และคุณพ่อนี้ อย่าหลงคิดว่าพวกนั้นจะเล่นตามกฎกติกา มารยาทนะ เขาจะเตะขาหนีบมึง ก่อนเริ่มชก เสียอีก ส่วนไนเจลและอลิสัน (ทำเสียงเลียนแบบ สจ๊วต ฮีบเบิร์ด พิธีกรรายงานข่าว) ไนเจลกับอลิสัน สมชื่อเขาจริงๆแหละ ประจบสอพลอ เนื้อหา ไร้อารมณ์ ใจปลาชิว</p> <p>คลิฟ: คอนเสิร์ตเริ่มแล้วละ เปิดฟังกันเลยไหม</p> <p>จิมมี่: กูหาความหมายคำนี้วันก่อน เป็นคำหนึ่งทีกูไม่ค่อยแน่ใจ แต่คิดเองตลอดว่ารู้</p> <p>คลิฟ: อะไร</p> <p>จิมมี่: ก็บอกแล้วไง คำว่า “พิวซิลานิมัส” (Pusillanimous) ฐึ่ใหม่แปลว่าอะไร</p> <p>คลิฟ: ส่ายหน้า</p>	<p>- seek sanctuary in his own stupidity ผู้วิจัยแปลว่า ลี้ภัยเข้าไปอยู่ในสมองโง่ๆ เป็นการแปลคำด่าทอ ให้เหมาะสมกับวจนลีลาของจิมมี่</p> <p>- tiny brain ผู้วิจัยแปลว่า ก้อนสมองจิ๋ว เป็นการแปลคำด่าทอ ให้เหมาะสมกับวจนลีลาของจิมมี่</p> <p>- Marques of Queensberry manner ผู้วิจัยแปลว่า กฎกติกา มารยาท เป็นการแปลแบบตีความ the Marques of Queensberry manner คือ กฎกติกาการชกมวยที่ตั้งชื่อตามชของ John Sholto Douglas ผู้สนับสนุนการตั้งกฎกติกา นี้</p> <p>(http://www.britannica.com/EBchecked/topic/366079/Marquess-of-Queensberry-rules) ผู้วิจัยไม่ได้ถ่ายเสียงชื่อกฎนี้เพราะจะทำให้บทสนทนาไม่เป็นธรรมชาติ และการตัดชื่อเฉพาะในที่นี้ออกไปไม่ได้ทำให้ความหมายของบริบทเสีย</p> <p>- while you're handing your hat ผู้วิจัยแปลว่า ก่อนเริ่มชก เป็นการแปลแบบตีความ เนื่องจากสังคมไทยไม่ได้มีธรรมเนียมใส่หมวกเหมือนสังคมอังกฤษ ผู้วิจัย</p>
---	---	--

		<p>จึงตีความให้เข้ากับผู้อ่านคนไทยเป็น ก่อนเริ่มชก</p> <p>- <i>Stuart Hibberd voice</i> ผู้วิจัยแปลว่า สจ๊วต ฮิบเบิร์ด</p> <p>พิธีกรรมงานข่าว เป็นการแปลแบบขยายความ สจ๊วต ฮิบเบิร์ดเป็นพิธีกรรมงานข่าวทางวิทยุของสถานีบีบีซี</p> <p>(http://albionmiscellanies.tripod.com/stuarthibberd.html) ผู้อ่านปลายทางอาจไม่คุ้นเคยกับชื่อเฉพาะนี้ ผู้แปลจึงใส่คำอธิบายว่า พิธีกรรมงานข่าว</p> <p>- <i>pusillanimous</i> ผู้วิจัยแปลว่า ใจปลาชิว โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Pusillanimous : frightened of taking even small risks [= cowardly]</p> <p>(<i>Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition</i>) ในบริบทนี้ผู้วิจัยไม่เลือกใช้คำว่า ชี้ขาด เนื่องจากเป็นคำธรรมคาทั่วไป แต่ Pusillanimous เป็นคำที่เป็นทางการ ไม่ได้พบบ่อย ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกใช้เป็นสำนวนว่า ใจปลาชิว เพื่อเพิ่มสีสันในวงลีลาของจิมมี ผู้วิจัยไม่ใช้การถ่ายเสียงในบริบทนี้ เพราะสามารถใช้คำภาษาไทยและเก็บความหมายและอรรถรสไว้ได้ เนื่องจากจิมมีต้องการพูดถึงลักษณะนิสัยของครอบครัวอลิสัน ดังนั้นผู้วิจัยจึงต้องแปลเพื่อให้ได้ใจความ อย่างไรก็ตาม ในบริบทต่อมา</p>
--	--	---

		<p>ผู้วิจัยเลือกถ่ายเสียงว่า <u>พิวซิลานิมัส</u> และเก็บตัวอักษรภาษาอังกฤษของ Pusillanimous ไว้ในวงเล็บเนื่องจากในบริบทนี้เป็นกรณีพิเศษ คำนี้มีความสำคัญมากในบทละครเรื่องนี้ จิมมีจึงใจเลือกใช้คำนี้ เพราะพยัญชนะที่สะกดเป็นชื่ออลิสัน (A-l-i-s-o-n) ปรากฏอยู่ในคำนี้ทั้งหมด (P-u-s-i-l-l-a-n-i-m-o-u-s) และยังสามารถสื่อความเป็นตัวตนของอลิสันได้เป็นอย่างดี ซึ่งเป็นประเด็นสำคัญที่ทำให้จิมมีโจมตีเธอตลอดเวลา ในความคิดของจิมมี อลิสันก็เหมือนกับคนอังกฤษส่วนใหญ่ที่ไม่กล้าแสดงความคิดเห็นและไม่ยอมรับกับความเสื่อมโทรมของอังกฤษ อีกทั้ง จะเห็นได้ว่าคำพูดต่อมาของจิมมีมีการให้คำจำกัดความศัพท์จากพจนานุกรมโดยตรง และมีการแปลคำจำกัดความตามพจนานุกรมของจิมมี หากยังงใช้ <u>ใจปลาชิว</u> เหมือนบริบทข้างต้น ผู้วิจัยจะต้องแปลโดยเปลี่ยนเนื้อความตรงคำจำกัดความในพจนานุกรมที่จิมมีเปิด เป็นคำจำกัดความของคำว่า ใจปลาชิว ซึ่งจะเป็นการดัดแปลงต้นฉบับมากเกินไป</p> <p>นอกจากนี้ ในบริบทต่อมา จิมมีเรียกอลิสันว่า Pusillanimous และ Pusey อีกหลายครั้ง จากเหตุผลที่กล่าวมาข้างต้นทั้งหมด ผู้วิจัยจึงเลือกที่จะไม่แปลคำว่า Pusillanimous แต่เลือกที่จะถ่ายเสียงไว้แทน แม้ในภาษาไทย คำว่า ใจปลาชิว กับ Pusillanimous ไม่มีความ</p>
--	--	---

<p>Neither did I really. All this time, I have been married to this woman, this monument to non-attachment, and suddenly I discover that there is actually a word that sums her up. Not just an adjective in the English language to describe her with- it's her name!</p> <p>Pusillanimous! It sounds like some fleshy Roman matron, doesn't it? The Lady Pusillanimous seen here with her husband Sextus, on their way to the Games. <i>Cliff looks troubled, and glances uneasily at Alison.</i></p> <p>Poor old Sextus! If he were put into a Hollywood film, he's so unimpressive, they'd make some poor British actor play the part. He doesn't know it, but those beefcake Christians will make off with his wife in the wonder of stereophonic sound before the picture's over.</p> <p><i>Alison leans against the board, and closes her eyes.</i></p>	<p>ก็ไม่มีมันใจนะ ตลอดเวลาที่ผ่านมา ดูแต่งงานกับผู้หญิงคนนี้ อิรูปันตัวแข็งทื่อ อยู่ดีๆก็เจอคำจำกัดความตัวเธอ ไม่ใช่แค่คำบอกคุณลักษณะในภาษาอังกฤษนะ เป็นชื่อเรียกเลย “พิวซิลานิมัส !” ฝรั่งเป็นชื่อหญิงแก่ที่ทศวรรษยุคโรมัน ไซ้ใหม่ละ คุณหญิงพิวซิลานิมัส ที่มักจะเห็นมาพร้อมกับ เซ็กซ์ตัส สามี่ของเธอ ตอนกำลังจะเดินทางไปชมการแข่งขันกีฬา</p> <p><i>คลิฟแสดงท่าหวาดหวั่น เขามองหวั่นๆ ไปทางอลิสัน</i></p> <p>นำสงสารคุณสามี ถ้าถูกจับไปเล่นหนังฮอลลีวู้ด มันจะดูจืดชืดมาก คงต้องให้นักแสดงสายเลือดอังกฤษ กระจอกๆ มาสวมบทบาทแทน มันคงไม่รู้หรอกว่า ไอ้ล้าคริสเตียน กับภริยาหนีตามกันไป โดยมีเสียงชาวเอฟเฟคก็ก้องช่วยกลบเกลื่อน ทุกอย่างเรียบร้อยก่อนจะเปลี่ยนฉากเสียอีก</p> <p><i>อลิสันยื่นพิง โต๊ะรีดผ้า และหลับตา</i></p>	<p>เชื่อมโยงกัน แต่ผู้วิจัยเลือกที่จะแปลความหมายในบริบทที่จำเป็น และถ่ายเสียงในบริบทที่ควรเก็บเสียงของต้นฉบับไว้</p> <p>- this monument to non-attachment ผู้วิจัยแปลว่า อิรูปันตัวแข็งทื่อ เป็นการแปลให้เหมาะสมกับวจนลีลาของจิมมี่ที่ชอบพูดแบบจิกกัดอลิสัน</p> <p>- Pusillanimous ผู้วิจัยแปลว่า “พิวซิลานิมัส” ผู้วิจัยใช้วิธีการถ่ายเสียงตามเหตุผลที่กล่าวไปข้างต้น</p> <p>- Roman matron ผู้วิจัยแปลว่า ชื่อหญิงแก่ที่ทศวรรษยุคโรมัน โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Matron : (literary) an older married woman (Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition) ผู้วิจัยแปลว่า สมัยโรมัน เนื่องจากพิวซิลานิมัสนั้นมีเสียงเหมือนภาษาโรมัน ดังนั้นหากไม่แปลว่าโรมัน แต่แปลว่า สมัยโบราณ ผู้อ่านปลายทางจะไม่เข้าใจว่า ทำไมพิวซิลานิมัส ถึงเป็นชื่อ โบราณ ดังนั้นผู้วิจัยจึงต้องเก็บคำว่า โรมัน ไว้ และใส่ ทินทิก เพื่อให้ฟังดูรุนแรงกว่าคำว่า แก่ คำเดียว</p>
---	--	---

<p>The Lady Pusillanimous has been promised a brighter easier world than Old Sextus can ever offer her. Hi, Pusey! What say we get the hell down to the Arena, and maybe feed ourselves to a couple of lions, huh?</p> <p>ALISON: God help me, if he doesn't stop, I'll go out of my mind in a minute.</p>	<p>คุณสามีหัวหงอก สัญญากับคุณหญิงพิชิตานิมัสว่า จะทำทุกอย่างให้ดีขึ้นไปกว่าที่มันเคยทำให้ เอ้า แม่พิชิตี! ไปชมการแข่งขันกีฬาบ๊อบแล้วไปล่า สิงโตมากินสักตัวสองตัว ดีไหม</p> <p>อลิสัน: พระเจ้าช่วย ถ้าเขาไม่หยุดเดี๋ยวนี้ ฉันต้องประสาท กินเดี๋ยวนี้แน่ๆ</p>	<p>-Sextus! ผู้วิจัยแปลว่า น่าสงสารคุณสามี เนื่องจากบริบทตรงนี้ไม่จำเป็นต้องเก็บชื่อเฉพาะไว้ เพราะผู้อ่านเข้าใจอยู่แล้วว่าสามีหมายถึงเซ็กซ์ตัส ผู้วิจัยจึงแปลแบบตีความเพื่อแสดงวงเงินลีลาของจิมมี โดยการใช้คำที่ฟังดูเรียบร้อยแต่แฝงความล้อเลียนว่า คุณสามี</p> <p>- poor ผู้วิจัยแปลว่า กระจอกๆ เพื่อให้เหมาะสมกับวงเงินลีลาของจิมมี แทนการแปลตรงตัวว่านักแสดงไม่เก่ง</p> <p>- beefcake Christians ผู้วิจัยแปลว่า ไอ้ล่ำคริสเตียน Beefcake : (informal) strong attractive men with large muscles <i>(Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition)</i> ผู้วิจัยเลือกใช้คำที่ฟังดูมีสีสัน ให้เหมาะสมกับวงเงินลีลาของจิมมี แทนการแปลโดยใช้คำธรรมดาว่าผู้ชายมีกล้ามเนื้อ</p> <p>-Old Sextus ผู้วิจัยแปลว่า คุณสามีหัวหงอก เนื่องจากบริบทตรงนี้ไม่จำเป็นต้องเก็บชื่อเฉพาะไว้ เพราะผู้อ่านเข้าใจอยู่แล้วว่าสามีหมายถึงเซ็กซ์ตัส ผู้วิจัยจึงแปลแบบ</p>
---	--	---

<p>JIMMY: Why don't you? <u>That would be something, anyway.</u></p> <p><i>(Crosses to chest of drawers R.)</i> But I haven't told you what it means yet, have I? <i>(Picks up dictionary.)</i> I don't have to tell her- she knows. In fact, if my pronunciation is at fault, she'll probably wait for a suitably public moment to correct it. Here it is. I quote: Pusillanimous. Adjective. Wanting of firmness of mind, of small courage, having a little mind, mean spirited,</p>	<p>จิมมี่: ไม่บ้าตายตอนนี้เลยละ <u>จะได้ไม่ต้องยืมบ๊อบแบบนี้</u> (เดินข้ามไปที่ลิ้นชักฝั่งขวา) แต่กูยังไม่ได้ออกเลย ว่าคำนั้นแปลว่าอะไร (หยิบพจนานุกรม) กูไม่ต้องบอกหล่อนหรือ หล่อนรู้แล้ว อันที่จริงถ้ากูอ่านผิดนะ หล่อนคงรอเวลาแก้ไขให้กูต่อหน้าสาธารณชน เจอแล้ว “Pusillanimous” (พิวซิลานิมีส) คำคุณศัพท์ แปลว่า ต้องการความเชื่อมั่นในใจ มีความกล้าเล็กน้อย ใจแคบ ใจร้าย ขี้ขลาด ขี้อาย จากภาษาลาติน Pusillus ใจไม่กล้า แผงความ</p>	<p>ดีความเพื่อแสดงวีจนาตลาของจิมมี่ โดยการใชัคำที่ฟังดูเรียบร้อยแต่แผงความล้อเลียนว่า <u>คุณสามี</u> และเพิ่มคำล้อเลียนว่า<u>หัวหงอก</u></p> <p><u>-the hell down to the Arena</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>แข่งขันกีฬา บ๊อบ</u> เป็นการแปลแบบตีความ เนื่องจากลักษณะเด่นของยุคโรมันคือมีสนามกีฬาหรืออารีนา แต่ในสังคมไทยอาจไม่คุ้น ผู้วิจัยจึงเลือกที่จะแปลแบบตีความว่าไปดูแข่งกีฬา และแปล <u>the hell</u> ว่า <u>บ๊อบ</u> ซึ่งแสดงความปากจัดของจิมมี่</p> <p>- <u>That would be something, anyway</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>จะได้ไม่ต้องยืมบ๊อบแบบนี้</u> เป็นการแปลแบบตีความ และเพิ่มคำที่มีสีสันเพื่อแสดงความปากจัดของจิมมี่ว่า <u>ยืมบ๊อบ</u></p>
---	--	--

<p>cowardly, timid of mind. From the Latin pusillus, very little, and animus, the mind. <i>(Slams the book shut.)</i> That's my wife! That's <i>her</i> isn't it?</p> <p>Behold the Lady Pusillanimous. <i>(Shouting hoarsely.)</i></p> <p>Hi, Pusey! When's your next picture?</p> <p><i>Jimmy watches her, waiting for her to break. For no more than a flash, Alison's face seems to comfort, and it looks as though she might throw her head back, and scream. But it passes in a moment. She is used to these carefully rehearsed attacks, and it doesn't look as though he will get his triumph tonight. She carries on with her ironing. Jimmy crosses, and switches on the radio. The Vaughan Williams concert has started. He goes back to his chair, leans back in it, and closes his eyes.</i></p>	<p>โหดร้าย (ปิดพจนานุกรมดังปัง) เมียกูเลย! นั่นคือ หล่อนเลย! คุณหญิง<u>เสด็จ</u>แล้ว(ตะโกนเสียงแหบคำ) ไง พิวซี่! หนังสือใหม่เมื่อไหร่จะ จิมมีมองอลิสัน รอให้เธอ โวยวาย เพียงแค่เสี้ยว วินาที สีหน้าของอลิสันดูผ่อนคลาย ตอนแรกเธอ อาจดูเหมือนจะสติแตกและ โวยวาย แต่เธอข้าม ผ่านจุดนี้ไปแล้ว อลิสันชินชากับการ โจมตีที่ เตรียมพร้อมมาอย่างดี ดูเหมือนว่าคืนนี้จิมมีจะ ไม่ได้รับชัยชนะ อลิสันรีดผ้าต่อ จิมมีเดินไปเปิด วิทยุ คอนเสิร์ตของวอห์น วิลเลียมส์เริ่มแล้ว เขา กลับไปนั่งเก้าอี้ เอนหลัง และหลับตา</p>	<p>- Behold <u>ผู้วิจัยแปลว่า เสด็จ</u> เป็นการแปลแบบตีความ เนื่องจากในภาษาไทยมักนิยมใช้คำว่า ใครเสด็จ มากกว่า ให้มองดูใคร</p>
--	---	---

<p>ALISON: <i>(handing Cliff his trousers).</i> There you are, dear. They're not very good, but they'll do for now.</p> <p><i>Cliff gets up and puts them on.</i></p> <p>CLIFF: Oh, that's lovely.</p> <p>ALISON: Now try and look after them. I'll give them a real press later on.</p> <p>CLIFF: Thank you, you beautiful, darling girl.</p> <p><i>He puts his arms round her waist, and kisses her. She smiles, and gives his nose a tug. Jimmy watches from his chair.</i></p> <p>ALISON: <i>(to Cliff).</i> Let's have a cigarette, shall we?</p> <p>CLIFF: That's a good idea. Where are they?</p> <p>ALISON: On the stove. Do you want one Jimmy?</p> <p>JIMMY: No, thank you, I'm trying to listen. Do you mind?</p> <p>CLIFF: Sorry, your lordship.</p> <p><i>He puts a cigarette in Alison's mouth, and one in his own, and lights up. Cliff sits down, and picks up his paper. Alison goes back to her board. Cliff throws down paper, picks up another, and thumbs through that.</i></p>	<p>อลิสัน: <i>(ส่งกางเกงคืนให้คลิฟ)</i> เสร็จแล้วจะ ไม่ค่อยเรียบเท่าไร แต่ใส่ไปก่อนนะ</p> <p><i>คลิฟลุกขึ้นใส่กางเกง</i></p> <p>คลิฟ: ดีแล้วจะ</p> <p>อลิสัน: ต่อไประวังหน่อยนะ เดี่ยวฉันจะรีดให้เรียบกว่านี้ทีหลัง</p> <p>คลิฟ: ขอบใจจะ คนสวย</p> <p><i>คลิฟโอบเอวและหอมอลิสัน เธอยิ้ม และดึงจมูกเขาเบาๆ จิมมีนั่งมองทั้งคู่</i></p> <p>อลิสัน: <i>(กับคลิฟ)</i> สูบบุหรี่กันไหม</p> <p>คลิฟ: ดีจะ อยู่ไหนนะ</p> <p>อลิสัน: บนเตาจะ สักมวนไหม จิมมี</p> <p>จิมมี: ไม่ละ ขอขอบคุณ กระทบตั้งใจฟังเพลงอยู่ ถ้าพวกคุณๆไม่ว่าอะไร</p> <p>คลิฟ: ขอประทานอภัย</p> <p><i>เขาส่งบุหรี่ให้อลิสันคาบ จุกบุหรี่ให้เธอและตัวเขาเอง จากนั้นคลิฟนั่งลงและหยิบหนังสือพิมพ์</i></p> <p><i>อลิสันกลับไปรีดผ้าต่อ เขาวางหนังสือพิมพ์ลง หยิบฉบับใหม่และกวาดสายตาอ่าน</i></p>	
---	--	--

<p>JIMMY: Do you have to make all that racket?</p> <p>CLIFF: Oh, sorry.</p> <p>JIMMY: It's quite a simple thing, you know- turning over a page. Anyway, that's my paper. <i>(Snatches it away.)</i></p> <p>CLIFF: Oh, don't be so mean!</p> <p>JIMMY: Price ninepence, obtainable from any newsagent's. Now let me hear the music, for God's sake. <i>Pause.</i> <i>(to Alison).</i> Are you going to be much longer doing that?</p> <p>ALISON: Why?</p> <p>JIMMY: Perhaps you haven't noticed it, but it's interfering with the radio.</p> <p>ALISON: I'm sorry. I shan't be much longer. <i>A pause. The iron mingles with the music. Cliff shifts restlessly in his chair. Jimmy watches Alison, his foot beginning to twitch dangerously. Presently, he gets up quickly, crossing below Alison to the radio, and turns it off.</i></p>	<p>จิมมี่: ต้องทำเสียงดังด้วยหรือ</p> <p>คลิฟ: อ้อ ขอโทษๆ</p> <p>จิมมี่: ของมันง่ายๆ แค่พลิกหน้ากระดาษ อีกร่าง นั้นหนังสือพิมพ์ก็ด้วย <i>(ฉวยหนังสือพิมพ์มา)</i></p> <p>คลิฟ: เฮ้ย อย่างนั้นก็สิ</p> <p>จิมมี่: แก่เพนนี่ หาซื้อได้ตามแผงขายหนังสือทั่วไป เจียบได้แล้ว กูจะฟังเพลง ขอเถอะ <i>(เจียบ)</i> <i>(กับอลิสัน)</i> คุณจะรีดผ้าอีกนานไหมเนี่ย</p> <p>อลิสัน: ทำไมหรือ</p> <p>จิมมี่: เพื่อคุณไม่ได้สังเกตนะ คุณกำลังรบกวนการฟังเพลงของผม</p> <p>อลิสัน: ขอโทษนะ เดียวก็เสร็จแล้ว <i>เจียบ เสียงรีดผ้าปนไปกับเสียงเพลง คลิฟนั่งขยับตัวไปมา จิมมี่จ้องอลิสัน เทำเริ่มกระตุกอย่างแรง จากนั้นเขาลุกขึ้นพรวด เดินผ่านอลิสัน ไปปิดวิทยุ</i></p>	
--	---	--

<p>What did you do that for?</p> <p>JIMMY: I wanted to listen to the concert, that's all.</p> <p>ALISON: Well, what's stopping you?</p> <p>JIMMY: Everyone's making such a din- that's what's stopping me.</p> <p>ALISON: Well, I'm very sorry, but I can't just stop everything because you want to listen to music.</p> <p>JIMMY: Why not?</p> <p>ALISON: Really, Jimmy, you're like a child.</p> <p>JIMMY: Don't try and patronise me. <i>(Turning to Cliff.)</i> She's so clumsy. I watch for her to do the same things every night. The way she jumps on the bed, as if she were stamping on someone's face, and draws the curtains back with a great clatter, in that casually destructive way of hers. It's like someone launching a battleship. Have you ever noticed how noisy women are? <i>(Crosses below chairs to L.C.)</i> Have you? The way they kick the floor about, simply walking over it? Or have you</p>	<p>ปิดทำไมล่ะ</p> <p>จิมมี่: ผมแค่อยากฟังคอนเสิร์ต ก็แค่นั้น</p> <p>อลิซัน: แล้วหยุดทำไมล่ะ</p> <p>จิมมี่: ทุกคนส่งเสียงดังน่ารำคาญ นั่นแหละ ถึงฟังต่อไม่ได้</p> <p>อลิซัน: เฮ้อ ขอโทษค่ะ แต่จะให้ทุกคนหยุดทำทุกอย่าง เพราะคุณจะฟังวิทยุไม่ได้หรอคะ</p> <p>จิมมี่: ทำไมไม่ได้</p> <p>อลิซัน: เอาจริงหรือ จิมมี่ ทำตัวเป็นเด็กไปได้</p> <p>จิมมี่: อย่างมาทำเป็นรู้จักว่าผมเลย <i>(หันไปหาคลิฟ)</i> หล่อนจุ่มง่ามมาก คุณหล่อนทำทุกอย่างแบบเดียวกันทุกคืน ตอนกระโดดขึ้นเตียงอย่างกับจะกระที่บนหน้าใคร ดึงม่านเสียงดังด้วยท่าสบายๆแต่พร้อมจะทำลายทุกสิ่งตามแบบของหล่อน เหมือนกำลังจะเปิดศึกอย่างไรอย่างนั้น เคยสังเกตไหมว่าผู้หญิงทำเสียงดังน่ารำคาญขนาดไหน <i>(เดินลงไปที่ทางเก้าอี้ที่ตั้งอยู่ตรงกลางทางเดินซ้าย)</i> เคยไหม เสียงเวลาเดินกระแทกพื้นนั่นแหละ เดินธรรมดาเนะ หรือเคยดูพวกหล่อนตอนนั่ง หน้าโต๊ะเครื่องแป้งไหม ทั้งกระแทกอวูชยุทโธปกรณ์</p>	
--	--	--

watched them sitting at their dressing tables, **dropping their weapons and banging down their bits of boxes** and brushes and lipsticks?

He faces her dressing table.

I've watched her doing it night after night.

When you see a woman in front of her bedroom mirror, you realize what a **refined sort of a butcher** she is.

(Turn in.) Did you ever see some dirty old Arab, sticking his fingers into some mess of lamb fat and gristle? Well, she's just like that. Thank God they don't have many women surgeons! Those **primitive hands would have your guts out in no time**. Flip!

Out it comes, like the powder out of its box. Flop! Back it goes, like the powder puff on the table.

ฟาดกระปุก แปรง ลิปสติกลงโต๊ะ

หันไปมองโต๊ะ เครื่องแป้งของอลิสัน

กุมองหล่อนทำอย่างนั้นคิ่นแล้วคิ่นเล่า ถ้ามีเห็น

ผู้หญิงนั่งหน้ากระจกในห้องนะ มีงจะรู้เลยว่าหล่อน

ก็เหมือนคนที่บรรจงแล่นเนื้อ ทำทางเหี้ยมกรียมตาม

ตลาดตีนี้เอง

(หันกลับมา) มีงเคยเห็นพวกแขกอาหรับแก่ๆ

ชกมกๆ ใช้นิ้วควักไขมันแกะเซลล์ๆ หรือจับกระดูก

อ่อนไหม นั่นแหละ หล่อนเป็นอย่างนั้น ขอบคุณ

พระเจ้าที่ไม่ค่อยมีหมอผ่าตัดผู้หญิง สองมืออัน

โหดเหี้ยมคงควักไส้ควักพุงออกมา ในพริบตา พรีบ!

ออกมาหมด เหมือนแป้งฝุ่นในกระปุกนั่นแหละ

พรีบ! เข้าไปละ เหมือนพัพพาแป้งวางบน โต๊ะตอนใช้เสร็จ

- **dropping their weapons and banging down their bits of boxes** ผู้วิจัยแปลว่า **ทิ้งกระแทกอาวุธ**

ยุทธโศภรณ์ ฟาดกระปุก แปรง ลิปสติกลงโต๊ะ

ผู้วิจัยแปล dropping และ banging down ว่า **กระแทก** และ **ฟาดลงโต๊ะ** เพื่อให้เหมาะสมกับวัฒนธรรมของจิมมี

และแปลขยายความ **weapons** ว่า **อาวุธยุทธโศภรณ์**

เพราะหากแปลว่า อาวุธ อย่างเดียวจะฟังดูห้วนไป และเป็นกรแปลให้เหมาะสมกับวัฒนธรรมของจิมมีที่มักใช้คำพูดที่มีสีสัน

- **refined sort of a butcher** ผู้วิจัยแปลว่า **หล่อนก็เหมือน**

คนที่บรรจงแล่นเนื้อ ทำทางเหี้ยมกรียมตามตลาดตี

นี้เอง ซึ่งเป็นการแปลแบบตีความว่า Butcher นี้คือ คน

แร่เนื้อตามตลาด ที่ค่อยๆ บรรจงแล่นเนื้อสดด้วยสิหน้า

โหดเหี้ยม เพราะใช้มีดหั่นเนื้อสดๆ โดยไม่แสดงท่าที

หวาดกลัวผู้วิจัยแปล **refined** ว่า **บรรจง** โดยดู

ความหมายจากพจนานุกรมดังนี้

Refined : someone who is refined is polite and seems to be well-educated or to belong to a high social class - sometimes used humorously

<p>CLIFF: (<i>grimacing cheerfully</i>). Ugh! Stop it!</p> <p>JIMMY: (<i>moving upstage</i>). She'd drop your guts like hair clips and fluff all over the floor. You've got to be fundamentally insensitive to be as noisy and as clumsy as that.</p> <p><i>He moves C., and leans against the table.</i></p> <p>I had a flat underneath a couple of girls once.</p>	<p>คลิฟ: (<i>แสบะปากด้วยสีหน้าร่าเริง</i>) แหะะ พอเถอะ!</p> <p>จิมมี่: (<i>เดินไปข้างบน</i>) หล่อนจะทิ้งคัทไค้ฟุ้งมึงอย่างกับก๊ีบติดผมให้ตกกระจายเต็มพื้น มึงต้องสุดจะเง่าเลยถึงจะเป็นคนน่าหวนกหูและซุ่มซ่ามได้ขนาดนั้น</p> <p><i>เดินมาตรงกลาง พิงโต๊ะ</i></p> <p>กูเคยเช่าห้องอยู่ชั้นล่าง แล้วมีผู้หญิงสองสามคนอยู่</p>	<p>(<i>Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition</i>) ผู้วิจัยใช้ขยายความว่า ตามตลาด และใช้คำพูดที่คนไทยนิยมใช้ว่า ดิฉันเอง เพื่อให้เป็นภาษาไทยที่รื่นหู</p> <p>- primitive hands would have your guts out in no time ผู้วิจัยแปลว่า สองมืออันโหดเหี้ยมคงควักไส้ควักพุงออกมา โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Primitive : (feelings) primitive feelings are not based on reason, and seem to come from a part of people's character that is ancient and animal-like</p> <p>Guts: (informal) all the organs in someone's body, especially when they have come out of their body</p> <p>(<i>Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition</i>) ผู้วิจัยแปลโดยใช้การตีความว่า โหดเหี้ยม และ ควักไส้ควักพุงออกมา เพื่อให้เหมาะสมกับวัฒนธรรมของจิมมี่ที่ชอบใช้คำจิกกัดเพื่อว่าคนอื่นและคำที่มีสีสันแทนการใช้คำธรรมดา</p> <p>-fundamentally insensitive ผู้วิจัยแปลว่า สุดจะเง่า เพื่อให้เหมาะสมกับวัฒนธรรมของจิมมี่ที่ชอบใช้คำที่มีสีสันแทนการพูดโดยใช้คำทั่วไปธรรมดา</p>
---	---	--

<p>You heard every damned thing <u>those bastards</u> did, all day and night. The most simple, everyday actions were a sort of <u>assault course on your sensibilities</u>. I used to plead with them. I even got to screaming the <u>most ingenious obscenities</u> I could think of, up the stairs at them. But nothing, nothing, would move them. With those two, even a simple visit to the lavatory sounded like a <u>medieval siege</u>. Oh, they beat me in the end- I had to go. I expect they're still at it. Or they're probably married by now, and driving some other poor devils out of their minds. Slamming their doors, stamping their high heels, banging their irons and saucepans- <u>the eternal flaming racket of the female</u>.</p>	<p>ชั้นบน ภูได้ขึ้นทุกสิ่งอย่างที่อิพวกเง่าทำทั้งวันทั้งคืน แม้กระทั่งเรื่องธรรมดาๆ ที่ทุกคนทำเป็นกิจวัตร พวกหล่อนก็ยังทำให้มันกลายเป็นสนามฝึกความอดกลั้นทางอารมณ์ได้ ภูเคยขอร้องพวกหล่อน ถึงขั้นแหกปากคำขึ้นไปชั้นบนด้วยคำหยาบลามกจกเปรตที่กลั่นออกมาจากสมองเป็นอย่างดี แต่ไม่เลย ไม่มีอะไรจะกระทบกระเทือนเจ้าหล่อนได้ อิพวกนั้นนะแค่ไปเข้าห้องน้ำยังเสียงดังอย่างกับจะทำสงครามยุคกลางอย่างนั้นแหละ สุดท้าย พวกหล่อนก็ชนะ ภูต้องย้ายออกเอง ภูว่ามันน่าจะยังอยู่ที่เดิมนะหรือไม่ก็แต่งงานแต่งงานไปพร้อมกับ พยายามขับไล่ปีศาจร้ายในตัวเองออกไป ปิดประตูตั้งบัง กระแทกสันสูงกับพื้น เสียงฟาดเตารีดและกระทะ เสียงอีกทีก็กรีกโครม อันแสนจะน่ารำคาญที่ติดตัวมากับอิสตรี</p>	<p>- <u>those bastards</u> ผู้วิจัยแปลว่า อิพวกเง่า ซึ่งเป็นการแปลแบบตีความ คำว่า อิ สื่อถึงความเป็นผู้หญิง และเนื่องจาก bastards สามารถแปลเป็นภาษาไทยได้หลายคำ ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกใช้ พวกเง่า เพื่อให้เหมาะสมกับบริบท จิมมีกำลังคิดว่าพวกผู้หญิงที่น่ารำคาญ และเง่าไร้สาระ</p> <p>-<u>assault course on your sensibilities</u> ผู้วิจัยแปลว่า สนามฝึกความอดกลั้นทางอารมณ์ โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Assault course : (British English) an area of land with special equipment to climb, jump over, run through etc that is used for developing physical strength, especially by soldiers</p> <p>Sensibilities : the way that someone reacts to particular subjects or types of behaviour</p> <p>(Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition) ซึ่งเป็นการใช้คำให้เหมาะสมกับวัฒนธรรมของจิมมี ที่แสดงความปากจัดและความประชดประชัน</p>
---	---	---

		<p>-most ingenious obscenities ผู้วิจัยแปลว่า คำหยาบลามกจกปรตที่กลั่นออกมาจากสมองฉัน โดยคุณความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Ingenious : 1 an ingenious plan, idea, or object works well and is the result of clever thinking and new ideas</p> <p>Obscenity : sexually offensive language or behaviour, especially in a book, play, film etc</p> <p>(Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition) ผู้วิจัยแปลโดยให้เหมาะสมกับวจนลีลาของจิมมี่โดยการใช้คำว่า ลามกจกปรต และกลั่นออกมาจากสมอง ซึ่งเป็นการใช้คำที่มีสีสันซึ่งแสดงความปากจัดของจิมมี่</p> <p>-medieval siege ผู้วิจัยแปลว่า ทำสงครามยุคกลาง โดยคุณความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Siege: a situation in which an army or the police surround a place and try to gain control of it or force someone to come out of it</p> <p>(Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition) ผู้วิจัยแปลแบบตีความโดยดูจากบริบทว่าเพียงไปเข้าห้องน้ำธรรมดา ผู้หญิงเหล่านั้นยังทำเสียงดังอีกทีก็ครึกโครมอย่างกับจะไปออกรบ รวมถึง</p>
--	--	--

<p><i>Church bells start ringing outside.</i></p> <p>JIMMY: Oh, hell! Now the bloody bells have started!</p> <p><i>He rushes to the window.</i></p> <p>Wrap it up, will you? Stop ringing those bells!</p> <p>There's somebody going crazy in here! I don't want to hear them!</p> <p>ALISON: Stop shouting! (<i>Recovering immediately.</i>)</p> <p>You'll have Miss Drury up here.</p> <p>JIMMY: I don't give a damn about Miss Drury- that mild old gentlewoman doesn't fool me, even if</p>	<p>เสียงระฆัง โปสต์ดังขึ้นมาจากด้านนอก</p> <p>จิมมี่: นรก! ระฆังเวรดังอีกแล้ว</p> <p><i>เขาพุ่งตัวไปที่หน้าต่าง</i></p> <p>เจียบสิโว้ย หยุดเคาะระฆังสักที มีคนจะบ้าตายอยู่ในนี้แล้ว! ไม่อยากจะยินแล้วโว้ย!</p> <p>อลิสัน: หยุดตะโกนทีเถอะ (<i>ท่าทางปกติขึ้นมาทันที</i>)</p> <p>เดี๋ยวคุณดริวรี่ก็ขึ้นมาหรอก</p> <p>จิมมี่: กูไม่สนอ็อลดริวรี่นั้น อีสูภาพสตรีแก่นั่นหลอกกู</p>	<p>เพิ่มเติมว่าออกรบในสมัยสงคราม ผู้วิจัยเลือกที่จะเก็บคำว่า ยุคลกลาง ไว้เพราะเป็นจุดเด่นของวังนลิลาของจิมมี่</p> <p>-the eternal flaming racket of the female. ผู้วิจัยแปลว่า เสียงอึกทึกครึกโครมอันแสนจะน่ารำคาญที่ติดตัวมากับสตรี โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Flaming.: (British English informal) used to emphasize what you are saying, especially when you feel annoyed</p> <p>Racket : (informal) a loud noise</p> <p>(<i>Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition</i>) ผู้วิจัยแปลโดยใช้คำที่เหมาะสมกับวังนลิลาของจิมมี่ เป็นคำที่มีสีสัน แฝงความเสียดสี</p> <p>- the bloody bells ผู้วิจัยแปลว่า ระฆังเวร โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Bloody : used to emphasize what you are saying in a slightly rude way</p> <p>(<i>Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition</i>) มีคำในภาษาไทยหลายคำที่ใช้แทนคำว่า Bloody ได้ ในบริบทนี้ ผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า เวร เพื่อแสดงความรำคาญของจิมมี่</p>
--	---	--

<p><u>she takes in you two.</u> She's an old robber. She gets more than enough out of us for this place every week. Anyway, she's probably in church, (<i>points to the window</i>) swinging on those <u>bloody bells!</u></p>	<p>ไม่ได้หรอก <u>เสร็จหล่อนกันไปทั้งคู่แล้วละสิ</u> อีแก่มันเป็นโจรดีๆ นั่นเอง เก็บค่าเช่าเกินเหตุไปทุกอาทิตย์แล้ว แต่ช่างเถอะ หล่อนอาจจะอยู่ที่โบสถ์ (<i>ชี้ไปที่หน้าต่าง</i>) แกว่ง<u>ไอระฆังเวร</u>นั่นอยู่!</p>	<p>-I don't want to hear them! ผู้วิจัยแปลว่า <u>ไม่อยากได้ยินแล้วโว้ย!</u> ผู้วิจัยเพิ่มคำสบถ <u>โว้ย</u> เพื่อให้สอดคล้องกับอารมณ์ของจิมมีตอนนั้น</p> <p>- Miss Drury ผู้วิจัยแปลว่า <u>อีคุณดริวรี</u> โดยการเพิ่มคำว่า <u>อี</u> เพื่อให้เหมาะสมกับวจนลีลาของจิมมีที่ชอบใช้คำเรียกขานแปลกๆ</p> <p>-even if she takes in you two ผู้วิจัยแปลว่า <u>เสร็จหล่อนกันไปทั้งคู่แล้วละสิ</u> ผู้วิจัยเลือกใช้คำที่ฟังดูมีสีสัน ให้เหมาะสมกับวจนลีลาของจิมมี</p> <p>-bloody bells! ผู้วิจัยแปลว่า <u>ไอระฆังเวร</u> คำอธิบายที่ bloody bells! ข้างต้น</p>
<p>ACT I Page 35-38</p> <p>JIMMY: (<i>slowly</i>). <u>That bitch.</u></p> <p>CLIFF: Who?</p> <p>JIMMY: (<i>to himself</i>). Helena Charles.</p> <p>CLIFF: Who is this Helena?</p>	<p>องค์ที่ 1 หน้า 35-38</p> <p>จิมมี: (<i>พูดช้าๆ</i>) <u>อีห่านั่น</u></p> <p>คลิฟ: ใคร</p> <p>จิมมี: (<i>พูดกับตัวเอง</i>) เฮเลนา ชาร์ลส์</p> <p>คลิฟ: เฮเลนาคนนี้นะใคร</p>	<p>- That bitch ผู้วิจัยแปลว่า <u>อีห่านั่น</u> เป็นการแปลให้เหมาะสมกับวจนลีลาของจิมมี จิมมีไม่ชอบเฮเลนาแบบเดียวกับที่รังเกียจอลิสันเนื่องจากทั้งคู่มีพื้นเพมาจากชนชั้นสูง มีศรัทธาบรรดาศักดิ์และฐานะร่ำรวย นอกจากนี้</p>

<p>JIMMY: One of her old friends. And one of my natural enemies. You're sitting on my chair.</p> <p>CLIFF: Where are we going for a drink?</p> <p>JIMMY: I don't know.</p> <p>CLIFF: Well, you were all for it earlier on.</p> <p>JIMMY: What does she want? What would make her ring up? It can't be for anything pleasant. Oh, well, we shall soon know. (<i>He settles on the table.</i>) Few minutes ago things didn't seem so sad either. I've just about had enough of this "expense of spirit" lark, as far as women are concerned. Honestly, it's enough to make you become a scoutmaster or something isn't it? Sometimes I almost envy old Gide and the Greek Chorus boys. Oh, I'm not saying that it mustn't be hell for them a lot of the time. But, at least, they do seem to have a cause-not a particularly good one, it's true. But plenty of them do seem to have a revolutionary fire about them, which is more than you say for the rest of us. Like Webster,</p>	<p>จิมมี่: เพื่อนเก่าคนหนึ่งของอลิสัน แคมดันเป็นศัตรูคู่อาฆาตคู่ด้วย นั่นมันนั่งเก้าอี้กู่อยู่</p> <p>คลิฟ: ไปแตกเหล้าที่ไหนดีวะ</p> <p>จิมมี่: ไม่รู้เว้ย</p> <p>คลิฟ: อะไร เมื่อกี้มันทำท่าเหมือนจะออกไปดื่มแล้วนะ</p> <p>จิมมี่: แม่นั่นต้องการอะไร โทรมทำไม ต้องไม่ใช่เรื่องน่ายินดีแน่ๆ เอาเถอะ เดี่ยวได้รู้กัน (<i>เดินมานั่งที่โต๊ะ</i>) ไม่งั้นนี่ที่นี้แล้ว ทุกอย่างไม่ได้ดูน่าเศร้าสักเท่าไร กูกำลังจะหมดความอดทนเวลาเห็นพวกผู้หญิงตัดจรีตรองให้ฟุ่มพ่ายหลังจากมีอะไรกับผู้ชายเหมือนในบทกวีที่เชกสเปียร์เขียน แม่โคตรจะไร้สาระ เอาจริงๆนะ บางทีกูถึงกับอยากไปเป็นหัวหน้าหมู่ลูกเสือ จับเด็กผู้ชายกินให้มันรู้แล้วรู้รอด บางทีกูเกือบจะอิจฉาพวกนักเขียนชายรักชายอย่างองเดร ฌัก กับนักร้องคอรัสชายวัยละอ่อนสมัยกรีกโบราณนะ กูไม่ได้จะพูดว่าชีวิตพวกนั้นไม่ได้เหมือนตคนกรรอก แต่อย่างน้อยก็มีความผลัดกันในชีวิต มันไม่ใช่เรื่องดีแน่นอนอะไรก็จริง แต่คนพวกนี้ส่วนใหญ่มีไฟแห่งความปฏิวัติซ่อนอยู่</p>	<p>เฮเลนามีนิสัยชอบจัดการและออกคำสั่ง เธอกล้าทะเลาะกับจิมมี่และไม่ยอมอ่อนข้อให้เขา จิมมี่กล่าวว่าเธอเป็นศัตรูคู่อาฆาตของเขา ผู้วิจัยจึงแปลว่า อิห้านั่น เพื่อแสดงความหยาบคายและเพื่อสื่อว่าจิมมี่เกลียดเฮเลนามากจนพูดถึงเธอด้วยคำสบถ</p> <p>- "expense of spirit" lark ผู้วิจัยแปลว่า ตัดจรีตรองให้ฟุ่มพ่ายหลังจากมีอะไรกับผู้ชายเหมือนในบทกวีที่เชกสเปียร์เขียน แม่โคตรจะไร้สาระ เป็นการแปลแบบตีความเพื่อให้ผู้อ่านปลายทางเข้าใจ จิมมี่พูดถึง expense of spirit เพื่อต้องการสื่อถึงซอนเน็ตที่ 129 <i>Th'Expense of Spirit in a Waste of Shame</i> ของ วิลเลียม เชกสเปียร์ (William Shakespeare) ที่กล่าวว่าความปรารถนาทางกามารมณ์เป็นสิ่งที่น่าหลงใหลในตอนแรกซึ่งกวีเปรียบเหมือนสวรรค์ แต่เมื่อได้เสร็จสิ้นการกระทำนั้นแล้วผู้กระทำจะรู้สึกผิดและต้องเสียใจกับการกระทำนั้นโดยเปรียบเหมือนการตกนรก แม้ทุกคนจะรู้ความจริงข้อนี้แต่ไม่มีใครสามารถหลีกเลี่ยงความต้องการนี้ได้ ผู้วิจัยเลือกแปลโดยใช้วิธีการสรุปความจากบทกวี โดยการตัดชื่อเฉพาะ expense of spirit ออกและเพิ่ม บทกวีที่เชกสเปียร์เขียน เพื่อให้ผู้อ่านทราบ ว่า จิมมี่ต้องการอ้างถึงบทกวีของเชกสเปียร์ หากถ่ายเสียงชื่อเฉพาะไว้</p>
--	---	--

<p>for instance. He doesn't like me- they hardly ever do.</p> <p><i>He is talking for the sake of it, only half listening to what he is saying.</i></p>	<p>ในตัวเอง มีมากกว่าพวกเราทั้งหมดอีก ยกตัวอย่าง เวบส์เตอร์ มันไม่ชอบหน้ากูหรือ อ๊อบพวกนั้น ไม่ค่อยชอบกูนักรอก</p> <p><i>เขาพูดขึ้นมาเฉยๆ ไม่ได้ใส่ใจกับสิ่งที่พูดมากนัก</i></p>	<p>ตามต้นฉบับ โดยไม่ได้คำอธิบายเพิ่มเติม ผู้อ่านอาจไม่ทราบว่าเป็น expense of spirit สื่อถึงบทกวีของเชกสเปียร์ ขณะเดียวกันถ้าผู้วิจัยทั้งอธิบายเพิ่มเติมและถ่ายเสียงชื่อเฉพาะไว้จะทำให้บทสนทนายืดเยื้อ ไม่เป็นธรรมชาติ ดังนั้นผู้วิจัยจึงเลือกแปลแบบตีความเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจสิ่งที่จิมมีกำลังกล่าวถึง และไม่ทำให้เสียรรถรสในการอ่าน อย่างไรก็ตาม ในประโยคที่สามารถใส่ชื่อเฉพาะได้ โดยไม่ทำให้เสียรรถรสนั้น ผู้วิจัยจะคงชื่อเฉพาะไว้ให้เหมาะสมกับวัฒนธรรมของจิมมี</p> <p>คำว่า Lark ผู้วิจัยแปลว่า โคตรจะไร้สาระ โดยคุณความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Lark : [British English spoken] used to describe an activity that you think is silly or difficult</p> <p>(Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition) ผู้วิจัยจึงตีความว่า จิมมีรำคาญและเบื่อหน่ายกับท่าทางของผู้หญิงที่ทำท่าร้องไห้เสียใจเพราะรู้สึกผิดหลังจากมีเพศสัมพันธ์กับผู้ชาย ทั้งๆที่พวกเขาเองก็มีความสุขและต้องการเพศสัมพันธ์นั้น ผู้วิจัยใช้คำว่า โคตร เพื่อแสดงความหยาบคาย เหมาะสมกับวัฒนธรรมของจิมมี</p>
--	---	--

		<p>-เพิ่ม <u>จับเด็กผู้ชายกินไขมันแล้วรู้อุดไปเลย</u> เป็นการแปลให้เหมาะสมกับวัฒนธรรมของจิมมีและเพื่อขยายความคำว่า Scoutmaster ที่สื่อถึงเรื่องชายรักชาย เป็นที่ทราบกันว่าประเทศอังกฤษมีโรงเรียนประจำชายล้วนและหญิงล้วน อีกทั้งนิยมการเล่นกีฬารักบี้ที่ผู้เล่นชายต้องใช้เวลาฝึกซ้อมด้วยกัน และเป็นผู้นำในการจัดตั้งหมู่ลูกเสือชาย กิจกรรมเหล่านี้ส่งเสริมให้เพศเดียวกัน โดยเฉพาะกลุ่มผู้ชาย มีเวลาคลุกคลีอยู่ด้วยกันมากขึ้น ทำให้เกิดกลุ่มรักร่วมเพศขึ้น ดังนั้นในบริบทนี้จิมมีจึงกล่าวถึง ลูกเสือ โดยตั้งใจหมายถึงกลุ่มชายรักชาย</p> <p>- <u>old Gide and the Greek Chorus boys</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>พวกนักเขียนชายรักชายอย่างองเดร ฌี๊ด กับนักร้องคอรัสชายวัยละอ่อนสมัยกรีกโบราณนะ</u> ซึ่งเป็นการแปลแบบขยายความ โดยเพิ่ม <u>ชายรักชาย</u> เพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจว่าทั้งองเดร ฌี๊ดและกลุ่มนักร้องคอรัสสมัยกรีกโบราณเป็นพวกรักร่วมเพศ ผู้วิจัยแปลแบบขยายความให้ผู้อ่านเข้าใจว่า องเดร ฌี๊ดเป็นนักเขียนชาวฝรั่งเศสซึ่งได้รับรางวัลโนเบลสาขาวรรณกรรมในปี ค.ศ.1947 ผู้วิจัยเลือกแปลแบบขยายความแทนการใส่เชิงอรรถในบริบทนี้เพราะเมื่อแปลขยายความแล้วยังคงฟังเป็นธรรมชาติไม่ยัดเยียด ส่วนการที่จิมมีกล่าวถึงนักร้องคอรัสชายสมัย</p>
--	--	--

		<p>กรีกในบริบทนี้นั้นเพราะมีการศึกษาเรื่อง Greek Homosexuality อย่างแพร่หลาย อีกทั้งรักร่วมเพศในสมัยกรีกเป็นเรื่องปกติ โดยผู้ชายที่มีอายุมากกว่าจะสั่งสอน รัก ดูแลและเป็นตัวอย่างที่ดีให้กับเด็กชายเยาว์วัยที่หนวดยังไม่ขึ้น (http://plato.stanford.edu/entries/homosexuality/) ซึ่งเชื่อมโยงกับเด็กชายที่ร้องคอรัส เนื่องจากเป็นเด็กอายุน้อย เสียงยังไม่แตกหนุ่ม ผู้วิจัยเลือกที่จะเก็บชื่อ อองเดร ฌีค และนักร้องคอรัสชายสมัยกรีกไว้ แทนที่จะตัดออกและแปลเพียง <u>ชายรักชาย</u> นั้น เพราะนอกจากจะเป็นวจนลีลาอันโดดเด่นของจิมมีที่ขอบเอ่ยชื่อเฉพาะแล้ว ยังเป็นการแสดงว่าจิมมีเป็นผู้มีการศึกษาและมีความรู้ เขารู้จักนักเขียนและกวีชื่อดังทั้งในประเทศอังกฤษและต่างประเทศ และรู้จักเรื่องราวของกรีกโบราณด้วย การแสดงออกทางความคิดของเขาจึงเป็นการแสดงความรู้ของเขาด้วย นอกจากนี้การพูดถึงเรื่องรักร่วมเพศยังเป็นหนึ่งในประเด็นสำคัญที่ทำให้บทละครเรื่องนี้ได้รับการกล่าวขานว่าเป็นปรากฏการณ์ใหม่ของวงการละครเวทีอังกฤษ เรเบลลาโต (Rebellato, 1999: 155-156) กล่าวในหนังสือ <i>1956 And All That</i> ว่า ในช่วงค.ศ. 1940 และ 1950 รักร่วมเพศเป็นเรื่องต้องห้ามในที่สาธารณะโดยเฉพาะในวงการละครเวที หรือหากจะกล่าวถึงเรื่องรักร่วมเพศ นักเขียนบทละคร</p>
--	--	--

		<p>หรือผู้จัดทำละครจะเลี่ยงการแสดงออกทางตรงโดยการบอกโดยนัยหรือใช้สัญลักษณ์เพื่อไม่ให้การแสดงโจ่งแจ้งเกินไป และเพื่อไม่ให้ผู้ชมทั่วไปรับรู้ว่ามีกรกล่าวถึงเรื่องรักร่วมเพศอยู่ <i>Look Back in Anger</i> (1956) เป็นละครเวทีที่แสดงความคิดเห็นเรื่องรักร่วมเพศอย่างเปิดเผยเรื่องแรกในช่วง 20 ปีที่ผ่านมา จนในช่วงปีค.ศ. 1960 การพูดถึงรักร่วมเพศจึงค่อยๆ เริ่มเปิดเผยมากขึ้น นิโคลัส ดี ของ (Nicholas de Jongh) นักเขียนบทละครและนักวิจารณ์บทละครชาวอังกฤษกล่าวว่า <i>Look Back in Anger</i> เสนอบทพูดยาวครบเครื่องที่ประนามและวิจารณ์เพื่อต่อต้านสถาบันการปกครองที่กำหนดค่านิยมทางสังคมและเรื่องเพศ (1999: 192)</p> <p>- they ผู้วิจัยแปลว่า อีแอบพวกนั้น เป็นการแปลแบบตีความ They ในบริบทนี้หมายถึง คนที่มีลักษณะเดียวกับเวบสเตอร์ซึ่งหมายถึงคนที่มีพฤติกรรมรักร่วมเพศ สมัยก่อนคนกลุ่มนี้ยังไม่เป็นที่ยอมรับและถูกกีดกันทางสังคมอย่างมาก ดังนั้นพวกเขาจึงต้องปิดพฤติกรรมของตนเองเป็นความลับ คำว่า อีแอบ เป็นคำไม่เป็นทางการที่ใช้เรียกกลุ่มรักร่วมเพศ และเป็นการใช้คำให้เหมาะสมกับวัฒนธรรมของจิมมี่</p>
--	--	---

<p>I dare say he suspects me because I refuse to treat him either as a clown or as a tragic hero. He's like a man with a strawberry mark- he keeps thrusting it in your face because he can't believe it doesn't interest or horrify you particularly. (<i>Picks up Alison's handbag thoughtfully, and starts looking through it.</i>) As if I give damn which way he likes his meat served up. I've got my own strawberry mark-only it's in a different place. No, as far as the Michealangelo Brigade's concerned, I must be a sort of right-wing deviationist. If the Revolution ever comes, I'll be the first to be put up against the wall, with all the other poor old liberals.</p>	<p>ถูกล้อพูดเลยว่ามันก็สงสัยว่าทำไมกูไม่คิดว่ามันเป็นตัวประหลาดหรือวีรบุรุษในโศกนาฏกรรม มันก็เหมือนผู้ชายที่มีปานแดงรูปหัวใจ แกรม พยายามยื่นออกมายันท่านให้กูเห็น เพราะมันเชื่อว่าสิ่งที่มันเป็นต้องทำให้กูสนใจหรือตกใจกลัวเป็นพิเศษบ้างล่ะวะ (<i>หยิบกระเป๋าถือของอลิสันขึ้นมาด้วยสีหน้าระวาง แล้วมองของในกระเป๋า</i>) เหอะ! อย่างกับกูสนใจอะไรในตัวมันหนักหนา กูก็มีไอปานแดงนี้ แล่อยู่คนละที่กัน ไม่ละ ถ้าเป็นเรื่องชายรักชายแบบสมุนกองทัพน้อยไมเคิลแอนเจโล กูคงเป็นพวกหัวเอียงขวาแหกข้อไปแล้ว แต่ถ้าเกิดปฎิวัติขึ้นมาจริงๆนะ กูนี่แหละ คนแรกที่ถูกอัดเข้าผนังพร้อมกับนักเสรีนิยมผู้อั้วคนอื่นๆ</p>	<p>-tragic hero ผู้วิจัยแปลว่า วีรบุรุษในโศกนาฏกรรม Tragic hero เป็นศัพท์ทางวรรณกรรม หมายถึงตัวเอกหรือวีรบุรุษที่มีสถานะสูงส่งหรือมียศฐาบรรดาศักดิ์ เช่นกษัตริย์ ขุนนาง นักรบ ที่ภายหลังต้องเผชิญกับหายนะเนื่องจากดำเนินชีวิตผิดพลาด เพราะมีวิรุธลักษณะ (Tragic Flaw) ซึ่งหมายถึงข้อเสียของตัวละคร แต่ไม่ได้เกิดจากความชั่วร้ายเลวทรามแต่เกิดจากความผิดพลาด โดยเฉพาะการตัดสินใจผิดพลาดซึ่งอาจเป็นไปได้เพราะความไม่รู้หรือข้อบกพร่องทางศีลธรรมหรือการไม่ฟังคำเตือนของเทพเจ้า (จาก <i>พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรม อังกฤษ-ไทย ฉบับราชบัณฑิตยสถาน</i>)</p> <p>- thrusting it in your face ผู้วิจัยแปลว่า ยันท่าน เพื่อให้เหมาะสมกับวจนลีลาของจิมมี แทนการแปลว่า ผลักใส่หน้า ซึ่งฟังดูธรรมดาว่า ยันท่าน -เพิ่ม เหอะ! เพื่อสื่อถึงการใส่อารมณ์ที่เป็นธรรมชาติ</p> <p>- Michealangelo Brigade's ผู้วิจัยแปลว่า ชายรักชายแบบสมุนกองทัพน้อยไมเคิลแอนเจโล เป็นการแปลแบบขยายความ Michelangelo di Lodovico Buonaroti Simoni เป็นศิลปินชาวอิตาลีในยุค เรเนสซองส์ มีผู้สันนิษฐานว่าไมเคิลแอนเจโลมีพฤติกรรมรักร่วมเพศ</p>
---	--	--

		<p>เนื่องจากมีหลักฐานว่าเขาเขียนบทกวีและเพลงรักเป็นจำนวนมากให้กับ Tommaso dei Cavalieri ผู้ซึ่งเป็นแบบให้เขาในงานศิลปะต่างๆ ผู้วิจัยเพิ่มคำว่า ชายรักชาย เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่าจิมมีพูดถึง ไมเคิลเองเจโล โดยจะสื่อถึงเรื่องของกลุ่มชายรักชาย</p> <p>-right-wing deviationist ผู้วิจัยแปลว่า พวกหัวเอียงขวาแหกข้อ โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>right-wing : considered to be conservative in your political views</p> <p>(http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/right-wing) ในทางการเมืองนั้น ฝ่ายขวา หมายถึงฝ่ายอนุรักษนิยม ยึดมั่นเรื่องชนชั้นและฐานะและไม่สนับสนุนการปฏิรูปทางการเมือง ในขณะที่ฝ่ายซ้ายหมายถึงฝ่ายเสรีนิยม สนับสนุนการเปลี่ยนแปลงทางสังคมและต้องการให้เกิดความเท่าเทียมกันในสังคม</p> <p>ผู้วิจัยใช้คำว่า แหกข้อ เพื่อให้เหมาะสมกับวัฒนธรรมของจิมมีที่ชอบใช้คำที่มีสีสันและไม่เป็นทางการ ในบริบทนี้จิมมีกล่าวว่าเขาต่อต้านสถาบันการเมืองขณะนั้นที่ยึดติดกับค่านิยมโบราณ ไม่เปิดรับความคิดเสรี เช่น เรื่องรักร่วมเพศ ผู้วิจัยไม่ได้ขยายความว่า ฝ่ายขวา หมายถึงฝ่ายอนุรักษนิยมเพราะ ฝ่ายขวา ฝ่ายซ้าย เป็นคำที่ใช้อย่าง</p>
--	--	--

<p>CLIFF: (<i>indicating Alison's handbag</i>). Wouldn't you say that that was her private property?</p> <p>JIMMY: You're quite right. But do you know something? Living night and day with another human being has made me predatory and suspicious. I know that the only way of finding out exactly what's going on is to catch them when they don't know you're looking. When <u>she</u> goes out, I go through everything- trunks, cases, drawers, bookcase, everything. Why? To see if there is something of me somewhere, a reference to me. I want to know if I'm being betrayed.</p> <p>CLIFF: You look for trouble, don't you?</p>	<p>คลิฟ: (ชี้ไปที่กระเป๋าถือของอลิสัน) มึงไม่คิดว่ากระเป๋า นั้นเป็นสมบัติส่วนตัวของเธอหรือ</p> <p>จิมมี่: ก็ใช่ แต่มึงรู้ไหม การอยู่กับใครสักคนทั้งวัน ทั้งคืนทำให้กูติดนิสัยขี้ระแวงและชอบล่าเหยื่อ ทางเดียวที่จะรู้ว่ามึงอะไรเกิดขึ้น ก็คือต้องจับให้ได้ ตอนที่อีกฝ่ายไม่รู้ตัว พอ<u>หล่อน</u>ออกไปข้างนอก กูจะ คืบทุกอย่างทั้งหีบเก็บของ กระเป๋าเดินทาง ลิ่นชัก ชั้นวางหนังสือ ทุกอย่างเลย ทำไมนะหรือ ก็จะได้รู้ ไงว่ามีอะไรเกี่ยวกับกูที่ไหนบ้าง อะ ไรก็ตามที่ เกี่ยวข้องกับกู กูอยากรู้ว่าหล่อนกำลังทรยศกูหรือ เปล่า</p> <p>คลิฟ: หาหาใส่เกล้ามากกว่ามั้ง</p>	<p>แพร่หลายในบริบททางการเมืองอยู่แล้ว รวมถึงในประเทศไทยด้วย การใส่คำอธิบายมากไปจะทำให้บทสนทนาไม่เป็นธรรมชาติและเสียอรรถรสในการอ่าน</p> <p>- with all the other poor old liberals ผู้วิจัยแปลว่า นักเสรีนิยมผู้อากัปกัฏ เพราะ ผู้อากัปกัฏ ฟังดูมีสีสันกว่า นักเสรีนิยมที่น่าสงสาร</p> <p>- ผู้วิจัยใช้สรรพนามบุรุษที่สามที่เป็นผู้หญิงว่า หล่อน เพราะจิมมี่กำลังพูดจาวาไรยอลิสันรุนแรงขึ้นเรื่อยๆ เพื่อให้เห็นความแตกต่างทางอารมณ์ของจิมมี่ ผู้วิจัยจึงเลือกใช้ หล่อน แทน เธอ ที่กล่าวในสถานการณ์ทั่วไป</p>
--	---	--

<p>JIMMY: Only because I'm pretty certain of finding it. <i>(Brings out a letter from the handbag.)</i> Look at that! Oh, I'm such a fool. This is happening every five minutes of the day. She gets letters. <i>(He holds it up.)</i> Letters from her mother, letters in which I'm not mentioned at all because my name is a dirty word. And what does she do? <i>Enter Alison. He turns to look at her.</i> She writes long letters back to Mummy, and never mentions me at all, because I'm just a dirty word to her too. <i>He throws the letter down at her feet.</i> Well, what did your friend want?</p> <p>ALISON: She's at the station. She's coming over.</p> <p>JIMMY: I see. She said "Can I come over?" And you said "My husband, Jimmy-if you'll forgive me using such a dirty word, will be delighted to see you. He'll kick your face in!" <i>He stands up, unable to sustain his anger, poised on the table.</i></p>	<p>จิมมี่: ก็เพราะกูแน่ใจว่าต้องเจออะไรแน่ๆ <i>(หยิบจดหมายออกมาจากกระเป๋า)</i> นั่นไง! โห กูมันไอ้จิ้งจริงๆ วันนี้กูรู้สึกอย่างนี้ทุกๆ ห้านาทีเลย หล่อนได้จดหมาย <i>(ถือจดหมาย)</i> จดหมายจากคุณแม่ จดหมายที่ไม่พูดถึงกูเลย เพราะชื่อกูมันสุดแสนโสมม แล้วหล่อนทำอะไรนะหรือ อลิสันเข้ามา เขาค้นไปมองเธอ ก็เขียนตอบหม่อมแม่ไง แต่ไม่เคยแม่จะเอ่ยชื่อกู เพราะชื่อกูมันก็โสมมสำหรับหล่อนเหมือนกัน เขาโยนจดหมายลงตรงเท้าอลิสัน แล้วเพื่อนคุณว่าไง</p> <p>อลิสัน: รออยู่สถานีรถไฟ เอ่อ- กำลังจะมาถึง</p> <p>จิมมี่: เข้าใจละ เธอกงพุดว่า "ฉันขอมาเยี่ยมที่บ้านได้ไหม" แล้วคุณก็ตอบว่า "สามีฉัน...เอ่อ จิมมี่เขา...ขอโทษนะที่ต้องเอ่ยชื่อโสโครกนี้ คือเขาคงยินดีมากที่จะได้พบเธอ เขาจะฉีกเธอให้หน้าหงายเลย!" เขาลุกขึ้นยืนพิงโต๊ะ เก็บอารมณ์โกรธไว้ไม่อยู่</p>	<p>- a fool ผู้วิจัยแปลว่า ไอ้จิ้ง เป็นการใช้คำให้เหมาะสมกับวงสนทนาของจิมมี่ ที่มักใช้คำพุดที่มีสีสันมากกว่าคำธรรมดาทั่วไป</p> <p>- dirty ผู้วิจัยแปลว่า โสมม เป็นการใช้คำให้เหมาะสมกับวงสนทนาของจิมมี่ ที่มักใช้คำพุดที่มีสีสันมากกว่าคำธรรมดาทั่วไป นอกจากนี้ โสมม ให้ความรู้สึกถึงสิ่งที่น่ารังเกียจ และน่าขยะแขยงมากกว่า สกปรก (โสมม [โส-มม] ว. สกปรกเลอะเทอะ, น่าขยะแขยง, เช่น ของโสมม จิตใจโสมม. จาก <i>พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542</i>)</p> <p>- Mummy ผู้วิจัยแปลว่า หม่อมแม่ เพื่อสื่อน้ำเสียงประชดประชัน จิมมี่ไม่ชอบคนชนชั้นสูงที่พุดจาไพเราะอ่อนหวาน ซึ่งจิมมี่หมายถึงอลิสันด้วย เขาจึงแกล้งเรียกมารดาของเธอว่า หม่อมแม่ เพื่อสื่อถึงว่าอลิสันคงจะเรียกมารดาแบบที่คนชนชั้นสูงเรียกกัน</p> <p>- dirty ผู้วิจัยแปลว่า โสโครก เป็นการใช้คำให้เหมาะสมกับวงสนทนาของจิมมี่ ที่มักใช้คำพุดที่มีสีสันมากกว่าคำธรรมดาทั่วไป นอกจากนี้ โสมม ให้ความรู้สึกถึงสิ่งที่น่ารังเกียจ และน่าขยะแขยงมากกว่า สกปรก</p>
--	--	--

<p>ALISON: (<i>quietly</i>). She's playing with the company at the Hippodrome this week, and she's got no digs. She can't find anywhere to stay-</p> <p>JIMMY: <u>That I don't believe!</u></p> <p>ALISON: So I said she could come here until she fixes something else. Miss Drury's got a spare room downstairs.</p> <p>JIMMY: Why not have her in here? Did you tell her to bring her armour? Because she's going to need it!</p> <p>ALISON: (<i>vehemently</i>). Oh why don't you shut up,</p>	<p>อลิสัน: (<i>พูดเบาๆ</i>) เธอมาแสดงละครเวทีกับคณะที่โรงละครฮิปโปโดรมอาทิตย์นี้ แล้วยังไม่มียี่พัก ไม่รู้จะไปอยู่ที่ไหน—</p> <p>จิมมี่: <u>เชื่อก็งัฉะ!</u></p> <p>อลิสัน: ฉันเลขบอกให้เธอมาอยู่ที่นี่จนกว่าจะมีทางอื่น คุณควรวีมีห้องเหลืออยู่ชั้นล่างห้องหนึ่ง</p> <p>จิมมี่: ไม่มาอยู่ห้องนี้ด้วยกันเลยละ บอกเพื่อนคุณให้เตรียมเสื้อเกราะมาด้วยหรือเปล่า เพราะต้องได้ใช้แน่ๆ!</p> <p>อลิสัน: (<i>น้ำเสียงหนักแน่นด้วยความโมโห</i>) โธ่! ช่วยหยุด</p>	<p>(ไฮโปโดรม [ไฮโปโดรม] ว. สกปรก, เป็นอนาจารที่น่ารังเกียจ, โดยปริยายหมายความว่า เลว เช่น คนไฮโปโดรม ของไฮโปโดรม เรื่องไฮโปโดรม. จาก <i>พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542</i>)</p> <p>-He'll kick your face in! ผู้วิจัยแปลว่า เขาจะตีบเธอให้หน้าหงายเลย! โดยดูความหมายจากพจนานุกรมคังนี้</p> <p>Kick somebody's head in: to injure someone badly by kicking them</p> <p>(<i>Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition</i>) ผู้วิจัยเลือกใช้คำที่มีสำนวนเหมาะสมกับวจนลีลาของจิมมี่</p> <p>- Hippodrome ผู้วิจัยแปลว่า โรงละครฮิปโปโดรม ซึ่งเป็นการแปลแบบขยายความให้ผู้อ่านปลายทางทราบว่าฮิปโปโดรมเป็นชื่อของโรงละคร โดยดูจาก http://www.birminghamhippodrome.com/ ผู้วิจัยเลือกการแปลแบบขยายความเพราะเป็นคำที่ภาษาไทยใช้อยู่แล้ว เช่น โรงละครรัชดาภิเษก เป็นต้น</p> <p>- That I don't believe! ผู้วิจัยแปลว่า เชื่อก็งัฉะ! เป็นการให้น้ำเสียงประชดประชันตามวจนลีลาของจิมมี่</p>
---	---	--

<p>please!</p> <p>JIMMY: Oh, <u>my dear wife</u>, you've got so much to learn. I only hope you learn it one day. If only something—something would happen to you, and wake you out of your beauty sleep! (<i>Coming in close to her</i>) If you could have a child, and <u>it would die</u>. Let it grow, let a recognizable human face <u>emerge from that little mass of indiarubber and wrinkles</u>.</p> <p>(<i>She retreats away from him.</i>)</p> <p>Please- if only I could watch you face that.</p> <p>I wonder if you might even <u>become a recognizable human being yourself</u>. But I doubt it.</p> <p><i>She moves away, stunned, and leans on the gas stove down L. He stands rather helplessly on his own.</i></p>	<p>พูดทีละอะ ขอร้องล่ะ!</p> <p>จิมมี่: โอ้ <u>ศรีภรรยาที่รัก</u> คุณยังต้องเรียนรู้อีกมาก ผมก็ได้แต่หวังว่าสักวันคุณคงเข้าใจ ถ้ามีอะไรสักอย่าง-อะไรสักอย่างเกิดขึ้นกับคุณ ปลูกคุณให้ตื่นจากฝันของเจ้าหญิงนิทรา! (<i>เข้าไปใกล้เธอ</i>) ถ้าคุณเกิดมีลูก <u>แล้วมันต้องตายหายไป</u> อย่าเพิ่งเลย ให้มันโต <u>ให้คุณได้เห็นใบหน้าเหมือนยางก้อนเหี่ยวๆยุ่นๆ</u> <u>เปลี่ยนเป็นใบหน้าของมนุษย์ก่อน</u></p> <p>(<i>อลิสันถอยหนี</i>)</p> <p><u>ขอเถอะ—ขอให้ผมได้เห็นคุณเผชิญกับความทรمانแบบนั้น</u> ผมยังสงสัยว่าคุณอาจจะ <u>มีจิตใจเหมือนมนุษย์คนอื่นเขาบ้างหรือเปล่า</u> นะ แต่ผมว่าไม่หรอก</p> <p><i>เธอเดินหนี อึ้งกับสิ่งที่เขาพูด จากนั้น ไปยืนพึ่งเตาแก๊สทางด้านซ้ายของเวที จิมมี่เองก็ยืนแทบไม่ไหวเช่นกัน</i></p>	<p>- <u>my dear wife</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>ศรีภรรยาที่รัก</u> เป็นการแปลให้เหมาะสมกับวันกลีลาของจิมมี่ โดยให้น้ำเสียงประชดประชัน</p> <p>- <u>it would die</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>แล้วมันต้องตายหายไป</u> ผู้วิจัยเพิ่มคำขยายเพื่อเป็นการแปลให้เหมาะสมกับวันกลีลาและอารมณ์ของจิมมี่ในตอนนั้น จิมมี่กำลังโกรธและแค้น คำพูดที่ทำให้ร้ายจิตใจอลิสันมากที่สุด</p> <p>- <u>emerge from that little mass of indiarubber and wrinkles</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>ให้คุณได้เห็นใบหน้าเหมือนยางก้อนเหี่ยวๆยุ่นๆเปลี่ยนเป็นใบหน้าของมนุษย์ก่อน</u> ซึ่งเป็นการแปลแบบตีความว่าเมื่อทารกเกิดมาช่วงแรก ใบหน้ายังมีรอยเหี่ยวย่นจากการนอนขดอยู่ในครรภ์มารดา จึงทำให้หน้าตายังไม่น่ารักเปรียบเหมือนยางก้อนที่มีรอยขยับ จิมมี่กล่าวว่า ถ้าอลิสันแท้งลูกหรือลูกต้องเสียชีวิตตอนที่เพิ่งคลอดมาจะไม่ทำให้เธอเสียใจและทรمانใจเท่ากับกรณีที่เธอต้องเห็นลูกต้องเสียชีวิตตอนที่เติบโตได้สักพักจนมีใบหน้าชัดเจนแล้ว ซึ่งเป็นการแสดงความโหดร้ายของจิมมี่ เขาพูดเช่นนี้เพราะเขาต้องการให้อลิสันได้รับความเจ็บปวดในการใช้ชีวิต เขาคิดว่าเธอมีชีวิตความเป็นอยู่ที่ดีมาตลอด เพราะเธอไม่</p>
---	--	--

		<p>ต้องต่อสู้ดิ้นรนและไม่เคียดแค้นใจกับการที่ต้องอยู่ในสังคมที่มีสภาพป่าเถื่อน ดังนั้นจิมมีจึงต้องการเห็นเธอทรمانเพื่อที่เธอจะได้แสดงออกและเข้าใจสาเหตุที่เขาโกรธเกลียดทุกสิ่งรอบกายขณะนั้น</p> <p>- <u>Please- if only I could watch you face that</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>ขอเถอะ—ขอให้ผมได้เห็นคุณเผชิญกับความทรमानแบบนั้น</u> เป็นการแปลแบบขยายความ โดยผู้วิจัยเพิ่มคำว่า<u>ความทรमान</u> เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่อลิสันต้องทรمانจากการเห็นลูกเสียชีวิต อลิสันจะได้เผชิญกับความเจ็บปวดในการใช้ชีวิตเหมือนที่เขากระตุ้นให้เธอรู้สึกมาตลอด</p> <p>- <u>become a recognizable human being yourself</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>มีจิตใจเหมือนมนุษย์คนอื่นเขาบ้าง</u> เป็นการแปลแบบตีความ จิมมีเสียดสีอลิสันว่าเธอไม่ใช่คน เพราะเธอไม่เคยแสดงความรู้สึกใดๆ โดยเฉพาะความเจ็บปวดที่ต้องอยู่ในสังคมที่ป่าเถื่อนเหมือนจิมมี จากเหตุการณ์ก่อนหน้านี้ ผู้อ่านทราบอยู่แล้วว่าจิมมีคิดว่าสังคมนี้มีแต่ความเลวร้าย และเขาชอบต่อว่าคลิฟและอลิสันว่าทั้งคู่ไม่เคยเคียดแค้น ไม่เคยแสดงความคิดอารมณ์ หรือทำทีที่สื่อถึงความเจ็บปวดและความทรमान</p>
--	--	---

<p>Do you know I have never known the great pleasure of lovemaking when I didn't desire it myself. Oh, it's not that she hasn't her own kind of passion. She has the passion of a python. She just devours me whole every time, as if I were some over-large rabbit.</p> <p>That's me. That bulge around her navel- if you're wondering what it is- it's me. Me, buried alive down there, and going mad, smothered in that peaceful looking coil. Not a sound, not a flicker from her- she doesn't even rumble a little. You'd think of tremor in those distended, overfed tripe--- but not her!</p> <p><i>Crosses up to the door.</i></p> <p>She'll go on sleeping and devouring until there's nothing left of me.</p> <p>EXIT.</p> <p><i>Alison's head goes back as if she were about to make some sound. But her mouth remains open and trembling, as Cliff looks on.</i></p>	<p>มีงูใหม่ กูไม่เคยได้รับความสุขสมจากการมีอะไรกับหล่อนเลยถ้ากูไม่ได้มีความต้องการเองนะ ไม่ใช่ว่าหล่อนไม่มีอารมณ์อย่างว่านะ แรงปรารถนาของหล่อนเปรียบได้กับงูยักษ์เลยละ แบบที่เขมือบกูทั้งตัวได้ตลอดเวลา ทำอย่างกับกูเป็นกระต่ายตัวจ้ำม่ำ</p> <p>กูองแหละ ใ่อ้นุ่มนูนๆ รอบๆ สะคือหล่อน ถ้ามีงูสงสัยว่ามันคืออะไรนะ คือกูเอง กู ถูกฝังทั้งเป็นอยู่ใต้นั้น โกล้จะ<u>ประสาทแตก</u>ไปทุกที เพราะกูถูกรัดแน่นจนแทบหายใจไม่ออกแม้จะดูเหมือนสบายดีก็เถอะ หล่อนไม่ร้อง ไม่ขยับเขยื้อน ไม่แม้แต่จะส่งเสียงคราง มีงูคงนี่ภาพกระเพาะวัวขึ้นบวมๆ ต้นๆ กำลังสิ้นเต็ม แต่หล่อนไม่มีเลย!</p> <p><i>เดินข้ามไปยังประตู</i></p> <p>หล่อนจะนอนและเขมือบต่อไปจนกูไม่เหลืออะไรเลย</p> <p><i>ออกจากเวที</i></p> <p>อลิสันเงยหน้าขึ้น ราวกับกำลังจะพูดอะไรสักอย่าง เธออ้าปากค้าง ริมฝีปากสั่นเทา ในขณะที่กอลลีฟมองดู</p>	<p>ที่ต้องมีชีวิตอยู่ในช่วงเวลานั้น</p> <p>-going mad ผู้วิจัยแปลว่า <u>ประสาทแตก</u> เพื่อให้หน้าเสียงหายากและเป็นการใช้วจนลีลาที่เหมาะสมกับนิสัยและอารมณ์โกรธจัดของจิมมีตอนนั้น แทนการแปลตรงตัวว่า กำลังจะเป็นบ้า</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">CURTAIN END OF ACT 1</p>	<p style="text-align: center;">เหตุการณ์ที่เกิดขึ้น โดยไม่ทำอะไร</p> <p style="text-align: center;">ม่านปิด จบองก์ที่ 1</p>	
<p>ACT II SCENE I Page 48-60</p> <p>JIMMY: Why is it that nobody knows how to treat the papers in this place? Look at them. I haven't even glanced at them yet- not the posh ones, anyway.</p> <p>CLIFF: By the way, can I look at your <i>New-</i></p> <p>JIMMY: No, you can't! (<i>Loudly</i>) You want anything, you pay for it. Like I have to. Price-</p> <p>CLIFF: Price ninepence, obtainable from any bookstall! <u>You're a mean old man, that's what you are.</u></p> <p>JIMMY: Why do you want to read it for, anyway? You've no intellect, no curiosity.</p> <p style="text-align: center;"><u>It all just washes over you.</u> Am I right?</p> <p>CLIFF: Right.</p>	<p>องก์ที่ 2 ฉาก 1 หน้า 48-60</p> <p>จิมมี่: ทำไม<u>แมง</u>ไม่มีใครรู้วิธีการอ่านหนังสือพิมพ์เลยวะ คูสิ กูไม่ทันได้เหลือบตามองด้วยซ้ำ จบบที่ ไม่ใช่ของ<u>พวกปัญญาชนคนหัวสูง</u>นะ</p> <p>คลิฟ: เอาเถอะน่า ขอคู นิว-</p> <p>จิมมี่: ไม่ให้ไ้้วย! (<i>เสียงดัง</i>) อยากได้อะไรก็ต้องจ่ายเงินเหมือนกูไง ราคาตั้ง-</p> <p>คลิฟ: แก้เพนนี่ หาซื้อได้ตามแผงหนังสือทั่วไป <u>มึงมันไอ้แก้ขี้ตืด ไอ้เต๋ม่าจอมงก</u></p> <p>จิมมี่: แล้วมึงจะอ่านทำไม มึงมันไม่มีปัญญา <u>ไม่เคยคิดอยากรู้หาไรเลย รู้โรมาก็ไหลผ่านกะโหลกมึงไปหมด</u> กูพูดถูกไหม</p> <p>คลิฟ: เออ</p>	<p>- เพิ่ม <u>แมง</u> ตามคำอธิบายข้างต้น</p> <p>-posh ones ผู้วิจัยแปลว่า <u>พวกปัญญาชนคนหัวสูง</u> ตามที่อธิบายไปข้างต้น</p> <p>- <u>You're a mean old man, that's what you are.</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>มึงมันไอ้แก้ขี้ตืด ไอ้เต๋ม่าจอมงก</u> เป็นการแปลแบบใช้วจนลีลาให้เหมาะสมกับคลิฟที่แม้จะไม่ใช้คนอารมณ์รุนแรงและปากร้ายเหมือนจิมมี่ แต่เมื่อพูดกับจิมมี่ที่เป็นเพื่อนสนิทและมักพูดจาหยาบคาย เขาจึงใช้วจนลีลาที่ใกล้เคียง กล่าวคือใช้วจนลีลาที่มีสีสันให้เหมาะสมกับลักษณะนิสัยของจิมมี่ อีกทั้งผู้แปลใช้การแปลแบบตีความคำว่า mean ในบริบทนี้ว่า <u>ขี้ตืด</u> และ <u>ไอ้เต๋ม่าจอมงก</u> แทนที่จะแปลตรงตัวว่า <u>นั่นมึงเลย</u> เพราะ that's</p>

		<p>what you are เป็นการย้ำความว่าจิมมีเป็นคนซึ่ง การ แปลแบบตีความจะช่วยให้รู้กันว่า</p> <p>- no curiosity. It all just washes over you ผู้วิจัย แปลว่า ไม่เคยคิดอยากรู้อะไรเลย รู้โรมาก็ไหลผ่าน กะโหลกมึงไปหมด เป็นการแปลให้เหมาะสมกับวัจน ลีลาของจิมมี ผู้วิจัยเพิ่มคำสบถว่า หน้า เพื่อแสดงความ หยาบคาย แม้จิมมีจะไม่ได้แสดงอารมณ์โกรธใน ขณะนั้น แต่เขาเป็นคนพูดจาหยาบคายในชีวิตประจำวัน อยู่แล้ว ดังนั้นผู้วิจัยจึงมักจะสอดแทรกคำสบถเพื่อแสดง ความหยาบคาย ผู้วิจัยแปล It all just washes over you ว่า โรมาก็ไหลผ่านกะโหลกมึงไปหมด โดยดูความหมาย จากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Wash over somebody [phrasal verb] if you let something wash over you, you do not pay close attention to it</p> <p><i>(Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition)</i> ผู้วิจัยใช้คำที่มีลีลาตามวัจนลีลาของ จิมมีที่ให้น้ำเสียงไม่สุภาพว่า ไหลผ่านกะโหลก อีกทั้งคำ ว่า ไหลผ่าน ยังสอดคล้องกับ wash ด้วย</p>
--	--	--

<p>JIMMY: What are you, you Welsh trash?</p> <p>CLIFF: Nothing, that's what I am.</p> <p>JIMMY: Nothing are you? Blimey you ought to be Prime Minister. You must have been talking to some of my wife's friends. They're a very intellectual set, aren't they? I've seen 'em.</p> <p><i>Cliff and Helena carry on with their meal.</i></p>	<p>จิมมี่: นี่เป็นไรอีกล่ะ ไอ้สวะบ้านนอก</p> <p>คลิฟ: ไม่ได้เป็นไร กูก็เป็นอย่างนั้น</p> <p>จิมมี่: ไม่ได้เป็นไรเลยหรือ ไอ้โหนว้ย มึงน่าจะไปเป็น นายกษณะ มึงต้องเคยคุยกับเพื่อนเมียกูบาง คนมาแน่ๆ พวกกลุ่มปัญญาชนใช้ใหม่ กูเคยเจอมาก่อน</p> <p><i>คลิฟและเฮเลนารับประทานอาหารต่อ</i></p>	<p>-Welsh trash ผู้วิจัยแปลว่า ไอ้สวะบ้านนอก เป็นการแปลแบบตีความ จิมมี่เรียกคลิฟว่า Welsh เพื่อแสดงน้ำเสียงดูถูกว่าไม่ใช่คนอังกฤษแท้ เหมือนที่คนกรุงเรียกคนจากถิ่นอื่นว่า บ้านนอก หากแปลว่า ไอ้สวะชาวเวลส์ ผู้อ่านปลายทางอาจไม่เข้าใจน้ำเสียงดูถูกนี้ ส่วน trash ผู้วิจัยแปลว่า สวะ เพื่อให้เหมาะสมกับวจนลีลาของจิมมี่ และเพื่อสื่อความหมายว่าคลิฟเป็นคนไร้ประโยชน์ ไม่มีคุณค่า</p> <p>- Blimey ผู้วิจัยแปลว่า ไอ้โหนว้ย โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Blimey (British English spoken informal):used to express surprise</p> <p><i>(Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition)</i> ในที่นี้จิมมี่ไม่ได้ประหลาดใจจริงๆ แต่แสร้งทำเป็นประหลาดใจเพื่อแสดงความประชดประชัน ผู้วิจัยจึงใช้คำว่า ไอ้โหน และเติม ว้ย เพื่อแสดงความไม่สุภาพและความเป็นกันเอง และให้น้ำเสียงว่าพูดด้วยความร่าเริงมากกว่าความประหลาดใจ อีกทั้งต้นฉบับและฉบับแปลไม่มีเครื่องหมายอัศเจรีย์เพื่อสื่อว่าผู้พูดไม่ได้ประหลาดใจมาก</p>
---	---	---

<p>They all sit around feeling very spiritual, with their mental hands on each other's knees, discussing sex as if it were the Art of Fugue.</p> <p>If you don't want to be an emotional old spinster, just you listen to your dad!</p> <p><i>He starts eating. The silent hostility of the two women has set him off on the scent, and he looks quite cheerful, although the occasional, thick edge of this voice belies it.</i></p> <p>You know your trouble, son?</p> <p>Too anxious to please.</p> <p>HELENA: Thank heavens somebody is!</p> <p>JIMMY: You'll end up like on of those chocolate meringues my wife is so fond of.</p> <p>My wife- that's the one on the tom-toms</p> <p>Behind me. Sweet and sticky on the outside, and sink your teeth in it, (<i>savouring every word</i>) inside, all white, messy and disgusting.</p>	<p>นั่งกันเป็นวงกลม รู้สึกเหมือนมีพลังจิต สวดมนต์ วางมือไว้บนเข่าของกันและกัน แล้ว<u>ถกกันเรื่อง เช็กลอย่างจริงจังราวกับกำลังวิเคราะห์เพลง ดิ อาร์ท ออฟ ฟิวค¹² ของบาค</u> ถ้าไม่ยากกลายเป็น <u>หญิงแก่ที่นึกจิตใจอ่อนไหว</u> ก็ต้องขอคำแนะนำ จากพ่อมึงแล้วละ</p> <p>เขาเริ่มรับประทานอาหาร อลิสันและเฮเลนา เจียบ ต่างแสวงงทำท่ารังเกียจเพื่อหลอกจิมมี จิมมีทำท่าร่าเริงแม่น้ำเสียงบางช่วงอาจไม่ได้ <u>ร่าเริงเหมือนท่าทางเขาก็ตาม</u></p> <p>ปัญหาที่มีคือ 'ไม่รู้' ไหม 'ไอ้ลูกชาย มึงคอยแต่จะเอาใจ คนอื่น</p> <p>เฮเลนา: ขอบคุณสวรรค์ที่มีคนแบบนี้อยู่บนโลก!</p> <p>จิมมี: สุดท้ายมึงก็จะอยู่ในสภาพที่ไม่ต่างจากขนม เมอแรงก์รสช็อกโกแลตที่เมียกูชอบ เมียกูที่ทำ เสียง ปังๆอยู่ข้างหลังนั้น ข้างนอกหวานๆเหนียวๆ หวาน</p>	<p>-discussing sex as if it were the Art of Fugue ผู้วิจัย แปลว่า <u>ถกกันเรื่องเช็กลอย่างจริงจังราวกับกำลังวิเคราะห์เพลง ดิ อาร์ท ออฟ ฟิวค</u> ของบาค เป็นการแปลแบบขยายความ โดยเพิ่ม <u>อย่างจริงจัง</u> เพื่อนำให้ผู้อ่านเข้าใจสิ่งที่จิมมีจะพูดต่อไปว่า <u>ราวกับกำลังวิเคราะห์เพลง ดิ อาร์ท ออฟ ฟิวค</u> ของบาค คนตรีคลาสสิกเป็นศิลปะแขนงหนึ่งที่ต้องอาศัยการวิเคราะห์เพื่อทำความเข้าใจความคิดของคีตกวีเช่นเดียวกับภาพวาดหรืองานวรรณกรรม <i>The Art of Fugue</i> คีตกวีชาวเยอรมัน ผู้วิจัยเลือกที่จะถ่ายเสียงชื่อเฉพาะ <i>The Art of Fugue</i> ไว้เพราะเป็นวันฉิลลาเด่นของจิมมี และจะใส่เชิงอรรถอธิบายเพื่อผู้อ่านที่ไม่คุ้นเคยกับชื่อเฉพาะนี้ นอกจากนี้ ผู้วิจัยเพิ่ม <u>ของบาค</u> เพราะบาคเป็นคีตกวีชื่อดังก้องโลก และเป็นที่ยกย่องของคนไทย อีกทั้งผู้อ่านยังเข้าใจสารที่จิมมีต้องการจะสื่อแล้วจากคำที่ผู้วิจัยเพิ่มว่า <u>ถก...กันอย่างจริงจัง</u> และ <u>ราวกับกำลังวิเคราะห์</u> ผู้วิจัยใส่ชื่อของบาคไว้เพื่อให้ผู้อ่านทราบว่าแม้จิมมีอยู่ในสถานะเป็นกรรมาชีพ แต่เขาก็รู้จักและฟังเพลงคลาสสิกเพราะเขาเล่นทรัมเป็ตและชอบฟังเพลงแจ๊ส</p>
--	---	--

¹² *The Art of Fugue* หนึ่งในผลงานเพลงคลาสสิกที่โด่งดังที่สุดของโยฮันน์ เซบาสเตียน บาค (Johann Sebastian Bach)

<p><i>(Offering teapot sweetly to Helena.)</i> Tea?</p> <p>HELENA: Thank you.</p> <p><i>He smiles, and pours out a cup for her.</i></p> <p>JIMMY: That's how you'll end up, my boy- black hearted, evil minded and vicious.</p> <p>HELENA: <i>(taking cup.)</i> Thank you.</p> <p>JIMMY: And those old favourites, your friends and Mine: sycophantic, phlegmatic, and, of course, top of the bill- pusillanimous.</p> <p>HELENA: <i>(to Alison).</i> Aren't you going to have your tea?</p> <p>ALISON: Won't be long.</p> <p>JIMMY: Thought of the title for a new song today. It's called "You can quit hanging round my counter Mildred' cos you'll find my position is closed".</p> <p><i>(Turning to Alison suddenly.)</i> Good?</p> <p>ALISON: Oh, very good.</p> <p>JIMMY: Thought you'd like it. If I can slip in a religious angle, it should be a big hit.</p> <p><i>(To Helena)</i> Don't you think so? I was thinking you might help me there. <i>(She</i></p>	<p>จนคิดฝันเลยละ <i>(เน้นทุกคำพูด)</i> ได้สี่ขาวเลอะเทอะ นำขยะแขยง <i>(ส่งกาน้ำชาให้เฮเลนา)</i> ชาใหม่</p> <p>เฮเลนา: ขอบคุณ</p> <p><i>จิมมี่ยิ้ม และเทาน้ำชาใส่ถ้วยให้เธอ</i></p> <p>จิมมี่: นั่นแหละสิ่งที่มีงจะเป็นไอ้หนู ใจดำ โหดเหี้ยม และร้ายกาจ</p> <p>เฮเลนา: <i>(รับถ้วยน้ำชา)</i> ขอบคุณ</p> <p>จิมมี่: พวกเพื่อนคนโปรดของคุณและผม เป็นพวก ประจบสอพลอ เลือยชา ไร้อารมณ์ และแน่นอน มาเป็นอันดับหนึ่ง ใจปลาชิว</p> <p>เฮเลนา: <i>(กับอลิสัน)</i> เธอจะไม่มาดื่มชาหรือ</p> <p>อลิสัน: อึกแป๊บนี้</p> <p>จิมมี่: ูกคิดชื่อเพลงใหม่ได้แล้ว ชื่อ "มิลเดรีด เลิกยุ่งกับฉัน เสียที เพราะฉันไม่มีที่ว่างสำหรับเธอ" <i>(หันไปหาอลิสันทันที)</i> ดีไหม</p> <p>อลิสัน: ดีมากค่ะ</p> <p>จิมมี่: นึกอยู่แล้วว่าคุณต้องชอบ ถ้าผมແຂ່ງเข้าเรื่องศาสนา ได้สักหน่อย รับรองว่าเด็ดแน่ <i>(กับเฮเลนา)</i> คุณว่าฉันใหม่ ผมว่าคุณน่าจะช่วยผมได้นะ <i>(เฮเลนาไม่ตอบ)</i></p>	<p>-old spinster ผู้วิจัยแปลว่า หญิงแก่ทึนทึก เป็นการแปลให้เหมาะสมกับวจนลีลาของจิมมี่ที่ให้น้ำเสียงดูถูก โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Spinster (old-fashioned): an unmarried woman, usually one who is no longer young and seems unlikely to marry</p> <p><i>(Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition)</i></p> <p>ทึนทึก : ว. จวนแก่, เรียกมะพร้าวที่จวนแก่ว่า มะพร้าวทึนทึก, เรียกสาวใหญ่ที่ยังไม่ได้แต่งงานว่า สาวทึนทึก, ทึนทึก ก็ว่า. (จาก <i>พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542</i>)</p>
---	--	--

<p><i>doesn't reply</i>) It might help you if I recite the lyrics. Let's see now, it's something like this:</p> <p>I'm so tired of necking, of pecking, home wrecking, of empty bed blues- just pass me the booze. I'm tired of being hetero Rather ride on the metero Just pass me the booze. This perpetual whoring Gets quite dull and boring So avoid that old python coil And pass me the celibate oil. You can quit etc.</p> <p>No?</p> <p>CLIFF: Very good, boyo.</p>	<p>เดี๋ยวผมท่องเนื้อให้ฟัง คุณอาจจะนึกอะไรออกบ้าง มาดูกัน ประมาณว่า</p> <p>กูเบื่อฉิบกับการจูบแลกลิ้น เบื่อบุ๊บบักก็กิกเบื่อบื้อที่สาม ไอ้พวกทำบ้านแตกเพราะตัณหากาม สุดท้ายต้องนอนอ้วงว่างเหมือนเพลงเอ็มพีที เบ็ด บลูลึ¹³ ส่งเหล้ามาซิ บางทีกูอาจควักชายบังใครจะรู้ เพราะเบื้อผู้หญิงที่เห็นอยู่ ผู้เดินเล่นตามถนนจะดีกว่า พอนอนกับคุณตัวอยู่บ่อยๆ ความซู้ซ่ากลับหายจ้อยแข็งยิ่งกว่า อย่ายอมให้หล่อนกอดรัดจนเป็นบ้า ส่งน้ำมันสงวนพรหมจรรย์มา แล้วมึงไป เพราะไหม</p>	<p>- ผู้วิจัยแปลเนื้อเพลง โดยใช้ฉันทลักษณ์ของกลอนสุภาพที่ไม่เคร่งครัดนัก เนื่องจากจิมมีไม่ได้มีจุดประสงค์ที่จะแต่งเพลงให้ไพเราะ แต่เน้นเนื้อหาที่แสดงอารมณ์เบื่อหน่ายและการใช้คำที่ไม่สุภาพและเป็นคำที่มีสีสัน ผู้วิจัยเลือกใช้กลอนสุภาพเพราะเป็นรูปแบบที่คนไทยคุ้นหูมากที่สุดและเป็นรูปแบบที่ง่าย</p> <p>- necking ผู้วิจัยแปลว่า จูบแลกลิ้น โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้ Neck2 (informal) : if two people are necking, they kiss for a long time in a sexual way ผู้วิจัยแปลว่า จูบแลกลิ้น เพราะสื่อถึงการจูบอย่างลึกซึ้งและเป็นภาษาที่ไม่สุภาพ Pecking ผู้วิจัยแปลว่า จูบก็กิก โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้ Peck2: to kiss someone quickly and lightly (<i>Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition</i>) ผู้วิจัยแปลว่า จูบก็กิก เพื่อสื่อถึง</p>
---	---	--

¹³ เพลง *Empty Bed Blues* ขับร้องโดย Bessie Smith

	<p>คลิฟ: ดิมาก เพื่อน</p>	<p>การจูนแบบนาร์กๆ</p> <p>home wrecking ผู้วิจัยแปลว่า <u>มือที่สาม ใ้พวกเขาทำบ้านแตกเพราะตัณหา</u> โดยดูความหมายจากแหล่งอ้างอิงดังนี้</p> <p>Homewrecker : The term homewrecker refers to a person who has sexual relations with someone in a domestic partnership, resulting in the infidelity of the partnered person and the potential dissolution of their partnership</p> <p>(http://en.wikipedia.org/wiki/Homewrecker)</p> <p>และ A person who sleeps with/has a relationship with a married man/woman, even tho they know that person is married. (http://www.urbandictionary.com) ผู้วิจัยเลือกแปลแบบขยายความ ทั้งคำว่า <u>มือที่สาม</u> และ <u>ทำบ้านแตกเพราะตัณหา</u> เพื่อสื่อความหมายของคำว่า Home-wrecking ให้ครบ นอกจากนี้คำขยายเพิ่มเติมนี้ยังนำไปใช้กับการแปล <i>Empty Bed Blues</i> ที่ผู้วิจัยเลือกการถ่ายเสียงเพราะเป็นชื่อเฉพาะของเพลง ขับร้องโดย เบสซี่ สมิธ (Bessie Smith) แต่ผู้วิจัยแปลเพิ่มเติมโดยสรุปความจากเนื้อเพลงทั้งหมดว่า <u>มีมือที่สาม มา ทำบ้านแตกเพราะตัณหา</u> สุดท้าย <u>ต้องนอนอ้างว้างเหมือนเพลงเอ็มพีดี เบ็ต บลูส์</u> ผู้วิจัยจะใส่เชิงอรรถชื่อ</p>
--	---------------------------	--

		<p>เพลงภาษาอังกฤษไว้ด้วย ผู้วิจัยเลือกใช้คำว่า มือที่สาม และบ้านแตก ที่เป็นภาษาที่ใช้มากในหมู่สื่อมวลชนในยุคปัจจุบันเพื่อทำให้เกิดความร่วมสมัยและให้ผู้อ่านคุ้นเคยกับภาษาที่ใช้ ผู้วิจัยเลือกที่จะไม่คัดชื่อเฉพาะออกเพราะเป็นวงดนตรีที่โดดเด่นของจิมมี สาเหตุที่ผู้วิจัยไม่แปลชื่อเพลงเหมือนที่ผู้วิจัยแปลชื่อเพลง Onward Christian Soldiers ว่า <u>ร้องเพลง “ทหารของพระคริสต์ จงเดินหน้า”</u> เพราะชื่อเพลงที่แปลนั้นสื่อความหมายสำคัญในบริบทนั้นตามที่ผู้วิจัยอธิบายไปข้างต้น ส่วนเพลง <i>Empty Bed Blues</i> นั้น ไม่เหมาะสมที่จะแปลเป็นไทย เพราะผู้อ่านปลายทางอาจไม่ทราบว่าต้นฉบับกล่าวถึงเพลงอะไร อีกทั้งผู้วิจัยแปลขยายความเพื่อสื่อความหมายที่สำคัญของเพลงนี้แล้ว ผู้วิจัยจึงเลือกวิธีการถ่ายเสียง</p> <p><u>I’m tired of being hetero</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>บางทีกูอาจกลัวชายบ้างใครจะรู้</u> Hetero ในที่นี้จิมมีหมายถึง</p> <p>Heterosexual : sexually attracted to people of the opposite sex</p> <p><i>(Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition)</i> ผู้อ่านทราบจากสถานการณ์ก่อนหน้าแล้วว่าจิมมีเคยพูดว่าเขาชื่นชมกลุ่มรักร่วมเพศ เพราะคนกลุ่มนี้มีไฟในตัวเองและมีความกล้าที่จะยืนหยัดในสิ่งที่</p>
--	--	--

		<p>ตัวเองคิด ผู้วิจัยจึงแปลว่า <u>บางทีก็อาจกลัวชายบ้างใครจะรู้</u> โดยสื่อความหมายว่าจิมมีเพื่อที่จะเป็นผู้ชายที่รักเพศตรงข้าม คือเพศหญิง การแปลว่า <u>กลัวชาย</u> เป็นการใช้วลีวลิตาที่เหมาะสมกับวลีวลิตาของจิมมี นอกจากนี้ผู้วิจัยยังอธิบายเพิ่มเติมว่า <u>เพราะเมื่อผู้หญิงที่เห็นอยู่</u> ผู้อ่านจะเข้าใจมากยิ่งขึ้นว่าจิมมีต้องการกระทบกระทั่งถึงอลิสัน ซึ่งเป็นเป้าหมายในการโจมตีของเขาตลอดทั้งบทละคร</p> <p><u>metro</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>ผู้เดินเล่นตามถนนจะดีกว่า</u> คำว่า metro คือ metro หรือ รถไฟฟ้าใต้ดิน โดยสังเกตจากคำว่า ride ผู้วิจัยไม่แปลตรงตัวว่ารถไฟฟ้าใต้ดินแต่แปลให้เหมาะสมกับผู้อ่านปลายทาง เพราะในพ.ศ. 2499 คนไทยยังไม่มีรถไฟฟ้าใต้ดิน การเดินทางส่วนใหญ่ใช้ถนน ดังนั้นคนไทยจะคุ้นเคยกับวลี ไปเดินเล่น มากกว่าที่จะนั่งรถไฟ ใต้ดินเล่น</p>
--	--	--

<p>JIMMY: Oh, yes, and I know what I meant to tell you- I wrote a poem while I was at the market yesterday. If you're interested, which you obviously are. (<i>To Helena.</i>) It should appeal to you, in particular. It's soaked in the theology of Dante, with a good slosh of Eliot as well. It starts off "There are no dry cleaners in Cambodia!"</p> <p>CLIFF: What do you call it?</p> <p>JIMMY: "The Cess Pool". Myself being a stone dropped in it, you see-</p> <p>CLIFF: You should be dropped in it, all right.</p> <p>HELENA: (<i>to Jimmy</i>). Why do you try so hard to be unpleasant?</p> <p><i>He turns very deliberately, delighted that</i></p>	<p>จิมมี่: แน่นอน คุณก็ออกจะว่าจะพูดไรกับมึง กูแต่งกลอนได้บทหนึ่งตอนอยู่ตลาดเมื่อวานนี้ ถ้าอยากฟัง ซึ่งมึงอยากแน่ๆ (<i>กับเฮเลนา</i>) โดยเฉพาะคุณ คุณต้องชอบ เพราะมันเปี่ยมไปด้วยความรู้ชั้นสูงอย่างเรื่อง เทววิทยาของ ดันเต¹⁴ และใช้คำพูดรัวๆแบบ เอเลียต¹⁵ ขึ้นต้นว่า "ที่เขมรไม่มีร้านซักแห้ง"</p> <p>คลิฟ: ตั้งชื่อว่าจะไร</p> <p>จิมมี่: "บ่อเกรอะ" กูเป็นก้อนหินถูกทิ้งลงไปนั่นนั่น เห็นไหมว่า-</p> <p>คลิฟ: น่าจะถูกทิ้งลงไปจริงๆ</p> <p>เฮเลนา: (<i>กับจิมมี่</i>) ทำไมคุณต้องพยายามอย่างมากเพื่อทำตัวน่ารังเกียจด้วย</p> <p><i>เขาบรรจงหันมาช้าๆ ดีใจที่เธอจะตกเป็นเหยื่อ</i></p>	<p>- Dante ผู้วิจิตรฉายเสียงว่า ดันเต และ Eliot ผู้วิจิตรฉายเสียงว่า เอเลียต โดยผู้วิจิตรจะใส่เชิงจรดเพื่อให้ข้อมูลเกี่ยวกับดันเตและเอเลียตเพิ่มเติม ผู้อ่านจะได้รับสารเช่นเดียวกับผู้อ่านต้นฉบับว่าจิมมี่พูดถึงดันเตเพราะต้องการประชดประชันจากคำว่า เทววิทยา อยู่แล้ว จึงไม่ต้องใช้การแปลแบบขยายความดันเต และจากคำว่า พูดรัวๆ ผู้อ่านปลายทางจะทราบว่า จิมมี่ตั้งใจพูดถึงเอเลียตในแง่วาทกรรมของเขาอ่านเข้าใจยาก ต้องใช้ความรู้ชั้นสูง ซึ่งเป็นการประชดประชัน</p>
---	--	--

¹⁴ ดันเต (Durante degli Alighieri, 1265–1321) มหากวีชาวอิตาลีที่มีชื่อเสียงระดับโลก เขาประพันธ์ผลงานที่มีคุณค่าและไพเราะ ชื่อ *The Divina Commedia* ที่เกี่ยวกับคำสอนในศาสนาเรื่องวิญญาณของมนุษย์ที่เกี่ยวข้องกับความตาย การได้รับโทษทัณฑ์เพื่อล้างบาป และการขึ้นสวรรค์

¹⁵ เอเลียต (Thomas Stearns Eliot หรือ T.S. Eliot,– 1965) กวี นักเขียนบทละครและนักวิจารณ์ชาวอเมริกันแต่ย้ายถิ่นฐานมาอยู่ที่ประเทศอังกฤษ ผลงานที่มีชื่อเสียงของเขาคือ *The Love Song of J. Alfred*

Prufrock ซึ่งเป็นบทกวีที่เป็นบทพูดเดี่ยวเชิงละคร (Dramatic Monologue) และใช้วิธีการเขียนแบบ "กระแสสำนึก" (Stream of Consciousness)

<p><i>she should rise to the bait so soon- he's scarcely in his stride yet.</i></p> <p>JIMMY: What's that?</p> <p>HELENA: Do you have to be so offensive?</p> <p>JIMMY: You mean now? You think I'm being offensive? You under-estimate me. <i>(Turning to Alison.)</i> Doesn't she?</p> <p>HELENA: I think you're a very tiresome young man. <i>A slight pause as his delight catches up with him. He roars with laughter.</i></p> <p>JIMMY: Oh dear, oh dear! My wife's friend! Pass <u>Lady Bracknell the cucumber sandwiches.</u> will you?</p>	<p>ของเขาแล้ว แต่นี้ยังไม่ได้ครึ่งของความสามารถในการระรานคนอื่นของเขา</p> <p>จิมมี่: อะไรนะ</p> <p>เฮเลนา: ทำไมต้องคำโน้นคำนี้ไปหมด</p> <p>จิมมี่: คุณหมายถึงตอนนี้หรือ ตอนนี้นะหรือที่ว่าคำไปเสียทุกอย่าง คุณประเมินค่าผมต่ำไปหน่อยแล้ว <i>(หันไปหาอลิสัน)</i> ใช่ไหม</p> <p>เฮเลนา: ฉันว่าคุณเป็นชายหนุ่มที่น่าเบื่อและน่ารำคาญมาก ห้องเงียบ พร้อมกันนั้นความพอใจเริ่มแผ่ซ่านไปทั่วตัวเขา เขาคำรามเสียงหัวเราะออกมา</p> <p>จิมมี่: โอ้โฮ โอ้โฮ! เพื่อนเมียคุณ! ช่วยส่งแซนวิชใส่ <u>แตงกวาบางๆที่พวกผู้ดีแม่ขบแตกกัน</u> ให้ <u>เลดี้แบร์กเนลล์</u> ที่ <u>อิกคุณหญิงก่อตั้ง จอมเจ้าเล่ห์</u></p>	<p>- <u>the cucumber sandwiches</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>แซนวิชใส่แตงกวาบางๆที่พวกผู้ดีแม่ขบแตกกัน</u> เป็นการแปลแบบขยายความ แซนวิชใส่แตงกวาผ่านบางๆเป็นสัญลักษณ์ของความเป็นผู้ดีอังกฤษในสมัยวิกตอเรีย เนื่องจากเป็นของว่างไว้รับประทานเล่นคู่กับการจิบน้ำชายามบ่าย ซึ่งไม่ทำให้อิ่มและไม่มีสารอาหารเพียงพอที่จะรับประทานเป็นอาหารหลัก สำหรับคนชนชั้นกรรมาชีพเช่นจิมมีนั้นจะเลือกรับประทานแซนวิชที่ชิ้นใหญ่และมีส่วนประกอบของเนื้อ เพราะให้พลังงานมากกว่า ผู้วิจัยขยายความโดยใช้คำขยายว่า <u>ที่พวกผู้ดีแม่ขบแตกกัน</u> เพื่อแสดงว่าจิมมีรังเกียจคนชนชั้นสูง</p> <p>-<u>Lady Bracknell</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>เลดี้แบร์กเนลล์</u> <u>อิกคุณหญิงก่อตั้ง จอมเจ้าเล่ห์</u> เป็นการแปลแปลขยายความ เพราะผู้อ่านปลายทางอาจจะไม่คุ้นกับชื่อ เลดี้แบร์กเนลล์ที่ผู้อ่านค้นจบบัญจิกกันดี เลดี้แบร์กเนลล์เป็นตัวละครในบทละครเรื่อง <i>The Importance of Being Earnest</i> โดย ออสการ์ ไวลด์ (Oscar Wilde) มีลักษณะนิสัยที่โดดเด่นคือ เป็นผู้ดี ชอบคนรวยและชอบดูถูกคนชั้นต่ำกว่า เจ้าเล่ห์ ชอบวางแผน ไวลด์เขียนตัวละครนี้เพื่อเสียดสีคนที่ชื่นชมและยึดติดกับยศฐาบรรดาศักดิ์ในสังคม ผู้วิจัยเลือกลักษณะเด่นของ</p>
--	---	---

<p><i>He returns to his meal, but his curiosity about Alison's preparations at the mirror won't be denied any longer. He turns round casually, and speaks to her.</i></p> <p>Going out?</p> <p>ALISON: That's right.</p> <p>JIMMY: On a Sunday evening in this town?</p> <p><u>Where on earth are you going?</u></p> <p>ALISON: <i>(rising).</i> I'm going out with Helena.</p> <p>JIMMY: That's not a direction- that's an affliction.</p> <p><i>She crosses to the table, and sits down C. He leans forward, and addresses her again.</i></p> <p>I didn't ask you what was the matter with you. I asked you where you were doing.</p> <p>HELENA: <i>(steadily).</i> She's going to church.</p> <p><i>He has been prepared for some plot, but He is as genuinely surprised by this as Cliff was a few minutes earlier.</i></p> <p>JIMMY: You're doing what?</p> <p><i>Silence.</i></p>	<p>เขากลับไปรับประทานอาหารต่อ แต่ไม่สามารถเก็บความสงสัยที่อลิสันกำลังแต่งตัวอยู่หน้ากระจกต่อไปได้แล้ว เขาหันไป ทำท่าสบายๆ และพูดกับเธอว่า</p> <p>จะออกไปข้างนอกหรือ</p> <p>อลิสัน: ใช่ค่ะ</p> <p>จิมมี่: วันอาทิตย์เย็นในเมืองนี้เนี่ยนะ <u>ไปไหนมึทราบ</u></p> <p>อลิสัน: <i>(ลุกขึ้น)</i> ฉันจะออกไปข้างนอกกับเฮเลนา</p> <p>จิมมี่: นั่นไม่ใช่สถานที่ นั่นมันเรื่องน่าเจ็บปวดต่างหาก</p> <p><i>เธอเดินเข้ามามาที่โต๊ะ นั่งลงตรงกลางเวที โนม้ตัวมาข้างหน้าพูดกับเธออีกครั้ง</i></p> <p>ผมไม่ได้ถามว่าคุณเป็นอะไร แต่ถามว่าคุณจะไปไหน</p> <p>เฮเลนา: <i>(นั่ง)</i> เธอจะไปโบสถ์</p> <p><i>เขาเตรียมแผนโจมตีเรื่องอื่นไว้ล่วงหน้าแล้ว แต่เรื่องนี้ทำให้เขาประหลาดใจมาก เช่นเดียวกับคลิฟ</i></p> <p><i>ไม่กี่นาทีก่อนหน้านี้</i></p> <p>จิมมี่: ไปไหนนะ</p> <p><i>เงียบ</i></p>	<p>เลดี แบร์กเนลล์ที่จิมมี่พูดถึงเฮเลนาคือการที่เธอแสดงตนว่าเป็นคนรวย อยู่ในสถานะคนชนชั้นสูงและมีแผนการให้ออลิสันกลับไปใช้ชีวิตอยู่ในสังคมเดียวกับเธออีกครั้งเหมือนก่อนแต่งงาน ผู้วิจัยเลือกที่จะไม่ใช่เชิงอรรถเพราะเป็นการขยายความท้ายประโยคและไม่ทำให้ประโยคในภาษาไทยแปลกแปร่ง อีกทั้งยังสื่อน้ำเสียงวิพากษ์วิจารณ์ตัวละครนี้และเฮเลนาตามวจนลีลาที่จิมมี่ชอบใช้ด้วย</p> <p><u>-Where on earth are you going?</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>ไปไหนมึทราบ</u> เป็นการแปลให้เหมาะสมกับวจนลีลาของจิมมี่ที่ชอบใช้น้ำเสียงประชดประชัน จิมมี่ชอบประชดว่า ออลิสันและเฮเลนาเป็นผู้ดี เขาจึงมักพูดจาด้วยคำไพเราะแต่แฝงไปด้วยความประชดประชัน</p>
--	--	--

<p>Have you gone out of your mind or something? <i>(To Helena.)</i> You're determined to win her, aren't you? So, it's come to this now! How feeble can you get? <i>(His rage mounting within.)</i></p> <p>When I think of what I did, what I endured, to get you out-</p> <p>ALISON: <i>(recognizing an onslaught on the way, starts to panic).</i></p> <p>Oh yes, we all know what you did for me! You rescued me from the wicked clutches of my family, and all my friends! I'd still be rotting away at home, if you hadn't ridden up on your charger, and carried me off!</p> <p><i>The wild note in her voice has re-assured him. His anger cools and hardens.</i></p> <p><i>His voice is quite calm when he speaks.</i></p> <p>JIMMY: The funny thing is, you know, I really did have to ride up on a white charger-off white, really. Mummy locked her up in their eight bedrooms castle, didn't she?</p> <p>There is no limit to what the middle-aged</p>	<p>คุณเป็นบ้าไปแล้วหรือ <i>(กับเฮเลนา)</i> คุณตั้งใจจะตั้ง อลิสันไปเป็นพวกไซ้ใหม่ ในที่สุดก็เผยธาตุแท้ ออกมา! ทำไมหล่อนถึงปัญญาอ่อนขนาดนั้นะ <i>(โทสะกำลังเข้าครอบงำเขา)</i></p> <p>ทุกครั้งที่ฉันนึกถึงสิ่งที่ฉันทำ ที่ฉันต้องอดทนอด กลั้นเพื่อเอาหล่อนออกมาจาก -</p> <p>อลิสัน: <i>(รับรู้ได้ว่าจิมมี่เริ่มโง่แล้ว เริ่มหวาดกลัว)</i></p> <p>ไซ้ ทุกคนรู้ว่าคุณทำอะไรเพื่อฉัน! คุณช่วยชีวิตฉัน ให้ออกมาจากอกแม่และครอบครัวอันร้ายกาจ รวมถึงเพื่อนทั้งหมดของฉันด้วย ฉันคงจะนำตายที่ บ้านนั่น ถ้าคุณไม่เป็นเจ้าชายขี่ม้าขาวพาตัวฉัน ออกมา!</p> <p><i>น้ำเสียง โกรธกร้าวของเธอทำให้เขายังอยากพูดต่อ</i></p> <p><i>เขารมย์เย็นลงแต่หนักแน่นขึ้นและพูดต่อด้วย</i></p> <p><i>น้ำเสียงสงบ</i></p> <p>จิมมี่: ที่น่าขำคืออะไรไซ้ใหม่ ผมต้องขี่ม้าขาว ความจริง แล้วมันมันสื่ออกขาวหม่นๆนะ หม่อมแม่ขังหล่อนไว้ ในปราสาทหอรูแปดห้องนอนไซ้ใหม่ หม่อมแม่วัย กลางคนสามารถทำได้ทุกอย่างที่ขวางหน้า อย่างกับ</p>	<p>-So, it's come to this now! ผู้วิจัยแปลว่า ในที่สุดก็เผย ธาตุแท้ออกมา! เป็นการแปลแบบตีความโดยใช้ วจนลีลาที่เหมาะสมกับจิมมี่ ข้างต้นจิมมี่กล่าวว่าเฮเลนา เป็นเลดี้ แบร์เคนดอลล์ ที่มีลักษณะนิสัยเป็นคน ไม่จริงจัง ชอบเสแสร้ง ดังนั้นเมื่อเฮเลนาเข้ามาพักอยู่ในบ้าน จิมมี่ เลยคิดว่าเธอไม่ได้มาด้วยความหวังดี แต่ตั้งใจมาชักจูง ให้อลิสันกลับไปอยู่ในสังคมเดิมกับเธอ ซึ่งคือสังคม ของคนรวย ผู้ดี ที่ใช้ชีวิตสบาย</p> <p>- ผู้วิจัยใช้สรรพนามบุรุษที่หนึ่งว่า ฉัน แทนจิมมี่ และ สรรพนามบุรุษที่สองว่า หล่อน แทนอลิสัน เนื่องจาก จิมมี่กำลังโกรธมากและโวยวายใส่อลิสัน ในบริบท เช่นนี้ ผู้วิจัยจะใช้สรรพนาม ฉัน และ หล่อน ตามที่ อธิบายไปข้างต้น</p> <p>- feeble ผู้วิจัยแปลว่า ปัญญาอ่อน เป็นการแปลแบบ ตีความ จากบริบทที่จิมมี่กำลังต่อว่าอลิสันว่าเธอเป็นคน ไม่มีความคิด โครชกึ่งไปทางไหนเธอก็ยอมไปตาม คำ ว่า feeble ในบริบทนี้จึงน่าจะหมายความว่า feeble of the mind ผู้วิจัยจึงแปลให้เหมาะสมกับวจนลีลาของจิมมี่ ว่า ปัญญาอ่อน</p>
---	--	--

<p>mummy will do in the holy crusade against ruffians like me. Mummy and I took one quick at each other, and, from then on, the age of chivalry was dead. I knew that, to protect her innocent young, she wouldn't hesitate to cheat, lie, bully and blackmail. Threatened with me, a young man without money, background or even looks, she'd bellow like a rhinoceros in labour - enough to make every male rhino for miles turn white, and pledge himself to celibacy. But even I under-estimated her strength. Mummy may look over-fed and a bit flabby on the outside, but don't let that well-bred guzzler for you. Underneath all that, she's armour plated—</p> <p><i>He cluthes wildly for something to shock</i></p>	<p>กำลังต่อสู้อย่างดุเดือดในสงครามครูเสดเพื่อกัน ไอ้อสูรก็อยู่อย่างผมออกไป แค่เพียงหม่อมแม่กับผม สบตากันชั่วคราว จากนั้นเป็นต้นมา ยุคแห่งอัศวิน¹⁶ ก็สิ้นสลายไป ผมรู้ดี เพื่อปกป้องลูกสาววัยใส บริสุทธิ์ หล่อนคงไม่ลังเลที่จะเล่นไม่ซื่อ ตอแหล ตอแหล ขู่ทำร้ายและหักหลัง หล่อนข่มขู่ผม ชายหนุ่ม ผู้ไม่มีเงินสักกะแดง ไม่มีหัวนอนปลายตีน แดมหน้าตาไม่ดีอีก หล่อนคงร้องอย่างกับ แรดเบ่งลูก ดังพอที่จะให้แรดตัวผู้ฟากนั้นกลัวจนตัวซัด จนปฏิญาณตนขอ ไม่ผสมพันธุ์อีกเลยตลอดชีวิต แต่ถึงอย่างนั้นก็เถอะ ผมประเมินพละกำลังหม่อมแม่ต่ำไป ภายนอกหม่อมแม่อาจจะดูตัวตัน เนื้อเผละๆ หย่อนๆ แต่อย่าให้อี คุณหญิงจอมสาวปาม นี้หลอกคุณนะ ภายใต้อะไรอย่างนั้น หล่อนมีเกราะป้องกันหุ้มอยู่--</p> <p><i>เขาทำท่ากลัวอากาศเพื่อให้เฮล่นาตกใจ</i></p>	<p>- ผู้วิจัยใช้สรรพนามบุรุษที่หนึ่งว่า ผม แทนจิมมี แทนคำว่า คุณ เพราะในบทพูดนี้ จิมมีตั้งใจพูดให้อลิสันและเฮล่นาฟังมากกว่าคลิฟ</p> <p>- Mummy ผู้วิจัยแปลว่า หม่อมแม่ เป็นการแปลให้เหมาะสมกับบริบทของจิมมี เพื่อแสดงความประชดประชันว่าแม่ของอลิสันเป็นผู้ดี มีศรัทธาบรรดาศักดิ์</p> <p>- in the holy crusade ผู้วิจัยแปลว่า อย่างกับกำลังต่อสู้ อย่างดุเดือดในสงครามครูเสด เป็นการแปลแบบขยายความ โดยเพิ่ม อย่างกับกำลังต่อสู้อย่างดุเดือด เพื่อสื่อว่าสงครามครูเสดเป็นสงครามครั้งใหญ่ เหมือนที่จิมมีต้องการจะสื่อว่ามารดาของอลิสันต่อสู้อย่างหนักเพื่อขบวนการแต่งงานของเขา ผู้วิจัยไม่ได้แปลเพิ่มว่า สงครามครูเสดคือสงครามศาสนา เพราะไม่ใช่ใจความหลักที่จิมมีต้องการสื่อ แต่ใจความหลักอยู่ที่ความรุนแรงและความยิ่งใหญ่ของสงคราม</p>
---	---	--

¹⁶ ยุคแห่งอัศวิน หรือ The Age of Chivalry หมายถึง สมัยยุคกลางที่มีนักรบ อัศวินผู้ซึ่งรักภักดีกระตือรือร้นในการเป็นสุภาพบุรุษและคอยปกป้องผู้ที่อ่อนแอกว่า อีกทั้งยังขึ้นตรงและซื่อสัตย์ต่อกษัตริย์ พระเจ้า และศาสนาเป็นอย่างมาก

<p><i>Helena with.</i></p>		<p>-the age of chivalry ผู้วิจัยแปลว่า ยุคแห่งอัศวิน และใส่เชิงอรรถไว้อธิบายว่า ยุคแห่งอัศวินหมายถึงยุคกลางที่มีนักรบหรืออัศวิน ผู้วิจัยไม่แปลขยายความในบริบทนี้ เพราะจะทำให้บทสนทนาเยิ่นเย้อ</p> <p>-background ผู้วิจัยแปลว่า ไม่มีหัวนอนปลายตีน เป็นการแปลให้เหมาะสมกับบริบทของจิมมี่ โดยใช้คำไม่สุภาพ แทนการแปลว่า ไม่มีหัวนอนปลายเท้า</p> <p>-rhinoceros in labour ผู้วิจัยแปลว่า แรดเบ่งลูก เป็นการแปลให้เหมาะสมกับบริบทของจิมมี่ ผู้วิจัยเลือกที่จะแปลว่า แรด ตามต้นฉบับ เพราะผู้อ่านปลายทางสามารถนึกภาพตัวแรดเหมือนผู้อ่านต้นฉบับว่าแรดมีรูปร่างน่าเกลียด อ้วนทอหะทะ และชอบพุ่งเข้าชน สะเปะสะปะซึ่งเป็นสิ่งที่จิมมี่ต้องการจะสื่อเมื่อเปรียบเทียบกับมารดาของ อลิสันกับตัวแรด แม้ในภาษาไทยคำว่า แรด สื่อถึงความ ดัดจริตและผู้หญิงที่ชอบข่มขู่ชาย จิมมี่ไม่ได้สื่อว่ามารดาของอลิสันชอบข่มขู่ชาย แต่บริบทต่อมาจิมมี่กล่าวถึง แรดตัวผู้ที่ไม่ยอมผสมพันธุ์ ด้วยบริบทที่เชื่อมโยงกันและความหมายโดยนัยของคำว่า แรด ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำว่า แรด เหมือนต้นฉบับ</p>
----------------------------	--	---

<p>She's as rough as a night in a Bombay brothel, and as tough as a matelot's arm. She's probably in that bloody cistern, Taking down every word we say. (<i>Kicks cistern.</i>) Can you 'ear me, mother. (<i>Sits on it, beats like bongo drums.</i>) Just about get her in there. Let me give you an example of this lady's tactics. You may have noticed that I happened to wear my hair rather long. Now, if my wife is honest, or concerned enough to explain, she could</p>	<p>หล่อนกร้าน โลกเหมือนช่องที่เมืองบอมเบย์ตอนกลางคืนและอืดพอกับแขนบิกีนิงของทหารเรือ หล่อนอาจจะฝังตัวอยู่ในโถน้ำนี้ แอบจดทุกอย่างที่เราพูดไว้เป็นหลักฐาน (<i>ใช้เท้าเขี่ยถังน้ำ</i>) ได้ยินไหม อิหม่อมแม่! (นั่งลงบนถังน้ำ ทำท่าเหมือนกำลังตีกลองให้จังหวะ) ชัดหล่อนไว้ในนี้ เดี่ยวผมจะยกตัวอย่างกลยุทธ์ของสตรีนางนี้ให้ฟัง พวกคุณๆ อาจสังเกตว่าผมบังเอิญไว้ผมก่อนข้างยาว เอาละ ถ้าคุณภรรยาของกระผมกล้าพอที่จะบอกความจริงได้</p>	<p>-well-bred guzzler ผู้วิจัแปลว่า อิคุณหญิงจอมสวาปาม เป็นการแปลแบบขยชความและเป็นการแปลให้เหมาะสมกับวจนลีลาของจิมมี ผู้วิจัตีความ well-bred ว่า อิคุณหญิง และ แปล Guzzler ว่า จอมสวาปาม ซึ่งเป็นคำไม่สุภาพ โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Guzzle (informal) : to eat or drink a lot of something, eagerly and quickly - usually showing disapproval (<i>Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition</i>)</p> <p>- matelot's arm ผู้วิจัแปลว่า แขนบิกีนิงของทหารเรือ เป็นการแปลแบบขยชความ ให้ผู้อ่านนึกภาพลักษณะแขนของทหารเรือชัดเจนมากขึ้น</p> <p>- mother ผู้วิจัแปลว่า อิหม่อมแม่ เป็นการแปลให้เหมาะสมกับวจนลีลาของจิมมี ผู้วิจัเพิ่มคำว่า อิ เพื่อแสดงอารมณ์ว่าจิมมีไม่ได้เคารพมารดาของอลิสันเลย และการเรียกว่า หม่อมแม่ ก็ไม่ได้สื่อถึงคำสุภาพหรือความเคารพ แต่เป็นการประชดประชันที่มารดาของอลิสันยึดติดกับความเป็นคนชนชั้นสูง</p>
---	--	---

<p>tell you that this is not due to any dark, unnatural instincts I possess, but because (a) I can usually think of better things than a haircut to spend two bob on, and (b) I prefer long hair. But that obvious, innocent explanation didn't appeal to Mummy at all. So she hires detectives to watch me, to see if she can't somehow get me into the <i>News of the World</i>. All so that I shan't carry off her daughter on that poor old charger of mine, all <u>tricked out and caparisoned in discredited passions and ideals!</u> The <u>old grey mare</u> that actually once led the charge against the old order-well, she certainly ain't what she used to be. It was all she could do to carry me, but your weight (<i>to Alison</i>) was too much for her. She just dropped dead on the way.</p> <p>CLIFF: (<i>quietly</i>). Don't brawl, boyo. It won't do any good.</p> <p>JIMMY: Why <i>don't</i> we brawl? It's the only thing left I'm any good at.</p> <p>CLIFF: Jimmy, boyo-</p>	<p>ว่ามันไม่ใช่สัญชาตญาณอันชั่วร้าย หรือการฝืนธรรมชาติของกระผม แต่เป็นเพราะหนึ่ง ผมสามารถนำเงินไปทำอะไรให้สร้างสรรค์มากกว่า เป็นคำตัดผมและสอง ผมชอบไว้ผมยาวมากกว่า แต่คำอธิบายซื่อๆ ชัดเจนแจ่มแจ้งอย่างนี้ ไม่ทำให้หม่อมแม่ประทับใจเลย คุณท่านเลขจ้านักสืบให้จับตาดูผมเพื่อดูว่าจะสามารถจับผมไปอยู่บนข่าวน้ำหนึ่งได้หรือไม่ คุณท่านทำทุกอย่างเพื่อกันไม่ให้ผมหลุดลูกสาวขึ้นจี๋ <u>ม้าขาวแก่ๆตัวเหี้ยวๆที่ถูกประดับประดาสร้างภาพให้เข้ากับความหลงใหลและอุดมคติเสื่อมๆตามยุคอีโร่</u> ครั้งหนึ่ง <u>ม้าแก่หัวหงอก</u> เคยพยายามอย่างขี้นขลาดเพื่อทำตัวขัดต่อระเบียบทางสังคมแบบเก่า อิม... หล่อนเปลี่ยนไปแล้วจริงๆ หล่อนรวมพลังทั้งหมดแยกผมแต่คุณคั้นหนักเกินไป (<i>กับอลิสัน</i>) หม่อมแม่เลขหัวใจวายตายระหว่างทาง</p> <p>คลิฟ: (<i>พูดเบาๆ</i>) อย่าหาเรื่องทะเลาะนำเพื่อน ไม่มีประโยชน์</p> <p>จิมมี่: ทำไมไม่ทะเลาะล่ะ กูเก่งเรื่องนี้เรื่องเดียวนี้</p>	<p>-dark ผู้วิจัยแปลว่า อันชั่วร้าย โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Dark5: (EVIL) evil or threatening (<i>Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition</i>)</p> <p>- poor old charger ผู้วิจัยแปลว่า ม้าขาวแก่ๆตัวเหี้ยวๆ เป็นการแปลให้เหมาะสมกับวลีลาของจิมมี่ ผู้วิจัยแปลว่า ม้าขาว เพราะ Charger คือม้าที่นักรบอัศวินใช้ขี่เมื่อออกรบและคนไทยมักคุ้นกับวลี อัศวินม้าขาว อยู่แล้ว ผู้วิจัยแปล poor old ว่า แก่ๆตัวเหี้ยวๆ เพื่อให้เหมาะสมกับวลีลาของจิมมี่ แทนการแปลตรงตัวว่า ม้าแก่สภาพไม่ดี</p> <p>- <u>tricked out and caparisoned in discredited passions and ideals!</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>ถูกประดับประดาสร้างภาพให้เข้ากับความหลงใหลและอุดมคติเสื่อมๆตามยุคอีโร่</u> ! โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Caparison : (of a horse) be decked out in rich decorative coverings (http://oxforddictionaries.com/definition/english/caparison?q=caparison)</p>
---	---	--

	<p>คลิฟ: บัด โธ่ จิมมี</p>	<p>ผู้วิจัยใช้คำว่า สร้างภาพ เพื่อสื่อความประชดประชันว่า ม้าของจิมมีได้รับการประดับประดาแบบม้าของอัศวิน ซึ่งเหมือนคนที่ต้องการสร้างภาพเพื่อให้คนมี ภาพลักษณ์อันสวยงามเช่นเดียวกับครอบครัวของอลิสัน ผู้วิจัยแปล Discredited ว่า เสื่อมๆ โดยดูความหมายจาก พจนานุกรมดังนี้</p> <p>Discredit: to make people stop believing in a particular idea</p> <p>(Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition) ซึ่งเป็นการแปลให้เหมาะสมกับวิจ ลีลาของจิมมี แทนการแปลว่า อุดมคติที่ไม่น่าเชื่อถือ ผู้วิจัยเพิ่มคำว่า ยุคฮีโร่ เพื่อขยายความว่าอุดมคตินั้น หมายถึงความเชื่อว่ายุคอัศวินมีความสงบเรียบร้อย มี กฎระเบียบอย่างเคร่งครัดและเป็นยุคของคนที่มี ยศฐาบรรดาศักดิ์ แม้คำว่า สร้างภาพและ เสื่อมๆ จะเป็น คำที่ใช้ในปัจจุบัน แต่เพื่อให้ผู้อ่านในยุคปัจจุบันได้รับ อรรถรสและเข้าใจสิ่งที่จิมมีต้องการจะสื่อ ผู้วิจัยจึง เลือกใช้คำให้เหมาะสมกับผู้อ่าน โดยที่ไม่ทำให้เสีย อรรถรสของบทละครที่เขียนและมีฉากอยู่ในปีค.ศ. 1950</p>
--	----------------------------	--

<p>JIMMY: <i>(to Alison).</i> You've let this genuflecting <u>sin</u> <u>jobber</u> win you over, haven't you? She's got your back, hasn't she?</p> <p>HELENA: Oh for heaven's sake, don't be such a bully! You've no right to talk about her mother like that!</p> <p>JIMMY: <i>(capable of anything now).</i> I've got every right. <u>That old bitch</u> should be dead!</p> <p><i>(To Alison.)</i> Well? Aren't I right?</p> <p><i>Cliff and Helena look at Alison tensely, but she just gazes at her plate.</i></p> <p>I said she's an old bitch, and should be dead! What's the matter with you? Why don't you leap to her defence!</p> <p><i>Cliff gets up quickly, and takes his arm.</i></p> <p>CLIFF: Jimmy, don't!</p> <p><i>Jimmy pushes him back savagely, and he sits down helplessly, turning his head away on to his hand.</i></p>	<p>จิมมี่: <i>(กับอลิสัน)</i> นี้คุณปล่อยให้<u>นั้ค้บ่าบป</u>ที่คุกเข่าต่อหน้า ดึงคุณไปเป็นพวกแล้วใช่ไหม หล่อนคอยช่วยคุณอยู่ใช่ไหม</p> <p>เฮเลนา: โธ่ ให้ตายเถอะ อย่าพาลนักเลย คุณไม่มีสิทธิ์ไปพูดถึงแม่เธออย่างนั้นนะ</p> <p>จิมมี่: <i>(อารมณ์โกรธขึ้นหน้างานสามารถทำได้ทุกอย่าง)</i> ผมมีสิทธิ์หมดแหละ <u>นางมารร้ายหนึ่งเหี้ยวนั้น</u>ควรไปตายได้แล้ว <i>(กับอลิสัน)</i> ว่าไง ผมพูดถูกไหม <u>คลิฟและเฮเลนามองอลิสันด้วยสีหน้าตึงเครียดแต่อลิสันได้แต่เหม่อมองไปที่จานอาหาร</u> ผมพูดว่า นางมารร้ายหนึ่งเหี้ยวนั้นควรไปตายได้แล้ว นี้คุณเป็นอะไร ทำไมไม่โดดเข้ามาปกป้องแม่คุณล่ะ</p> <p><i>คลิฟลุกขึ้นอย่างรวดเร็ว คิ้วแขนจิมมี่ไว้</i></p> <p>คลิฟ: จิมมี่ อย่า!</p> <p>จิมมี่ผลักคลิฟไปข้างหลังด้วยอารมณ์ฉุนเฉียว และนั่งลงอย่างอ่อนแรง หันหน้าหนีก้มมองมือตนเอง</p>	<p>-old grey mare ผู้วิจัยแปลว่า <u>อีม้าแก่หัวหงอก</u> เป็นการแปลให้เหมาะสมกับวลีของจิมมี่ ขนสีเทาของม้าหมายถึงผมหงอกของมารดาอลิสันนั่นเอง</p> <p>-sin jobber ผู้วิจัยแปลว่า <u>นั้ค้บ่าบป</u> โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Jobber : someone whose job is buying and selling stocks and shares</p> <p><i>(Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition)</i> เฮเลนาไม่ได้ประกอบอาชีพเป็นนักค้าหุ้น แต่เป็นสิ่งที่จิมมี่ชอบอ้างถึงเฮเลนา เพราะเธอเป็นคนรวย มีทรัพย์สินสมบัติ ประกอบกับคำว่า sin ที่จิมมี่ต้องการประชดว่าการที่เฮเลนาและอลิสันไปโบสถ์ไม่ได้เป็นการไปประกอบพิธีทางศาสนาแต่เป็นการสร้างบาป เพราะเขาเร่งเกียจศาสนา ผู้วิจัยจึงแปลสองคำรวมกันว่า <u>นั้ค้บ่าบป</u></p> <p>-That old bitch ผู้วิจัยแปลว่า <u>นางมารร้ายหนึ่งเหี้ยวนั้น</u> เป็นการแปลให้เหมาะสมกับวลีของจิมมี่ แทนการแปลว่า นางมารร้ายแก่</p>
--	--	--

<p>JIMMY: If someone said something like that about me, she'd react soon enough-she'd spring into her well known lethargy, and say nothing! I say she ought to be dead. <i>(He brakes for a fresh spurt later. He's saving his strength for the knock-out.)</i></p> <p>My God, those worms will need a good dose of salts the day they get through her! Oh what a bellyache you've got coming to you, my little wormy ones! Alison's mother is on the way! <i>(In what he intends to be a comic declamatory voice.)</i> She will pass away, my friends, leaving a trail of worms gasping for laxatives behind her- from purgatives to purgatory.</p> <p><i>He smiles down at Alison, but still she hasn't broken. Cliff won't look at them. Only Helena looks at him. Denied the other two, he addresses her.</i></p> <p>Is anything the matter?</p> <p>HELENA: I feel rather sick, that's all.</p> <p>Sick with contempt and loathing.</p>	<p>จิมมี่: ถ้ามีใครพูดถึงกูอย่างนั้น เธอคงตอบโต้ทันที เธอคงกระโจนเข้าไปในห้วงความเฉื่อย และไม่เอ่ยสักแอะ ผมบอกว่าแม่คุณควรจะตายโหงตายห้าไปซะ (เขาหยุดพักเพื่อรณรงค์เครื่องเต็มที เป็นการเก็บแรงไว้รอนัดคัดเชือก)</p> <p>พระเจ้า ใต้เดือนพวกนั้นต้องอาศัยเกลือเป็นลูๆ วันที่ไปซอไนซซาคศพอีกก่อนตั้งนั้น! โอ๊ย ท้องไส้ปั่นป่วนแน่เจ้าใต้เดือนเอ๊ย หม่อมแม่ของอลิสันไหลไปตามท่ออาหารแล้ว (จงใจใช้น้ำเสียงล้อเลียนเหมือนกำลังป่าวประกาศ) ตอนหล่อนตาย ฟังนะ เหล่าสหาย หล่อนจะทิ้งซากใต้เดือนชักแห้งๆกันเป็นแถว ตอนกำลังความหายถ่ายโกลั๊ๆศพหล่อนจากยาชำระล้างลำไส้สู่ดินแดนแห่งไฟชำระล้างบาป เขายิ้มให้กับอลิสัน แต่เธอยังเฉย คลิฟไม่กล้าแม้แต่จะมองทั้งคู่ มีเพียงเฮเลนาที่มองไปยังจิมมี่ แต่จิมมี่ไม่สนใจเธอและคลิฟ เขาพูดกับเฮเลนาว่ามีอะไรหรือ</p> <p>เฮเลนา: ฉันเอือมระอา แค่นั้นแหละ ระอากับการดูถูกและความเกลียดชัง</p>	<p>-spring into her well known lethargy ผู้วิจัยแปลว่า กระโจนเข้าไปในห้วงความเฉื่อย โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Lethargic : feeling as if you have no energy and no interest in doing anything [= lazy]</p> <p><i>(Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition)</i> ผู้วิจัยเลือกแปลให้เหมาะสมกับวลีวลิตาของจิมมี่แทนการแปลตรงตัวว่าความขี้เกียจหรือหมดพลัง โดยดูจากลักษณะนิสัยของอลิสันที่ไม่ชอบแสดงความคิดเหมือนคลิฟ จนจิมมี่เรียกว่า สมองเฉื่อยและ</p> <p>- be dead ผู้วิจัยแปลว่า ตายโหงตายห้าไปซะ เป็นการแปลให้เหมาะสมกับวลีวลิตาของจิมมี่ เนื่องจากจิมมี่กำลังพยายามทำให้อลิสัน โมโหและต่อว่าเขาโดยการบอกว่า มารดาของเธอไม่ควรมีชีวิตอยู่อีกต่อไป จิมมี่พูดประโยคนี้ ถึงสองครั้ง ผู้วิจัยจึงแปลให้น้ำเสียงของประโยคนี้นรุนแรงมากขึ้น โดยครั้งแรกผู้วิจัยแปลว่า ควรไปตายได้แล้ว และครั้งที่สองคือ ควรจะตายโหงตายห้าไปซะ</p>
--	---	--

<p><i>He can feel her struggling on the end of his line, and he looks at her rather absently.</i></p>	<p>จิมมีรู้สึกได้ว่าเสนาทูนทรายกับประโยคสุดท้ายของเขาเขามองเธออย่างเหม่อลอย</p>	<p>-her! ผู้วิจัยแปลว่า อ๊แก่อตั้งนั่น! ผู้วิจัยแปลแบบตีความว่าในบริบทที่ความโกรธของจิมมีกำลังเดือดพล่าน เขาน่าจะเรียกมารดาของอลิสันด้วยชื่อต่างๆที่ไม่สุภาพหลายครั้ง ในประโยคนี้หากผู้วิจัยแปลตรงตัวว่า หล่อน ผู้อ่านยังคงเข้าใจว่าหมายถึงมารดาของอลิสัน แต่ผู้วิจัยเลือกแปลว่า อ๊แก่อตั้ง จะทำให้ได้อรรถรสในการอ่านมากกว่าและไม่ทำให้ความหมายบิดเบือน</p> <p>- bellyache ผู้วิจัยแปลว่า ท้องไส้ปั่นป่วน เป็นการแปลให้เหมาะสมกับวันลีลาของจิมมี แทนการแปลว่า ปวดท้อง ธรรมดา</p> <p>- from purgatives to purgatory ผู้วิจัยแปลว่า จากยาชำระล้างลำไส้สู่ดินแดนแห่งไฟชำระล้างบาป โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Purgative : a substance that makes your bowels empty</p> <p>Purgatory: in Roman Catholic belief, a place where the souls of dead people suffer until they are pure enough to enter heaven</p> <p>(Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition) ไฟชำระ เป็นคำที่ใช้กันอย่างแพร่หลายในหมู่ คริสตศาสนชนนิกายโรมันคาทอลิกที่</p>
---	---	--

<p>JIMMY: One day, when I'm no longer spending my days running a sweet-stall, I may write a book about us all. It's all here. (<i>Slapping his forehead</i>) Written in flames a mile high. And it won't be recollected in tranquility either, picking <u>daffodils with Auntie Wordsworth</u>. It'll be recollected in fire, and blood. My blood.</p> <p>HELENA: (<i>thinking patient reasonableness may be worth a try</i>). She simply said that she's going to church with me. I don't see why that calls for this incredible outburst.</p> <p>JIMMY: Don't you? Perhaps you're not as clever as I thought.</p> <p>HELENA: You think the world's treated you pretty badly, don't you?</p> <p>ALISON: (<i>turning her face away L.</i>) Oh, don't try and</p>	<p>จิมมี่: วันหนึ่งถ้าผมไม่ได้ตั้งแผงขายลูกกวาดแล้ว ผมอาจเขียนหนังสือเกี่ยวกับพวกเราทั้งหมด มันอยู่ในนี้หมดแล้ว (<i>ตบหน้าผากตัวเอง</i>) เขียนด้วยเปลวเพลิงที่โหมลุกไหม้สูงแต่ไม่ได้รำลึกเรื่องราวเพื่อความสงบทางจิตใจและไม่ได้<u>มานั่งเก็บดอกไม้งามเหมือนป่าเวิร์ดสเวิร์ธ</u>¹⁷ หรือคนนะ แต่ของผมนะจะจดบันทึกด้วยไฟและเลือด เลือดผมเนี่ยแหละ</p> <p>เฮเลนา: (<i>คิดว่าน่าจะลองพูดด้วยเหตุผล</i>) เธอแค่พูดว่าจะไปโบสถ์กับฉัน ฉันไม่เข้าใจว่ามันกลายเป็นเรื่องลูกกลมใหญ่โตขนาดนี้ได้อย่างไร</p> <p>จิมมี่: ไม่เข้าใจหรือ บางทีคุณอาจไม่ฉลาดอย่างที่ผมคิดไว้ก็ได้</p> <p>เฮเลนา: คุณคิดว่าโลกนี้นั้นช่างโหดร้ายกับคุณมากสินะ ใช่ไหม</p> <p>อลิสัน: (<i>หันหน้าหนีไปทางซ้ายของเวที</i>) โอ๊ย อย่าพรากความทรมานไปจากเขาเลย เขาคงเข้าใจตาย</p>	<p>มีความเชื่อว่าเมื่อตายไป มนุษย์จะต้องได้รับความทรมานในระดับที่เหมาะสมกับบาปที่ตนเคยกระทำ เพื่อชำระล้างบาปให้เป็นผู้สะอาดบริสุทธิ์ก่อนขึ้นสวรรค์ จิมมี่ตั้งใจเล่นเสียงสามพยางค์หน้า ผู้วิจัยจึงเล่นเสียงคำว่า <u>ชำระล้าง</u> เพื่อให้สอดคล้องกัน ในบริบทนี้จิมมี่ใช้วิธีการพูดแบบบุคลาธิษฐาน โดยการพูดกับไม้เดือนและกล่าวว่าไม้เดือนต้องการยาถ่าย และการใช้อธิพจน์โดยการกล่าวเกินจริงว่ามารดาของอลิสันเป็นศพเน่าเปื่อยที่ย่อยสลายยาก การพูดลักษณะนี้สะท้อนวันลีลาประชันประชันและปากร้ายของจิมมี่ได้เป็นอย่างดี</p> <p><u>-daffodils with Auntie Wordsworth</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>มานั่งเก็บดอกไม้งามเหมือนป่าเวิร์ดสเวิร์ธ</u> เป็นการแปลตีความ ผู้แปลเลือกที่จะตัดชื่อเฉพาะว่า ดอกแดฟโฟดิล ออก และใส่เพียงเฉพาะศัพท์บอกหมวด (Generic Term) ว่า <u>ดอกไม้</u> ผู้วิจัยเพิ่มคำว่า <u>งาม</u> เพื่อให้สอดคล้องกับบทกวีที่ใจความหลักคือการชื่นชมความงามของดอกไม้และธรรมชาติ การตัดชื่อเฉพาะของดอก</p>
---	---	---

¹⁷ วิลเลียม เวิร์ดสเวิร์ธ (William Wordsworth, 1770–1850) กวีชาวอังกฤษในยุคโรแมนติค ผลงานที่โด่งดังคือ *I Wandered Lonely as a Cloud* ที่มีเนื้อหาชื่นชมความงามของดอก แดฟโฟดิล (Daffodil)

<p>take his suffering away from him- he'd be lost without it.</p> <p><i>He looks at her in surprise, but he turns back to Helena. Alison can have her turn again later.</i></p> <p>JIMMY: I thought this play you're touring in finished up on Saturday week?</p> <p>HELENA: That's right.</p> <p>JIMMY: Eight days ago, in fact.</p> <p>HELENA: Alison wanted me to stay.</p> <p>JIMMY: What are you plotting?</p> <p>HELENA: Don't you think we've had enough of the heavy villain?</p> <p>JIMMY: <i>(to Alison).</i> You don't believe in all that stuff. Why don't you believe in anything. You're just doing it to be vindictive, aren't you? Why-why are you letting her influence you like this?</p> <p>ALISON: <i>(starting to break).</i> Why, why, why, why! <i>(Putting her hands over her ears.)</i></p> <p>That word's pulling my head off!</p> <p>JIMMY: And as long as you're around, I'll go on</p>	<p><i>เขามองเธอด้วยความประหลาดใจ แต่หันกลับมาทางเฮเลนา เขาจะกลับมาเล่นงานเธอทีหลัง</i></p> <p>จิมมี่: ผมนึกว่าละครเวทีที่คุณเดินสายเล่นอยู่มันจบตั้งแต่เสาร์ที่แล้วใช่ไหม</p> <p>เฮเลนา: ใช่</p> <p>จิมมี่: อันที่จริงนั่นก็แปดวันมาแล้วนี่</p> <p>เฮเลนา: อลิสันอยากให้คุณอยู่ต่อ</p> <p>จิมมี่: คุณมีแผนอะไรอีกล่ะ</p> <p>เฮเลนา: คุณคิดว่าเรายังมีผู้ร้ายจอมชั่วไม่พออีกหรือ</p> <p>จิมมี่: <i>(กับอลิสัน)</i> คุณไม่เชื่อเรื่องพวกนั้นใช่ไหม ทำไมไม่เคยเชื่ออะไรเลย คุณไปโบสถ์เพราะจะหาเรื่องผมกลับใช่ไหม ทำไมปล่อยให้หล่อนครอบงำคุณอย่างนั้น</p> <p>อลิสัน: <i>(เริ่มโกรธ)</i> ทำไม ทำไม ทำไม ทำไม <i>(ยกมือสองข้างขึ้นปิดหู)</i> คำนั้นจะทำฉันบ้าตายอยู่แล้ว</p> <p>จิมมี่: ทราบใดที่คุณยังอยู่ตรงนี้ ผมก็จะพูดต้อนั่นแหละ</p>	<p>แดฟโฟดิลออกไม่ทำให้ความหมายของบริบทเสียหายอีกทั้งผู้วิจัยจะใส่เชิงอรรถอธิบาย เวิร์ดสเวิร์ชเพื่อผู้อ่านที่ไม่คุ้นเคยกับชื่อเฉพาะนี้</p>
--	---	---

<p>using it.</p> <p><i>He crosses down to the armchair, and seats himself on the back of it. He addresses Helena's back.</i></p> <p>JIMMY: The last time she was in a church was when she was married to me. I expect that surprises you, doesn't it? It was expediency, pure and simple. We were in a hurry, you see. <i>(The comedy of this strikes him at once, and he laughs.)</i> Yes, we were actually in a hurry! Lusting for the slaughter! Well, the local registrar was a particular pal of Daddy's, and we knew he'd spill the beans to the Colonel like a shot. So we had to seek out some local vicar who didn't know him quite so well. But it was no use. When my best man- a chap I'd met in the pub that morning- and I turned up, Mummy and Daddy were in the church already. They'd found out at the last moment, and had come to watch the execution carried out. How I remember looking down at them, full of beer for</p>	<p>เขาเดินข้ามมายังเก้าอี้ นวม นั่งพิงพนัก พูดกับเฮเลนาซึ่งหันหลังอยู่</p> <p>จิมมี่: ครั้งสุดท้ายที่เธอไปโบสถ์คือตอนที่แต่งงานกับผม ประหลาดใจละสิ สะดวกรวดเร็วดิ เหตุผลเดียวชัดๆเลย ตอนนั้นพวกเราแต่งสายฟ้าแลบนะคุณ <i>(คำว่า แต่งสายฟ้าแลบนี้ทำให้เขาหัวเราะทันที)</i> ไซ้เราแต่งแบบสายฟ้าแลบจริงจางั้นแหละ กระสันที่จะถูกเชือด! นายทะเบียนที่นั่นเป็นเพื่อนสนิทคุณพ่อ เรารู้ว่า เขาจะแฉคุณพ่ออย่างรัวเลย เราเลยต้องหาบาทหลวงคนใหม่ที่ไม่ค่อยรู้จักคุณพ่อกันมาแทน แต่ไม่ดีขึ้นเลย พอผมและเพื่อนเจ้าบ่าวมา ใครไม่รู้ที่ผมเจอในผับเช้านั้น คุณพ่อกับคุณแม่ก็นั่งรอในโบสถ์แล้ว พวกท่านเพิ่งทราบข่าวและมาร่วมชมพิธีการประหารชีวิต ผมจำได้แม่น ตอนที่มองลงมาเห็นพวกท่าน ตอนนั้นรู้สึกกริ่มนิดหน่อยเพราะเบียร์ที่ดื่มเป็นข้าวเข้าล่อยอยู่เต็มท้อง คุณแม่เซล้มลงไปตรงม้านั่ง สภาพโหดโชนะมาก ในที่สุด ท่านผู้หญิงผู้สูงศักดิ์ อีเรดสูฟิดันัน ก็ล้มตึงลงจนได้ ส่วนคุณพ่อนั่งอยู่ข้างๆ ออกผาย ทำทางหาญกล้าก็กำลัง เพื่อสัน</p>	<p>- Lusting ผู้วิจัยแปลว่า กระสัน โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Lust: 1 to be strongly sexually attracted to someone, and think about having sex with them 2 to want something very much, especially something that you do not really need</p> <p><i>(Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition)</i> ผู้วิจัยแปลว่า กระสัน เพื่อให้สอดคล้องกับความต้องการทางเพศซึ่งเป็นวันลีลาของจิมมี่ที่ชอบพูดจาดูด้วยคำที่สื่อความหมายไม่สุภาพ</p> <p>- he'd spill the beans to the Colonel like a shot ผู้วิจัยแปลว่า เขาจะแฉคุณพ่ออย่างรัวเลย เป็นการแปลให้เหมาะสมกับวันลีลาของจิมมี่ โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Spill the beans (informal) :to tell something that someone else wanted you to keep a secret</p> <p>Like a shot: if you do something like a shot, you do it very quickly and eagerly <i>(Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition)</i> ผู้วิจัยจึงใช้คำที่ไม่เป็นทางการว่า แฉ และแปลว่า อย่างรัว ให้สอดคล้องกับการรัวกระสุนอย่างรวดเร็ว</p>
--	---	---

breakfast, and feeling a bit buzzed. Mummy was slumped over her pew in a heap – **the noble, female rhino, pole-axed** at last! And Daddy sat beside her, upright and unafraid, **dreaming of his days** among **the Indian Princes**, and unable to believe he'd left his horsewhip at home. Just the two of them in that empty church – them and me. *(Coming out of his remembrance suddenly.)* I'm not sure what happened after that. We must have been married, I suppose. I think I remember being sick in the vestry. (To Alison.) Was I?

ไปถึงวันวานอันรุ่งโรจน์ท่ามกลางเจ้าชายชาวอินเดีย
ที่ตกเป็นเหยื่อล่า แต่ไม่น่าลืมแต่เขียนมาไว้ที่บ้านเลย
ทั้งโบสถ์วันนั้นมีแค่นี้ คู่คุณพ่อคุณแม่กับคู่ผม (เล็ก
นี่ก็เรื่องวันวานทันที) หลังจากนั้นเกิดอะไรขึ้นผมก็
จำไม่ได้แล้ว คิดว่างานเสร็จแล้วละมัง แต่จำได้ว่าใน
ห้องพักในโบสถ์นะ ผมคลื่นไส้จนอ้วกแตกเลย
(กับอลิสัน) ใช่ไหม

-**noble** ผู้วิจัยแปลว่า ท่านผู้หญิงผู้สูงศักดิ์ เป็นการเรียก
มารดาของอลิสันที่ขีตติกับยศฐาบรรดาศักดิ์ด้วยความ
ประชดประชัน

- **female rhino** ผู้วิจัยแปลว่า อีแรดผู้ผิด เป็นการแปล
แบบขยายความ คำว่า **อี** ก็สื่อถึงความเป็นเพศหญิงแล้ว
ผู้วิจัยเพิ่มคำว่า ผู้ผิด ให้เข้ากับลักษณะของแรดตาม
ความหมายที่จิมมีต้องการจะสื่อว่า มารดาของอลิสัน
ลักษณะอ้วนผละและวังพุงชนเหมือนตัวแรด อีกทั้งจาก
บริบทก่อนหน้าผู้อ่านทราบว่ามารดาของอลิสันต่อสู้กับ
จิมมีอย่างรุนแรงเพื่อขัดขวางการแต่งงานของเขา แม้คำ
ว่า ผู้ผิด จะเป็นคำที่ใช้ในสื่อมวลชนปัจจุบัน แต่เพื่อให้
ผู้อ่านในยุคปัจจุบันได้รับบรรณรสและเข้าใจสิ่งที่จิมมี
ต้องการจะสื่อ ผู้วิจัยจึงเลือกใช้คำที่เหมาะสมกับผู้อ่าน
โดยที่ไม่ทำให้เสียบรรณรสของบทละครที่เขียนและมี
ฉากอยู่ในปีค.ศ. 1950

-**pole-axed** ผู้วิจัยแปลว่า ล้มตึง เป็นการแปลให้
เหมาะสมกับวจนลีลาของจิมมี ที่มีกชอบใช้คำที่มีสีสัน
 อีกทั้ง ล้มตึง ยังสอดคล้องกับอาการล้มของสัตว์ขนาดใหญ่ด้วย

<p>HELENA: Haven't you finished?</p> <p><i>He can smell blood again, and he goes on calmly, cheerfully.</i></p> <p>JIMMY: (to Alison). Are you going to let yourself be taken in by this saint in Dior's clothing? I will tell you the simple truth about her. (<i>Articulating with care.</i>) She is a cow. I wouldn't mind that so much, But she seems to have become a sacred cow as well!</p> <p>CLIFF: You've gone too far, Jimmy. Now dry up!</p> <p>HELENA: Oh, let him go on.</p> <p>JIMMY: (to Cliff). I suppose you're going over to that side as well. Well, why don't you? Helena will help to make it pay off for you. She's an expert in the New Economics-the Economics of the Supernatural. It's all a simple matter of payments and penalties. (<i>Rises.</i>) She's one of those apocalyptic share pushers who are spreading all those rumours about a transfer of power.</p>	<p>เฮเลนา: พุดจบหรือยัง</p> <p><i>เลือดในตัวเขาเดือดพล่านอีกครั้ง เขายังคงพุดต่อด้วยน้ำเสียงสงบแต่ร่าเริง</i></p> <p>จิมมี่: (กับอลิสัน) คุณจะปล่อยให้ตัวเองถูกจูงจุมกไปโดยนักบุญในชุดหรูของดิออร์นี้หรือ ผมขอบอกความจริงขั้นพื้นฐานอะไรบางอย่างเกี่ยวกับหล่อนให้คุณฟังนะ (<i>บรรจงพุดอย่างซัดถ้อยซัดคำ</i>) หล่อนเป็นแม่วัว ผมก็ไม่ได้สนใจเท่าไรหรอก แต่ดูเหมือนหล่อนจะกลายเป็น วัวศักดิ์สิทธิ์ซะด้วยนะ</p> <p>คลิฟ: มากไปแล้วนะ จิมมี่ หยุดได้แล้ว!</p> <p>เฮเลนา: ไม่ต้องหรอก ให้เขาพุดต่อเถอะ</p> <p>จิมมี่: (กับคลิฟ) ภูวามิ่งกำลังจะไปอยู่ฝ่ายนั้นอีกคนสินะ ก็ทำไมจะไม่ไปละ เฮเลนาช่วยมิ่งจ่ายหนี้ได้นี้ ก็คุณเธอเป็นผู้เชี่ยวชาญด้านเศรษฐศาสตร์สมัยใหม่ ที่เรียกว่า เศรษฐศาสตร์ของผีห้าชาตาน ก็เหมือนเคฯฯ มีจ่ายหนี้มีค่าปรับ (<i>ลุกขึ้น</i>) หล่อนเป็นพวกนักปั้นหุ่น อวดอ้างตัวว่ารู้ว่าจะหายหน้ากำลังมา เศรษฐกิจจะล่ม ปล่อยให้ข่าวลือไปทั่วว่าจะมีการเปลี่ยนหัวหน้าอำนาจ</p>	<p>- dreaming of his days among the Indian Princes</p> <p>ผู้วิจัยแปลว่า เพื่อฝันไปถึงวันวานอันรุ่งโรจน์ท่ามกลาง เจ้าชายชาวอินเดียที่ตกเป็นเบี้ยล่าง เป็นการแปลแบบขยายความ เพื่อให้ผู้อ่านปลายทางเข้าใจว่าหากพุดถึงอินเดียในวันเก่า ของอังกฤษ จะนึกถึงว่าอินเดียเคยตกเป็นอาณานิคมของอังกฤษ และช่วงนั้นอังกฤษมีอำนาจมาก</p> <p>-saint in Dior's clothing ผู้วิจัยแปลว่า นักบุญในชุดหรูของดิออร์ ผู้วิจัยถ้อยเสียง ดิออร์ เพราะเป็นชื่อเฉพาะที่รู้จักในสังคมไทยมานาน และเป็นสัญลักษณ์ของความหรูหรา เพราะเป็นเสื้อผ้าและเครื่องประดับที่มีราคาแพง ผู้วิจัยเพิ่ม ชุดหรู เพื่อให้ประโยชน์คนหู ผู้วิจัยเลือกที่จะเก็บชื่อเฉพาะไว้ในบริบทที่ไม่ทำให้เสียอรรถรสในการอ่านเนื่องจากเป็นการสะท้อนการใช้วงเงินลีลาของจิมมี่</p> <p>-Economics of the Supernatural ผู้วิจัยแปลว่า เศรษฐศาสตร์ของผีห้าชาตาน เป็นการแปลให้เหมาะสมกับวงเงินลีลาของจิมมี่ แทนการแปลว่า เหนือธรรมชาติ เพราะ ผีห้าชาตาน ให้น้ำเสียงหยาบคายและในแง่ลบตามที่จิมมี่ต้องการกล่าวถึงเฮเลนา</p>
--	--	--

<p><i>His imagination is racing, and the words pour out.</i></p> <p>Reason and Progress, the old firm, is selling out! Everyone get out while the going's good. Those forgotten shares you had <u>in the old traditions, the old beliefs are going up- up and up and up.</u> (<i>Moves up L.</i>) There's going to be a change over. A new Brand of Directors, who are going to see that the Dividends are always attractive, and that they go to the right people. (<i>Facing them.</i>) Sell out everything you've got: all those stocks in the old, free inquiry. (<i>Crosses to above table.</i>) <u>The Big Crash</u> is coming, you can't escape it, so get in on the ground floor with Helena and her friends while there's still time. And there isn't much of it left. Tell me, what could be more guilt-edged than the next world! It's a capital gain, and it's all yours.</p>	<p>จินตนาการของเขาพุ่งพรวด คำพูดหลั่งไหลออกมา</p> <p>การใช้เหตุผลและความก้าวหน้า หลักการเดิมมันใช้ไม่ได้แล้ว ทุกคนรีบเผ่นก่อนจะไม่มีโอกาสหนี ไอ้ที่เลขลงทุนมีหุ้นตั้งแต่สมัยปีมะโว้นะ คนอื่นยังหลงมกมายอยู่เลยว่เศรษฐกิจยังดี ยังก้าวหน้าอยู่ (เดินไปทางซ้ายของเวที) จะเกิดการเปลี่ยนโฉมทางเศรษฐกิจ ผู้บริหารหน้าใหม่ คนที่เห็นตัวเลขเงินปันผลน่าพอใจไปหมด พวกนั้นรู้ตัวว่าต้องหันหน้าไปหาใคร (เผชิญหน้ากับทุกคน) เทขายแม่งให้หมดทุกอย่างที่มี ไอ้หุ้นสะสมเก่าๆ ทั้งหมดที่ได้ตกทอดกันมา (เดินข้ามมาทางโต๊ะด้านบน) <u>วิกฤติเศรษฐกิจตลาดหุ้นพังพินาศ</u>กำลังจะเกิดขึ้นกับเรา หนักันไม่พ้นหรอก ร่วมมือกับเฮเลนาและผองเพื่อนเสียเถอะตอนนี้ยังทัน เวลาเหลือไม่เยอะแล้วนะ บอกผมสิ ที่ไหนมันจะฉาบทองได้สวยไปกว่าโลกหน้าละ! ถ้าไรเกินทุนเห็นๆ ของคุณหมดเลย</p>	<p>-apocalyptic ผู้วิจัยแปลว่า <u>อวดอ้างตัวว่ารู้ว่ หายนะกำลังมา เศรษฐกิจจะล่ม</u> เป็นการแปลแบบขยายความ โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Apocalyptic : warning people about terrible events that will happen in the future</p> <p>(<i>Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition</i>) ผู้วิจัยแปลเพิ่มว่า <u>เศรษฐกิจจะล่ม</u> เป็นการขยายความให้ผู้อ่านทราบว่ขณะนั้น เศรษฐกิจของอังกฤษทรุดโทรมลงเหมือนหลายๆประเทศที่ได้รับผลกระทบจากสงครามโลก อีกทั้งอังกฤษไม่มีประสิทธิภาพเพียงพอที่จะแข่งขันกับประเทศอื่นที่พัฒนาด้านอุตสาหกรรมและเทคโนโลยีได้</p> <p>(http://www.users.globalnet.co.uk/~semp/bdecline.htm) และการที่จิมมีจะพูดต่อไปว่า The Big Crash ซึ่งหมายถึงวิกฤติเศรษฐกิจที่เกิดจากตลาดหลักทรัพย์วอลล์สตรีทราคาตกในค.ศ. 1929</p> <p>-in the old traditions ผู้วิจัยแปลว่า <u>สมัยปีมะโว้นะ</u> เป็นการแปลให้เหมาะสมกับวันลีลาของจิมมี ที่พูดถึงหุ้นที่บรรพบุรุษเคยซื้อไว้ในสมัยรัฐบาลก่อนๆ <u>ปีมะโว้</u> เป็นภาษาพูดแปลว่า เวลานั้นมาแล้วจนไม่รู้ว่ตั้งแต่เมื่อใด (จาก <i>พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.</i></p>
---	---	---

		<p>2542)</p> <p>-the old beliefs are going up- up and up and up <u>คนอื่นยังหลงมกมายอยู่เลยว่าเศรษฐกิจยังดี ยิ่งก้าวหน้า</u> <u>อยู่</u></p> <p>เป็นการแปลแบบขยายความและแบบตีความให้ผู้อ่าน ทราบว่ามีกำลังพูดถึงเศรษฐกิจที่กำลังตกต่ำแต่ ประชาชนถูกรัฐบาลหลอกว่าเศรษฐกิจยังคงไปได้ดี ผู้วิจัยจำเป็นต้องแปลขยายความในประโยคนี้เพราะ ต้นฉบับไม่อธิบายรายละเอียดชัดเจน แต่ให้ผู้อ่าน ตีความเอง เนื่องจากผู้อ่านทั่วไปที่อ่านฉบับแปลอาจไม่ คุ้นเคยกับเหตุการณ์ที่ผู้อ่านต้นฉบับประสบ กล่าวคือ ไม่คุ้นเคยกับประวัติศาสตร์ของอังกฤษในช่วงปี 1956 ผู้วิจัยสันนิษฐานว่า ออสบอร์น ไม่ได้อธิบายชัดเจน เพราะเขาเขียนบทละครให้ผู้อ่านชาวอังกฤษในค.ศ. 1956 ชมหรืออ่าน ดังนั้นเหตุการณ์เศรษฐกิจตกต่ำหรือ การเปลี่ยนแปลงทางการเมืองยังเพิ่งเกิดขึ้น ผู้อ่าน ต้นฉบับย่อมเข้าใจดี แต่เมื่อผู้วิจัยนำบทละครเรื่องนี้มา แปลให้ผู้อ่านที่เป็นคนไทยในสมัยปัจจุบัน ผู้วิจัยจึงต้อง ใช้การแปลแบบขยายความและตีความในบริบทนี้เพื่อ สื่อความหมายให้ผู้อ่านเข้าใจมากที่สุด แม้ว่าคำที่ เลือกใช้จะไม่สอดคล้องกับต้นฉบับก็ตาม</p>
--	--	---

		<p>นอกจากนี้ จะเห็นได้ว่าแม้ในบริบทนี้จะเต็มไปด้วยคำศัพท์ทางเศรษฐศาสตร์เช่น dividends, stocks, The Big Crash และ capital gain แต่จิมมีไม่ได้สนใจกล่าวถึงเรื่องเศรษฐกิจอย่างเด็ดขาด เขาวิจารณ์คนในสังคมที่ไม่คำนึงถึงศีลธรรมความถูกต้องโดยการกล่าวอย่างเปรียบเทียบและกระทบกระทั่งว่า นักการเมืองหลอกลวงประชาชนเพื่อให้เห็นว่ารัฐบาลของเขาบริหารประเทศดี เศรษฐกิจเจริญรุ่งเรืองทั้งที่ความจริงนั้นเศรษฐกิจกำลังตกต่ำเข้าสู่ขั้นวิกฤติ หรือการที่จิมมีกล่าวว่า Dividends are always attractive, and that they go to the right people ผู้วิเศษ</p> <p>แปลว่า คนที่เห็นตัวเลขเงินปันผลนำพอใจไปเสียหมด พวกนั้นรู้ด้วยว่าต้องหันหน้าไปหาใคร จิมมีกำลังวิพากษ์วิจารณ์สังคมผ่านการต่อว่าเฮเลนในบริบทนี้ว่า คนส่วนใหญ่รู้ว่าควรจะหันหน้าไปพึ่งใครเพื่อให้ตนเองได้ผลประโยชน์มากที่สุด โดยไม่คำนึงถึงว่าจะต้องทำการทุจริต หลอกลวง หักหลังและทิ้งพวกพ้อง การพูดหลายๆประเด็นปะปนกันโดยการให้คำพูดหลังไหลออกมาในลักษณะนี้เป็นวันกลิตอันโดดเด่นของจิมมี</p> <p>- เพิ่ม แม่ ตามคำอธิบายข้างต้น</p>
--	--	---

		<p>-<u>The Big Crash</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>วิกฤติเศรษฐกิจตลาดหุ้น</u> <u>พังพินาศ</u> เป็นการแปลแบบตีความ โดยตัดชื่อเฉพาะ ออกและสรุปความหมายของชื่อเฉพาะไว้ The Big Crash หรือ The Wall Street Crash 1929 เป็นชื่อเรียก แทนเหตุการณ์ที่สหรัฐอเมริกาเกิดวิกฤติเศรษฐกิจครั้ง ใหญ่ที่สุด ในปีค.ศ. 1929 เมื่อราคาหุ้นของตลาด หลักทรัพย์วอลล์ สตรีทตกลงอย่างมากเนื่องจากถูกเท ขายจนมีมูลค่าต่ำมาก ส่งผลให้เศรษฐกิจของสหรัฐเกือบ ล้มละลาย หลายบริษัทปิดตัวและยังส่งผลลุกลาม ทั่วโลก เพราะวิกฤติเศรษฐกิจของสหรัฐครั้งนี้เป็น จุดเริ่มต้นของวิกฤติเศรษฐกิจตกต่ำทั่วโลกในช่วง สงครามโลกครั้งที่สอง ในการแปลนั้น ผู้วิจัยเลือกที่จะ ตัดชื่อเฉพาะออกและตีความความ โดยสรุปความ จากเหตุการณ์ The Big Crash ว่าเป็น <u>วิกฤติเศรษฐกิจ</u> <u>ตลาดหุ้นพังพินาศ</u> ผู้วิจัยเลือกตัดชื่อ The Big Crash ออก เพราะถ้าผู้วิจัยแปลว่า วิกฤติเศรษฐกิจวอลล์ สตรีท และไม่ใส่คำอธิบายเพิ่มเติม ผู้อ่านบางคนอาจจะไม่รู้จักร เหตุการณ์นี้ หากขยายความเพิ่มว่า วิกฤติเศรษฐกิจที่หุ้น ของวอลล์สตรีทตกฮวบ จะทำให้ประ โยคยึดเชื้อเพราะ ให้ข้อมูลมากไป ทำให้บทพูดไม่เป็นธรรมชาติ ดังนั้น ในบริบทนี้ ผู้วิจัยจึงไม่สามารถเก็บชื่อเฉพาะไว้ได้ แต่ ผู้วิจัยได้ตีความและใช้คำแทนเพื่อเก็บความหมายให้ได้</p>
--	--	---

<p><i>He moves round the table, back to his chair R.</i></p> <p>You see, I know Helena and her kind so very well. In fact, her kind are everywhere, you can't move for them. They're a romantic lot. They spend their time mostly looking forward to the past. The only place they can see the light is the Dark Ages. She's moved long ago into a lovely little cottage of the soul, cut right off from the ugly problems of the twentieth century altogether. She prefers to be cut off from all the conveniences we've fought to get for centuries. She'd rather go down to the ecstatic little shed at the bottom of the garden to relieve her sense of guilt. Our Helena is full of ecstatic wind –(<i>he leans across the table at her</i>) aren't you?</p> <p><i>He waits for her to reply.</i></p> <p>HELENA: (<i>quite calmly</i>). It's a pity you've been so far away all this time. I would probably have slapped your face.</p>	<p>เขาเดินวนรอบ โต๊ะ และกลับมา นั่งที่เก้าอี้ด้านขวาของเวที</p> <p>มึงเห็นไหม กูรู้จักเฮเลนาและคนประเภทหล่อนดีจริงๆแล้วคนแบบนี้มีอยู่ทั่วแหละ หันหน้าไปทางไหนก็เจอ พวกเพื่อน วันๆมัวแต่ตั้งหน้าตั้งตารอให้อึดติดกลับมา ช่วงเวลาเดียวที่เห็นแสงสว่างคือตอนยุคมืด หล่อนย้ายไปอยู่ในกระท่อมน้อยน่ารักแห่งจิตวิญญาณนานละ ตัดขาดจากปัญหาทุเรศทุรังทั้งหมดในศตวรรษที่ 20 นี้ เลือกกิ่งความสะควกสบายที่คนชั้นต่ำอย่างเรตต่อสู้เพื่อให้ได้มากกว่านับร้อยนับพันปี หล่อนขอสิ่งตัวอยู่</p> <p>ในเพิงน้อยหตุหรรษ์ทำยสวน โนน ให้ชีวิตผ่อนคลายจากความสำนึกผิด เฮเลนาของพวกเรากำลังเบิกบานอยู่ท่ามกลางสายลมแห่งความหตุหรรษ์ (เอนตัวข้าม โต๊ะ ไปทางเฮเลนา) ไซ้ไหม</p> <p>เขารอให้เธอตอบ</p> <p>เฮเลนา: (ท่าทางเฉยๆ) น่าเสียดายที่คุณพล่ามอะไรต่อมิอะไรได้มากขนาดนี้ ฉันน่าจะตบคุณสักฉาดสองฉาด</p>	<p>ตามต้นฉบับ</p> <p>-ugly problems ผู้วิจัยแปลว่า ปัญหาทุเรศทุรัง เป็นการแปลให้เหมาะสมกับวัฒนธรรมของจิมมี</p>
--	--	--

<p><i>They look into each other's eyes across the table. He moves slowly up, above Cliff, until he is beside her.</i></p> <p>You've behaved like this ever since I first came.</p> <p>JIMMY: Helena, have you ever watched somebody die?</p> <p><i>She makes a move to rise.</i></p> <p>No, don't move away.</p> <p><i>She remains seated, and looks up at him.</i></p> <p>It doesn't look dignified enough for you.</p> <p>HELENA: (<i>like ice</i>). If you come any nearer, I will slap your face.</p> <p><i>He looks down at her, a grin smouldering round his mouth.</i></p> <p>JIMMY: I hope you won't make the mistake of thinking for one moment that I am a gentleman.</p> <p>HELENA: I'm not very likely to do that.</p> <p>JIMMY: (<i>bringing his face close to hers</i>).</p> <p>I've no public school scruples about hitting girls. (<i>Gently.</i>) If you slap my face –by God,</p>	<p>ทั้งคู่สบตากันข้ามโต๊ะ เขาค่อยๆ เคลื่อนตัวมาเหนือคลิฟ จนมายืนข้างๆเธอ</p> <p>คุณเป็นแบบนี้ตั้งแต่ฉันมาแต่แรกแล้ว</p> <p>จิมมี่: เฮเลนา คุณเคยเฝ้ามองใครตายไหม</p> <p>เธอกำลังจะลุกขึ้น</p> <p>อย่าเพิ่งลุกหนีสิ</p> <p>เธอนั่งต่อ เเยหน้าขึ้นมองเขา</p> <p>ดูไม่สมเกียรติคุณเลยนะ</p> <p>เฮเลนา: (<i>เยือกเย็น</i>) ถ้าคุณเข้าใกล้ฉันมากกว่านี้ ฉันจะตบหน้าคุณ</p> <p>เขาก็้มมองเธอ นึกยิ้มอยู่มุมปาก</p> <p>จิมมี่: หวังว่าคุณคงไม่ทำผิดพลาดโดยคิดไปชั่วขณะว่าผมเป็นสุภาพบุรุษหรอกนะ</p> <p>เฮเลนา: ฉันคงไม่มีทางคิดอะไรอย่างนั้นหรอก</p> <p>จิมมี่: (<i>ยื่นหน้าเข้าไปใกล้เธอ</i>) ผมไม่ได้เรียน<u>โรงเรียนเอกชน</u>ที่สอนให้เป็นสุภาพบุรุษ ห้ามทำร้ายร่างกายผู้หญิงหรอกนะ (<i>พูดนุ่มนวล</i>) ถ้าคุณตบหน้าผม สาบานว่าผมจะฟาดคุณให้สลบเลย!</p>	<p>- public school ผู้วิจัยแปลว่า <u>โรงเรียนเอกชน</u> เพราะ public school ของอังกฤษหมายถึง โรงเรียนเอกชนของชนชั้นสูงหรืออภิชน เน้นการศึกษาที่เหมาะสมกับการปกครองและสอนให้เป็นผู้สุภาพบุรุษและมีมารยาททางสังคม เช่น Eton College, Shrewsbury School เป็นต้น ต่างกับ public school ของสหรัฐอเมริกาที่หมายถึงโรงเรียนรัฐบาล</p>
---	--	--

<p>I'll lay you out!</p> <p>HELENA: You probably would. You're the type.</p> <p>JIMMY: You bet I'm the type. I'm the type that detests physical violence. Which is why, if I find some woman trying to cash in on what she thinks is <u>my defenceless chivalry</u> by lashing out with her <u>frail little fists</u>, I lash back at her.</p> <p>HELENA: Is that meant to be subtle, or just <u>plain Irish</u>?</p> <p><i>His grin widens.</i></p> <p>JIMMY: I think you and I understand one another all right. But you haven't answered my question. I said: have you watched somebody die?</p> <p>HELENA: No, I haven't.</p> <p>JIMMY: Anyone who's never watched somebody die is suffering from a pretty bad case of virginity.</p> <p><i>His good humour of a moment ago deserts him, as he begins to remember.</i></p>	<p>เฮเลนา: แหงล่ะ คุณมันผู้ชายประเภทนั้นอยู่แล้ว</p> <p>จิมมี่: ผมเป็นคนประเภทนั้นแหละ ผมมันพวก เกลียดการใช้ความรุนแรงทางกาย ดังนั้น ถ้าผู้หญิง คนไหน รีบฉวยโอกาสโดยการตบผู้ชายด้วย <u>มือเล็กๆง่อยๆ</u> นั้น เพราะคิดว่า <u>สุภาพบุรุษอย่างผมไม่มีสิทธิ์ทำร้ายสตรี</u> ละก็ ผมตบกลับแน่นอน</p> <p>เฮเลนา: นี่เป็นการบอกโดยนัยหรือ <u>ทำตัวเหมือนชาวไอริชทั่วไปที่มักทำร้ายผู้หญิง</u></p> <p><i>เขายิ้มกว้าง</i></p> <p>จิมมี่: ผมคิดว่าคุณกับผมเราเข้าใจตรงกันนะ แต่คุณยังไม่ได้อตอบคำถามผมเลย คุณเคยเฝ้ามองใครตายไหม</p> <p>เฮเลนา: ไม่เคย</p> <p>จิมมี่: ใครที่ยังไม่เคยดูคน ใกล้เคียงนั้น คงกำลังทรมานจากความใส่ชื่อบริสุทธิ์</p> <p><i>อารมณ์ขันไม่กินาทีก่อนหายไปเขาเริ่มทบทวนความจำ</i></p>	<p>-my defenceless chivalry ผู้วิจัยแปลว่า <u>สุภาพบุรุษอย่างผมไม่มีสิทธิ์ทำร้ายสตรี</u> เป็นการแปลแบบตีความ โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Chivalry : behaviour that is honourable, kind, generous, and brave, especially men's behaviour towards women</p> <p><i>(Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition)</i> ในบริบทนี้ไม่เกี่ยวกับทหารอัศวินในยุคกลางที่จิมมี่เคยพูดถึง แต่กล่าวถึงความเป็นสุภาพบุรุษในสมัยนี้ผู้วิจัยจึงแปลว่า <u>สุภาพบุรุษ</u> ผู้วิจัยแปล defenceless ว่า <u>ไม่มีสิทธิ์ทำร้ายสตรี</u> ซึ่งเป็นการตีความว่าผู้ชายที่ไม่สามารถ ป้องกันตนเองจากการที่ถูกผู้หญิงทำร้ายนั้นเป็นเพราะเขายึดติดกับความเป็นสุภาพบุรุษและความเชื่อที่ว่าผู้ชาย ไม่สมควรทำร้ายผู้หญิง</p> <p>-frail little fists ผู้วิจัยแปลว่า <u>มือเล็กๆง่อยๆ</u> เป็นการแปลให้เหมาะสมกับจินตนาการของจิมมี่ที่มักใช้คำพูดที่มีสีสัน จิมมี่กล่าวว่ามือของผู้หญิงเล็กและบอบบาง ไม่ค่อยมีแรง ผู้วิจัยจึงเพิ่มระดับความรุนแรงของคำเป็นคำว่า <u>ง่อยๆ</u></p>
--	---	---

<p>For twelve months, I watched my father dying –when I was ten years old. He’d come back from the war in Spain, you see. And certain god-fearing gentlemen there had made such a mess of him, he didn’t have long left to live. Everyone knew it – even I knew it.</p> <p><i>He moves R.</i></p>	<p>ตลอดหนึ่งปีที่ผมเฝ้าดูพ่อที่จะตายมิตายแน่ ตอนนั้นผมสิบขวบ พ่อกลับมาจากสงครามกลางเมืองในสเปน ใจพวกที่อ้างตัวเองว่าเป็นสุภาพบุรุษเกรงกลัวต่อพระเจ้าเป็นคนทำร้ายพ่อสาหัสอย่างนี้ พ่อเหลือเวลาอยู่อีกไม่นาน ทุกคนรู้ดี ผมเองก็ยังรู้เขาเดินทางมา</p>	<p>- plain Irish? ผู้วิจัยแปลว่า ทำตัวเหมือนชาวไอริชทั่วไปที่มักทำร้ายผู้หญิง เป็นการแปลขยายความเนื่องจากเป็นที่รู้กันว่าชาวไอริชนิยมดื่มวิสกี้ เมื่อเมาจึงมีแนวโน้มทำร้ายผู้หญิง นอกจากนี้ผู้วิจัยหาข้อมูลเพิ่มเติมจาก http://www.irishcentral.com/news/Almost-half-of-Irish-men-say-they-would-hit-a-woman-113443689.html ซึ่งเป็นผลสำรวจสรุปว่าผู้ชายชาวไอริชส่วนใหญ่ยอมรับว่ามีแนวโน้มจะทำร้ายผู้หญิงด้วยสาเหตุอื่นๆ เช่น ปกป้องกันตัว เมื่อถูกผู้หญิงทำร้ายก่อน หรือเมื่อโกรธ ผู้วิจัยใส่คำอธิบายเพิ่มเพื่อขยายความว่า ทำตัวเหมือนชาวไอริชทั่วไป ผู้วิจัยเลือกใช้การแปลขยายความแทนการใส่เชิงอรรถเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจว่าที่เฮเลนาคต้องกล่าวถึงชาวไอริชเพราะมีประเด็นเรื่องการทำร้ายเพศหญิง ไม่ได้หมายความว่าจิมมีเป็นชาวไอริช</p> <p>- from the war in Spain ผู้วิจัยแปลว่า สงครามกลางเมืองในสเปน เป็นการแปลแบบขยายความเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจว่าจิมมีกำลังพูดถึงสงครามกลางเมืองในสเปนที่เกิดขึ้นในค.ศ. 1936-1939 เป็นการต่อสู้กันระหว่างฝ่ายชาตินิยม (Nationalists) นำโดยพลเอกฟรันซิสโก</p>
---	---	--

<p>But you see, I was the only one who cared. <i>(Turns to the window.)</i></p> <p>His family were embarrassed by the whole business. Embarrassed and irritated. <i>(Looking out.)</i> As for my mother, all she could think about was the fact that she had allied herself to a man who seemed to be on the wrong side in all things. My mother was all for being associated with minorities, provided they were the smart, fashionable ones. <i>He moves up C. again.</i></p> <p>We all of us waited for him to die. The family sent him a cheque every month, and hoped he'd get on with it quietly, without too much vulgar fuss. My mother looked after him without complaining, and that was about all. Perhaps she pitied him. I suppose she was capable of that. <i>(With a kind of appeal in his voice.)</i> But I was the only one who cared! <i>He moves L., behind the armchair.</i></p> <p>Every time I sat on the edge of his bed, to listen to him talking or reading to me, I had to fight</p>	<p>แต่คุณรู้ไหม ผมเป็นคนเดียวที่สนใจพอจริงๆ <i>(หันไปทางหน้าต่าง)</i></p> <p>ครอบครัวพ่ออับอายขายหน้ากับเรื่องทั้งหมด ทั้งอายทั้งโกรธ <i>(มองออกไปข้างนอก)</i> ส่วนแม่ก็คิดได้อยู่คนเดียวว่าหล่อนดันเอาตัวเองมาผูกติดอยู่กับคนที่ทำอะไรก็ผิดไปหมดเสียทุกอย่าง แม่ผมยอมทุกอย่างเพื่อไปคบค้าสมาคมกับพวกชนส่วนน้อย ถ้าพวกนั้นเป็นพวกคู่อริกันสมัยเขาเดินมาตรงกลางเวทีอีกครั้ง</p> <p>ทุกคนรอให้พ่อตาย ครอบครัวพ่อส่งเช็คมาให้ทุกเดือนและหวังว่าพ่อจะใช้เงินคนเดียว ไม่ได้บอกใครให้เอิกเกริกวุ่นวาย แม่ดูแลพ่อโดยไม่ปริปากบ่นสักคำ นั่นแหละคือทั้งหมดที่แม่ทำ บางทีแม่อาจจะสงสารพ่อ แม่คงสงสารคนเป็นเหมือนกันล่ะ ผมว่า <i>(น้ำเสียงเว้าวอน)</i> แต่ผมเป็นคนเดียวที่สนใจเรื่องนี้จริงๆ!</p> <p><i>เดินมาทางซ้าย ด้านหลังของเก้าอี้νωม</i></p> <p>ทุกครั้งที่ผมนั่งตรงขอบเตียงพ่อ เพื่อฟังเขา พูดหรืออ่านหนังสือ ผมต้องกลืนน้ำตาทุกที พ่อจะ</p>	<p>ฟรังโก (Francisco Franco) และฝ่ายสาธารณรัฐนิยม (Republicans) หรือฝ่ายรัฐบาล สาเหตุเกิดจากฝ่ายชาตินิยมเห็นว่ารัฐบาลไม่สามารถปกครองประเทศได้ อย่างราบรื่นจนทำให้เกิดการประท้วงหลายครั้ง อีกทั้งยังกีดกันฝ่ายคาทอลิก เช่น การให้เสรีภาพแก่ประชาชนในการเลือกนับถือศาสนา การแยกศาสนาออกจากการเมือง ห้ามสอนศาสนาในโรงเรียนเอกชน การริบทรัพย์สินสมบัติของโบสถ์ เป็นต้น</p> <p><i>(http://www.psevikul.com/index.php?lay=show&ac=article&Id=538841297&Ntype=5)</i> ฝ่ายชาตินิยมได้รับการสนับสนุนจากเยอรมนี อิตาลี และ โปรตุเกส ส่วนฝ่ายสาธารณรัฐนิยมได้รับการสนับสนุนจากโซเวียต เม็กซิโก และกองพลน้อยนานาชาติ (International Brigades) ที่รวมทหารจากหลายประเทศ อังกฤษก็เป็นหนึ่งในนั้นด้วย <i>(http://www.international-brigades.org.uk/britishvolunteers/)</i></p> <p>-god-fearing gentlemen ผู้วิจัยแปลว่า ไอ้พวกที่อ้างตัวเองว่าเป็นสุภาพบุรุษเกรงกลัวต่อพระเจ้า บิดาของจิมมีร่วมอยู่ในทหารอาสาของอังกฤษที่สนับสนุนฝ่ายสาธารณรัฐนิยมในสงครามกลางเมืองของสเปน ฝ่ายชาตินิยมใช้สาเหตุหนึ่งในการก่อสงครามว่าฝ่ายรัฐบาล</p>
--	---	---

<p>back my tears. At the end of twelve months, I was a veteran.</p> <p><i>He leans forward on the back of the armchair.</i></p> <p>All that that feverish failure of a man had to listen to him was a small, frightened boy.</p> <p>I spent hour upon hour in that tiny bedroom.</p> <p>He would talk to me for hours, pouring out all that was left of his life to one, lonely, bewildered little boy, who could barely understand half of what he said. All he could feel was the despair and the bitterness, the sweet, sickly smell of a dying man.</p> <p><i>He moves around the chair.</i></p> <p>You see, I learnt at an early age what it was to be angry –angry and helpless.</p> <p>And I can never forget it. (<i>Sits.</i>) I knew more about –love... betrayal...and death, when I was ten years old than you will probably ever know all your life.</p> <p><i>They all sit silently. Presently, Helena rises.</i></p> <p>HELENA: Time we went.</p>	<p>ครบปี ผมก็ชินชาเสียแล้ว</p> <p><i>ยื่นพิงพนักเก้าอี้นวม</i></p> <p>คนเดียวที่รับฟังชายผู้ล้มเหลวแพวปางตายก็คือเด็กชายตัวเล็กที่มีแต่ความหวาดกลัว</p> <p>ผมอยู่ในห้องนอนเล็ก ๆ นั้น ชั่วโมงแล้วชั่วโมงเล่า พอกุญกับผมอยู่หลายชั่วโมง ระบายความรู้สึกทั้งหมดให้ลูกชายที่อยู่อย่างโดดเดี่ยวและสับสน แกรมยังเข้าใจที่เขาพูดได้ไม่ถึงครึ่งด้วยซ้ำ สิ่งเดียวที่พ่อรู้สึกได้ตอนนั้นคือ ความสิ้นหวังและความขมขื่น เป็นความรู้สึกน่าๆ ที่แสนจะหอมหวานของคนใกล้ตาย</p> <p><i>เขาเดินวนรอบๆเก้าอี้</i></p> <p>คุณรู้แล้วสินะว่า ผมเรียนรู้ว่าความโกรธมันเป็นอย่างไรตั้งแต่ยังเด็ก ทั้งโกรธและสิ้นหวังและลืมนั่งด้วย (<i>เขานั่งลง</i>) ตอนผมอายุสิบขวบผมรู้จักความรัก... การทรยศ...และความตายมากกว่าที่คุณอาจจะเคยรู้มาทั้งชีวิตอีก</p> <p><i>ทุกคนนั่งเงียบ ไม่นาน เฮเลนาก็ลุกขึ้น</i></p> <p>เฮเลนา: ได้เวลาแล้ว</p>	<p>ก็ดกันฝ่ายคาทอลิก อีกทั้งศาสนาคริสต์มีความเชื่อทำให้ต่อสู้เพื่อศาสนา ดังนั้นจึงมีจึงกล่าวว่าบิดาของเขาถูกทำร้ายโดยฝ่ายชาตินิยมที่ต่อสู้เพื่อให้ฝ่ายคาทอลิกได้รับความเป็นธรรมและด้วยเงินตราของเขาทำให้ผู้วิจัยเลือกที่จะแปลว่า <u>ไอ้พวกที่อ้างตัวเองว่าเป็นสุภาพบุรุษเกรงกลัวต่อพระเจ้า</u></p>
---	---	---

<p><i>Alison nods.</i></p> <p>I'll just get my things together.</p> <p><i>(Crosses to door.)</i> I'll see you downstairs.</p> <p><i>EXIT.</i></p> <p><i>A slight pause.</i></p> <p>JIMMY: <i>(not looking at her, almost whispering).</i></p> <p>Doesn't it matter to you –what people do to me? What are you trying to do to me?</p> <p>I've given you just everything. Doesn't it mean <i>anything</i> to you?</p> <p><i>Her back stiffens. His axe-swinging bravado has vanished, and his voice crumples in disabled rage.</i></p> <p>JIMMY: <u>You Judas!</u> <u>You phlegm!</u> She's taking you with her, and you're so bloody feeble, you'll let her do it!</p> <p><i>Alison suddenly takes hold of her cup, and hurls it on the floor. He's drawn blood at last. She looks down at the piece on the floor, and then at him. Then she crosses, R., takes out a dress on a hanger, and slips it on. As she is zipping up the side, she feels giddy, and she</i></p>	<p>อลิสันพยักหน้า</p> <p>ฉันไปหยิบของก่อน <i>(ไปที่ประตู)</i> เจอกันข้างล่างนะ</p> <p>เสเลนออกไป</p> <p>เจียบครู่หนึ่ง</p> <p>จิมมี่: <i>(มองไปทางอื่นและพูดเสียงเบาราวกับกระซิบ)</i> คุณไม่รู้สิอะไรบ้างหรือ สิ่งที่คุณคนทำกับผม คุณพยายามจะทำอะไรกับผม ผมยอมให้คุณทุกอย่าง ไม่มีความหมายอะไรกับคุณเลยหรือ</p> <p>อลิสันตัวชา จิมมี่หยุดทำทำเป็นอันธพาล เสียงเขาสั่นเครือด้วยโทสะอันรุนแรง</p> <p>จิมมี่: <u>อูย!</u> <u>นังคนทรยศ!</u> <u>นังโสมม!</u> มันจุงจุมกไป แล้วหล่อนก็โคตรจะปัญญาอ่อน หล่อนจะปล่อยให้มันลากไปอย่างนั้นหรือ!</p> <p>ทันใดนั้น อลิสันคว้าถ้วยน้ำชาแล้วขว้างลงพื้น เขาอาละวาดจนได้ เขอมองดูเศษแก้วที่พื้นและเมยหน้ามองเขา จากนั้นเธอเดินเข้ามาทางขวาของเวที หยิบเสื้อจากไม้แขวนและสวมอย่างรวดเร็ว ขณะที่กำลังรูดซิบข้าง รุ่งเธอก็มีนึ่ศีรษะจันต้อง</p>	<p>- <u>อูย!</u> <u>You Judas!</u> <u>You phlegm!</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>นังคนทรยศ!</u> <u>นังโสมม!</u> โดยดูความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Judas : 2someone who is not loyal to a friend [= traitor]</p> <p><i>(Longman Dictionary of Contemporary English Updated Edition)</i> จิมมี่กล่าวถึงยูดาส สาวกของพระเยซูที่ทรยศต่อพระองค์ เพื่อเปรียบเทียบว่า อลิสันทรยศต่อจิมมี่ เพราะเธอกลับไปเข้าโบสถ์กับเสเลนาต่างๆที่เข่าห้ามเธอและแสดงออกอย่างชัดเจนว่าเขารังเกียจศาสนา มาโดยตลอด ผู้วิจัยเพิ่มคำว่า <u>นัง</u> เพื่อสื่ออารมณ์โกรธของจิมมี่ ผู้วิจัยแปล <u>You phlegm!</u> ว่า <u>นังโสมม!</u> เป็นการแปลแบบตีความว่าเสมหะเป็นสิ่งสกปรก แต่ไม่ควรแปลตรงตัวเพราะคนไทยไม่กล่าวบริภาษว่า นังเสมหะ และคำว่า นังสกปรก นั้นไม่รุนแรงพอสำหรับอารมณ์โกรธของจิมมี่ในตอนนี้ <u>นังโสมม</u> มีระดับความรุนแรงมากกว่า ผู้วิจัยจึงเลือกแปลว่า <u>นังโสมม</u> ผู้วิจัยเพิ่ม <u>อูย!</u> เพื่อให้สอดคล้องกับคำว่า phlegm เหมือนการถ่มเสมหะ</p> <p>- <u>bloody</u> ผู้วิจัยแปลว่า <u>โคตร</u> เพื่อแสดงคำหยาบและเพิ่มความรุนแรง</p>
--	---	---

<p><i>has to lean against the wardrobe for support.</i></p> <p><i>She closes her eyes.</i></p> <p>ALISON: <i>(softly).</i> All I want is a little peace.</p> <p>JIMMY: Peace! God! She wants peace! <i>(Hardly able to get his words out.)</i> My heart is so full, I feel ill –and she wants peace!</p> <p><i>She crosses to the bed to put on her shoes.</i></p> <p><i>Cliff gets up from the table, and sits in the armchair R. He picks up a paper, and looks at that. Jimmy has recovered slightly, and manages to sound almost detached.</i></p> <p>I rage, and shout my head off, and everyone thinks “poor chap!” or “what an objectionable young man!” But that girl there can twist your arm off with her silence. I’ve sat in this chair in the dark for hours. And, although she knows I’m feeling as I feel now, she’s turned over, and gone to sleep. <i>(He gets up and faces Cliff, who doesn’t look up from</i></p>	<p>ฟังดูไม่ให้ล้ม เธอหลับตา</p> <p>อลิสัน: (พูดเบาๆ) ฉันแค่อยากได้ความสงบในใจบ้างก็เท่านั้น</p> <p>จิมมี่ : สงบหรือ! พระเจ้า! หล่อนอยากได้ความสงบในใจ (แทบจะพูดไม่ออกด้วยความโมโห) ขณะที่ใจกูมันอัดอั้น อยากจะบ้าตาย แต่หล่อนดันอยากได้ความสงบในใจ!</p> <p>เธอเดินข้ามไปที่เตียงเพื่อสวมรองเท้า คลิฟลุกขึ้นจากโต๊ะแล้วไปนั่งที่เก้าอี้ริมทางขวาของเวที เขาหยิบหนังสือพิมพ์ขึ้นมาเล่มหนึ่งและทำทำเป็นอ่าน</p> <p>จิมมี่ค่อยๆควบคุมสติและพูดด้วยน้ำเสียงเกือบปกติ</p> <p>กูเดือดดาล พุ่งพถ่าน พล่ามต่างๆนานา ทุกคนกลับคิดว่า “คูมันสิ” หรือ “คนอะไรก้าวร้าวจริง” แต่พอ<u>อินี่</u>มา คิว้าแขนงูไปเงิบๆ ก็ไปชะง่างๆเลย</p> <p>กูนั่งอยู่เฉยๆคนเดียวตรงนี้เป็นชั่วโมงๆ แต่ถึงจะรู้ว่ากูรู้สึกอย่างไร หล่อนก็พลิกตัวกลับไปนอนต่อ (เขาลุกขึ้นตรงหน้าคลิฟ แต่คลิฟยังไม่เงยหน้าขึ้นจากหนังสือพิมพ์) ต้องมีใครสักคนเป็นบ้า ใครสัก</p>	<p>-that girl ผู้วิจัยแปลว่า <u>อินี่</u> เป็นการแปลให้เหมาะสมกับวลีลาของจิมมี่ เมื่อเขาโกรธมาก เขามักจะเรียกคนอื่นด้วยคำหยาบคาย ผู้วิจัยจึงแปลว่า <u>อินี่</u> ผู้อ่านจะได้รับอรรถรสเทียบเท่ากับอารมณ์ของจิมมี่ในตอนนั้น</p>
---	--	--

<p><i>his paper.</i>) One of us is crazy. One of us is mean and stupid and crazy. Which is it? Is it me? Is it me, standing here like an hysterical girl, hardly able to get my words out? Or is it her? Sitting there, putting on her shoes to go out with that –<i>(But inspiration has deserted him by now.)</i> Which is it?</p> <p><i>Cliff is still looking down at his paper.</i></p> <p>I wish to heaven you'd try loving her, that's all. <i>He moves up C., watching her look for her gloves.</i></p> <p>Perhaps, one day, you may want to come back. I shall wait for that day. I want to stand up in your tears, and splash about in them, and sing. I want to be there when you grovel. I want to be there, I want to watch it, I want the front seat.</p> <p><i>Helena enters, carrying two prayer books.</i></p> <p>I want to see your face rubbed in the mud – that's all I can hope for. There's nothing else I want any longer.</p> <p>HELENA: <i>(after a moment).</i> There's a 'phone call for you.</p>	<p>คนที่นี้จิตใจโหดเหี้ยม โง่เง่า และเป็นบ้า ใครกันล่ะ กูหรือ กูเองนี่แหละที่ยืนเด็ดพล่านอย่างกับ เด็กสาวประสาทแตกแทบจะพูดอะไรไม่ออก หรือว่าเป็นหล่อน ที่นั่งซื่อป้ออยู่ตรงนั้นกำลังใส่ รองเท้าเตรียมออกไปกับนั่ง — <i>(แรงบันดาลใจใน</i> <i>การสรรหาคำมาเรียกได้จากเขาไปเสียแล้ว)</i> ใครกัน คลิฟยังคงก้มดูหนังสือพิมพ์</p> <p>กุโสดรจะอยากให้มีงลองรักหล่อนเลย ให้ตายสิ เขาเดินไปตรงกลางเวที มองอลิสันหาถุงมือ บางที อาจมีวันหนึ่งที่คุณอยากกลับมา ผมจะรอวัน นั้นผมจะยื่นมองคุณร้องไห้ กระโจนเข้าไปหา น้ำตาคุณแล้วร้องเพลง ผมอยากอยู่ตรงนั้นเวลาที่ คุณล้มครืน ผมอยากอยู่คู่อก้าปกรีชาของคุณ ผม จงแถวหน้าเลย</p> <p><i>เฮเลนาเข้ามาพร้อมกับบทสวดมนต์สองเล่ม</i></p> <p>ผมอยากเห็นหน้าคุณถูกละเลงไปด้วยคราบโคลน นั่นแหละที่ผมหวังไว้ ผมไม่อยากได้อะไรอีกเลย ชาตินี้</p> <p>เฮเลนา: <i>(สัปดาห์ต่อมา)</i> มีโทรศัพท์ถึงคุณนะ</p>	<p>-standing here standing here like an hysterical girl ผู้วิจัแปลว่า ยืนเด็ดพล่านอย่างกับเด็กสาวประสาท แตกเป็นการแปลแบบขยาดความ ขณะนั้นจิมมีกำลัง โกรธมาก ผู้วิจัจึงเพิ่มยืนเด็ดพล่าน เพื่อให้ผู้อ่านนึก ภาพตามอารมณ์ของจิมมีในขณะนั้น ผู้วิจัแปล hysterical girl ว่า เด็กสาวประสาทแตก โดยดู ความหมายจากพจนานุกรมดังนี้</p> <p>Hysterical : unable to control your behaviour or emotions because you are very upset, afraid, excited <i>(Longman Dictionary of Contemporary English</i> <i>Updated Edition)</i> ผู้ที่เอะอะ โวยวายอยู่คนเดียว คนอื่น จะมองว่าเขาเป็นคนประสาท เพราะคนอื่นไม่ได้โกรธ ด้วย จึงผิดปกตอยู่คนเดียว ผู้วิจัเลือกใช้ ประสาทแตก เพื่อให้เหมาะสมกับวจนลีลาและอารมณ์ โกรธของจิมมี ขณะนั้น</p> <p>-Sitting there ผู้วิจัแปลว่า นั่งซื่อป้ออยู่ตรงนั้น เป็น การแปลแบบขยาดความ จิมมีต้องการด่าว่าอลิสันว่า เป็นคนไม่มีความคิด โง่เขลา และอลิสันก็นั่งเงิบอยู่ ตลอดเมื่อ จิมมีโวยวายด่าว่าคนอื่น</p>
---	---	--

<p>JIMMY: (<i>turning</i>). Well, it can't be anything good, can it? <i>HE GOES OUT.</i></p>	<p>จิมมี่: (<i>หันไป</i>) เอ้อ <u>แม่</u> ไม่มีทางเป็นเรื่องดีหรอก ไซ่ไหม <i>เขาออกไป</i></p>	<p>- เพิ่ม <u>โคตร</u> ตามคำอธิบายข้างต้น - เพิ่ม <u>แม่</u> ตามคำอธิบายข้างต้น</p>
---	--	--

บทที่ 5

บทสรุป

สารนิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยมีจุดประสงค์ที่จะแปลและหาวิธีการแก้ปัญหในการแปลบทละครเรื่อง *Look Back in Anger* เพื่อให้บทแปลมีสมมูลภาพทางความหมายและอรรถรสตรงกับต้นฉบับมากที่สุด โดยมุ่งเน้นให้เป็นบทแปลที่เหมาะสมกับวัฒนธรรมปลายทาง เนื่องจากประเด็นปัญหาหลักของบทละครเรื่องนี้อยู่ที่ วจนลีลาของตัวละครเอกและการแปลชื่อเฉพาะที่ผู้อ่านต้องมีความรู้มาก่อนหรือที่เรียกว่า สิ่งทีละไว้ในฐานที่เข้าใจ (Presupposition) ขั้นตอนการวิจัยคือ ผู้วิจัยอ่านต้นฉบับอย่างละเอียด ศึกษาแนวทางการแปลและความรู้ที่เกี่ยวกับบทละครเรื่องนี้ ต่อมาจึงวิเคราะห์ปัญหาและหาวิธีการแก้ไข รวมถึงกำหนดรูปแบบการแปลและประยุกต์ความรู้ทั้งหมดเพื่อทำการแปล เมื่อได้บทแปลและคำอธิบายการแปลฉบับสมบูรณ์แล้ว จึงเป็นเครื่องยืนยันสมมติฐานที่ผู้วิจัยตั้งไว้ว่า แนวทางการวิเคราะห์ด้วยบทของคริสตือแอน นอร์ด แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลีล ความรู้ด้านวจนลีลา ความรู้ด้านบทละคร และความรู้ด้านประวัติศาสตร์สังคมของอังกฤษสมัยหลังสงครามโลกครั้งที่สอง มีความจำเป็นอย่างยิ่งในการแปลบทละครเรื่องนี้ได้ ได้รับการพิสูจน์แล้วว่าเป็นจริง เนื่องจากแนวทางและความรู้ดังกล่าวทำให้ผู้วิจัยบรรลุจุดประสงค์ที่ตั้งไว้ในงานแปลบทละครเรื่องนี้อย่างครบถ้วน ดังต่อไปนี้

แนวทางการวิเคราะห์ด้วยบทของคริสตือแอน นอร์ด ช่วยให้ผู้วิจัยเข้าใจด้วยบททั้งภายนอกและภายในอย่างถ่องแท้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการวิเคราะห์ผู้ส่งสาร (Sender) สิ่งทีละไว้ในฐานที่เข้าใจ (Presupposition) เพราะวจนลีลาเด่นของตัวละครเอกประการหนึ่งคือการพูดถึงชื่อเฉพาะที่เป็นที่เข้าใจกันในกลุ่มสนทนาและผู้อ่านต้นฉบับ และการใช้คำ (Lexis) ที่มักเป็นคำกล่าวบริภาษและมีความหมายรุนแรง การวิเคราะห์ด้วยบทอย่างละเอียดยังช่วยให้ผู้วิจัยกำหนดรูปแบบการแปลได้ว่า ผู้วิจัยจะเชื่อมโยงกับต้นฉบับมากที่สุดโดยเน้นที่การสื่อความหมายและใช้วจนลีลาให้ตรงกับต้นฉบับที่วิเคราะห์ห้มามากที่สุด

แนวทางการแปลแบบตีความของฌอง เดอลีล ช่วยให้ผู้วิจัยวิเคราะห์ความหมายของต้นฉบับอย่างละเอียดและให้ผู้วิจัยเลือกคำที่นำมาใช้ในบทแปลได้ตรงความหมายและเหมาะสมโดยไม่ยึดติดกับรูปศัพท์จากต้นฉบับ อีกทั้ง ผู้วิจัยตระหนักอยู่เสมอว่าจะต้องเลือกใช้คำให้ตรงกับอารมณ์ของตัวละครในบริบทสถานการณ์นั้นๆ ซึ่งจะต้องเป็นคำที่ผู้อ่านปลายทางเข้าใจและทำให้บทสนทนาเป็นธรรมชาติมากที่สุด นอกจากนี้ ผู้วิจัยได้ตรวจสอบบทแปลเพื่อรับประกันคุณภาพของบทแปลว่ามีสมมูลภาพทางความหมายและอรรถรสเทียบเคียงกับต้นฉบับและเหมาะสมกับผู้อ่านปลายทาง

การศึกษาความรู้ด้านวจนลีลาทำให้ผู้วิจัยทราบว่า ผู้ส่งสารเจตนาเลือกใช้วจนลีลารูปแบบนี้เพื่อต้องการให้เกิดผลบางอย่างกับผู้รับสาร ในบทละครเรื่องนี้ การใช้ถ้อยคำที่สื่อความหมายรุนแรงทำให้ผู้รับสารได้คิดและเป็นการยั่วว่า คนอังกฤษในยุค 1950 'ไม่ควรยึดติดกับอดีตอันรุ่งโรจน์อีกต่อไป' แต่ควรตระหนักถึงความเป็นจริงว่าอังกฤษกำลังตกต่ำในขณะที่ประเทศอื่นกำลังพัฒนาขึ้นเรื่อยๆ ขณะทำการแปล ผู้วิจัยต้องรักษาวจนลีลานั้นไว้เพื่อแสดงเจตนาของผู้เขียนและเพื่อให้เหมาะสมกับสถานการณ์ที่ตัวละครอาศัยอยู่ รวมถึงอารมณ์ของตัวละครขณะพูดด้วย

การศึกษาความรู้ด้านบทละครที่เกี่ยวข้องกับบทละครเรื่องนี้เป็นการสร้างกรอบความคิดให้ผู้วิจัยว่า การแปลบทละครประเภทสัจนิยมนั้นต้องใช้คำและบทสนทนาที่เป็นธรรมชาติมากที่สุด การวิเคราะห์ห้วงคำประกอบของบทละครและการวิเคราะห์ตัวละครทำให้ผู้วิจัยเข้าใจการดำเนินเรื่อง ความคิดและสาเหตุของพฤติกรรมต่างๆของตัวละครมากขึ้น ซึ่งส่งผลต่อการเลือกใช้วจนลีลาของตัวละครนั้นๆ อีกทั้ง จากการศึกษาการแปลบทละครทำให้ผู้วิจัยตระหนักอยู่เสมอว่า แม้จุดประสงค์ของผู้วิจัยคือการแปลบทละครเรื่องนี้เพื่อการอ่าน แต่ผู้วิจัยต้องคำนึงว่า ผู้อ่านจะต้องนึกภาพท่าทางและความรู้สึกตามที่ปรากฏบนเวทีได้ ดังนั้น บทสนทนาจะต้องไม่แปลกประหลาดหรือยึดเชื้อ และผู้วิจัยต้องเลือกใช้คำที่สื่ออารมณ์และท่าทางของตัวละครได้ดีที่สุดด้วย

การศึกษาความรู้ด้านประวัติศาสตร์สังคมของอังกฤษสมัยหลังสงครามโลกครั้งที่สองทำให้ผู้วิจัยทราบสภาพทั้งด้านเศรษฐกิจ สังคมและสถานะของอังกฤษ ซึ่งเป็นภูมิหลังของประเด็นสนทนาหลักของตัวละครในบทละครเรื่องนี้ เนื่องจากความเสื่อมโทรมของอังกฤษในช่วงค.ศ. 1950 ทำให้จิมมีต้องมองย้อนกลับไปด้วยความโกรธและความเกลียดชัง อีกทั้งยังหล่อหลอมให้เขาเป็นคนเจ้าอารมณ์ ขอบวิพากษ์วิจารณ์ เมื่อผู้วิจัยเข้าใจสภาพสังคมของอังกฤษที่เป็นฉากและเวลาของบทละครเรื่องนี้อย่างละเอียดแล้วนั้น ผู้วิจัยจึงสามารถวิเคราะห์สิ่งที่จิมมีคิดและพูด และเลือกแปลได้ตรงกับอารมณ์และวจนลีลาของจิมมี

ผู้วิจัยสามารถประยุกต์แนวทางการแปลและความรู้ที่เกี่ยวข้องดังกล่าวมาใช้แก้ไขปัญหาด้านวจนลีลาของตัวละครเอก นำมาซึ่งบทแปลที่มีสมมูลภาพทางความหมายและวจนลีลาที่สื่อตรงต่อต้นฉบับและเหมาะสมกับผู้อ่านปลายทาง ผู้อ่านปลายทางจะเข้าใจสารและเจตนาที่ออสบอร์นต้องการจะสื่อ รวมถึงได้รับอารมณ์สเทียบเคียงกับผู้อ่านต้นฉบับด้วย บทแปลนี้อาจไม่ใช่บทแปลที่สมบูรณ์แบบที่สุด แต่ผู้วิจัยหวังว่าสารนิพนธ์ฉบับนี้จะเป็นแนวทางในการแก้ปัญหาการแปลที่มีประโยชน์ต่อตัวบทที่มีลักษณะใกล้เคียงต่อไป

บรรณานุกรม

ภาษาไทย

คณาจารย์ภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย . เอกสารประกอบการสอนวิชา 2202232 Introduction to Fiction. กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2549. (เอกสารไม่ตีพิมพ์ เผยแพร่)

แม่่ง [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก: <http://www.royin.go.th/TH/webboardnew/answer.php?GroupID=1&searchKey=&searchFrom=&searchTo=&PageShow=45&TopView=&QID=8109> และ <http://www.bp.or.th/webboard/index.php?topic=28048> [22 มิถุนายน 2555].

นพมาศ ศิริกาษา. หนังสือเรียน ศิลปกรรม ศ033 การการวิเคราะห์ บทละคร ตามหลักสูตรมัธยมศึกษาตอนปลาย. กรุงเทพฯ: องค์การค้ำของคุรุสภา, 2524.

นวรรรณ พันธุมธนา. คลังคำ. กรุงเทพฯ: อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง, 2554.

ประภัสสร เสวิกุล. สงครามกลางเมืองในสเปน [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก: <http://www.psevikul.com/index.php?lay=show&ac=article&Id=538841297&Ntype=5> [24 สิงหาคม 2555].

ปราณี ศิริจันทพันธ์. ประวัติศาสตร์อังกฤษสมัยใหม่. กรุงเทพฯ : มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2521.

ยุวพาส์ ชัยศิลป์วัฒนา. ความรู้เบื้องต้นเกี่ยวกับวรรณคดี. พิมพ์ครั้งที่ 1. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2542.

ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมศัพท์วรรณกรรมอังกฤษ-ไทย. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน, 2545.

ราชบัณฑิตยสถาน. หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ. กรุงเทพฯ: ราชบัณฑิตยสถาน, 2532.

เลเดอแรร์, มาริอานน์ และคนอื่น ๆ. ศาสตร์การแปล: รวมบทความเชิงทฤษฎีและปฏิบัติ. แปลโดย จิรพรชัย บุญยเกียรติ และคนอื่น ๆ. กรุงเทพฯ: โครงการศูนย์การแปล คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2540.

สุมนมาลย์ นิ่มเนติพันธ์. การละครไทย. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2532.

สไตน์ พันธุม โกมล และคนอื่น ๆ. ปริทัศน์ศิลปการละคร (Introduction to Dramatic Arts). พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ, 2553.

วรรณนิพนธ์ : รวมบทความทางวิชาการว่าด้วยยุโรปร่วมสมัย. กรุงเทพฯ: ภาควิชาประวัติศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2542.

วรรณนา แสงอร่ามเรือง. ทฤษฎีและหลักการแปล. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงาน
วิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545.

วัลยา วิวัฒน์ศร. การแปลวรรณกรรม. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2545.

วิมลวรรณ กัทโรดม. ยุโรปหลังสงครามโลกครั้งที่สอง. กรุงเทพฯ: ศักดิ์โสภากาการพิมพ์, 2540.

สงครามกลางเมืองในสเปน [ออนไลน์]. เข้าถึงได้จาก:

<http://www.psevikul.com/index.php?lay=show&ac=article&Id=538841297&Ntype=5> [2012,
September 8].

สัจชัย สุวังบุตร. ยุโรปสามทศวรรษหลังสงคราม ค.ศ.1945-1975. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัย
ธรรมศาสตร์, 2531.

สุปราณี मुखจิต. ประวัติศาสตร์ยุโรป: สงครามเย็น-มิลเลนเนียม. พิมพ์ครั้งที่ 3. กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์,
2545.

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. ภาษาศาสตร์สังคม (Sociolinguistics). พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ:
โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2541.

เอี่ยม ฉายางาม. ประวัติศาสตร์อังกฤษ. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2521.

ภาษาอังกฤษ

Almost half of Irish men say they would hit a woman [Online]. Available from :

<http://www.irishcentral.com/news/Almost-half-of-Irish-men-say-they-would-hit-a-woman-113443689.html#ixzz2FExGJe3E> [2012, August 18].

Anderman, Gunilla. "Drama Translation" Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London :
Routledge, 1998.

Bassnett, Susan. Translation Studies. 3rd Edition. London: Routledge, 2002.

Boyo [Online]. Available from : <http://www.merriam-webster.com/dictionary/boyo> และ
www.urbandictionary.com/define.php?term=boyo [2012, June 24].

The Builder's Arms [Online]. Available from : <http://www.thebuildersarmskensington.co.uk/> [2012, June 24].

Delisle, Jean. Translation: An Interpretive Approach. London: University of Ottawa Press, 1988.

Homewrecker [Online]. Available from: <http://en.wikipedia.org/wiki/Homewrecker> และ
<http://www.urbandictionary.com/homewrecker> [2012, September 8].

Homosexuality [Online]. Available from : <http://plato.stanford.edu/entries/homosexuality/> [2012, August 21].

Look Back In Anger: Criticism [Online]. Available from: <http://look-back.wikidot.com/criticism>
[2012, May 10].

Marquess of Queensberry rules. [Online]. Available from: <http://www.britannica.com/EBchecked/topic/366079/Marquess-of-Queensberry-rules> [2012, June 24].

Nord, Christiane. Text Analysis in Translation : Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis . New York : Rodopi, 2005.

Not'arf [Online]. Available from : <http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=1600179>
[2012, June 24].

Osborne, John. Look Back in Anger and Other Plays . London ; Boston : Faber and Faber, 1993.

Pilot Theatre Look Back in Anger Resources [Online]. Available from: <http://www.pilot-theatre.com/?IDNO=1061> [2012, May 10].

Rebellato, Dan. 1956 And All That. London: Routledge, 1999.

Renkema, Jan . Discourse Studies : an Introductory Textbook. Amsterdam : John Benjamins B.V., 1993.

Right-wing [Online]. Available from : <http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/right-wing>
[2012, August 21].

Spain, July 1936: from uprising to civil war [Online]. Available from: http://www.international-brigades.org.uk/british_volunteers [2012, June 11].

Stuart Hibberd [Online]. Available from: <http://albionmiscellanies.tripod.com/stuarthibberd.html>
[2012, June 24].

Verdonk, Peter. Stylistics. Oxford : Oxford University Press, 2002.